

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 304

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 304

1958

I. Nos. 4387-4406

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 July 1958 to 11 July 1958*

	<i>Page</i>
No. 4387. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the construction and operation of a weather station on Betio Island by the Government of the United States of America. Washington, 20 January 1958 . . .	3
No. 4388. United States of America and France:	
Agreement on postponement of installments pursuant to paragraph three of the Agreement of May 28, 1946 and paragraph two of the Agreement of December 6, 1947. Signed at Washington, on 30 January 1958 . . .	9
No. 4389. United States of America and Turkey:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes and Memorandum of Understanding). Signed at Ankara, on 20 January 1958	15
No. 4390. United States of America and Japan:	
Exchange of notes (with enclosed memorandum) constituting an agreement relating to the establishment of the United States Educational Commission in Japan. Tokyo, 11 January 1958	35
No. 4391. United States of America and Ecuador:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 31 May 1957	61
No. 4392. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to equipment, materials, and services for defense assistance. Tokyo, 25 January 1958	81

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 304

1958

I. N° 4387-4406

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} juillet 1958 au 11 juillet 1958*

	<i>Pages</i>
N° 4387. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction et à l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une station météorologique dans l'île Bétio. Washington, 20 janvier 1958	3
N° 4388. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord sur le report du versement des annuités conformément au paragraphe trois de l'Accord du 28 mai 1946 et au paragraphe deux de l'Accord du 6 décembre 1947. Signé à Washington, le 30 janvier 1958	9
N° 4389. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes et Mémorandum d'accord). Signé à Ankara, le 20 janvier 1958	15
N° 4390. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes (avec mémorandum joint) constituant un accord relatif à la création d'une Commission éducative des États-Unis au Japon. Tokyo, 11 janvier 1958	35
N° 4391. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 31 mai 1957	61
N° 4392. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'équipement, de matériel et de services au titre de l'aide pour la défense. Tokyo, 25 janvier 1958	81

	<i>Page</i>
No. 4393. Poland and German Democratic Republic :	
Convention concerning co-operation for purposes of plant protection. Signed at Warsaw, on 23 June 1950	91
No. 4394. Poland and German Democratic Republic :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Berlin, on 8 January 1952	113
No. 4395. Poland and German Democratic Republic :	
Agreement (with Final Protocol and Additional Protocol) concerning naviga- tion in frontier waters and the use and maintenance of frontier waters. Signed at Berlin, on 6 February 1952	131
No. 4396. Poland and People's Republic of China :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Warsaw, on 3 April 1951	187
No. 4397. Belgium and Ecuador :	
Exchange of letters constituting a travel agreement. Quito, 20 March 1958.	207
No. 4398. Sweden and Ethiopia :	
Agreement for technical assistance in the field of health. Signed at Addis- Ababa, on 16 March 1957	214
No. 4399. United States of America, Nepal and India :	
Regional Agreement concerning the development of transportation facilities. Signed at Kathmandu, on 2 January 1958, and at New Delhi, on 6 January 1958	227
No. 4400. United States of America and China :	
Agreement for the exchange of international money orders. Signed at Taipei, on 8 October 1957, and at Washington, on 14 November 1957.	241
No. 4401. United States of America and Finland :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Helsinki, on 21 February 1958	253
No. 4402. United States of America and Nicaragua :	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 11 June 1957	267

	<i>Pages</i>
N° 4393. Pologne et République démocratique allemande :	
Convention relative à la coopération pour la protection des végétaux. Signée à Varsovie, le 23 juin 1950	91
N° 4394. Pologne et République démocratique allemande :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Berlin, le 8 janvier 1952	113
N° 4395. Pologne et République démocratique allemande :	
Accord (avec Protocole final et Protocole additionnel) concernant la navigation sur les eaux frontières ainsi que l'utilisation et la conservation de ces eaux. Signé à Berlin, le 6 février 1952	131
N° 4396. Pologne et République populaire de Chine :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie, le 3 avril 1951	187
N° 4397. Belgique et Équateur :	
Échange de lettres constituant un accord de circulation. Quito, 20 mars 1958	207
N° 4398. Suède et Éthiopie :	
Accord relatif à l'assistance technique dans le domaine de la santé. Signé à Addis-Abéba, le 16 mars 1957	214
N° 4399. États-Unis d'Amérique, Népal et Inde :	
Accord régional concernant le développement des moyens de transport. Signé à Kathmandou, le 2 janvier 1958, et à New-Delhi, le 6 janvier 1958 . .	227
N° 4400. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Accord concernant l'échange de mandats-poste internationaux. Signé à Taipei, le 8 octobre 1957, et à Washington, le 14 novembre 1957	241
N° 4401. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Helsinki, le 21 février 1958	253
N° 4402. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 11 juin 1957	267

	<i>Page</i>
No. 4403. United States of America and Poland :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to an informational media guaranty program. Warsaw, 12 February 1958	287
No. 4404. United States of America and Yugoslavia :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of letters). Signed at Belgrade, on 3 February 1958	293
No. 4405. United States of America and Denmark :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the status of personnel of the military assistance advisory group and the offshore procurement program. Copenhagen, 12 December 1956	311
No. 4406. Canada and Ireland :	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa, on 28 October 1954	317
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 408. Agreement between the Governments of Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 5 June 1946 :	
Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to Kenya, Tanganyika, Uganda and Zanzibar. Ottawa, 2 August 1956	336
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Revised Annex VII. Adopted by the Tenth World Health Assembly :	
Acceptance by India	342
No. 527. Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and Portugal concerning documents of identity of members of air crews. Lisbon, 15 December 1956 and 26 March 1957 :	
Exchange of letters constituting an additional agreement to the above-mentioned Agreement. Lisbon, 24 and 28 February 1958	346

	<i>Pages</i>
N° 4403. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information. Varsovie, 12 février 1958 . . .	287
N° 4404. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de lettres). Signé à Belgrade, le 3 février 1958	293
N° 4405. États-Unis d'Amérique et Danemark :	
Échange de notes constituant un accord relatif au statut du personnel du groupe consultatif d'assistance militaire et du programme d'achats <i>offshore</i> . Copenhague, 12 décembre 1956	311
N° 4406. Canada et Irlande :	
Accord pour éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Ottawa, le 28 octobre 1954 .	317
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 408. Accord entre les Gouvernements du Canada et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Londres, le 5 juin 1946 :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant l'Accord susmentionné au Kenya, au Tanganyika, à l'Ouganda et à Zanzibar. Ottawa, 2 août 1956	337
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Annexe VII révisée. Adoptée par la dixième Assemblée mondiale de la santé :	
Acceptation par l'Inde	342
N° 527. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et le Portugal concernant les documents d'identité des membres des équipages d'aéronefs. Lisbonne, 15 décembre 1956 et 26 mars 1957 :	
Échange de lettres constituant un accord additionnel à l'Accord susmentionné. Lisbonne, 24 et 28 février 1958	343

	<i>Page</i>
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva on 16 June 1949:	
Accession by Yugoslavia	348
No. 1051. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and France. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Memorandum of Understanding (with exchange of letters) relating to the above-mentioned Agreement and concerning availability and utilization of equipment, materials, and services for defense. Signed at Washington, on 30 January 1958	349
No. 2443. Agreement between the United States of America and Japan relating to the leasing of United States vessels to Japan. Signed at Tokyo, on 12 November 1952:	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Tokyo, 13 January 1958	355
No. 3432. Agreement between the United States of America and Ireland governing disposition of the balance in the counterpart special account. Signed at Dublin, on 17 June 1954:	
Agreement (subsidiary to the Agreement of 17 June 1954) respecting the use of counterpart on a scheme for the provision of a scholarship exchange programme. Signed at Dublin, on 16 March 1957	374
No. 3470. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America relating to the sale of tobacco by the United States Government and the construction of housing and/or community facilities by the United Kingdom Government. London, 5 June 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. London, 12 and 17 February 1958	382
No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Ratification by India	386

	<i>Pages</i>
N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949 :	
Adhésion par la Yougoslavie	348
N° 1051. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la France relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :	
Mémorandum d'accord (avec échange de lettres) relatif à l'Accord susmentionné et concernant la fourniture et l'utilisation d'équipement, de matériel et de services destinés à la défense. Signé à Washington, le 30 janvier 1958	349
N° 2443. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la location au Japon de navires appartenant aux États-Unis. Signé à Tokyo, le 12 novembre 1952 :	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Tokyo, 13 janvier 1958	370
N° 3432. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande régissant l'affectation du solde du compte spécial de contrepartie. Signé à Dublin, le 17 juin 1954 :	
Accord (subsidaire à l'Accord du 17 juin 1954) concernant l'utilisation de la contrepartie pour un programme d'échange de bourses d'études. Signé à Dublin, le 16 mars 1957	375
N° 3470. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la vente de tabac par le Gouvernement des États-Unis et la construction de logements et ou d'installations communautaires par le Gouvernement du Royaume-Uni. Londres, 5 juin 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Londres, 12 et 17 février 1958	383
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et Protocole y relatif. Faits à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Ratification par l'Inde	386

	<i>Page</i>
No. 3791. Articles of Agreement of the International Finance Corporation. Opened for signature at Washington, on 25 May 1955:	
Signatures by the Union of South Africa, the Philippines, Afghanistan, the Federation of Malaya and Ghana;	
Acceptances by the Union of South Africa, Chile, the Philippines, Cuba, Afghanistan, Greece, the Federation of Malaya and Ghana	387
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations, at Geneva, on 7 September 1956:	
Extension to the Federation of Nigeria	388
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring; and	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by Yugoslavia	389
No. 4019. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at New Delhi, on 29 August 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 13 February 1958	390
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by Yugoslavia	394
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptance by China	394
No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provisions for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Spain	395

	<i>Pages</i>
N° 3791. Statuts de la Société financière internationale. Ouverts à la signature à Washington, le 25 mai 1955 :	
Signatures par l'Union Sud-Africaine, les Philippines, l'Afghanistan, la Fédération de Malaisie et le Ghana ;	
Acceptations par l'Union Sud-Africaine, le Chili, les Philippines, Cuba, l'Afghanistan, la Grèce, la Fédération de Malaisie et le Ghana	387
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Extension à la Fédération de la Nigéria	388
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme ; et	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Faits à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion par la Yougoslavie	389
N° 4019. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à New-Delhi, le 29 août 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 13 février 1958	391
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion par la Yougoslavie	394
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :	
Acceptation par la Chine	394
N° 583. Convention (n° 80) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant revision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par l'Espagne	395

	<i>Page</i>
No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Panama	396
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Panama	396
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Panama	397
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Spain	397
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Spain	398
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Panama	399

	<i>Pages</i>
N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Panama	396
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Panama	396
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Panama	397
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Espagne	397
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Espagne	398
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Panama	399

	<i>Page</i>
No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Spain	400
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Panama	400
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Panama and declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	401
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Spain	403
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	404
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Spain and declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	406
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Ratification by the Netherlands	408

	<i>Pages</i>
N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Espagne	400
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification par le Panama	400
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification par le Panama et déclarations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	401
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification par l'Espagne	403
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Déclarations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	404
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par l'Espagne et déclarations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	406
N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :	
Ratification par les Pays-Bas	408

	<i>Page</i>
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951 :	
Ratification by Panama	408
No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by the Netherlands	409
No. 3792. Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by the Netherlands	410

	<i>Pages</i>
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification par le Panama	408
N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par les Pays-Bas	409
N° 3792. Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par les Pays-Bas	410

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

• • •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

• • •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 July 1958 to 11 July 1958

Nos. 4387 to 4406

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} juillet 1958 au 11 juillet 1958

N^{os} 4387 à 4406

No. 4387

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the construction and operation of a weather station on
Betio Island by the Government of the United States
of America. Washington, 20 January 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la construc-
tion et à l'utilisation par le Gouvernement des États-
Unis d'Amérique d'une station météorologique dans
l'île Bétio. Washington, 20 janvier 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet 1958.

No. 4387. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF A WEATHER STATION ON BETIO ISLAND BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 20 JANUARY 1958

I

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 20, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America constituted by the notes exchanged in Washington on the 15th of November, 1955,² concerning the construction and operation of a weather station on Betio Island by the Government of the United States.

I now have the honor to inform you that the United States Government desires to re-open the above-mentioned station for the same purposes and under the same conditions as provided in the aforesaid Agreement.

The United States Government confirms that it will as soon as possible enter into formal arrangements satisfactory to Her Majesty's Government, the Government of the territory, and the United States Government in respect of the extent of the area of the site and the condition of tenure.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to suggest that this note and your reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this

¹ Came into force on 20 January 1958 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 185.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4387. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'UTILISATION PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'UNE STATION MÉTÉOROLOGIQUE DANS L'ÎLE BÉTIO. WASHINGTON, 20 JANVIER 1958

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 20 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la construction et à l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une station météorologique dans l'île Bétio que le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu à Washington le 15 novembre 1955² par un échange de notes.

J'ai maintenant l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis désire rouvrir la station susmentionnée aux fins et dans les conditions qui sont prévues par l'Accord précité.

Le Gouvernement des États-Unis confirme qu'il conclura dès que possible des arrangements en bonne et due forme, satisfaisants pour le Gouvernement de Sa Majesté, le Gouvernement du territoire et le Gouvernement des États-Unis touchant l'étendue et les conditions d'occupation du terrain.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constituant entre les deux

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1958 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 185.

matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and terminate on the 31st of December, 1958.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Christian A. HERTER

His Excellency Sir Harold Caccia, K.C.M.G.
British Ambassador

II

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

Ref. 2100/5/58
No. 30

January 20, 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

2. In reply I have the honour to inform you that the above-mentioned proposal is acceptable to Her Majesty's Government who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and terminate on the 31st of December, 1958.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Harold CACCIA

The Honourable John Foster Dulles
Secretary of State of the United States
Department of State
Washington, D. C.

Gouvernements un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et prendra fin le 31 décembre 1958.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Christian A. HERTER

Son Excellence sir Harold Caccia, K.C.M.G.
Ambassadeur du Royaume-Uni

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON (D. C.)

Réf. 2100/5/58
N° 30

Le 20 janvier 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition sus-mentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté, qui accepte en conséquence que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de ce jour et prendra fin le 31 décembre 1958.

Je saisis, etc.

Harold CACCIA

L'Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 4388

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Agreement on postponement of installments pursuant to paragraph three of the Agreement of May 28, 1946 and paragraph two of the Agreement of December 6, 1947. Signed at Washington, on 30 January 1958

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 1 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Accord sur le report du versement des annuités conformément au paragraphe trois de l'Accord du 28 mai 1946 et au paragraphe deux de l'Accord du 6 décembre 1947. Signé à Washington, le 30 janvier 1958

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet 1958.

No. 4388. AGREEMENT¹ ON POSTPONEMENT OF INSTALLMENTS PURSUANT TO PARAGRAPH THREE OF THE AGREEMENT OF MAY 28, 1946² AND PARAGRAPH TWO OF THE AGREEMENT OF DECEMBER 6, 1947,³ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 JANUARY 1958

It is hereby agreed between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic, pursuant to the provisions of Paragraph 3 of the Mutual Aid Settlement Memorandum of Understanding dated May 28, 1946² and Paragraph 2 of the Surplus Property Credit Agreement dated December 6, 1947,³ as follows :

1. The Government of the French Republic may defer the payment of the annual installment of principal and interest which would become due and payable on July 1, 1958, July 1, 1959, and July 1, 1960.
 - a) The first such deferred installment shall be paid on July 1, 1981, the second on July 1, 1982, and the third on July 1, 1983.
 - b) Each deferred installment shall bear interest at the rate of 2% per annum payable annually on July 1 of each year following that in which the deferment occurs.
 - c) Payment of such deferred installments may be accelerated in whole or in part at the option of the Government of the French Republic.
2. The deferment of these installments shall not in any way affect the right of the Government of the United States at its option to request and receive from time to time local currency and real property as provided for in the Agreement of May 28, 1946, the Supplemental Agreement of December 6, 1947,³ and the exchange of letters dated February 1, 1950 and March 6, 1950,³ setting forth the arrangements and methods which the Minister of Finance of the Government of the French Republic would use to provide the Government of the United States with local currency and real property.

¹ Came into force on 30 January 1958, upon signature, in accordance with paragraph 3.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 59.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

N^o 4388. ACCORD¹ SUR LE REPORT DU VERSEMENT DES ANNUITÉS CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE TROIS DE L'ACCORD DU 28 MAI 1946² ET AU PARAGRAPHE DEUX DE L'ACCORD DU 6 DÉCEMBRE 1947³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 JANVIER 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du Mémoire d'Accord d'Aide Réciproque en date du 28 mai 1946², et du paragraphe 2 de l'Accord de Crédit pour Achat de Surplus en date du 6 décembre 1947³, sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République française peut différer le paiement des annuités au titre du capital et des intérêts, venant à échéance le 1^{er} juillet 1958, le 1^{er} juillet 1959 et le 1^{er} juillet 1960.

a) Le paiement de la première annuité différée devra être effectué le 1^{er} juillet 1981, celui de la seconde le 1^{er} juillet 1982 et celui de la troisième le 1^{er} juillet 1983.

b) Chacune des annuités différées portera un intérêt de 2% par an, payable le 1^{er} juillet de chaque année suivant celle du report.

c) Le paiement des annuités différées pourra être effectué par anticipation, en tout ou en partie, au gré du Gouvernement de la République française.

2. Le report de ces annuités ne portera aucune atteinte au droit que le Gouvernement des États-Unis s'est réservé de demander et de recevoir, de temps en temps, des sommes en monnaie nationale et des biens immobiliers, ainsi qu'il est prévu par l'Accord du 28 mai 1946, l'Accord Complémentaire du 6 décembre 1947 et l'échange de lettres en date du 1^{er} février 1950 et du 6 mars 1950³, établissant les modalités et procédures de la mise à la disposition du Gouvernement des États-Unis, par le Ministre des Finances de la République française, de ces sommes en monnaie nationale et de ces biens immobiliers.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1958, dès la signature conformément au paragraphe 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 59.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. This Agreement shall become effective upon signature by the duly authorized representatives of both governments.

SIGNED in duplicate in the English and French languages this 30th day of January, 1958.

For the Government of the United States of America :

Douglas DILLON

Deputy Under Secretary of State for Economic Affairs,
Department of State

For the Government of the French Republic :

Hervé ALPHAND

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic in Washington

Jean MONNET

Head of French Financial Mission

3. Cet accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants dûment autorisés des deux Gouvernements.

SIGNÉ en double exemplaire en langues anglaise et française le 30 janvier 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Douglas DILLON

Sous-Secrétaire d'État adjoint, pour les Affaires économiques,
au Département d'État

Pour le Gouvernement de la République française :

Hervé ALPHAND

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française en Washington

Jean MONNET

Chef de la Mission financière française

No. 4389

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes and Memorandum
of Understanding). Signed at Ankara, on 20 January
1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes et Mémorandum d'accord). Signé à
Ankara, le 20 janvier 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet 1958.

No. 4389. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA,
ON 20 JANUARY 1958

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for lira of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the lira accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of the Republic of Turkey pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR TURKISH LIRA

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Turkey of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the Republic of Turkey, for Turkish lira, of the following agricultural commodities determined

¹ Came into force on 20 January 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4389. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 20 JANVIER 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en livres turques, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les livres turques provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement de la République de Turquie conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES TURQUES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement de la République de Turquie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République de Turquie, contre paiement en livres

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1958, date de la signature, conformément à l'article VI.

to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amount indicated.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Million)</i>
Wheat	\$15.4
Feedgrains	3.0
Soybean and/or cottonseed oil	21.4
Butter . . . . .	.4
Anhydrous milk fat . . . . .	.2
Cheese	1.3
Non-fat dry milk . . . . .	.3
Ocean transportation (est. 50%)	4.8
	TOTAL \$46.8

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Turkish lira accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF TURKISH LIRA

I. The two Governments agree that the Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals, and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sections 104 (a), 104 (f), 104 (h) and 104 (i) of the Act, the lira equivalent of \$19.1 million.
- (b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Turkey incident thereto, the Turkish lira equivalent of \$7.0 million, but not more than 25% of the currencies received under the agreement. Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Turkey for

turques, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	15,4
Graines fourragères	3,0
Huile de soya/huile de coton	21,4
Beurre	0,4
Graisse anhydre de lait	0,2
Fromage	1,3
Lait déshydraté dégraissé	0,3
Frais de transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif)	4,8
	TOTAL 46,8

Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres turques et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES LIVRES TURQUES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les livres turques acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en livres turques de 19,1 millions de dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à favoriser des échanges culturels internationaux, à financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques et à couvrir d'autres dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique en vertu des paragraphes *a, f, h et i* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en livres turques de 7 millions de dollars au maximum, à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts conformément au paragraphe *e* de l'article 104 de la loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Turquie. Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines — et à leurs succursales, filiales ou entreprises

business development and trade expansion in Turkey and to United States firms, and Turkish firms, for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution or otherwise increasing the consumption of markets for United States agricultural products. It is understood that such loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of Turkey. The International Economic Cooperation Organization of the Turkish Ministry of Foreign Affairs will act on behalf of the Government of the Republic of Turkey in this matter. In the event the Turkish lira set aside for loans under Section 104 (e) of said Act are not advanced within three years from the date of this agreement because Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the International Economic Cooperation Organization of the Turkish Ministry of Foreign Affairs, the Government of the United States of America may use the Turkish lira for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

- (c) For a loan to the Government of the Republic of Turkey to promote the economic development of Turkey under Section 104 (g) of the Act, the lira equivalent of \$18.7 million the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in U. S. dollars, or, at the option of the Government of the Republic of Turkey, in lira, such payments in lira to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement, in effect on the date of the payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the Turkish lira set aside for loans to the Government of the Republic of Turkey are not advanced within three years from the date of this agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the Turkish lira for loan purposes, the Government of the United States of America may use the Turkish lira for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.
- (d) To provide assistance of the types provided for under Section 104 (j) of the Act, the lira equivalent of not to exceed \$2.0 million.

2. In the event the total of lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the lira equivalent of \$46.8 million, the amount available for a loan to the Government of the Republic of Turkey under Section 104 (g) would be

affiliées — établies en Turquie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et des maisons turques pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Il est entendu que ces prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement de la République de Turquie. Le Service de coopération économique internationale du Ministère turc des affaires étrangères agira en ce domaine au nom du Gouvernement de la République de Turquie. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres turques destinées aux prêts prévus par le paragraphe *e* de l'article 104 de ladite loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et du Service de coopération économique internationale du Ministère turc des affaires étrangères, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdites livres turques à toute autre fin prévue par l'article 104 de la loi.

- c) L'équivalent en livres turques de 18,7 millions de dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République de Turquie en vue de favoriser le développement économique de ce pays, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi; les modalités et les conditions du prêt seront fixées dans un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars des États-Unis et que le principal et les intérêts seront payables en dollars ou en livres turques, au gré du Gouvernement de la République de Turquie; les montants à payer en livres turques seront calculés au taux de change défini dans le contrat de prêt et en vigueur à la date du paiement considéré. Il est entendu en outre que les fonds destinés à ce prêt ne seront versés qu'après accord sur leur utilisation. Les dispositions relatives à cette question ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans le contrat de prêt et dans tout accord complémentaire. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres turques destinées à des prêts au Gouvernement de la République de Turquie ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces livres aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.
- d) L'équivalent en livres de 2 millions de dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus au paragraphe *j* de l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en livres turques inférieure à l'équivalent de 46,8 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République de Turquie en vertu du paragraphe *g* de l'article

reduced by the amount of such difference; in the event the total lira deposit exceeds the equivalent of \$46.8 million, 40% of the excess would be available for loans under Section 104 (g) and 60% would be available for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

Article III

DEPOSIT OF TURKISH LIRA

The deposit of lira to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made in a manner to be agreed upon between the two Governments.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Turkey agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Turkey agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions

104 sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total des livres déposées dépasse l'équivalent de 46,8 millions de dollars, 40 pour 100 de l'excédent pourront servir à des prêts envisagés au paragraphe *g* de l'article 104 et 60 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues par l'article 104, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES TURQUES

La somme en livres turques qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée de la façon qui sera convenue entre les deux Gouvernements.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Turquie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Turquie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et

of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ankara, this 20th day of January, 1958.

For the Government
of the United States of America :

Fletcher WARREN

[SEAL]

For the Government
of the Republic of Turkey :

H. E. IŞIK

[SEAL]

l'état des marchandises reçues, et les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, le 20 janvier 1958.

Pour le Gouvernement
des États Unis d'Amérique :

Fletcher WARREN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

H. E. İŞİK

[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
ANKARA, TURKEY

No. 1755

January 20, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of January 20, 1958,¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and to confirm the understanding of my Government that in signing this Agreement :

The Government of the Turkish Republic undertakes

- (a) to refrain from exporting soft wheat from the 1957 crop or any other soft wheat until after August 1, 1958; and
- (b) to hold to a minimum exports of durum wheat from the 1957 crop, or until August 1, 1958, and to offset any durum wheat exports during this period with purchases of equivalent quantities of wheat financed from Turkey's own resources.

I shall be appreciative if I may be informed of the concurrence of Your Excellency's Government with the understanding above set forth.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Fatin Rüştü Zorlu
Minister of Foreign Affairs
for the Republic of Turkey

¹ See p. 16 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Turquie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ANKARA (TURQUIE)

N° 1755

Le 20 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 20 janvier 1958¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et de confirmer que mon Gouvernement considère qu'en signant cet Accord :

Le Gouvernement de la République turque s'engage :

- a) À ne pas exporter de blé tendre de la récolte de 1957 ni aucun autre blé tendre jusqu'au 1^{er} août 1958; et
- b) À réduire au minimum les exportations de blé dur de la récolte de 1957 et les exportations de blé dur effectuées jusqu'au 1^{er} août 1958, et à compenser toutes les exportations de blé dur effectuées pendant cette période par des achats de quantités de blé équivalentes, financés par la Turquie sur ses propres ressources.

Je vous serais obligé de me faire savoir si le Gouvernement de Votre Excellence donne son accord à ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Fatin Rüştü Zorlu
Ministre des affaires étrangères
de la République de Turquie

¹ Voir p. 17 de ce volume.

II

The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ¹

No. 11

Ankara, January 20, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter No. 1755 dated January 20, 1958 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :

H. E. IŞIK

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador of the United States of America
Ankara

III

The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
ANKARA, TURKEY

No. 1812

January 20, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations held recently between representatives of our two Governments resulting in the conclusion of the attached "Memorandum of Understanding² Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey Relating to the Agricultural Commodities Agreement dated January 20, 1958."

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Foreign Affairs.

² See p. 30 of this volume.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 11

Ankara, le 20 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1755 du 20 janvier 1958, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement turc donne son accord à ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

H. E. IŞIK

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ANKARA (TURQUIE)

N° 1812

Le 20 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre représentants de nos deux Gouvernements et ont abouti à une entente sur le document ci-joint, intitulé « Mémoire d'accord¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie concernant l'Accord du 20 janvier 1958 relatif aux produits agricoles ».

¹ Voir p. 31 de ce volume.

I take this opportunity to confirm to Your Excellency that the provisions contained in the above cited document are accepted by my Government. I shall be appreciative if Your Excellency will confirm to me that they are likewise acceptable to Your Excellency's Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Fletcher WARREN

Enclosure :

Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey Relating to the Agricultural Commodities Agreement dated January 20, 1958.

His Excellency Fatin Rüştü Zorlu
Minister of Foreign Affairs
for the Republic of Turkey

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

In arriving at mutual agreement concerning loans eligible under Section 104 (e) the Secretary General of the International Economic Cooperation Organization of the Turkish Ministry of Foreign Affairs, or his designate, will act for the Government of the Republic of Turkey, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

Upon receipt of an application for a loan eligible under Section 104 (e) which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the International Economic Cooperation Organization of the Turkish Ministry of Foreign Affairs of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) the repayment period.

Within sixty days after the receipt of such notice the International Economic Cooperation Organization of the Turkish Ministry of Foreign Affairs will indicate to the Export-Import Bank whether or not the International Economic Cooperation Organization of the Turkish Ministry of Foreign Affairs is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the International Economic Cooperation Organization of the Turkish Ministry of Foreign Affairs, it shall be understood that the International Economic Cooperation Organization of the Turkish Ministry of Foreign Affairs has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the International Economic Cooperation Organization of the Turkish Ministry of Foreign Affairs.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in Turkey on comparable loans; and (2) establish maturities similar to those of Export-Import dollar loans to private enterprises.

Je saisis cette occasion pour confirmer que mon Gouvernement accepte les dispositions contenues dans ce mémorandum. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que ces dispositions ont, de même, l'agrément du Gouvernement turc.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Pièce jointe :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie concernant l'Accord du 20 janvier 1958 relatif aux produits agricoles.

Son Excellence Monsieur Fatin Rüştü Zorlu
Ministre des affaires étrangères
de la République de Turquie

MÉMORANDUM D'ACCORD

Les décisions concertées touchant l'octroi de prêts au titre du paragraphe *e* de l'article 104 seront prises par le Secrétaire général du Service de coopération économique internationale du Ministère turc des affaires étrangères, ou son fondé de pouvoir, agissant au nom du Gouvernement de la République de Turquie, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou son fondé de pouvoir, agissant au nom de l'Export-Import Bank.

Lorsqu'elle recevra une demande de prêt au titre du paragraphe *e* de l'article 104 et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître au Service de coopération économique internationale du Ministère turc des affaires étrangères l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé, les objectifs généraux du prêt ainsi que les limites probables 1) du taux d'intérêt et 2) de la période de remboursement.

Dans les 60 jours qui suivront la réception de cette notification, le Service de coopération économique internationale du Ministère turc des affaires étrangères indiquera à l'Export-Import Bank s'il approuve ou non le prêt envisagé. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans un délai de 60 jours, cette communication du Service de coopération économique internationale du Ministère turc des affaires étrangères, ce Service sera présumé n'avoir aucune objection contre le prêt envisagé.

Dès que l'Export-Import Bank aura accepté ou refusé d'approuver le prêt envisagé, elle en avisera le Service de coopération économique internationale du Ministère turc des affaires étrangères.

Lorsqu'elle approuvera un prêt, l'Export-Import Bank fixera 1) un taux d'intérêt analogue à celui qui est généralement pratiqué en Turquie pour des prêts de même nature; 2) des échéances du même ordre que celles qu'elle accorde pour les prêts en dollars consentis aux entreprises privées.

IV

The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ¹

No. 13

Ankara, January 20, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter No. 1812 dated January 20, 1958 which reads as follows :

[See note III]

I have the honor to inform you that the provisions contained in the aforementioned Memorandum of Understanding are acceptable to the Government of Turkey.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :

H. E. IŞIK

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Foreign Affairs.

IV

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 13

Ankara, le 20 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1812 du 20 janvier 1958, ainsi conçue :

[*Voir note III*]

Je tiens à vous informer que les dispositions du Mémorandum d'accord susmentionné ont l'agrément du Gouvernement turc.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

H. E. İŞİK

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 4390

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes (with enclosed memorandum) constituting
an agreement relating to the establishment of the
United States Educational Commission in Japan. Tokyo,
11 January 1958**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 1 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes (avec mémorandum joint) constituant
un accord relatif à la création d'une Commission édu-
cative des États-Unis au Japon. Tokyo, 11 janvier 1958**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet 1958.

No. 4390. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED STATES EDUCATIONAL COMMISSION IN JAPAN. TOKYO, 11 JANUARY 1958

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

No. 1050

Tokyo, January 11, 1958

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America, desiring further to promote mutual understanding between the peoples of the United States of America and of Japan by a wide exchange of knowledge and professional talents through educational contacts, proposes a program of educational exchange to be conducted in accordance with the Agreements on Agricultural Commodities signed at Tokyo on May 31, 1955,² and February 10, 1956,³ and within the terms of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended by Public Law No. 584, 79th Congress, the details of which program are as provided for in the attached Memorandum.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, I propose that this Note and Your Excellency's reply be considered as constituting an agreement between the two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

Enclosure :

Memorandum.

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ Came into force on 11 January 1958 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 243.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, p. 105, and Vol. 278, p. 314.

MEMORANDUM CONCERNING A PROGRAM OF EDUCATIONAL EXCHANGE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN

Section 1

There shall be established a Commission to be known as the United States Educational Commission in Japan (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Japan as an organization created and established to facilitate the administration of an educational exchange program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from currency of Japan held or available for expenditure by the United States for such purpose in accordance with the terms of the present memorandum. Except as provided herein the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth herein. The funds and property shall be regarded in Japan as property of a foreign government.

The funds made available under the present memorandum, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Japan, for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Japan, or of the citizens of Japan in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or
- (2) furnishing transportation for citizens of Japan who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Section 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present memorandum, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present memorandum including the following :

- (1) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present memorandum;
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research

- scholars, teachers resident in Japan, and institutions of Japan qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act;
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purposes and objectives of the present memorandum;
 - (4) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State and he shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America;
 - (5) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present memorandum;
 - (6) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America;
 - (7) Engage an Executive Officer, administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof out of funds made available under the present memorandum.

Section 3

All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Section 4

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Japan. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Japan (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission and shall appoint the Chairman of the Commission. The Chairman as a regular member of the Commission shall have the right to vote. The Chief of Mission shall have the power to designate and remove the citizens of the United States of America on the Commission. The Japanese members shall be designated and may be removed by the Government of Japan.

The members shall serve from the time of their designation until the following December 31 and shall be eligible for redesignation. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Japan, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the procedure set forth herein.

The members shall serve without compensation but the Commission is authorized to pay the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

Section 5

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Section 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Japan.

Section 7

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Japan, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

Section 8

The currency of Japan accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreements on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed at Tokyo on May 31, 1955, and February 10, 1956, which is to be used for the purpose of financing international educational exchange activities in accordance with the provisions of paragraph 1 (4) of Articles V and IV of the respective Agreements, is to be used for the purposes of the present memorandum, up to an aggregate amount of 743,760,000 yen but in any case not to exceed the amount of funds actually generated under the said Agreements and available under the above mentioned provisions thereof. It is understood and agreed that any unused balance in the funds made available under the memorandum attached to the exchange of Notes of August 28, 1951,¹ may also be used for the purposes of the present memorandum.

The performance of the present memorandum shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Japan held or available for expenditure by the United States.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of Japan in such amounts as may be required for the purposes of the present memorandum but in no event in excess of the budgetary limitations established pursuant to Section 3 of the present memorandum.

Section 9

The Government of the United States of America and the Government of Japan shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in the present memorandum and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Section 10

Wherever, in the present memorandum the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 147, p. 81.

ことを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十三年一月十一日

日本国外務大臣



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

交換計画を容易にしかつこの計画の運用上生ずる問題を解決するため、あらゆる努力をしなければならぬ。

第十節

この覚書において「アメリカ合衆国國務長官」という語を用いたときはいつでも、アメリカ合衆国國務長官又は同長官が自己に代つて行動することを命じたアメリカ合衆国政府の職員若しくは被用者をいうものと了解する。

本大臣は、さらに、日本国政府がアメリカ合衆国政府の前記の提案を受諾することを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題についての両政府間の合意を構成するものと認められる

きることが、了解され、かつ、合意される。

この覚書の実施は、合衆国の法令により要求されるときは、同国が保有し又は同国の支出に使用しうる日本国通貨に対応して合衆国国庫に償還するための予算がアメリカ合衆国国務長官に割り当てられていることを条件とする。

アメリカ合衆国国務長官は、この覚書の目的のために必要とされる額の日本国通貨を、委員会の認める支出のために提供するものとする。ただし、いかなる場合にも、この覚書の第三節に従つて定める予算上の限度をこえないものとする。

第九節

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、この覚書で認められた人員

昭和三十年五月三十一日及び昭和三十一年二月十日に東京で署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に従つて行われた販売の結果としてアメリカ合衆国政府に生じた日本国通貨であつて、それぞれの協定の第五条¹(4)及び第四条¹(4)の規定に従い国際教育交換活動の資金に充てるために使用されるべきものは、この覚書の目的のために総額七億四千三百七十六万円まで使用されるものとする。ただし、いかなる場合にも、前記の協定により実際に生じ、かつ、同協定の前記の規定に基いて使用することができ、資金の額をこえないものとする。昭和二十六年八月二十八日の交換公文に添付された覚書に基いて提供された資金の未使用残高も、この覚書の目的のために使用することがで

し、かつ、小委員会を設置する。

第六節

委員会の活動については、形式内容ともにアメリカ合衆国国務長官が承認しうる報告書を、アメリカ合衆国国務長官及び日本政府に毎年提出しなければならない。

第七節

委員会の本部は、日本国の首都に置く。ただし、委員会及びその小委員会の会議は、委員会が随時に定める他の場所で開くことができ、また、委員会の役員又は職員の活動は、委員会が承認する場所で行うことができる。

第八節

民を指名し及び免職する権限を有する。日本人理事は、日本国政府が指名するものとし、また、同政府が免職することができる。

理事は、指名の時から次の十二月三十一日まで服務し、かつ、再指名されることができ、再指名されることができる。退職、日本国外への住所の移転、任期の満了その他による空席は、ここに掲げた手続に従つて補充する。

理事は、無報酬で服務するが、委員会は、委員会の会議に出席し及び委員会が定めた他の公務の遂行に當つての理事の必要な経費を支払う権限を有する。

第五節

委員会は、委員会の事務を行うために必要と認める内規を採択

委員会が認可したすべての約束、債務負担及び支出は、アメリカ合衆国國務長官が規定する規則に従つて同長官が承認すべき年次予算に従つて行わなければならない。

第四節

委員会は、八人の理事で構成し、そのうちの四人は、アメリカ合衆国市民とし、他の四人は、日本国市民とする。さらに、日本国駐在アメリカ合衆国外交使節団の首席職員（以下「使節団長」という。）を委員会の名誉議長とする。名誉議長は、委員会の投票が同数であつた場合に決定投票を行い、また、委員会の議長を任命しなければならない。議長は、委員会の正規の理事として投票権を有する。使節団長は、委員会を構成するアメリカ合衆国市

アメリカ合衆国國務長官が指定した受託機関に預託しなければならぬ。

(5) この覚書で認められる目的のために資金の支出並びに資金の交付及び前渡しを行うことを許すこと。

(6) アメリカ合衆国國務長官によつて選定された会計検査官が指令したとおり委員会の会計主任の会計の定期検査を規定すること。

(7) 幹事一人、事務職員及び書記職員を雇用し、かつ、この覚書に基いて提供された資金からこれらの者の給与及び賃金を支払うこと。

第三節

外奨学金委員会に対して、前記の法律に従つて計画に参加する資格のある日本国に居住する学生、教授、研究員、教師及び日本の機関を推薦すること。

(8) 前記の対外奨学金委員会に対して、計画への参加者の選定のための資格条件でこの覚書の目的を達成するために委員会が必要と認めるものを勧告すること。

(4) 委員会の会計主任又は委員会が指定する他の者の名義で銀行口座に預託すべき資金を受領する権限を、委員会の会計主任又は委員会が指定する他の者に与えること。会計主任又はこのよ
うな被指定人の任命は、國務長官によつて承認されなければならず、会計主任又はこのよ
うな被指定人は、受領した資金をア

育の学校及び施設に就学することを希望し、かつ、その就学がアメリカ合衆国市民のこれらの学校及び施設に就学する機会を奪うことにならない日本国市民に旅費を供給すること。

第二節

前記の目的を達成するために、委員会は、この覚書の規定に従うことを条件として、次のことを含めてこの覚書の目的を遂行するために必要なすべての権能を行使することができる。

- (1) 改正された千九百四十四年の合衆国余剰財産法の第三十二節 (b) の目的及びこの覚書の目的に従つて計画を立案し、採択し、及び遂行すること。

- (2) 改正された千九百四十四年の合衆国余剰財産法に規定した対

第三十二節(b)に掲げた次の目的のために使用する。

- (1) 日本国に所在する高等教育の学校及び施設におけるアメリカ合衆国市民の若しくはアメリカ合衆国市民のための学習、研究、教授及び他の教育的活動又は合衆国本土、ハワイ、アラスカ（アリュエーション諸島を含む。）、プエルトリコ及びヴァージン諸島以外に所在する合衆国の高等教育の学校及び施設における日本国市民の学習、研究、教授及び他の教育的活動の資金を供給すること。資金の供給は、輸送費、授業料、生計費及び学術的活動に附随する他の経費のための支払を含む。
- (2) 合衆国本土、ハワイ、アラスカ（アリュエーション諸島を含む。）、プエルトリコ及びヴァージン諸島に所在する合衆国の高等教育

がこの覚書の条項に従つて同委員会に提供すべき資金を財源とするこの計画の運用を容易にするために創設された機関として、アメリカ合衆国政府及び日本国政府によつて承認されるものとする。この覚書に規定するところを除き、委員会は、アメリカ合衆国の国及び地方の法律がこの覚書に掲げた目的のための通貨及びこれに代る債権の使用及び支出に關係する限りにおいて、これらの法律から免除される。資金及び財産は、日本国においては、外国政府の財産とみなす。

以下に掲げる条件及び制限の下にこの覚書に基いて提供される資金は、委員会又はアメリカ合衆国政府及び日本国政府の合意する他の機関が、改正された千九百四十四年の合衆国余剩財産法の

の詳細は附屬の覚書に規定するとおりであることを閣下に通報する光榮を有します。

日本国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び閣下の返簡は、この問題についての両政府間の合意を構成するものと認められます。

アメリカ合衆国政府と日本国政府との間の教育交換計画に
関する覚書

第一節

在日合衆国教育委員会（以下「委員会」という。）と称する委員会を設立する。委員会は、教育交換計画のため合衆国が保有し又は同国の支出に使用しうる日本国通貨からアメリカ合衆国政府

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

内で行われるべき教育交換計画を提案すること、並びにその計画
 号で改正された千九百四十四年の衆議院公債法第五百八十四
 月に閣議協定及び昭和三十二年二月十日に東京で署名された農
 民の相互理解を一層促進することを希望して、及び日本十年
 び専門的技術の広範な交換により、リカ合衆国及び日本十年
 本使は、リカ合衆国政府が、教育上の接触を通ずる知識及
 されたい日本日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有し
 ます。閣下も、閣下が次のとおり通接

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, January 11, 1958

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows :

[*See note I*]

I have the further honor to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the United States of America and to confirm that Your Excellency's note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments on this subject.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Aiichiro FUJIYAMA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Douglas MacArthur II
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to Japan

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4390. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION ÉDUCATIVE DES ÉTATS-UNIS AU JAPON. TOKYO, 11 JANVIER 1958

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

N° 1050

Tokyo, le 11 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de favoriser davantage encore l'entente mutuelle entre les peuples des États-Unis d'Amérique et du Japon en procédant à un vaste échange de connaissances et de compétences grâce à des contacts dans le domaine de l'enseignement, propose de mettre en œuvre un programme d'échanges éducatifs conformément aux dispositions des Accords relatifs aux produits agricoles, signés à Tokyo le 31 mai 1955² et le 10 février 1956³, et dans le cadre de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée par la loi n° 584 du 79^e Congrès, programme dont les détails sont exposés dans le mémorandum ci-joint.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Pièce jointe :

Mémorandum.

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1958 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 243.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 105, et vol. 278, p. 318.

MÉMORANDUM RELATIF À UN PROGRAMME D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT JAPONAIS

Article premier

Il sera créé une Commission, appelée Commission éducative des États-Unis au Japon (ci-après dénommée « la Commission »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du programme éducatif qui doit être financé à l'aide de fonds mis à la disposition de la Commission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les sommes en monnaie japonaise détenues par les États-Unis ou pour leurs dépenses dont ils peuvent disposer à cette fin aux termes du présent mémorandum. Sous réserve des dispositions ci-après, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation des sommes et des crédits en monnaie aux fins énoncées dans le présent mémorandum. Les fonds et les biens dont disposera la Commission bénéficieront, au Japon, du même traitement que celui qui est réservé aux biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent mémorandum, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisés par la Commission ou tout autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais, conformément au paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, aux fins de :

- 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives, auxquels se consacrent soit des citoyens des États-Unis d'Amérique dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur situés au Japon, soit des ressortissants japonais dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaï, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'enseignement et d'entretien, et les autres dépenses accessoires aux activités scolaires; ou
- 2) Pourvoir au transport des ressortissants japonais qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaï, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements et écoles ne privera pas des citoyens des États-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdits établissements ou écoles.

Article 2

Pour parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent mémorandum, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent mémorandum, notamment :

- 1) Élaborer, adopter et exécuter des programmes, conformément aux dispositions du paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, et aux fins du présent mémorandum;

- 2) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger, dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, les étudiants, professeurs, chercheurs et maîtres résidant au Japon, ainsi que les établissements japonais qui remplissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux dispositions de la loi susvisée;
- 3) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger les conditions relatives au choix des participants aux programmes qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et réaliser les fins du présent mémorandum;
- 4) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou toute autre personne que la Commission pourra désigner, à recevoir des fonds qui seront déposés à des comptes en banque au nom du Trésorier de la Commission ou de toute autre personne qui pourra être désignée. Le Trésorier ou la personne ainsi désignée, dont la nomination sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, déposera les fonds reçus chez un ou plusieurs dépositaires que le Secrétaire d'État désignera;
- 5) Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent mémorandum;
- 6) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;
- 7) Engager un chef des services administratifs ainsi que du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer leurs traitements et salaires, et les payer à l'aide des fonds qui seront fournis en vertu du présent mémorandum.

Article 3

Tous les engagements, obligations et dépenses autorisés par la Commission seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, conformément aux règlements qu'il pourra prescrire.

Article 4

La Commission sera composée de huit membres, dont quatre seront des citoyens des États-Unis d'Amérique et les quatre autres des ressortissants japonais. Fera en outre partie de la Commission, en tant que Président d'honneur, le fonctionnaire principal de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique au Japon (ci-après dénommé « le Chef de la mission »). Son vote sera prépondérant en cas de partage des voix au sein de la Commission et il nommera le Président de la Commission. Le Président, en sa qualité de membre ordinaire de la Commission, aura le droit de vote. Le Chef de la mission sera habilité à désigner et à révoquer les citoyens des États-Unis d'Amérique faisant partie de la Commission. Le Gouvernement japonais désignera les membres japonais et pourra les révoquer.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur désignation jusqu'au 31 décembre qui suivra cette date; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle désignation. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors du Japon, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus suivant la procédure fixée dans le présent mémorandum.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois la Commission est autorisée à rembourser les dépenses que les membres auront à supporter de nécessité pour assister aux réunions de la Commission et pour remplir toutes autres fonctions officielles dont celle-ci pourra les charger.

Article 5

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à la conduite de ses affaires.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Commission, dont la présentation et le contenu devront être conformes aux instructions du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement japonais.

Article 7

La Commission aura son siège principal dans la capitale du Japon; toutefois, les réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans tout autre lieu que la Commission pourra fixer à l'occasion, et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que la Commission désignera.

Article 8

Les sommes en monnaie japonaise revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par suite de ventes faites en application des Accords relatifs aux produits agricoles conclus à Tokyo le 31 mai 1955 et le 10 février 1956 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais, et qui doivent être consacrées au financement d'échanges culturels internationaux conformément aux dispositions de l'alinéa 4 du paragraphe 1 des articles V et IV respectivement desdits Accords, devront être utilisées aux fins du présent mémorandum jusqu'à concurrence d'un montant global de 743.760.000 yens; toutefois, elles ne devront en aucun cas excéder le montant effectif des fonds provenant de l'application des Accords susvisés et disponibles aux termes des dispositions précitées desdits Accords. Il est convenu que tout solde inutilisé des fonds mis à la disposition de la Commission en application du mémorandum annexé à l'échange de notes du 28 août 1951¹ pourra également être utilisé aux fins du présent mémorandum.

L'exécution du présent mémorandum sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires, lorsque la législation des États-Unis l'exigera pour rembourser au Trésor des États-Unis la contre-valeur des devises japonaises se trouvant en la possession ou à la disposition des États-Unis.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie japonaise qui pourront être nécessaires aux fins du présent mémorandum, mais qui ne devront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent mémorandum.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 81.

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais n'épargneront aucun effort pour faciliter la réalisation des programmes relatifs à l'échange de personnes qui sont autorisés par le présent mémorandum ou pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article 10

Chaque fois que l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » figure dans le présent mémorandum, elle doit être comprise comme désignant le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Japon

Tokyo, le 11 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence m'a fait savoir ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement japonais accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique reproduite ci-dessus et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 4391

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 31 May 1957**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le
31 mai 1957**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet 1958.

No. 4391. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 MAY 1957

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of the Republic of Ecuador desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of the Republic of Ecuador in such a program;

The Parties agree as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement :

(a) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

¹ Came into force on 6 February 1958, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of the Agreement, in accordance with article XI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4391. CONVENIO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR RELATIVO AL USO CIVIL DE LA ENERGIA ATOMICA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 31 DE MAYO DE 1957

Considerando que los usos pacíficos de la energía atómica ofrecen una gran promesa para toda la humanidad;

Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Ecuador desean cooperar mutuamente en el fomento de dichos usos civiles de la energía atómica;

Considerando que el diseño y perfeccionamiento de las diversas clases de reactores de investigación están bastante adelantados;

Considerando que los reactores de investigación son útiles para producir cantidades de radioisótopos para investigaciones, en terapéutica y en otras numerosas actividades de investigaciones, y al mismo tiempo, son un medio que permite valiosos adiestramientos y experiencias en la ciencia e ingeniería nucleares siendo, además, útiles en el fomento de otros usos pacíficos de la energía atómica, inclusive la producción de energía eléctrica nuclear para fines civiles;

Considerando que el Gobierno de la República del Ecuador desea emprender un programa de estudio y fomento encaminado al uso pacífico y humanitario de la energía atómica y desea obtener la ayuda del Gobierno y de la industria de los Estados Unidos de América en relación con ese programa; y

Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América, por conducto de la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos, desea ayudar al Gobierno de la República del Ecuador en la realización de ese programa,

Las Partes convienen en lo siguiente :

Artículo I

Para los fines de este Convenio :

(a) « La Comisión » significa la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos de América o sus representantes debidamente autorizados.

(b) "Equipment and devices" means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

(c) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

(d) The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article II

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Republic of Ecuador or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article III

1. Subject to the provisions of Article II, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

- (a) Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- (b) Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- (c) The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

2. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

Article IV

1. The Commission will lease to the Government of the Republic of Ecuador uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and

(b) « Equipo y dispositivos » significa todo instrumento o aparato, inclusive los reactores de investigación, tal como se definen aquí y las piezas de que se componen.

(c) « Reactor de investigaciones » significa un reactor construido para producir neutrones y otras radiaciones para investigaciones generales y fines de fomento, terapéutica o instrucción en la ciencia e ingeniería nucleares. El término no abarca los reactores para producir energía, reactores de demostración de energía, o reactores construidos principalmente para la producción de materiales nucleares especiales.

(d) Los términos « información confidencial, » « arma atómica » y « material nuclear especial, » se usan en este Convenio tal como se definen en la Ley de Energía Atómica de los Estados Unidos, de 1954.

Artículo II

No se transmitirá información confidencial conforme a este Convenio. No se traspasarán materiales, equipo o dispositivos, ni se proporcionarán servicios, de conformidad con este Convenio, al Gobierno de la República del Ecuador, o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, si el traspaso de cualquiera de tales materiales o equipo y dispositivos, o el suministro de esos servicios implicara la transmisión de « información confidencial. »

Artículo III

1. Conforme a las disposiciones del Artículo II las Partes de este Convenio canjearán información sobre los ramos siguientes :

- (a) El diseño, construcción y funcionamiento de reactores de investigación y su uso como instrumentos de investigación, fomento, ingeniería y terapéutica.
- (b) Problemas de sanidad y seguridad relacionados con el funcionamiento y uso de reactores de investigación.
- (c) El uso de isótopos radioactivos en investigaciones físicas y biológicas, terapéutica, agricultura e industria.

2. La Parte que reciba cualesquiera informes o datos, inclusive planos y especificaciones, que se canjeen de conformidad con este Convenio, será responsable de la aplicación o uso de dichos informes o datos; y queda entendido que la otra Parte cooperadora no garantiza la exactitud, perfección o adaptabilidad de tales informes y datos para ninguna aplicación o uso en particular.

Artículo IV

1. La Comisión arrendará al Gobierno de la República del Ecuador uranio enriquecido en el isótopo U-235 con sujeción a los términos y condiciones que se

conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Republic of Ecuador, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in the agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Republic of Ecuador uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Republic of Ecuador may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Republic of Ecuador shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Republic of Ecuador to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

2. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Republic of Ecuador shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in the Republic of Ecuador or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

3. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

4. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VIII and IX.

Article V

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of the Republic of Ecuador, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Republic of Ecuador by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and

estipulan en este Convenio, que se requiera como combustible inicial y de reposición en el funcionamiento de reactores de investigación que el Gobierno de la República del Ecuador, en consulta con la Comisión, determine construir y según se requiera en los experimentos que se convengan en relación con ellos. Además, la Comisión arrendará al Gobierno de la República del Ecuador uranio enriquecido en el isótopo U-235, con sujeción a los términos y condiciones que se estipulan en este Convenio, que se requiera como combustible inicial o de reposición en el funcionamiento de tales reactores de investigación que el Gobierno de la República del Ecuador, en consulta con la Comisión, acuerde autorizar para que construyan y manejen personas particulares u organizaciones particulares bajo su jurisdicción, siempre que el Gobierno de la República del Ecuador ejerza, en todo momento, suficiente fiscalización del material y del funcionamiento del reactor, de manera que el Gobierno de la República del Ecuador pueda cumplir con las disposiciones del presente Convenio y con las disposiciones pertinentes del acuerdo de arrendamiento.

2. La cantidad de uranio enriquecido en el isótopo U-235 que la Comisión traspase de conformidad con este Artículo y en custodia del Gobierno de la República del Ecuador, en ningún momento será mayor de seis (6) kilogramos de contenido de U-235 en uranio enriquecido hasta un máximo de veinte por ciento (20%) de U-235, más la cantidad adicional que, en opinión de la Comisión, sea necesaria para permitir el funcionamiento eficaz y continuo del reactor o reactores mientras los elementos combustibles de repuesto estén radioactivamente enfriándose en la República del Ecuador, o mientras los elementos combustibles se hallen en tránsito, siendo el propósito de la Comisión hacer posible la utilidad máxima de los seis (6) kilogramos de dicho material.

3. Cuando necesiten reponerse algunos de los elementos combustibles que contengan U-235, arrendados por la Comisión, serán devueltos a la Comisión y, salvo que se convenga otra cosa, no se alterarán ni la forma ni el contenido de los elementos combustibles irradiados después de ser retirados del reactor y antes de su entrega a la Comisión.

4. Conforme a las disposiciones de este Artículo, el arrendamiento de uranio enriquecido en el isótopo U-235 se efectuará a los precios y en los términos y condiciones que respecto a su despacho y entrega se acuerden mutuamente y de acuerdo con las condiciones que se expresan en los Artículos VIII y IX.

Artículo V

Los materiales de interés en relación con proyectos definidos de investigación de usos pacíficos de la energía nuclear que emprenda el Gobierno de la República del Ecuador, inclusive materiales primarios, materiales nucleares especiales, materiales de subproductos, otros radioisótopos e isótopos estables, serán vendidos, o de otro modo traspasados por la Comisión al Gobierno de la República del Ecuador para fines de investigación en las cantidades, términos

conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of the Republic of Ecuador, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

Article VI

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of the Republic of Ecuador or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in the Republic of Ecuador. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or the Republic of Ecuador may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the Government of the Republic of Ecuador and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Republic of Ecuador to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The provisions of Article II.
- (b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Republic of Ecuador.

Article VIII

1. The Government of the Republic of Ecuador agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the special nuclear materials received from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

2. The Government of the Republic of Ecuador agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Republic of Ecuador or authorized persons under its

y condiciones que se acuerden cuando estos materiales no se hallen disponibles en el comercio. Sin embargo, en ningún caso la cantidad de materiales nucleares especiales bajo la jurisdicción del Gobierno de la República del Ecuador, en virtud de traspaso hecho de conformidad con este Artículo, excederá, en un momento dado de 100 gramos de contenido de U-235, 10 gramos de plutonio y 10 gramos de U-233.

Artículo VI

Con sujeción a su disponibilidad y según se acuerde mutuamente, la Comisión venderá o arrendará, por los medios que considere apropiados, al Gobierno de la República del Ecuador, o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, los materiales de reactor que no sean materiales nucleares especiales, que no se puedan obtener en el comercio y que se requieran para la construcción y funcionamiento de reactores nucleares de investigación en la República del Ecuador. La venta o arrendamiento de estos materiales se hará en los términos que se acuerden al efecto.

Artículo VII

Según se dispone en este Artículo, queda previsto que personas y organizaciones particulares, ya sea en los Estados Unidos o en la República del Ecuador, pueden tratar directamente con personas y organizaciones particulares en el otro país. En tal virtud, en lo que respecta al canje de información según se estipula en el Artículo III, el Gobierno de los Estados Unidos permitirá que personas bajo su jurisdicción traspasen y exporten materiales, inclusive equipo y dispositivos, y que le presten servicios al Gobierno de la República del Ecuador y a personas bajo su jurisdicción, autorizadas por el Gobierno de la República del Ecuador para recibir y poseer tales materiales y utilizar tales servicios con sujeción a :

- (a) Las disposiciones del Artículo II.
- (b) Las leyes, reglamentos y requisitos de licencia del Gobierno de los Estados Unidos y del Gobierno de la República del Ecuador.

Artículo VIII

1. El Gobierno de la República del Ecuador conviene en adoptar las salvaguardias que sean necesarias para asegurar que los materiales nucleares especiales que reciba de la Comisión, serán usados únicamente para los fines acordados de conformidad con el presente Convenio y para asegurar la debida custodia de este material.

2. El Gobierno de la República del Ecuador conviene en adoptar las salvaguardias que sean necesarias para asegurar que cualquier otro material de reactor, inclusive equipo y dispositivos, comprado en los Estados Unidos de conformidad con este Convenio por el Gobierno de la República del Ecuador

jurisdiction shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Republic of Ecuador decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

3. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement, the Government of the Republic of Ecuador agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Republic of Ecuador will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

4. Some atomic energy materials which the Government of the Republic of Ecuador may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Republic of Ecuador, the Government of the Republic of Ecuador shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of Ecuador or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Republic of Ecuador shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Republic of Ecuador or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

Article IX

The Government of the Republic of Ecuador guarantees that :

- (a) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.
- (b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Ecuador or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Ecuador except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in

o por personas autorizadas bajo su jurisdicción, se use únicamente en el diseño, construcción y funcionamiento de reactores de investigación que el Gobierno de la República del Ecuador acuerde construir y hacer funcionar y en investigaciones relacionadas con ellos, excepto cuando se convenga de otro modo.

3. En relación con los reactores de investigación que se construyan de conformidad con este Convenio, el Gobierno de la República del Ecuador conviene en mantener un registro relacionado con los grados de potencia en que funcionan y el consumo de combustibles de reactor, así como en rendir informes anuales a la Comisión a este respecto. Si la Comisión lo solicita, el Gobierno de la República del Ecuador permitirá que representantes de la Comisión observen, de cuando en cuando, el estado en que se encuentra y el uso que se hace de cualquier material arrendado, así como el funcionamiento del reactor en que se use el material.

4. Algunos de los materiales de energía atómica que el Gobierno de la República del Ecuador pueda solicitar que la Comisión le proporcione, de conformidad con este Convenio, son nocivos a las personas y a la propiedad, a menos que se manejen y se usen con cuidado. Después de la entrega de tales materiales al Gobierno de la República del Ecuador, el Gobierno de la República del Ecuador asumirá toda la responsabilidad, en cuanto al Gobierno de los Estados Unidos atañe, respecto al manejo y uso seguros de esos materiales. En relación con cualquier material nuclear especial o elementos combustibles que la Comisión, de conformidad con el presente Convenio, arriende al Gobierno de la República del Ecuador, o a cualquier persona u organización particular bajo su jurisdicción, el Gobierno de la República del Ecuador indemnizará y eximirá al Gobierno de los Estados Unidos de toda responsabilidad (inclusive la responsabilidad de terceras partes) por todas y cualesquiera causas originadas por la producción o fabricación, la propiedad, arrendamiento y la tenencia y uso de dichos materiales nucleares especiales o elementos combustibles, después de su entrega por la Comisión al Gobierno de la República del Ecuador o a cualquier persona u organización particular autorizada, bajo su jurisdicción.

Artículo IX

El Gobierno de la República del Ecuador garantiza que :

- (a) Se mantendrán las salvaguardias previstas en el Artículo VIII.
- (b) Ningún material, inclusive equipo y dispositivos, traspasados al Gobierno de la República del Ecuador o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, de conformidad con el presente Convenio, mediante arrendamiento, venta o de otro modo, se usará para armas atómicas o para investigación o perfeccionamiento de armas atómicas, ni para ningún otro fin militar, y que ningún material de esa clase, inclusive equipo y dispositivos, se traspasará a personas no autorizadas o fuera de la jurisdicción del Gobierno de la República del Ecuador, excepto cuando la Comisión esté de acuerdo en tal

the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article X

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in the Republic of Ecuador.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of five years.

2. At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of the Republic of Ecuador shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Republic of Ecuador and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, this thirty-first day of May, 1957.

For the Government of the United States of America :

R. R. RUBOTTOM Jr.
W. F. LIBBY

For the Government of the Republic of Ecuador :

José R. CHIRIBOGA V.
Ambassador

traspaso a otro país y, en ese caso, sólo si a juicio de la Comisión tal traspaso está comprendido en algún convenio de cooperación entre los Estados Unidos y el otro país.

Artículo X

Las Partes esperan y confían en que este Convenio inicial de cooperación habrá de conducir a la consideración de una mayor cooperación que comprenda el diseño, construcción y funcionamiento de reactores productores de energía. En tal virtud, las Partes se consultarán mutuamente, de cuando en cuando, respecto a la posibilidad de celebrar un convenio adicional de cooperación para la producción de fuerza con la energía atómica en la República del Ecuador.

Artículo XI

1. El presente Convenio entrará en vigor el día en que cada uno de los Gobiernos reciba del otro una notificación por escrito, al efecto de que se ha cumplido con todos los procedimientos legales y constitucionales para la vigencia de este Convenio, el cual regirá por un período de cinco años.

2. A la expiración del presente Convenio o de alguna prórroga del mismo, el Gobierno de la República del Ecuador entregará a los Estados Unidos todos los elementos combustibles que contengan combustibles de reactor, arrendados por la Comisión, y todo otro material combustible arrendado por la Comisión. Dichos elementos combustibles y materiales combustibles se entregarán a la Comisión en el lugar de los Estados Unidos que la Comisión designe, a costa del Gobierno de la República del Ecuador y la entrega se hará tomando las salvaguardias adecuadas para prevenir los peligros de la radiación durante el tránsito.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, las Partes Contratantes, debidamente autorizadas a tal fin, han convenido en la ejecución de este Convenio.

HECHO en Washington, en duplicado, en los idiomas inglés e español, el día treinta y uno de mayo de 1957.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

R. R. RUBOTTOM Jr.

W. F. LIBBY

Por el Gobierno de la República del Ecuador :

José R. CHIRIBOGA V.

Embajador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4391. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 MAI 1957

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche sont fort avancés,

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités d'isotopes radioactifs nécessaires à la recherche, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et des techniques nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils,

Considérant que le Gouvernement de la République de l'Équateur désire exécuter un programme de recherche et d'application visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et qu'il désire obtenir à cette fin l'aide du Gouvernement des États-Unis et de l'industrie américaine,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, désire aider le Gouvernement de la République de l'Équateur à exécuter ce programme,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1958, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

b) L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, ainsi que leurs éléments.

c) L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et des techniques nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de matières nucléaires spéciales.

d) Les expressions « renseignements confidentiels », « arme atomique » et « matières nucléaires spéciales » sont employées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

Article II

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République de l'Équateur ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de biens, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces biens, de ce matériel ou de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

Article III

1. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties au présent Accord se communiqueront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- a) Plans, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.
- b) Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation de piles de recherche.
- c) Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

2. La responsabilité de l'application ou l'utilisation de tout renseignement ou de toute donnée, y compris les plans et prescriptions, échangés en vertu du présent Accord, incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article IV

1. La Commission louera au Gouvernement de la République de l'Équateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible

initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République de l'Équateur, en consultation avec la Commission, décidera de construire, ainsi que pour procéder aux expériences convenues s'y rapportant. De même, la Commission louera au Gouvernement de la République de l'Équateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche qu'il pourra, en consultation avec la Commission, autoriser des particuliers ou organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République de l'Équateur conservera sur les matières et sur le fonctionnement des piles un droit de regard suffisant pour pouvoir se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses du contrat de location.

2. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission en vertu du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la République de l'Équateur, ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation dans la République de l'Équateur ou pendant que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes de ladite matière.

3. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission et qui auront besoin d'être remplacées seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où elles seront retirées de la pile et celui où elles seront remises à la Commission.

4. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties, sous réserve des conditions énoncées aux articles VIII et IX.

Article V

Lorsque le Gouvernement de la République de l'Équateur ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement de la République de l'Équateur, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison. Toutefois,

les matières nucléaires spéciales qui seront transférées au Gouvernement de la République de l'Équateur en vertu du présent article et placées sous son contrôle ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233.

Article VI

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République de l'Équateur ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matières pour piles, autres que les matières nucléaires spéciales, qu'il est impossible d'obtenir commercialement et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement de piles de recherche dans la République de l'Équateur. La vente ou la location de ces matières se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article VII

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou de la République de l'Équateur pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et à exporter des biens, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement de la République de l'Équateur ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens et à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions de l'article II;
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et dans la République de l'Équateur.

Article VIII

1. Le Gouvernement de la République de l'Équateur s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que les matières nucléaires spéciales fournies par la Commission serviront exclusivement aux fins convenues conformément au présent Accord, et à tenir en lieu sûr lesdites matières.

2. Le Gouvernement de la République de l'Équateur s'engage à appliquer les mesures de sécurité nécessaires pour garantir que tous les autres biens, y compris le matériel et les dispositifs achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République de l'Équateur et par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construc-

tion et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République de l'Équateur décidera de construire et de faire fonctionner, ainsi qu'aux recherches s'y rapportant, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République de l'Équateur s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République de l'Équateur permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes, périodiquement, de l'état et l'emploi des matières louées et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matières sont utilisées.

4. Certaines matières nucléaires que le Gouvernement de la République de l'Équateur pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Lorsque ces matières auront été livrées au Gouvernement de la République de l'Équateur, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsables de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement de la République de l'Équateur ou à des particuliers ou organismes privés relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République de l'Équateur garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement de la République de l'Équateur ou à des particuliers ou organismes privés autorisés relevant de sa juridiction.

Article IX

Le Gouvernement de la République de l'Équateur garantit :

- a) Que les mesures de protection prévues à l'article VIII seront prises et appliquées;
- b) Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord, par location, vente ou autrement, au Gouvernement de la République de l'Équateur ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni pour des recherches ou des applications concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire et que ces biens, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République de l'Équateur ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins

que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, le transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays.

Article X

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se consulteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un nouvel accord de coopération touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique dans la République de l'Équateur.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur, et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

2. À l'expiration du présent Accord ou de toute période de prolongation, le Gouvernement de la République de l'Équateur livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission, ainsi que tous autres combustibles loués par elle. Ces cartouches actives et ces combustibles seront livrés à la Commission en un point des États-Unis que désignera la Commission et aux frais du Gouvernement de la République de l'Équateur; la livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, le 31 mai 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

R. R. RUBOTTOM Jr.

W. F. LIBBY

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

José R. CHIRIBOGA V.

Ambassadeur

No. 4392

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
equipment, materials, and services for defense assist-
ance. Tokyo, 25 January 1958**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 1 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture d'équipement, de matériel et de services au titre
de l'aide pour la défense. Tokyo, 25 janvier 1958**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet 1958.

No. 4392. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO EQUIPMENT, MATERIALS, AND SERVICES FOR DEFENSE ASSISTANCE. TOKYO, 25 JANUARY 1958

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1101

Tokyo, January 25, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to Article I of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954,² which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them. Representatives of our respective Governments have held discussions concerning a cost-sharing program for the production and development in Japan of P2V anti-submarine and sea patrol aircraft by Japanese industry utilizing certain assistance to be made available by the Government of the United States of America to the Government of Japan under the provisions of the said Agreement.

As a result of these discussions, the understanding of my Government is as follows :

a. The Government of Japan wishes to obtain certain equipment, materials, services and other assistance to be utilized in a production program in Japan of P2V anti-submarine aircraft to augment the maritime self-defense capability of Japan and improve the capacity of Japanese industry to assemble and manufacture such aircraft.

b. The Government of the United States of America is prepared to furnish to the Government of Japan, subject to the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement, such equipment, materials, services and other assistance.

c. Necessary steps will be taken by the two Governments to share the costs pertaining to the said P2V aircraft production program in accordance with arrangements to be made between their respective representatives.

¹ Came into force on 25 January 1958 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404; Vol. 265, p. 411; Vol. 272, p. 300; Vol. 273, p. 288; Vol. 283 and Vol. 303.

d. Detailed arrangements to implement the program, based on this understanding, including completion in accordance with a mutually agreed schedule, will be concluded by representatives of the two Governments. These arrangements will, subject to the availability of appropriated funds, be carried out in accordance with the constitutional processes of the respective countries.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of your Government the understanding of my Government as stated above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十三年一月二十五日

日本国外務大臣

若山 正一郎

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ダグラス・マッククアーサー二世閣下

P 2 V 航空機生産計画に関連する経費を分担するために必要な措置を執るものとする。

d この了解に基く計画の実施のための細目取極（相互に合意する予定に従い完了することに関するものを含む。）は、両政府の代表者により締結されるものとする。これらの取極は、予算に計上された資金があることを条件として、両国の憲法上の手続に従つて実施されるものとする。

本使は、閣下が前記の本国政府の了解を貴国政府に代つて確認されれば幸であります。

本大臣は、以上に述べられた貴国政府の了解が日本国政府の了解でもあることを閣下に通報する光榮を有します。

討議を行いました。

この討議の結果、本国政府の了解は次のとおりであります。

a 日本国政府は、日本国の海上自衛能力を増強し並びに P 2 V 対潜航空機を組み立て及び製造する日本国の産業の能力を改善するための前記の対潜航空機の日本国における生産計画に使用される装備、資材、役務その他の援助を受けることを希望する。

b アメリカ合衆国政府は、相互防衛援助協定の規定に従い、日本国政府に対し、前記の装備、資材、役務その他の援助を供与する用意がある。

c 両政府は、両政府の代表者の間で行う取極に従い、前記の

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の次のとおりの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定第一条に言及する光栄を有します。同条は、その中で、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて使用に供するものとすることを規定しています。両政府の代表者は、前記の協定の規定に基いてアメリカ合衆国政府が日本国政府の使用に供する援助を利用して、日本国の産業によりP2V対潜しよう戒航空機を日本国において生産し及び開発する経費分担計画について

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, January 25, 1958

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date reading as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the understanding of your Government as expressed above is also the understanding of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Aiichiro FUJIYAMA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Douglas MacArthur II
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to Japan

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4392. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA FOURNITURE D'ÉQUIPEMENT, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES AU TITRE DE L'AIDE POUR LA DÉFENSE. TOKYO, 25 JANVIER 1958

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1101

Tokyo, le 25 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article premier de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954², qui prévoit, notamment, que chaque Gouvernement fournira à l'autre Gouvernement l'équipement, le matériel, les services ou toute autre forme d'assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les parties seront convenues. Des représentants de nos Gouvernements respectifs ont discuté de la réalisation à frais communs d'un programme aux termes duquel l'industrie japonaise produira au Japon des avions patrouilleurs anti-sous-marins du type P2V, y compris des modèles améliorés en utilisant certains moyens que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira à titre d'assistance au Gouvernement japonais conformément aux dispositions dudit Accord.

Mon Gouvernement interprète comme suit les résultats de ces entretiens :

a) Le Gouvernement japonais désire obtenir l'équipement, le matériel, les services et toute autre forme d'assistance en vue de l'exécution au Japon, d'un programme de production d'avions patrouilleurs anti-sous-marins du type P2V, y compris des modèles améliorés, destiné à augmenter la capacité de défense navale du Japon et à développer les possibilités de l'industrie japonaise en ce qui concerne le montage et la fabrication de ces avions.

b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir au Gouvernement japonais lesdits équipement, matériel, services et autres formes d'assistance, sous réserve des dispositions de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1958 par l'échange desdites notes,

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; vol. 251, p. 408; vol. 265, p. 416; vol. 272, p. 304; vol. 273, p. 293; vol. 283 et vol. 303.

c) Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour partager les dépenses d'exécution dudit programme de production d'avions P2V, conformément aux dispositions qui seront convenues entre leurs représentants respectifs.

d) Les représentants des deux Gouvernements arrêteront les dispositions détaillées relatives à la mise en œuvre de ce programme sur la base de la présente interprétation, étant entendu notamment que l'exécution dudit programme sera menée à bonne fin dans des délais convenus. Ces dispositions seront appliquées conformément aux procédures constitutionnelles des deux pays, sous réserve que les crédits nécessaires soient ouverts.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'interprétation de mon Gouvernement, indiquée ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 25 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que l'interprétation ci-dessus du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est également celle du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 4393

**POLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Convention concerning co-operation for purposes of plant
protection. Signed at Warsaw, on 23 June 1950**

Official texts: Polish and German.

Registered by Poland on 1 July 1958.

**POLOGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Convention relative à la coopération pour la protection des
végétaux. Signée à Varsovie, le 23 juin 1950**

Textes officiels polonais et allemand.

Enregistrée par la Pologne le 1^{er} juillet 1958.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4393. KONWENCJA MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM TYMCZASOWYM NIEMIECKIEJ REPUBLIKI DEMOKRATYCZNEJ DOTYCZĄCA WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OCHRONY ROŚLIN

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Tymczasowy Niemieckiej Republiki Demokratycznej, kierując się przeświadczeniem, że obopólna współpraca obu Stron ułatwi wzajemne wypełnienie obowiązków ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami, postanowiły zawrzeć odpowiednie porozumienie. W tym celu zostali wyznaczeni pełnomocnicy :

ze strony Rządu Rzeczypospolitej Polskiej :

Pan Jan Dąb-Kocioł, Minister Rolnictwa i Reform Rolnych,

ze strony Rządu Tymczasowego Niemieckiej Republiki Demokratycznej :

Pan Paul Merker, Sekretarz Stanu w Ministerstwie Rolnictwa i Leśnictwa,

którzy, po wzajemnym przedłożeniu swych pełnomocnictw uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Obie umawiające się Strony zobowiązują się :

a. systematycznie przeprowadzać na swoich obszarach lustracje kultur rolnych celem uzyskania danych o istnieniu lub nieistnieniu szkodników i chorób roślin uprawnych;

b. stosować nieodzowne środki w celu lokalizowania i likwidowania ognisk szkodników i chorób stwierdzonych na swoim terenie, a wyszczególnionych w Art. 2 niniejszej umowy;

c. w wypadku pojawienia się na obszarach jednej z umawiających się Stron szczególnie niebezpiecznych szkodników lub chorób, w celu całkowitej likwidacji tych pasożytów, okazywać sobie wzajemnie pomoc na podstawie oddzielnych porozumień przez współpracę wykwalifikowanych specjalistów oraz w postaci środków chemicznych, aparatów i innych środków zwalczania szkodników i chorób.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4393. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN UND DER PROVISORISCHEN REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DES PFLANZENSCHUTZES

Die Regierung der Republik Polen und die Provisorische Regierung der Deutschen Demokratischen Republik im Bewusstsein, dass die beiderseitige Zusammenarbeit die Erfüllung ihrer Verpflichtungen zum Schutze landwirtschaftlicher Kulturpflanzen vor Schädlingen und Krankheiten erleichtern werde, haben den Entschluss gefasst, ein entsprechendes Abkommen zu schliessen. Sie bestimmen hierfür ihre Bevollmächtigten :

seitens der Regierung der Republik Polen :

Herrn Jan Dąb-Kociol, Minister für Landwirtschaft und Agrarreform,

seitens der Provisorischen Regierung der Deutschen Demokratischen Republik :

Herrn Paul Merker, Staatssekretär im Ministerium für Land- und Forstwirtschaft,

die nach der gegenseitigen Vorlage ihrer Vollmachten, die als gut und in richtiger Form anerkannt werden, sich über Folgendes einig geworden sind :

Artikel 1

Beide Seiten verpflichten sich :

a. zur systematischen Durchführung von Besichtigungen der landwirtschaftlichen Kulturen innerhalb ihrer Gebiete zum Zwecke der Feststellung des Vorhanden- oder Nichtvorhandenseins von Pflanzenschädlingen und Krankheiten;

b. zur Anwendung der notwendigen Mittel zum Zwecke der Lokalisierung und Vernichtung festgestellter Schädlinge- und Krankheitsherde innerhalb ihrer Gebiete, die im Artikel 2 dieses Abkommens verzeichnet sind;

c. im Falle des Auftretens besonders gefährlicher Schädlinge oder Krankheiten innerhalb ihrer Gebiete zum Zwecke völliger Ausmerzungen dieser Parasiten, auf Grund einer besonderen Vereinbarung, zur gegenseitigen Hilfe in Form einer Zusammenarbeit qualifizierter Spezialisten, Anwendung von chemikalischen Mitteln, Apparaten sowie anderer Mittel zur Bekämpfung der Schädlinge und Krankheiten.

Artykuł 2

Obie umawiające się Strony zobowiązują się udzielać sobie nawzajem wiadomości o pojawieniu się na ich obszarach niebezpiecznych szkodników i chorób roślin uprawnych, wskazując okręgi i rozmiary ich wystąpienia oraz wyniki zwalczania.

W myśl niniejszej konwencji do niebezpiecznych szkodników i chorób roślin zalicza się :

Szkodniki:

Leptinotarsa decemlineata — Stonka ziemniaczana

Heterodera rostochiensis — Mątwik ziemniaczany

Aspidiotus perniciosus — Tarcznik niszczyciel

Pisma quadrata — Płaszczyniec burakowy

Choroby:

Synchytrium endobioticum — Rak ziemniaczany

Phlyctaena linicola — „Pasma lnu“

Powyższy wykaz szkodników i chorób roślin uprawnych może być w przyszłości zmieniony za obopólną zgodą Stron.

Artykuł 3

Ze względu na niebezpieczeństwo, zagrażające uprawom ziemniaków przez stonkę ziemniaczaną, umawiające się Strony zgadzają się z chwilą wejścia w życie niniejszej umowy stosować, co następuje :

a. zapoznać ludność z niebezpieczeństwem stonki ziemniaczanej i organizować planowe przeglądy pól ziemniaczanych w celu szybkiego wykrywania i likwidowania ognisk szkodnika;

b. na obszarze o promieniu do 10 km od ujawnionych i zlikwidowanych ognisk, a także w innych szczególnie zagrożonych miejscowościach, do których może przeniknąć stonka ziemniaczana, przeprowadzać specjalne lustracje przy pomocy odpowiednio przygotowanych drużyn pod kierownictwem wykwalifikowanego personelu ochrony roślin;

c. likwidować wykryte ogniska stonki ziemniaczanej radykalnymi metodami, korzystając z wzajemnych doświadczeń i osiągnięć naukowych oraz stosować odnośne przepisy kwarantanny roślin;

d. uzgadniać swoje coroczne plany zwalczania stonki na wspólnych naradach, które powinny się odbywać w okresie do 1 lutego każdego roku.

Artykuł 4

Ze względu na stałe niebezpieczeństwo przelotów stonki z obszarów Niemieckiej Republiki Demokratycznej na tereny Polski i groźby przenoszenia

Artikel 2

Beide Seiten verpflichten sich beim Auftreten von gefährlichen Pflanzenschädlingen und- Krankheiten sowie über deren Befallsgebiete, ihre Grösse und die Ergebnisse der Bekämpfung gegenseitig in Kenntnis zu setzen.

Im Sinne des Abkommens werden als gefährliche Pflanzenschädlinge und- Krankheiten festgelegt :

Schädlinge:

Leptinotarsa decemlineata — Colorado Kartoffelkäfer

Heterodera rostochiensis — Kartoffelnematode

Aspidiotus perniciosus — San Jose Schilddlaus

Piesma quadrata — Rübenblattwanze

Krankheiten:

Synchytrium endobioticum — Kartoffelkrebs

Phlyctaena linicola — Pasmokrankheit

Vorstehende Aufstellung kann im gegenseitigen Übereinkommen abgeändert werden.

Artikel 3

Da der Kartoffelkäfer für den Kartoffelanbau eine grosse Gefahr bedeutet, sind sich beide Seiten darüber einig, mit Inkrafttreten des Abkommens, folgende Massnahmen durchzuführen :

a. die Bevölkerung über die Gefahr des Kartoffelkäfers aufzuklären und die planmässigen Suchaktionen zu organisieren zum Zwecke der schnellen Entdeckung und Vernichtung der Schädlingsherde;

b. im Umkreise bis 10 km von entdeckten und vernichteten Schädlingsherden sowie in anderen stark bedrohten Gebieten, in die der Kartoffelkäfer eindringen kann, besondere Suchaktionen durch zuverlässige Suchergruppen unter der Leitung von qualifizierten Pflanzenschutzpersonal vorzunehmen;

c. die entdeckten Herde des Kartoffelkäfers mit radikalen Mitteln zu vernichten unter gegenseitiger Ausnutzung der gemachten Erfahrungen und wissenschaftlicher Erkenntnisse, sowie die Verordnungen der Quarantäne für Pflanzen und Pflanzenprodukte anzuwenden;

d. die jährlichen Pläne zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers in gemeinsamen Beratungen, die bis zum 1. Februar jedes Jahres stattfinden sollen, übereinzustimmen.

Artikel 4

Infolge der ständigen Überfluggefahr des Kartoffelkäfers aus dem Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik in das Gebiet der Republik Polen

się szkodnika dalej do Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Czechosłowacji, z którymi Polska jest związana konwencjami o ochronie roślin, Tymczasowy Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej zobowiązuje się poddać uprawy ziemniaka specjalnej kontroli w pasie szerokości 50 km wzdłuż granicy polsko-niemieckiej i stosować metody radykalnego zwalczania szkodnika, aby uniemożliwić mu przedostanie się na teren Polski.

Artykuł 5

Obie umawiające się Strony zgadzają się na to, aby wszystkie przesyłki roślin i produktów pochodzenia roślinnego we wzajemnym obrocie towarowym były zaopatrzone w — wystawione przez Służbę Ochrony Roślin kraju eksportującego — świadectwa pochodzenia i zdrowotności, stwierdzające, że były badane i że produkty pochodzą z gospodarstw wolnych od szkodników i chorób wymienionych w Art. 2 niniejszej umowy.

Do produktów pochodzenia roślinnego zalicza się: nasiona, bulwy, korzenie, cebule, pędy roślinne, owoce, jagody, warzywa, materiały produkcji szkółkarskiej oraz wszelkie przesyłki wytworów roślinnych przeznaczonych na spożycie, paszę i na cele przetwórcze.

Artykuł 6

Umawiające się Strony zobowiązują się, że będą na swe obszary wpuszczać z państw trzecich rośliny i ich produkty wymienione w Art. 5 niniejszej konwencji wyłącznie na podstawie świadectw pochodzenia i zdrowotności kraju eksportującego oraz za zezwoleniem swej Służby Ochrony Roślin.

Artykuł 7

Obie umawiające się Strony :

- a. ustalą na swych obszarach określone punkty graniczne dla wwozu z innych krajów przesyłek pochodzenia roślinnego;
- b. będą przeprowadzać kontrolę fitosanitarną, a w razie potrzeby dezynfekcję tych przesyłek.

Artykuł 8

Każda z umawiających się Stron zobowiązuje się przepuszczać bez ograniczeń przez swój obszar przesyłki tranzytowe roślin i produktów pochodzenia roślinnego pod warunkiem, że będą one zaopatrzone w świadectwa pochodzenia i zdrowotności wydane przez Służbę Ochrony Roślin kraju wywożącego. W świadectwach musi być stwierdzone, że omawiane przesyłki tranzytowe są wolne przede

und der Gefahr des weiteren Vordringens dieses Schädlings nach der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Tschechoslovakei, mit denen Polen durch Pflanzenschutzabkommen gebunden ist, verpflichtet sich die Provisorische Regierung der Deutschen Demokratischen Republik in einer Breite von 50 km der deutsch-polnischen Grenze entlang, die Kartoffelfelder einer speziellen Kontrolle zu unterziehen und die radikalen Methoden der Bekämpfung des Schädlings anzuwenden, um seiner Übertragung auf das Gebiet der Republik Polen entgegenzuwirken.

Artikel 5

Beide Seiten vereinbaren, dass im gegenseitigen Warenverkehr sämtliche Sendungen von Pflanzen und pflanzlichen Produkten mit Abstammungs- und Gesundheitszeugnissen, ausgestellt durch den Pflanzenschutz — beziehungsweise Beschaudienst des ausführenden Staates, versehen werden, die feststellen, dass die Sendungen geprüft und die Produkte aus Betrieben stammen, die frei sind von den in Artikel 2 aufgeführten Schädlingen und Krankheiten.

Zu den pflanzlichen Produkten gehören: Samen, Knollen, Wurzeln, Zwiebeln, Pflanzenstengel, Früchte, Beeren, Gemüse, Baumschulerzeugnisse sowie sämtliche Sendungen zu Zwecken der Ernährung, der Fütterung und der Industrie.

Artikel 6

Beide Seiten verpflichten sich in ihr Gebiet aus dritten Ländern, die im Artikel 5 bezeichneten Pflanzen und pflanzlichen Produkte ausschliesslich auf Grund von Abstammungs — und Gesundheitszeugnissen des ausführenden Landes und mit Genehmigung des Pflanzenschutz — beziehungsweise Beschaudienstes einzuführen.

Artikel 7

Beide Seiten werden:

- a. auf ihren Gebieten bestimmte Grenzpunkte zur Einfuhr aus anderen Ländern für Sendungen von Pflanzen und pflanzlichen Produkten festlegen;
- b. Sanitätskontrollen der Pflanzen und pflanzlichen Produkte und im Bedarfsfalle Desinfektionen der Sendungen durchführen.

Artikel 8

Jede Seite verpflichtet sich Transitsendungen von Pflanzen und pflanzlichen Produkten ohne Beschränkung durch ihr Gebiet durchzulassen unter der Bedingung, dass sie mit Abstammungs- und Gesundheitszeugnissen, ausgestellt durch den Pflanzenschutz — beziehungsweise Beschaudienst des ausführenden Staates, versehen sind. In den Zeugnissen muss festgestellt werden, dass die

wszystkim od szkodników i chorób wymienionych w Art. 2 i że pochodzą z miejscowości nie opanowanych przez te szkodniki i choroby.

Artykuł 9

Obie umawiające się Strony zgadzają się wzajemnie informować :

a. o wszystkich ustawach i rozporządzeniach dotyczących się ochrony i kwarantanny roślin oraz regulujących wwoz przesyłek roślin i produktów pochodzenia roślinnego;

b. o nonienklaturze przesyłek, podlegających kontroli fitosanitarnej przy wwozie ich na terytorium każdej z umawiających się Stron — corocznie do 15 stycznia;

c. o wynikach przeprowadzonych poszukiwań szkodników i chorób, wspomnianych w Art. 2 niniejszej umowy, o środkach zastosowanych przeciw nim oraz o uzyskanych wynikach likwidacji ognisk tych szkodników i chorób; informacje przesyłane będą do 15 stycznia roku następnego.

Informacje o stonce ziemniaczanej, w wypadkach wykrycia nowych ognisk w miejscowościach położonych do 50 km od granicy polsko-niemieckiej, podawane będą bezzwłocznie telegraficznie.

Artykuł 10

Obie umawiające się Strony zgodziły się, aby w celu rozpatrywania kwestii dotyczących praktycznego stosowania umowy oraz w celach wzajemnego informowania się i wymiany nabytych doświadczeń w dziedzinie ochrony roślin zwoływać corocznie polsko-niemieckie konferencje.

Konferencje powinny być zwoływane kolejno w Polsce i w Niemieckiej Republice Demokratycznej. Terminy i miejsce ich zwołania ustalane będą na podstawie porozumienia Stron.

Artykuł 11

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Berlinie.

Konwencja niniejsza zawarta została na przeciąg lat pięciu. Jeżeli nie zostanie ona wypowiedziana na rok przed upływem pięciolecia, będzie automatycznie przedłużona na dalszy okres pięciu lat z takim samym warunkiem wypowiedzenia.

erwähnten Transitsendungen frei von allen im Artikel 2. verzeichneten Schädlingen und Krankheiten sind, und dass die aus Ortschaften stammen, die nicht von diesen Schädlingen und Krankheiten befallen sind.

Artikel 9

Beide Seiten stimmen darin überein, sich über Folgendes gegenseitig zu informieren :

a. über alle Gesetze und Verordnungen, die den Schutz und die Quarantäne der Kulturpflanzen betreffen und die Einfuhr der Sendungen von Pflanzen und pflanzlicher Produkte regulieren;

b. über die Namensbezeichnung der Sendungen, die der sanitären Pflanzenkontrolle bei der Einfuhr auf die Gebiete beider Seiten unterliegen. Die Nachricht soll jedes Jahr bis zum 15. Januar stattfinden;

c. über die Ergebnisse der durchgeführten Suchaktionen nach Schädlingen und Krankheiten, die im Artikel 2. dieses Abkommens verzeichnet sind, sowie über die gegen sie angewandten Mittel und die erreichten Ergebnisse bei der Vernichtung dieser Schädlinge — und Krankheitsherde. Die Angaben werden bis zum 15. Januar nächstes Jahres übersandt.

Die Nachrichten über das Auftreten und die Feststellung neuer Herde des Kartoffelkäfers in Gebieten, die bis 50 km von der deutsch-polnischen Grenze entfernt sind, werden unverzüglich telegraphisch durchgegeben.

Artikel 10

Beide Seiten vereinbaren, dass zum Zwecke der Beratung der praktischen Anwendung dieses Abkommens sowie zum gegenseitigen Austausch von Nachrichten und den gemachten Erfahrungen auf dem Gebiete des Pflanzenschutzes, jedes Jahr eine deutsch-polnische Konferenz einzuberufen ist.

Die Konferenzen sollen abwechselnd in der Republik Polen und in der Deutschen Demokratischen Republik abgehalten werden. Zeitpunkt und Ort ihrer Einberufung werden im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt.

Artikel 11

Dieses Abkommen unterliegt der Ratifikation und wird am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden wirksam. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin.

Dieses Abkommen wurde auf 5 (fünf) Jahre geschlossen. Wenn es nicht ein Jahr vor Ablauf der fünf Jahre gekündigt wird, erfolgt seine automatische Verlängerung auf weitere fünf Jahre mit derselben Kündigungsbedingung.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 23 czerwca 1950 r. w 2 egzemplarzach w języku polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD TEGO pełnomocnicy obu Rządów podpisali niniejszą konwencję i przyłożyli na niej swoje pieczęcie.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej :

Jan DĄB-KOCIOŁ

[L.S.]

Z upoważnienia Rządu Tymczasowego Niemieckiej
Republiki Demokratycznej :

Paul MERKER

[L.S.]

AUSGEFERTIGT in Warszawa den 23. Juni 1950 in zwei Ausfertigungen in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte dieselbe Kraft haben.

ALS BEWEIS DAFÜR haben die Bevollmächtigten der beiden Regierungen dieses Abkommen unterzeichnet und besiegelt.

Im Auftrage der Regierung der Republik Polen :

Jan DĄB-KOCIOŁ

[L.S.]

Im Auftrage der Provisorischen Regierung der Deutschen Demokratischen Republik :

Paul MERKER

[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4393. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION FOR PURPOSES OF PLANT PROTECTION. SIGNED AT WARSAW, ON 23 JUNE 1950

The Government of the Polish Republic and the Provisional Government of the German Democratic Republic, considering that co-operation between them will facilitate the fulfilment of their obligations for the protection of agricultural plants from pests and diseases, have decided to conclude an appropriate Convention. For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish Republic :

Mr. Jan Dąb-Kocioł, Minister of Agriculture and Land Reform,

The Provisional Government of the German Democratic Republic :

Mr. Paul Merker, Secretary of State in the Ministry of Agriculture and Forestry,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Both Contracting Parties undertake :

(a) Systematically to carry out in their territories surveys of agricultural crops for the purpose of obtaining information regarding the presence or absence of plant pests and diseases;

(b) To use the necessary means to localize and destroy any breeding-places of the pests and diseases specified in article 2 of this Convention discovered in their territories;

(c) Should any particularly dangerous pests or diseases appear in the territory of either Contracting Party, to assist each other on the basis of special agreements with a view to the complete extirpation thereof, through the co-operation of qualified experts and the use of chemical agents, apparatus and other means of controlling pests and diseases.

¹ Came into force on 11 May 1951, the date of the exchange of the instruments of ratification at Berlin, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4393. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIVE À LA COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. SIGNÉE À VARSOVIE, LE 23 JUIN 1950

Le Gouvernement de la République polonaise et le Gouvernement provisoire de la République démocratique allemande, convaincus que la coopération des deux pays facilitera l'exécution de leurs engagements concernant la protection des plantes cultivées contre les parasites et les maladies, ont décidé de conclure un accord en ce sens. À cet effet, ils ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République polonaise :

M. Jan Dąb-Kociół, Ministre de l'agriculture et de la réforme agraire,

Le Gouvernement provisoire de la République démocratique allemande :

M. Paul Merker, Secrétaire d'État au Ministère de l'agriculture et des forêts,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Parties contractantes s'engagent :

a) À inspecter systématiquement les cultures sur leur propre territoire en vue d'établir la présence ou l'absence de parasites et de maladies des plantes;

b) À faire le nécessaire pour dépister et détruire les foyers de parasites et de maladies décrits à l'article 2 de la présente Convention qui seront découverts sur leur propre territoire;

c) Au cas où apparaîtraient, sur le territoire de l'une des Parties contractantes des maladies ou des parasites particulièrement dangereux, à se prêter mutuellement assistance dans le cadre d'un accord spécial, en faisant appel à des spécialistes et en utilisant des substances chimiques, des appareils et d'autres moyens de lutte contre ces parasites et ces maladies, en vue de les faire complètement disparaître.

¹ Entrée en vigueur le 11 mai 1951, date de l'échange des instruments de ratification à Berlin, conformément à l'article 11.

Article 2

Both Parties undertake to inform each other of the appearance in their territories of dangerous plant pests and diseases, the areas and extent of their occurrence and the results achieved in combating them.

For the purposes of this Convention, the following shall be considered dangerous plant pests and diseases :

Pests:

- Leptinotarsa decemlineata* — the Colorado beetle;
- Heterodera rostochiensis* — the potato nematode;
- Aspidiotus perniciosus* — the California beetle;
- Piesma quadrata* — the beetle leaf hopper.

Diseases:

- Synchytrium endobioticum* — potato canker;
- Phlyctaena limicola* — flax "pasma".

This list may be modified by agreement.

Article 3

Since the Colorado beetle presents a serious danger to the potato-growing industry, the two Parties agree to carry out the following measures upon the entry into force of this Convention :

(a) To inform the population of the danger presented by the Colorado beetle and to organize systematic inspections in order to ensure the prompt discovery and destruction of breeding-places of the pest;

(b) To organize special inspections by suitably trained inspection teams under the leadership of qualified plant protection staff in areas within a radius of ten kilometres of discovered and destroyed breeding-places and in other especially threatened places into which the Colorado beetle may penetrate;

(c) As the breeding-places of the Colorado beetle are discovered, to destroy them by radical methods, making use of each other's experience and scientific knowledge, and to apply the relevant plant quarantine regulations;

(d) To co-ordinate their annual plans for Colorado beetle control at joint consultations to be held before 1 February of each year.

Article 4

In view of the constant danger that the Colorado beetle may fly from the territory of the German Democratic Republic into the territory of the Polish Republic, and that it may spread to the Union of Soviet Socialist Republics and to Czechoslovakia, with which countries Poland has concluded plant pro-

Article 2

Les deux Parties contractantes s'engagent à se communiquer mutuellement des renseignements concernant l'apparition sur leur territoire de maladies et de parasites dangereux pour les plantes, en indiquant l'emplacement et l'étendue des zones infestées ainsi que les résultats de la lutte entreprise.

Sont considérés comme maladies et parasites dangereux pour les plantes :

Parasites:

Le doryphore — *Leptinotarsa decemlineata*;

Le nématode doré de la pomme de terre — *Heterodera rostochiensis*;

Le pou de San José — *Aspidiotus perniciosus*;

La *Piesma quadrata* de la betterave.

Maladies:

La maladie verruqueuse de la pomme de terre — *Synchytrium endobioticum*;

Le « pasmo » du lin — *Phlyctaena limicola*.

Cette liste pourra être modifiée par voie d'accord entre les Parties.

Article 3

Considérant le grand danger que constitue le doryphore pour la culture de la pomme de terre, les Parties contractantes conviennent d'appliquer, à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les mesures suivantes :

a) Faire connaître aux populations le danger que présente le doryphore et organiser l'inspection systématique des cultures afin de déceler et de détruire rapidement les foyers de reproduction de ce parasite;

b) Charger des équipes de confiance, dirigées par des agents qualifiés des services phytosanitaires, de procéder à des inspections spéciales dans un rayon de 10 kilomètres autour des foyers découverts et détruits ainsi que dans les autres zones particulièrement menacées d'une invasion de doryphores;

c) Détruire par des méthodes radicales les foyers qui auront été découverts en tirant parti de l'expérience et des connaissances scientifiques acquises de part et d'autre, et prendre des mesures de quarantaine pour les végétaux et les produits végétaux;

d) Établir de concert, lors d'entretiens qui auront lieu avant le 1^{er} février de chaque année, leurs plans annuels de lutte contre le doryphore.

Article 4

Étant donné que les vols de doryphores du territoire de la République démocratique allemande vers le territoire polonais constituent un danger permanent et que ces parasites menacent alors d'atteindre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Tchécoslovaquie, avec lesquelles la Pologne a conclu des con-

tection conventions, the Provisional Government of the German Democratic Republic undertakes to place potato fields lying within fifty kilometres of the Polish-German frontier under special supervision and to use radical methods for the control of the pest in order to prevent it from spreading to the territory of the Polish Republic.

Article 5

The two Parties agree that all consignments of plants and vegetable products in trade between them shall be covered by certificates of origin and freedom from contamination issued by the Plant Protection Service of the exporting State, confirming that the consignments have been inspected and that the products originate from establishments free from the pests and diseases listed in article 2.

The expression "vegetable products" includes: seeds, tubers, roots, bulbs, plant stems, fruits, berries, vegetables, tree-nursery products and all consignments of goods of vegetable origin intended for human or animal consumption and for industrial use.

Article 6

The Parties undertake not to import the plants and products specified in article 5 into their territory from third countries save in virtue of certificates of origin and freedom from contamination issued by the exporting country, and with the consent of their Plant Protection Services.

Article 7

Both Parties shall:

- (a) Establish in their territories specific frontier points for the importation of consignments of plants and vegetable products from other countries;
- (b) Subject plants and vegetable products to sanitary control and, where necessary, disinfect consignments.

Article 8

Each Party undertakes to permit unrestricted transit through its territory of plants and vegetable products, provided that they are covered by certificates of origin and freedom from contamination issued by the Plant Protection Service of the exporting State. Such certificates must specify that the transit consignments concerned are free from all the pests and diseases mentioned in article 2 and that they originate from localities not affected by such pests and diseases.

ventions pour la protection des végétaux, le Gouvernement provisoire de la République démocratique allemande s'engage à soumettre les cultures de pommes de terre à un contrôle spécial dans une zone de 50 kilomètres de large le long de la frontière polono-allemande, et à appliquer des méthodes radicales de destruction du parasite afin de l'empêcher d'atteindre le territoire polonais.

Article 5

Les deux Parties contractantes conviennent que les envois de végétaux et produits végétaux d'un pays à l'autre seront accompagnés de certificats phytosanitaires d'origine — délivrés par le Service de protection des plantes ou le Service d'inspection du pays exportateur — attestant que ces produits ont été inspectés et qu'ils proviennent d'exploitations exemptes de parasites et maladies mentionnés à l'article 2.

Sont considérés comme produits végétaux : les semences, tubercules, racines, bulbes, tiges, fruits, baies, légumes, produits de pépinières, de même que tous produits végétaux destinés à la consommation humaine, à l'alimentation des animaux et à l'industrie.

Article 6

Les Parties contractantes s'engagent à ne laisser pénétrer sur leur territoire les végétaux et produits végétaux mentionnés à l'article 5, en provenance de pays tiers, que sur présentation de certificats phytosanitaires d'origine du pays exportateur, et avec l'autorisation du Service de protection des plantes ou du Service d'inspection.

Article 7

Les deux Parties contractantes :

a) Désigneront sur leur territoire des postes-frontières déterminés pour l'importation de végétaux et de produits végétaux en provenance d'autres pays ;

b) Procéderont au contrôle phytosanitaire des végétaux et produits végétaux, et en cas de nécessité, à la désinfection des envois.

Article 8

Chacune des Parties contractantes s'engage à laisser passer librement par son territoire les envois en transit de végétaux et produits végétaux à condition qu'ils soient accompagnés de certificats phytosanitaires d'origine délivrés par le Service de protection des plantes ou le Service d'inspection du pays exportateur. Les certificats devront attester que ces envois en transit sont exempts des parasites et maladies mentionnés à l'article 2 et proviennent de localités non affectées par ces parasites et maladies.

Article 9

The two Parties agree to inform each other regarding :

(a) All laws and regulations relating to plant protection and quarantine and governing the importation of consignments of plants and vegetable products;

(b) The specifications of consignments subject to sanitary plant control on importation into the territory of either Party; such information shall be furnished annually by 15 January;

(c) The results of inspections carried out in connexion with the pests and diseases specified in article 2 of this Convention, the methods employed against them and the results achieved in regard to the destruction of the breeding-places of such pests and diseases; such information shall be furnished by 15 January of the following year.

Information regarding the discovery of new breeding-places of the Colorado beetle in areas within fifty kilometres of the Polish-German frontier shall be conveyed immediately by telegraph.

Article 10

The two Parties agree that a Polish-German conference shall be convened annually for the purpose of reviewing the practical application of this Convention and for the exchange of information and experience with regard to plant protection.

The conferences shall be held alternately in the Polish Republic and in the German Democratic Republic. The date and place of meeting shall be fixed by agreement between the Parties.

Article 11

This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Berlin.

This Convention is concluded for five years. Unless notice of termination of the Convention is given one year before the expiry of the five-year term it shall be automatically renewed for a further five years subject to the same conditions of termination.

Article 9

Les deux Parties contractantes conviennent de se communiquer mutuellement :

a) Le texte des lois et règlements concernant la protection et la mise en quarantaine de plantes cultivées et l'importation des végétaux et produits végétaux;

b) La nomenclature des envois soumis au contrôle phytosanitaire à l'importation sur le territoire de chacune des Parties; cette nomenclature devra être fournie chaque année avant le 15 janvier;

c) Le résultat des mesures de dépistage des parasites et maladies mentionnés à l'article 2 de la présente Convention, les moyens utilisés pour les combattre et le résultat des mesures de destruction des foyers. Ces renseignements devront être envoyés avant le 15 janvier de l'année suivante.

Les renseignements concernant l'apparition et le dépistage de nouveaux foyers de doryphores situés à moins de 50 kilomètres de la frontière polono-allemande seront transmis immédiatement par télégraphe.

Article 10

Les deux Parties contractantes conviennent de réunir chaque année une conférence polono-allemande chargée d'examiner les questions posées par l'application de la Convention et d'assurer l'échange mutuel de renseignements et de connaissances acquises en matière de protection des plantes.

Les conférences se réuniront alternativement en Pologne et dans la République démocratique allemande. La date et le lieu de réunion seront fixés par voie d'accord entre les Parties.

Article 11

La présente Convention est soumise à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin.

La présente Convention est conclue pour cinq ans. Si elle n'est pas dénoncée avant l'expiration de cette période, elle sera automatiquement prorogée pour une nouvelle période de cinq ans, aux mêmes conditions de dénonciation.

DONE at Warsaw on 23 June 1950 in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed this Convention and have thereto affixed their seal.

For the Government of the Polish Republic :

Jan DĄB-KOCIOŁ

[L.S.]

For the Provisional Government of the German
Democratic Republic :

Paul MERKER

[L.S.]

FAIT à Varsovie, le 23 juin 1950, en deux exemplaires, en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement de la République polonaise :

Jan DĄB-KOŚCIOŁ

[L.S.]

Pour le Gouvernement provisoire de la République
démocratique allemande :

Paul MERKER

[L.S.]

No. 4394

**POLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Berlin, on 8 January 1952**

Official texts: Polish and German.

Registered by Poland on 1 July 1958.

**POLOGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Berlin, le 8 jan-
vier 1952**

Textes officiels polonais et allemand.

Enregistré par la Pologne le 1^{er} juillet 1958.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4394. UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM NIEMIECKIEJ REPUBLIKI DEMOKRATYCZNEJ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej w przeświadczeniu, że wzajemne poznanie wartości kulturalnych służy zbliżeniu narodów, przekonane, że wzajemne poznanie postępowych tradycji i osiągnięć kulturalnych umocni więzy przyjaźni między obu narodami, stanowiąc wkład w dzieło utrwalenia pokoju, postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i w tym celu mianowały swoimi pełnomocnikami

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej :

Szefa Polskiej Misji Dyplomatycznej przy Rządzie Niemieckiej Republiki Demokratycznej Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Pana Jana Izydorczyka i
Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Szkolnictwa Wyższego Pana Henryka Golańskiego,

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej :

Ministra Spraw Zagranicznych Pana Georga Dertingera i
Przewodniczącego Państwowej Komisji dla Spraw Sztuki Pana Helmuta Holtzhauera,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Obie Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się :

- a) utrzymywać katedry i lektoraty języka i literatury niemieckiej w Rzeczypospolitej Polskiej i polskiej w Niemieckiej Republice Demokratycznej oraz uwzględnić w programach nauczania szkół wyższych, ogólnokształcących i zawodowych wiadomości z zakresu historii, literatury, geografii i nauk ekonomicznych drugiej Umawiającej się Strony, jak również popierać naukę języka niemieckiego w Polsce i polskiego w Niemieckiej Republice Demokratycznej,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4394. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Republik Polen und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik überzeugt, dass das gegenseitige Kennenlernen der kulturellen Werte die Völker einander näher bringt, überzeugt, dass das gegenseitige Kennenlernen der fortschrittlichen Traditionen und der kulturellen Errungenschaften der Stärkung der Freundschaftsbande zwischen beiden Völkern dienen und ein Beitrag zur Sache des Friedens sein wird, sind übereingekommen, dieses Abkommen zu schliessen.

Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt
die Regierung der Republik Polen

den Chef der Polnischen Diplomatischen Mission bei der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, Ausserordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter, Herrn Jan Izydorczyk
und den Vizeminister für Hochschulwesen, Herrn Henryk Golański,

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

den Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Herrn Georg Dertinger
und den Vorsitzenden der Staatlichen Kommission für Kunstangelegenheiten, Herrn Helmut Holtzhauer,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten
Nachstehendes vereinbart haben :

Artikel 1

Beide Hohen Vertragschliessenden Parteien verpflichten sich :

- a) Lehrstühle und Lektorate für deutsche Sprache und Literatur in der Republik Polen und für polnische Sprache und Literatur in der Deutschen Demokratischen Republik zu unterhalten, in den Lehrplänen der Hochschulen, der allgemein bildenden und der Fachschulen Geschichte, Literatur, Landes- und Wirtschaftskunde der anderen vertragschliessenden Partei zu berücksichtigen, wie auch den Unterricht der deutschen Sprache in der Republik Polen und der polnischen Sprache in der Deutschen Demokratischen Republik zu fördern,

- b) popierać na obszarze swojego kraju studia na uniwersytetach i instytutach naukowych studentów i naukowców drugiej Umawiającej się Strony i przyznać im na zasadzie wzajemności stypendia,
- c) popierać współpracę instytucji i zakładów naukowych oraz wymianę i współpracę naukowców, ich wzajemne kontakty, udział w kongresach, zjazdach i konferencjach,
- d) zabezpieczyć wzajemnie przedstawicielom nauki możliwość badań naukowych w instytutach naukowo-badawczych przy zachowaniu obowiązujących w danym kraju przepisów.

Artukul 2

Obie Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się :

- a) wzmocnić i pogłębiać współpracę i wymianę przedstawicieli literatury, sztuki, teatru, muzyki, filmu i radia obu krajów,
- b) umożliwić na swoim terenie organizowanie wystaw sztuki i pokazów wszelkiego rodzaju, jak również koncertów, transmisji radiowych, przedstawień teatralnych i filmowych oraz popularyzować utwory muzyczne drugiego kraju,
- c) uwzględnić w programach swych rozgłośni audycje radiowe z zakresu historii, literatury, muzyki innych dziedzin nauki i sztuki oraz zagadnień społecznych dotyczących kraju i życia drugiego narodu.

Artykuł 3

Obie Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się :

- a) popierać przekłady na język polski wartościowych dzieł naukowych i literackich niemieckich, jak również na język niemiecki wartościowych dzieł naukowych i literackich polskich,
- b) ułatwiać wydawanie i wymianę książek i publikacji naukowych, pedagogicznych, literackich i artystycznych, materiałów informacyjnych, utworów muzycznych, filmów i płyt gramofonowych, prasy oraz innych wydawnictw drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

Każda z Wysokich Umawiających się Stron będzie ułatwiała działalność agencji i korespondentów prasowych drugiej Strony oraz wzajemną wymianę dziennikarzy.

- b) innerhalb ihrer Landesgrenzen Studien der Studenten und Wissenschaftler der anderen vertragschliessenden Partei an den Universitäten und wissenschaftlichen Instituten zu unterstützen sowie ihnen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Stipendien zu gewähren,
- c) die Zusammenarbeit der wissenschaftlichen Institutionen und Anstalten sowie den Austausch und die Zusammenarbeit der Wissenschaftler, ihre gegenseitigen Verbindungen und Teilnahme an Kongressen, Tagungen und Konferenzen zu fördern,
- d) den Vertretern der Wissenschaft gegenseitig die Durchführung von wissenschaftlichen Forschungsarbeiten an Forschungsinstituten zu gewährleisten, wobei die im gegebenen Lande geltenden Vorschriften zu beachten sind.

Artikel 2

Beide Hohen Vertragschliessenden Parteien verpflichten sich :

- a) die Zusammenarbeit und den Austausch von Vertretern der Literatur, der Kunst, des Theaters, der Musik, des Films und des Rundfunks beider Länder zu fördern und zu vertiefen,
- b) innerhalb ihrer Landesgrenzen die Veranstaltung von Kunstausstellungen und Vorfürhungen aller Art sowie von Konzerten, Rundfunkübertragungen, Theater- und Filmvorstellungen zu ermöglichen und die Musikwerke des anderen Landes zu popularisieren,
- c) in den Programmen ihres Rundfunks Sendungen über Geschichte, Literatur, Musik, andere Gebiete der Kunst und Wissenschaft und über gesellschaftliche Probleme, die das Land und das Leben des anderen Volkes betreffen zu berücksichtigen.

Artikel 3

Beide Hohen Vertragschliessenden Parteien verpflichten sich :

- a) Übersetzungen wertvoller deutscher wissenschaftlicher und literarischer Werke ins Polnische und wertvoller polnischer wissenschaftlicher und literarischer Werke ins Deutsche zu fördern,
- b) die Herausgabe und den Austausch von wissenschaftlichen, pädagogischen, literarischen, künstlerischen Büchern und Veröffentlichungen, Materialien informatorischen Inhalts, Musikwerken, Filmen und Schallplatten, Presse- und andere Veröffentlichungen der anderen vertragschliessenden Partei zu fördern.

Artikel 4

Jede der Hohen Vertragschliessenden Parteien wird die Tätigkeit von Presseagenturen und Presseberichterstatern der anderen Partei sowie auch den gegenseitigen Austausch von Journalisten unterstützen.

Artykuł 5

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą popierały współpracę między organizacjami społecznymi, kulturalno-oświatowymi i młodzieżowymi, ułatwiały zapraszanie przedstawicieli tych organizacji, wymianę zespołów oraz organizowanie wspólnych imprez sportowych.

Artykuł 6

Dla zrealizowania wymienionych w powyższych artykułach zobowiązań zostanie utworzona Polsko-Niemiecka Komisja Mieszana, o równej dla obu Stron ilości członków mianowanych przez Rządy Umawiających się Stron.

Komisja ta składa się z dwóch Podkomisji, jedna z siedzibą w Warszawie, druga w Berlinie. Na czele każdej Podkomisji stanie Przewodniczący, wyznaczony przez Rząd tego kraju, w którym Podkomisja pracuje.

W skład każdej Podkomisji wchodzi Przewodniczący, trzech przedstawicieli zainteresowanych instytucji państwowych i dwaj przedstawiciele Misji Dyplomatycznej drugiej Umawiającej się Strony.

Każda Podkomisja może w charakterze doradców zapraszać do współpracy z uczonymi z dziedziny nauki i kultury.

Artykuł 7

Posiedzenia Komisji Mieszanej odbywać się będą na przemian w Warszawie i w Berlinie, nie rzadziej jednak niż raz na rok. Pierwsze posiedzenie odbędzie się w Warszawie, nie później niż w trzy miesiące po ratyfikacji bądź zatwierdzeniu niniejszej umowy i wymianie odpowiednich dokumentów.

Przewodnictwo posiedzeń Komisji Mieszanej obejmuje każdorazowo Przewodniczący Podkomisji, w której kraju posiedzenie będzie się odbywało.

Komisja Mieszana ustali regulamin, według którego Komisja oraz Podkomisje będą wykonywać swe prace.

Wydatki Komisji Mieszanej oraz Podkomisji ponosić będzie Strona, na obszarze której odraduje Komisja Mieszana względnie Podkomisja.

Artykuł 8

Dla wykonania niniejszej umowy Komisja Mieszana opracuje każdorazowo roczny program wymiany kulturalnej i przedstawi go do zatwierdzenia Rządom obu Krajów. Zmiany i uzupełnienia programu, jakie mogą powstać w toku jego realizacji, wymagają zatwierdzenia przez Komisję Mieszaną lub Przewodniczących obu Podkomisji na wniosek jednej z Podkomisji.

Artikel 5

Beide Hohen Vertragschliessenden Parteien werden die Zusammenarbeit ihrer gesellschaftlichen, kulturellen und Jugendorganisationen unterstützen, die Einladung von Vertretern dieser Organisationen, den Austausch von Ensembles und die Durchführung gemeinsamer Sportveranstaltungen erleichtern.

Artikel 6

Zur Verwirklichung der in den vorhergehenden Artikeln erwähnten Verpflichtungen wird eine polnisch-deutsche gemischte Kommission gebildet, deren Mitglieder in gleicher Anzahl von den Regierungen beider Parteien ernannt werden.

Die Kommission setzt sich aus zwei Unterkommissionen zusammen, von denen die eine ihren Sitz in Warschau und die andere in Berlin hat. Zur Leitung jeder dieser Unterkommissionen wird ein Vorsitzender berufen der von der Regierung des Landes, in dem die Unterkommission tätig ist, ernannt wird. Zu jeder Unterkommission gehören der Vorsitzende, drei Vertreter der zuständigen staatlichen Körperschaften und zwei Vertreter der Diplomatischen Mission der anderen vertragschliessenden Partei.

Jede Unterkommission ist befugt, als Ratgeber Sachverständige auf dem Gebiet der Wissenschaft und der Kultur hinzuzuziehen.

Artikel 7

Die Sitzungen der gemischten Kommission werden abwechselnd in Warschau und Berlin abgehalten und zwar mindestens einmal im Jahr. Die erste Sitzung findet in Warschau spätestens drei Monate nach Austausch der Ratifikations — bzw. Bestätigungs — urkunden statt.

Den Vorsitz für die Sitzungen der gemischten Kommission übernimmt jeweils der Vorsitzende jener Unterkommission, in deren Land die Sitzung stattfindet.

Die gemischte Kommission wird eine Geschäftsordnung festlegen, nach deren Regeln die Kommission und die Unterkommissionen ihre Tätigkeit durchzuführen haben.

Die Ausgaben der gemischten Kommission und der Unterkommissionen werden von der Partei getragen, auf deren Gebiet sie tätig sind.

Artikel 8

Zur Durchführung dieses Abkommens wird auf der Sitzung der gemischten Kommission ein Programm für den kulturellen Austausch jeweils für die Dauer eines Jahres ausgearbeitet. Dieses Programm ist durch die Regierungen beider Länder zu bestätigen.

Veränderungen und Ergänzungen, die sich aus der Realisierung des Programms ergeben, können auf Antrag einer der Unterkommissionen von der gemischten Kommission oder von den Vorsitzenden beider Unterkommissionen beschlossen werden.

Artykuł 9

Poprzednio zawarte porozumienia pomiędzy poszczególnymi instytucjami w zakresie współpracy kulturalnej pozostają w mocy, o ile ich przepisy nie są w sprzeczności z postanowieniami niniejszej Umowy. Nowe porozumienia tego rodzaju będą dla uzyskania ważności wymagały zatwierdzenia Komisji Mieszanej lub Przewodniczących obu Podkomisji.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa zawarta zostaje na 5 lat, przy czym przedłuża się ona na dalszych 5 lat, o ile nie zostanie wypowiedziana przez żadną z Umawiających się Stron na 6 miesięcy przed upływem terminu jej ważności.

Niniejsza Umowa wymaga ratyfikacji względnie zatwierdzenia przez każdą ze Stron i wchodzi w życie w dniu wymiany odpowiednich dokumentów. Wymiana odbędzie się w Warszawie. Równocześnie traci swą moc podpisany w Warszawie 6 czerwca 1950 roku Polsko-Niemiecki Protokół o Współpracy Kulturalnej.

SPORZĄDZONO w Berlinie dnia 8 stycznia 1952 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty są w równej mierze obowiązujące.

NA DOWÓD CZEGO wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją swymi pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej :

Jan IZYDORCZYK
Henryk GOLAŃSKI
[L.S.]

Z upoważnienia Rządu Niemieckiej Republiki
Demokratycznej :

Georg DERTINGER
Helmut HOLZHAUER
[L.S.]

Artikel 9

Die bisher abgeschlossenen Vereinbarungen einzelner Körperschaften über kulturelle Zusammenarbeit bleiben in Kraft, sofern sie den Bestimmungen dieses Abkommens nicht widersprechen.

Neue Vereinbarungen dieser Art bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Genehmigung durch die gemischte Kommission oder durch die Vorsitzenden beider Unterkommissionen.

Artikel 10

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen, wobei seine Gültigkeit sich um weitere fünf Jahre verlängert, wenn keine der vertragsschliessenden Parteien das Abkommen sechs Monate vor seinem Ablauf kündigt.

Das vorliegende Abkommen wird von jeder der Parteien ratifiziert bzw. bestätigt.

Dieses Abkommen tritt am Tage des Austausches der entsprechenden Urkunden in Kraft. Der Austausch findet in Warschau statt. Gleichzeitig verliert das polnisch-deutsche Protokoll über die kulturelle Zusammenarbeit, unterzeichnet in Warschau am 6. Juni 1950 seine Gültigkeit.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 8. Januar 1952 in doppelter Urschrift, jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleichem Masse gültig sind.

ALS BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Im Auftrage der Regierung der Republik Polen :

Jan IZYDORCZYK
Henryk GOLAŃSKI
[L.S.]

Im Auftrage der Regierung der Deutschen
Demokratischen Republik :

Georg DERTINGER
Helmut HOLZHAUER
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4394. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT BERLIN, ON 8 JANUARY 1952

The Government of the Polish Republic and the Government of the German Democratic Republic, convinced that by learning to appreciate one another's cultural values the peoples can achieve better understanding, and that familiarity with each other's progressive traditions and cultural achievements will strengthen the ties of friendship between their two peoples and contribute to the cause of peace, have decided to conclude this Agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish Republic :

Mr. Jan Izydorczyk, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, head of the Polish Diplomatic Mission to the Government of the German Democratic Republic,
and Mr. Henryk Golański, Under-Secretary of State in the Ministry of Higher Education,

The Government of the German Democratic Republic :

Mr. Georg Dertinger, Minister of Foreign Affairs
and Mr. Helmut Holtzhauer, Chairman of the National Fine Arts Commission,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The two High Contracting Parties undertake :

- (a) To maintain chairs and lectureships in German language and literature in the Polish Republic and in Polish language and literature in the German Democratic Republic, to provide for instruction in the history, literature, geography and economics of the other Contracting Party in the curricula of their universities and general and technical schools, and to encourage the teaching of the German language in the Polish Republic and of the Polish language in the German Democratic Republic;

¹ Came into force on 9 May 1952, the date of the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4394. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À BERLIN, LE 8 JANVIER 1952

Le Gouvernement de la République polonaise et le Gouvernement de la République démocratique allemande, convaincus que la connaissance mutuelle des valeurs culturelles favorise le rapprochement des peuples; persuadés que la connaissance mutuelle des traditions de progrès et des réalisations culturelles renforcera les liens d'amitié entre les deux peuples et contribuera à la cause de la paix, ont décidé de conclure le présent Accord, et à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République polonaise :

M. Jan Izydorzyc, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Chef de la mission diplomatique polonaise auprès du Gouvernement de la République démocratique allemande,
et M. Henryk Golański, Sous-Secrétaire d'État au ministère de l'enseignement supérieur;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Georg Dertinger, Ministre des affaires étrangères,
et M. Helmut Holtzhauer, Président de la Commission d'État pour les questions artistiques,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'engagent :

- a) À entretenir des chaires de professeurs et de lecteurs de langue et littérature allemandes en Pologne et des chaires de professeurs et de lecteurs de langue et littérature polonaises dans la République démocratique allemande, à faire une place, dans les programmes des établissements d'enseignement supérieur et des écoles d'enseignement général ou professionnel, à l'histoire, à la littérature, à la géographie et à l'économie de l'autre Partie contractante, et à encourager l'enseignement de la langue allemande en Pologne et de la langue polonaise dans la République démocratique allemande;

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1952, date de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 10.

- (b) To assist students and scholars of the other Contracting Party to attend universities and scientific institutes in their respective territories, and to grant them scholarships on a basis of reciprocity;
- (c) To foster co-operation between scientific institutes and establishments and to encourage co-operation and mutual contacts between scientists, exchanges of scientists and their attendance at congresses, conventions and conferences;
- (d) To enable scientists of either country to carry out scientific research work in research institutes of the other, subject to due observance of the regulations in force in the country in question.

Article 2

The two High Contracting Parties undertake :

- (a) To encourage and intensify co-operation and exchanges of visits between representatives of the literature, art, theatre, music, cinema and radio of their countries;
- (b) To facilitate, in their respective territories, the organization of art exhibitions and performances of all kinds, and of concerts, radio broadcasts and theatre and film productions, and to make the musical compositions of the other country more widely known,
- (c) To include in their radio programmes broadcasts concerning the history, literature, music and other arts and sciences of the other people and concerning social problems affecting the other country and the lives of its people.

Article 3

The two High Contracting Parties undertake :

- (a) To encourage the translation into Polish of important German scientific and literary works and the translation into German of important Polish scientific and literary works;
- (b) To facilitate the publication and exchange of scientific, pedagogical, literary and artistic books and publications, information material, musical compositions, films and gramophone records, and of press and other publications of the other Contracting Party.

Article 4

Each of the Contracting Parties shall facilitate the work of press agencies and press correspondents of the other Party and encourage exchanges of journalists.

Article 5

The two High Contracting Parties shall promote co-operation between their social, cultural and youth organizations, encourage the invitation of rep-

- b) À aider les étudiants et savants de l'autre Partie contractante à étudier dans les universités et instituts scientifiques du pays et à leur accorder des bourses sur la base de la réciprocité;
- c) À favoriser la coopération entre les institutions et établissements scientifiques ainsi que les échanges, la coopération et les contacts entre savants, et leur participation aux congrès, réunions et conférences;
- d) À assurer aux hommes de science, sur la base de la réciprocité, la possibilité de faire des travaux de recherche, dans les instituts de recherche scientifique, en observant les règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes s'engagent :

- a) À favoriser et à renforcer la coopération et l'échange de représentants des lettres, de l'art, du théâtre, de la musique, du cinéma et de la radiodiffusion des deux pays;
- b) À faciliter sur leur territoire l'organisation d'expositions artistiques et de spectacles de toutes sortes, de concerts, de transmissions radiophoniques, de représentations théâtrales et cinématographiques, et à vulgariser les œuvres musicales de l'autre pays;
- c) À inscrire dans leurs programmes de radiodiffusion des émissions sur l'histoire, la littérature, la musique et d'autres aspects de la vie scientifique et artistique de l'autre pays, de même que sur ses problèmes sociaux et sur la vie de son peuple.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes s'engagent :

- a) À favoriser les traductions en polonais des œuvres scientifiques et littéraires allemandes de valeur et la traduction en allemand des œuvres scientifiques et littéraires polonaises de valeur;
- b) À favoriser l'édition et l'échange de livres et de publications scientifiques, pédagogiques, littéraires et artistiques, d'ouvrages d'information, d'œuvres musicales, de films et de disques, de publications de presse et autres de l'autre Partie contractante.

Article 4

Chacune des Hautes Parties contractantes favorisera l'activité des agences et correspondants de presse de l'autre Partie et les échanges de journalistes.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes encourageront la coopération entre organisations sociales, culturelles et éducatives et entre organisations de jeunesse,

representatives of such organizations and facilitate exchanges of groups and the organization of joint sports meets.

Article 6

With a view to the fulfilment of the obligations set forth in the foregoing articles, a Mixed Polish-German Commission shall be set up, in which each Party shall be represented by an equal number of members appointed by the Governments of the Contracting Parties.

The Commission shall consist of two Sub-Commissions, one having its headquarters at Warsaw and the other at Berlin. Each Sub-Commission shall be headed by a Chairman appointed by the Government of the country in which the Sub-Commission functions.

Each Sub-Commission shall be composed of the Chairman, three representatives of the competent State organs and two representatives of the Diplomatic Mission of the other Contracting Party.

Each Sub-Commission shall be authorized to enlist the co-operation of experts in the fields of economics and culture as consultants.

Article 7

The Mixed Commission shall meet at least once a year, at Warsaw and Berlin in turn. The first meeting shall be held at Warsaw not later than three months after the ratification or confirmation of this Agreement and the exchange of the relevant instruments. Meetings of the Mixed Commission shall be presided over by the Chairman of the Sub-Commission in whose country the meeting is being held.

The Mixed Commission shall lay down rules of procedure to regulate the work of the Commission and Sub-Commissions.

The expenses of the Commission and the Sub-Commissions shall be borne by the Party in whose territory they function.

Article 8

With a view to the application of this Agreement, a one-year plan of cultural exchanges shall be prepared each year at the meeting of the Mixed Commission. Such plan must be approved by the Governments of both countries. Any amendments or additions which may be found necessary in the application of the plan must be approved by the Mixed Commission or by the Chairmen of both Sub-Commissions on the proposal of one of the Sub-Commissions.

Article 9

Agreements concerning cultural co-operation previously concluded between individual institutions shall remain in force, provided that they are not inconsistent with the provisions of this Agreement. New agreements of this

de même que les invitations aux représentants de ces organisations, l'échange de groupes et l'organisation de manifestations sportives communes.

Article 6

En vue de l'exécution des engagements mentionnés dans les articles précédents, il sera créé une Commission mixte polono-allemande composée, en nombre égal, de membres nommés par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

Cette Commission sera divisée en deux Sous-Commissions, dont l'une aura son siège à Varsovie et l'autre à Berlin. Chaque Sous-Commission aura à sa tête un Président nommé par le Gouvernement du pays où elle fonctionnera.

Chaque Sous-Commission sera composée d'un Président, de trois représentants des organismes d'État intéressés et de deux représentants de la mission diplomatique de l'autre Partie contractante.

Chaque Sous-Commission pourra s'assurer le concours, à titre de conseillers, d'experts des questions scientifiques et culturelles.

Article 7

La Commission mixte se réunira alternativement à Varsovie et à Berlin, au moins une fois par an. La première session aura lieu à Varsovie trois mois au plus tard après l'échange des instruments de ratification ou de confirmation du présent Accord. Lors des réunions de la Commission mixte, la présidence sera assurée par le Président de la Sous-Commission du pays dans lequel la réunion aura lieu.

La Commission mixte établira son règlement intérieur et celui de ses Sous-Commissions.

Les frais de la Commission mixte et des Sous-Commissions seront à la charge du pays où elles fonctionneront.

Article 8

En vue de l'application du présent Accord, la Commission mixte préparera chaque année un programme annuel d'échanges culturels et le soumettra pour approbation aux Gouvernements des deux pays. Les programmes pourront être modifiés ou complétés en cours d'exécution sur demande de l'une des Sous-Commissions, par la Commission mixte ou par les Présidents des deux Sous-Commissions.

Article 9

Les Accords de coopération culturelle déjà conclus entre divers organismes demeureront en vigueur dans la mesure où ils ne sont pas contraires aux dispositions du présent Accord. Les nouveaux accords de ce genre devront, pour

nature shall not be valid unless approved by the Mixed Commission or by the Chairmen of both Sub-Commissions.

Article 10

This Agreement is concluded for a term of five years and shall continue in force for a further term of five years unless notice of its termination is given by one of the Contracting Parties six months before the expiry of such term.

This Agreement shall be ratified or confirmed by each of the Parties, and shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Warsaw. On the same date the Polish-German Protocol concerning cultural co-operation signed at Warsaw on 6 June 1950 shall cease to have effect.

DONE at Berlin on 8 January 1952 in duplicate, in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government of the Polish Republic :

Jan IZYDORCZYK
Henryk GOLAŃSKI

[L.S.]

For the Government of the German Democratic Republic :

Georg DERTINGER
Helmut HOLZHAUER

[L.S.]

être valables, être confirmés par la Commission mixte ou les Présidents des deux Sous-Commissions.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans; il sera renouvelé pour cinq ans s'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois avant la date d'expiration.

Le présent Accord devra être ratifié ou confirmé par chacune des Parties et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification ou de confirmation, qui aura lieu à Varsovie. Le Protocole polono-allemand de coopération culturelle, signé à Varsovie le 6 juin 1950, cessera dès lors ses effets.

FAIT à Berlin le 8 janvier 1952, en deux exemplaires rédigés en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement de la République polonaise :

Jan IZYDORCZYK
Henryk GOLAŃSKI
[L.S.]

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

Georg DERTINGER
Helmut HOLZHAUER
[L.S.]

No. 4395

POLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement (with Final Protocol and Additional Protocol)
concerning navigation in frontier waters and the use
and maintenance of frontier waters. Signed at Berlin,
on 6 February 1952**

Official texts: Polish and German.

Registered by Poland on 1 July 1958.

POLOGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord (avec Protocole final et Protocole additionnel) con-
cernant la navigation sur les eaux frontières ainsi que
l'utilisation et la conservation de ces eaux. Signé à
Berlin, le 6 février 1952**

Textes officiels polonais et allemand.

Enregistré par la Pologne le 1^{er} juillet 1958.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4395. UMOWA MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ A RZĄDEM NIEMIECKIEJ REPUBLIKI DE-
MOKRATYCZNEJ W SPRAWIE ŻEGLUGI NA WODACH
GRANICZNYCH ORAZ W SPRAWIE EKSPLOATACJI I
UTRZYMANIA WÓD GRANICZNYCH

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony i Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej z drugiej strony postanowiły zawrzeć umowę w sprawie żeglugi na wodach granicznych oraz w sprawie eksploatacji i utrzymania wód granicznych i mianowały w tym celu swoimi pełnomocnikami

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

Szefa Polskiej Misji Dyplomatycznej przy Rządzie Niemieckiej Republiki Demokratycznej, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego, Pana Jana Izydorczyka,

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej

Ministra Komunikacji, Pana Profesora Dr Hansa Reingrubera,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za sporządzone w należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia :

ROZDZIAŁ I

ŻEGLUGA I SPŁAW NA WODACH GRANICZNYCH

Artykuł 1

Obie Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie prawa żeglugi i spławu na wodach granicznych na zasadzie zupełnej równości.

Statki i tratwy dopuszczone do żeglugi przez jedną z Umawiających się Stron wraz ze znajdującymi się na nich osobami i ładunkami mogą korzystać z całej szerokości wód granicznych Odry i części żeglownej Nysy Łużyckiej.

Wyżej wymienione statki i tratwy oraz osoby i ładunki są zwolnione od wszelkich formalności celnych i paszportowych, o ile nie przybijają do brzegu drugiej Strony, względnie nie nawiązują w inny sposób łączności z brzegiem lub ze statkami i tratwami drugiej Strony.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4395. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE SCHIFFFAHRT AUF DEN GRENZGEWÄSSERN UND ÜBER DIE AUSNUTZUNG UND INSTANDHALTUNG DER GRENZGEWÄSSER

Die Regierung der Republik Polen einerseits und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik andererseits haben beschlossen, ein Abkommen über die Schifffahrt auf den Grenzgewässern und über die Ausnutzung und Instandhaltung der Grenzgewässer zu treffen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Die Regierung der Republik Polen

den Chef der Polnischen Diplomatischen Mission bei der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik Ausserordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter Herrn Jan Izydorczyk,

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

den Minister über Verkehr Herrn Professor Dr. Hans Reingruber,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

I. ABSCHNITT

SCHIFFFAHRT UND FLÖSSEREI AUF DEN GRENZGEWÄSSERN

Artikel 1

Die beiden vertragschliessenden Parteien gewähren sich gegenseitig auf der Grundlage völliger Gleichberechtigung das Recht zur Schifffahrt und Flösserei auf den Grenzgewässern.

Die durch eine der vertragschliessenden Parteien zum Schiffsverkehr zugelassenen Fahrzeuge und Flösse samt der an Bord befindlichen Personen und Ladungen können die ganze Breite der Grenzgewässer der Oder und der schiffbaren Lausitzer Neisse benutzen.

Die oben erwähnten Fahrzeuge und Flösse sowie Personen und Ladungen sind von allen Zoll- und Passformalitäten befreit, es sei denn, dass sie am Ufer der anderen vertragschliessenden Partei anlegen, beziehungsweise auf andere Art mit diesem Ufer oder mit Fahrzeugen und Flössen der anderen vertragschliessenden Partei in Verbindung treten.

W razie konieczności przybicia do brzegu drugiej Strony względnie nawiązania z nim łączności w inny sposób statki i tratwy wymienione w ust. 2 podlegają wszystkim przepisom i zarządzeniom, które na danym terytorium obowiązują.

Nawiązanie łączności ze statkami i tratwami drugiej Umawiającej się Strony może być traktowane przez właściwe władze, jak gdyby nastąpiło nawiązanie łączności z brzegiem drugiej Umawiającej się Strony.

Statki i tratwy wymienione w ust. 2 są zwolnione od opłat żeglugowych i innych.

Artykuł 2

Statki właściwych władz obu Umawiających się Stron mają prawo pływania po całej szerokości wód granicznych. Mogą one również za zgodą drugiej Umawiającej się Strony przybijać do jej brzegu z zastrzeżeniem postanowień ust. 4 art. 1.

Artykuł 3

Każdy statek i tratwa winny posiadać wymagane dla uprawiania żeglugi lub spławu dokumenty i znaki rozpoznawcze.

Artykuł 4

Każdy statek i tratwa posiadać będą odpowiedzialnego kierownika i niezbędną ilość załogi.

Kierownik statku lub tratwy jest odpowiedzialny za należytą obsadę i należyte prowadzenie statku lub tratwy.

Kierownictwo statkiem lub tratwą może być powierzone tylko osobom posiadającym dowody kwalifikacyjne (np. patent żeglarski, retmański) wydane lub uznane przez właściwe urzędy każdej z Umawiających się Stron.

Dokumenty te będą honorowane przez władze i urzędy drugiej Strony. Urząd, który wydał lub uznał dokument, obowiązany jest na żądanie drugiej Strony odebrać go posiadaczowi za ciężkie lub powtarzające się przekroczenia przepisów żeglugowych, celnych i dewizowych, przemyt lub inne przestępstwa graniczne.

Obie Umawiające się Strony ustalą jednolity wzór książeczki żeglarskiej dla załóg statków lub tratw.

Artykuł 5

Statki mają prawo przybijać i zatrzymywać się przy brzegu swojej Strony jedynie w miejscach wyznaczonych do tego celu przez właściwe władze i oznac-

Ergibt sich die Notwendigkeit, am Ufer der anderen vertragschliessenden Partei anzulegen, beziehungsweise mit ihm auf andere Art in Verbindung zu treten, unterliegen die im Absatz 2 bezeichneten Fahrzeuge und Flösse allen Vorschriften und Verordnungen, die auf dem betreffenden Gebiet in Kraft sind.

Die Aufnahme der Verbindung mit Fahrzeugen und Flössen der anderen vertragschliessenden Partei kann durch die zuständigen Behörden als tatsächliche Aufnahme der Verbindung mit dem Ufer der anderen vertragschliessenden Partei behandelt werden.

Die im Absatz 2 bezeichneten Fahrzeuge und Flösse sind von Schifffahrts- und sonstigen Gebühren befreit.

Artikel 2

Die Fahrzeuge der zuständigen Behörden der beiden vertragschliessenden Parteien haben das Recht, die ganze Breite der Grenzgewässer zu befahren. Unter Zustimmung der anderen vertragschliessenden Partei können sie auch vorbehaltlich der Beachtung der Bestimmungen des Absatzes 4 Art 1 an deren Ufer anlegen.

Artikel 3

Jedes Fahrzeug und Floss soll die zur Ausübung der Schifffahrt und Flösserei erforderlichen Dokumente und Erkennungszeichen besitzen.

Artikel 4

Jedes Fahrzeug und Floss muss einen verantwortlichen Führer und die unentbehrliche Bemannung haben.

Der Schiffs- oder Flossführer ist für die entsprechende Bemannung und Führung des Fahrzeuges oder Flosses verantwortlich.

Mit der Führung eines Fahrzeuges oder Flosses können nur Personen betraut werden, die im Besitz eines Befähigungszeugnisses (z. B. Schifferausweis, Steuermannsausweis) sind, das durch die zuständigen Behörden einer der beiden vertragschliessenden Parteien ausgestellt oder anerkannt ist.

Diese Dokumente werden durch die Behörden und Ämter der anderen Partei als verbindlich behandelt werden. Die Behörde, die das Dokument ausgestellt oder anerkannt hat, ist bei schweren oder wiederholten Überschreitungen der Schifffahrts-, Zoll- und Devisenbestimmungen, bei Schmuggel oder anderen Grenzverfehlungen verpflichtet, auf Verlangen der anderen Partei das Dokument dem Besitzer zu entziehen.

Beide vertragschliessenden Parteien werden ein einheitliches Schifferbuchmuster für die Bemannung der Fahrzeuge oder Flösse bestimmen.

Artikel 5

Anlegen oder Aufenthalt am Ufer der eigenen Partei ist Fahrzeugen ausschliesslich an den Stellen gestattet, die durch die zuständigen Behörden zu

zonych widocznymi znakami podanymi do wiadomości drugiej Strony. Przepis ten nie dotyczy statków służbowych organów ochrony wód, sprzętu technicznego i statków zarządów dróg wodnych.

Artykuł 6

Obie Umawiające się Strony wydadzą odpowiednie zarządzenia, upoważniające kierowników statków lub tratw w przypadkach, gdy grozi niebezpieczeństwo zatonięcia statku lub tratwy albo gdy zachodzą inne ważne przyczyny, do przybicia do brzegu drugiej Strony poza miejscami wyznaczonymi do zatrzymywania się i do wysadzenia w razie potrzeby załogi na ląd oraz do wyładowania ładunku pod warunkiem bezzwłocznego zawiadomienia o tym władz granicznych tej Strony. Wyładowane może być również drzewo z rozbitej tratwy.

Obie Umawiające się Strony udzielą rozbitkom wszelkiej pomocy za zwrotem poniesionych kosztów, a także przeprowadzą akcję pomocy względnie ratowniczą, o ile będzie ona potrzebna.

Jeżeli w wyniku czynności, związanych z akcją pomocy względnie z akcją ratowniczą, osoby trzecie poniosą szkody, obie Umawiające się Strony zapewnią im w swoim zakresie możliwość dochodzenia odszkodowania według prawa obowiązującego na terytorium Strony, gdzie szkoda nastąpiła.

Artykuł 7

Jeżeli zniszczenie lub uszkodzenie urządzeń żeglugowych, budowli wodnych, statków lub tratw jednej ze Stron nastąpiło wskutek zawinionego działania lub zaniechania kierownika statku lub tratwy przynależnej do drugiej Strony, odpowiada za szkodę właściciel lub posiadacz statku względnie tratwy według prawa właściwego dla Strony poszkodowanej.

Właściwe władze obu Stron ustalą w drodze porozumienia wysokość ewentualnego odszkodowania z tytułu roszczeń, przewidzianych w art. 6 i 7. W razie spowodowania znaczniejszych szkód w wysokości ponad 1000 rubli, związany z danym przypadkiem obowiązek odszkodowania oraz jego wysokość będą rozpatrzone przez powołaną dla tego przypadku Komisję Mieszaną, złożoną z przedstawicieli obu Stron.

Artykuł 8

Obie Umawiające się Strony wydawać będą przepisy porządkowo-żeglugowe, jakie mają obowiązywać na wodach granicznych na podstawie wniosków opracowanych przez Komisję Mieszaną, przewidzianą w art. 30 względnie w protokole końcowym.

diesem Zweck bestimmt und durch sichtbare, der anderen Partei bekannt-gegebene Zeichen gekennzeichnet sind, mit Ausnahme der Dienstfahrzeuge für die Stromaufsicht und technischen Geräte und Fahrzeuge der Wasserstrassenverwaltung.

Artikel 6

Beide vertragschliessenden Parteien werden entsprechende Verordnungen erlassen, die Führer von Fahrzeugen und Flössen, die Gefahr laufen, abzusinken oder bei anderen wichtigen Gründen zu ermächtigen, am Ufer der anderen Partei ausserhalb der festgelegten Aufenthaltstellen anzulegen und nötigenfalls Bemannung und Ladung auszuschiffen unter der Bedingung einer sofortigen diesbezüglichen Benachrichtigung der Grenzbehörden der Landungspartei. Es kann auch Holz aus einem zerschlagenen Floss ausgeladen werden.

Beide vertragschliessenden Parteien werden Schiffbrüchigen gegen Erstattung der entstandenen Auslagen jegliche Hilfe leisten und nötigenfalls auch Hilfs- oder Rettungsaktionen durchführen.

Sollten infolge der mit Hilfs- oder Rettungsaktionen verbundenen Vorkehrungen dritte Personen Schäden erleiden, werden beide vertragschliessenden Parteien im eigenen Bereich ihnen die Möglichkeit geben, Entschädigungsansprüche nach den Gesetzen, die auf dem Gebiet der Partei, auf dem der Schaden entstanden ist, bindende Kraft haben, zu erheben.

Artikel 7

Sollte infolge verschuldeter Tätigkeit oder Fahrlässigkeit des Schiffs- oder Flossführers einer Partei eine Vernichtung oder Beschädigung der Schiffahrtsanlagen, der Wasserbauten, der Fahrzeuge oder Flösse der anderen Partei eintreten, so ist für den Schaden der Eigentümer oder Besitzer des Fahrzeuges oder Flosses nach dem für die beschädigte Partei zuständigen Recht verantwortlich.

Die zuständigen Behörden beider Parteien werden im Wege einer Verständigung die Höhe der eventuellen Entschädigung, die auf Grund der Artikel 6 und 7 beansprucht wird, festsetzen. Wenn Schäden grösseren Ausmasses über Rubel 1000 verursacht wurden, wird die damit verbundene Wiedergutmachungspflicht sowie die Höhe der Entschädigungssumme von einer zu diesem Zweck berufenen Gemischten Kommission, die aus Vertretern beider Parteien besteht, geprüft werden.

Artikel 8

Beide vertragschliessenden Parteien werden auf Grund von Vorschlägen, die durch die im Artikel 30 beziehungsweise im Schlussprotokoll vorgesehene Gemischte Kommission erarbeitet werden, die für die Grenzgewässer gültigen Schiffahrtspolizeivorschriften erlassen.

Artykuł 9

Na niezeglownych rzekach granicznych i na jeziorach wszelki ruch na wodzie może odbywać się tylko podczas dnia i tylko do linii granicy.

Artykuł 10

Na tej części toru wodnego koło Nowego Warpna — Altwarp, na której linia granicy nie została oznaczona pomocniczymi znakami granicznymi, statki obu Stron korzystać mogą z całej szerokości toru. Żegluga na tym odcinku odbywać się będzie na zasadach przewidzianych w art. art. 1 — 8 włącznie.

Na pozostałych wodach Zalewu Szczecińskiego i Zatoki Nowowarpieńskiej ruch statków dozwolony jest do linii granicy. Może on odbywać się w ciągu całej doby.

Artykuł 11

Sposób utrzymania toru wodnego koło Nowego Warpna — Altwarp zgodnie z założeniami, ustalonymi przez Komisję, przewidzianą w art. 30, jak również sposób utrzymania znaków nawigacyjnych na odcinku toru będącego we wspólnym użytkowaniu zostaną opracowane i uzgodnione w drodze porozumienia właściwych władz obu Umawiających się Stron.

Artykuł 12

Strony zobowiązują się udzielać sobie wzajemnie pomocy przy wykonywaniu czynności związanych z przestrzeganiem przepisów żeglugowych na wodach granicznych.

ROZDZIAŁ II

ZASADY ADMINISTRACJI I UTRZYMANIA WÓD GRANICZNYCH

Artykuł 13

Obie Umawiające się Strony zgodnie ustalają, że na odcinku granicznym rzeki Odry, na Nysie Łużyckiej oraz innych wodach granicznych brzegowe budowle wodne i brzegowe wytyczenia szlaku żeglowego odbudowują i utrzymują :

- na prawym brzegu — władze polskie.
- na lewym brzegu — władze niemieckie.

Artykuł 14

W celu utworzenia warunków normalnego układu koryta i usunięcia przeszkód, powodujących zatory lodowe, awarie i wypadki, każda z Umawiają-

Artikel 9

Auf nichtschiffbaren Grenzflüssen und auf Seen kann Wasserverkehr jeder Art nur während des Tages und nur bis zur Grenzlinie stattfinden.

Artikel 10

Auf dem Abschnitt der Wasserstrasse bei Nowe Warpno — Altwarp, auf welchem die Grenzlinie mit Hilfsgrenzzeichen nicht bezeichnet ist, können die Schiffe beider Parteien die ganze Breite des Wasserweges benutzen. Auf diesem Abschnitt wird die Schifffahrt entsprechend den Grundsätzen, die in den Artikeln 1 bis 8 einschl. vorgesehen sind, stattfinden.

Der Schiffsverkehr auf den übrigen Gewässern des Stettiner Haffs und der Neuwarper Bucht ist bis zur Grenzlinie gestattet. Er darf Tag und Nacht stattfinden.

Artikel 11

Die Art und Weise der Instandhaltung des Wasserweges bei Nowe Warpno Altwarp, die in Übereinstimmung mit den Grundsätzen, welche durch die im Artikel 30 vorgesehene Kommission festgelegt werden, ebenso wie die Art und Weise der Unterhaltung der Schifffahrtszeichen auf dem Abschnitt des Weges, der gemeinsam benutzt wird, werden im Einvernehmen der zuständigen Behörden beider vertragschliessenden Parteien bearbeitet und aufeinander abgestimmt werden.

Artikel 12

Beide Parteien verpflichten sich, bei den mit der Ausführung der Schifffahrtsvorschriften verbundenen Massnahmen sich gegenseitig Hilfe zu leisten.

II. ABSCHNITT

GRUNDSÄTZE FÜR DIE VERWALTUNG UND INSTANDHALTUNG DER GRENZGEWÄSSER

Artikel 13

Beide vertragschliessenden Parteien stellen übereinstimmend fest, dass auf der Grenzstrecke der Oder, auf der Lausitzer Neisse und auf enderen Grenzgewässern die Uferwasserbauten und die Uferbezeichnungen des Fahrweges wiederaufgebaut und erhalten werden :

auf dem rechten Ufer durch die polnischen Behörden, auf dem linken Ufer durch die deutschen Behörden.

Artikel 14

Zur Schaffung von Bedingungen für eine normale Gestaltung des Flussbettes und Beseitigung der Hindernisse, die Eisstauungen, Havarien und Unfälle

cych się Stron wykonywać będzie na swoim odcinku granicznym następujące prace: kilometrowanie, usuwanie zniszczonych konstrukcji mostów i innych urządzeń wodnych, jak również pali i wszelkich pozostałości po odbudowanych i prowizorycznych mostach, do połowy długości mostu, wydobywanie zatopionych statków oraz innych przeszkód nadwodnych i podwodnych, odbudowanie na swym brzegu tam, wałów przeciwpowodziowych, znaków nawigacyjnych oraz innych urządzeń wodnych, zniszczonych lub uszkodzonych w okresie nawigacji na skutek spływu lodów, powodzi lub innych przyczyn, jeżeli specjalne porozumienie właściwych władz obydwu Stron nie postanawia inaczej.

Artykuł 15

W celu zapewnienia bezpieczeństwa żeglugi i spławu na granicznych wodach żeglownych obie Umawiające się Strony ponoszą wspólną odpowiedzialność za odnalezienie, oznaczenie i usunięcie przeszkód w nurcie oraz jego oznakowanie. Obie Strony będą przeprowadzać pogłębienie szlaku żeglownego i stosować dla utrzymania niezbędnych głębokości inne odpowiednie środki na odcinkach wskazanych zgodnie z art. 30 przez Komisję Mieszaną.

Dla należytego ustawienia brzegowych i pływających znaków żeglugowych, jak również dla opracowania projektów robót regulacyjnych będą przeprowadzane wspólne i jednoczesne sondowania podłużne i poprzeczne.

Artykuł 16

Obie Umawiające się Strony zobowiązują się uwidaczniać na schematycznych planach utrzymywanego przez siebie brzegu rzek żeglownych — miejsce ustawienia brzegowych i pływających znaków żeglugowych oraz tablic oznaczających przęsła żeglugowe mostów, a także przeszkód w nurcie i podawać te plany do wiadomości drugiej Strony.

O ustawieniu nowych lub zniesieniu niektórych istniejących znaków żeglugowych jak również o zmianie położenia tych znaków obie Strony będą się niezwłocznie informować.

Artykuł 17

W celu utrzymania wód granicznych w należytym stanie obie Umawiające się Strony zobowiązują się:

- 1) nie zmieniać ani nie utrudniać ze szkodą dla drugiej Strony naturalnego spływu wody w bieżących wodach granicznych i na przyległych do nich terenach przez wznoszenie lub przebudowę budowli zarówno na wodzie, jak i na brzegach;

verursachen, wird jede der vertragschliessenden Parteien auf ihrem Grenzabschnitt nachstehende Arbeiten durchführen :

Kilometrierung, Beseitigung zerstörter Brückenkonstruktionen und anderer zerstörter Wasseranlagen, sowie Beseitigung von Pfählen und anderen übriggebliebenen Teilen von instandgesetzten beziehungsweise provisorischen Brücken bis zur Mitte der Brückenlänge, Hebung gesunkener Schiffe sowie Beseitigung von anderen über oder unter dem Wasserspiegel befindlichen Hindernissen; Wiedererrichtung von Dämmen, Überschwemmungsdeichen, Wasserzeichen sowie anderen Wasseranlagen auf eigenem Ufer, die während der Navigationszeit durch Eisgang, Überschwemmungen oder auf Grund anderer Ursachen zerstört beziehungsweise beschädigt wurden. Die zuständigen Behörden beider vertragschliessenden Parteien können im Wege einer besonderen Vereinbarung eine andere Art für die Durchführung der obenerwähnten Arbeiten bestimmen.

Artikel 15

Zur Gewährleistung der Schifffahrts- und Flössereisicherheit auf den schiffbaren Grenzgewässern sind beide vertragschliessenden Parteien gemeinsam verantwortlich für die Auffindung, Bezeichnung und Beseitigung der Hindernisse im Fahrwasser und die Bezeichnung desselben. Beide Parteien werden zur Erhaltung der unentbehrlichen Fahrwassertiefen Baggerungen und sonstige geeignete Massnahmen auf den Strecken durchführen, die ihnen durch die Gemischte Kommission gemäss Artikel 30 übertragen werden.

Zur richtigen Aufstellung der Uferzeichen und Bojen, sowie für die Aufstellung von Projektunterlagen für die Regulierungsarbeiten werden Längs- und Querpeilungen gemeinsam und gleichzeitig durchgeführt.

Artikel 16

Beide vertragschliessenden Parteien verpflichten sich, auf den schematischen Plänen des von ihnen unterhaltenen Ufers der schiffbaren Flüsse kennbar einzutragen : die Aufstellungspunkte der Uferschifffahrtszeichen und Bojen, fernerhin die Tafeln, die Schifffahrtsbrückenöffnungen bezeichnen, sowie Fahrrinnenhindernisse und diese Pläne der anderen Partei zu übermitteln.

Beide vertragschliessenden Parteien werden sich unverzüglich die Aufstellung von neuen oder Abtragung einzelner bestehender Schifffahrtszeichen sowie Lageänderungen dieser Zeichen mitteilen.

Artikel 17

Zur Unterhaltung der Grenzgewässer im entsprechenden Zustand verpflichten sich beide vertragschliessenden Parteien :

1. die Vorflut der Grenzwasserläufe nicht zu ändern oder zum Schaden der anderen Partei durch Neu- oder Umbau der Wasser- und Uferbauten zu behindern.

- 2) na terenach przyległych do granicznego odcinka rzeki Odry nie prowadzić takiej gospodarki, która mogłaby przyczynić się do obniżenia stanu wody, niezbędnego dla żeglugi;
- 3) regularnie oczyszczać graniczne wody bieżące natych odcinkach, gdzie będzie to wspólnie uznane za potrzebne przez właściwe władze obu Umawiających się Stron;
- 4) stosować odpowiednie środki i urządzenia, aby wszelkie wody, wpływając na odcinku granicznym do rzeki Odry i Nysy Łużyckiej, jak również ścieki z miast, osiedli i zakładów przemysłowych nie mogły wprowadzić do tych rzek takich zanieczyszczeń fizycznych, chemicznych, bakteriologicznych i w takiej ilości, by zanieczyszczenia te mogły :
 - a) wpływać ujemnie na użytkowanie wody z tych rzek zarówno dla potrzeb indywidualnych, jak i dla celów wodociągowych, przemysłowych i rolniczych;
 - b) wywoływać korozję i obrastanie namułami i wodną florą i fauną mostów, tam oraz innych budowli i urządzeń wodnych, jak również statków;
 - c) powodować nadmierne zamulenie dna i brzegów;
 - d) wpływać ujemnie na normalny rozwój typowej dla tych rzek flory i fauny wodnej.

Artykuł 18

Istniejące na bieżących wodach granicznych budowle wodne i mosty, tamy, śluzy, groble itp. zostają zachowane. W razie ich eksploatacji każda z obu Umawiających się Stron będzie na własny koszt utrzymywać je w należyтым stanie i remontować do linii granicy, o ile obie Umawiające się Strony nie zawrą w tym przedmiocie odmiennego porozumienia.

W razie konieczności przebudowy lub usunięcia obiektów wymienionych w ust. 1, jeżeli przebudowa ta lub usunięcie mogą pociągnąć za sobą zmianę poziomu wody na terytorium drugiej Strony lub pogorszyć żeglowność rzeki, należy uzyskać zgodę drugiej Strony na dokonanie odpowiednich prac.

Taka sama zgoda potrzebna jest na budowę nowych mostów, tam, śluz, grobli itp.

Jeżeli zamierzone prace mogą służyć wspólnym celom, właściwe władze ustalą w drodze porozumienia ogólne i szczegółowe plany tych prac, koszty wykonania, rozliczenie kosztów i kolaudację.

2. auf den an die Grenzabschnitte der Oder angrenzenden Gebieten nichts zu unternehmen, was zur Senkung des für die Schifffahrt unentbehrlichen Wasserstandes beitragen könnte,
3. die Grenzwasserläufe auf den Abschnitten, bei denen es die zuständigen Behörden gemeinsam als nötig erachten, regelmässig zu säubern,
4. durch entsprechende Mittel und Anlagen die physikalische, chemische und bakteriologische Verunreinigung der Oder und der Lausitzer Neisse durch alle auf ihrem Grenzabschnitt einmündenden Gewässer, sowie durch Abflüsse aus Städten, Siedlungen und Industrierwerken unmöglich zu machen, insofern diese Verunreinigung ihrer Beschaffenheit und ihrem Ausmasse nach geeignet sind :
 - a) auf die Benutzung des Wassers aus diesen Flüssen für individuellen Bedarf, sowie für Wasserleitungs-, Industrie- und Landwirtschaftszwecke schädlich einzuwirken,
 - b) die Korrosion und das Ansetzen von Schlamm, Wasserflora und- fauna auf Brücken, Buhnen, anderen Bauten und Anlagen sowie auf Fahrzeugen zu fördern,
 - c) die Verschlammung der Flussbettsohlen und der Ufer über das durch den natürlichen Vorgang gegebene Mass hinaus zu erhöhen,
 - d) die Entwicklung der für diese Flüsse charakteristischen Tier- und Pflanzenwelt zu beeinträchtigen.

Artikel 18

Wasserbauten, Brücken, Buhnen, Schleusen, Dämme usw., die auf den Grenzwasserläufen bereits bestehen, werden auch weiterhin instandgehalten. Bei ihrer Ausnutzung wird jede der vertragschliessenden Parteien sie auf eigene Kosten im entsprechenden Zustand erhalten und bis zur Grenzlinie ausbessern, falls darüber nicht besondere Vereinbarungen zwischen den beiden vertragschliessenden Parteien getroffen werden.

Sollte ein Umbau oder eine Beseitigung eines im Absatz 1 erwähnten Objektes notwendig sein, ist für die Durchführung entsprechender Arbeiten die Zustimmung der anderen Partei zu erwirken, falls dieser Umbau oder diese Beseitigung eine Wasserspiegeländerung auf dem Gebiet der anderen vertragschliessenden Partei nach sich ziehen oder die Flusschiffbarkeit beeinträchtigen kann.

Eine solche Zustimmung ist für den Bau neuer Brücken, Buhnen, Schleusen, Dämme und dergleichen erforderlich.

Sollten die beabsichtigten Arbeiten gemeinsamen Zwecken dienen, werden die zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen die allgemeinen und Einzelpläne, Ausführungskosten, Abrechnungen und die Übereinstimmung feststellen.

Użytkowanie, eksploatacja i remont istniejących oraz odbudowa zniszczonych i budowa nowych urządzeń energetycznych na wodach granicznych będą uregulowane w drodze obopólnego porozumienia właściwych władz obu Stron.

ROZDZIAŁ III

ZASADY WSPÓLPRACY WZAJEMNEJ W STOSOWANIU ŚRODKÓW OCHRONNYCH PRZED POWODZIĄ I POCHEDEM LODÓW

Artykuł 19

Obie Umawiające się Strony zobowiązują się wspólnie czuwać i współpracować ze sobą w celu niedopuszczenia do zatorów lodowych, grożących niebezpieczeństwem. Techniczne kierownictwo prac przeciwlodowych przejmuje Strona Polska.

Strona Polska będzie we właściwym czasie informować Stronę Niemiecką o miejscu i czasie prowadzenia robót przy usuwaniu lodów na odcinku granicznym rzeki Odry i na odcinkach środkowego i dolnego biegu Odry oraz na Nysie Łużyckiej.

Łamanie lodów odbywać się będzie w kierunku od ujścia Odry w górę rzeki. Jeżeli to będzie konieczne i nie będzie połączone z zagrożeniem niżej położonych partii rzeki, mogą być rozsadzane lokalne zatory.

Strona Polska będzie uwzględniać przy akcji łamania lodów życzenia i potrzeby Strony Niemieckiej w celu zapobieżenia niebezpieczeństwu grożącemu jej terenom. Strona Niemiecka na życzenie Strony Polskiej odda do jej dyspozycji w ramach akcji przeciwlodowej odpowiednie środki techniczne (lodolaniacze, zespoły robocze do prac minerskich). Właściwe władze obu Umawiających się Stron zawrą porozumienie co do ilości środków technicznych, jakie każda ze Stron powinna przeznaczyć dla akcji łamania lodów.

Artykuł 20

W wypadkach awarii lub w razie nieszczęśliwych wypadków podczas prac minerskich obie Strony zobowiązane są do udzielania sobie wzajemnej pomocy, za zwrotem kosztów związanych z udzielaniem tej pomocy.

Artykuł 21

Każda z Umawiających się Stron prowadzić będzie akcję przeciwpowodziową na swych terenach zgodnie ze swymi przepisami, informując w razie potrzeby drugą Stronę o groźbie przerwania wałów.

Die Benutzung, Ausnutzung und Instandsetzung bestehender Kraftanlagen, der Wiederaufbau zerstörter Kraftanlagen, sowie der Neubau von Kraftanlagen auf den Grenzgewässern werden im gegenseitigen Einvernehmen der zuständigen Behörden der beiden vertragschliessenden Parteien geregelt.

III. ABSCHNITT

GRUNDSÄTZE FÜR GEGENSEITIGE ZUSAMMENARBEIT BEI ANWENDUNG VON SCHUTZMASSNAHMEN GEGEN HOCHWASSERGEFAHR UND EISGANG

Artikel 19

Beide vertragschliessenden Parteien verpflichten sich gemeinsam zur Wachsamkeit und Zusammenarbeit, um einer mit Gefahr drohenden Eisstauung vorzubeugen. Die technische Leitung der Eisgangschutzarbeiten übernimmt die polnische Partei.

Die polnische Partei wird die deutsche Partei rechtzeitig über Ort und Zeit der Arbeiten bei der Eisbeseitigung auf dem Grenzabschnitt der Oder und auf den Abschnitten des Mittel- und Unterlaufes der Oder sowie der Lausitzer Neisse in Kenntnis setzen.

Eisbrechen wird in der Richtung von der Odermündung flussaufwärts vorgenommen. Sollte es notwendig und mit keiner Bedrohung der stromabwärts gelegenen Flusspartien verbunden sein, können lokale Eisstauungen gesprengt werden.

Die polnische Partei wird bei den Eisaufbrucharbeiten die Wünsche und Bedürfnisse der deutschen Partei berücksichtigen, um einer dem deutschen Gebiet drohenden Gefahr vorzubeugen. Auf Wunsch der polnischen Partei stellt ihr die deutsche Partei die zu den Eisaufbrucharbeiten erforderlichen technischen Mittel (Eisbrecher, Arbeitskräfte für Sprengarbeiten) zur Verfügung. Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Parteien werden den Umfang der zum Eisaufbruch erforderlichen technischen Mittel, welche jede Partei zur Verfügung stellt, vereinbaren.

Artikel 20

Beide Parteien sind bei Havarien und bei Unfällen während der Sprengarbeiten zur gegenseitigen Hilfeleistung verpflichtet unter Rückerstattung der mit dieser Hilfeleistung verbundenen Kosten.

Artikel 21

Jede der vertragschliessenden Parteien wird „eigenen Vorschriften entsprechend“ die Hochwasserschutzaktion auf ihrem Gebiet durchführen und im Bedarfsfalle die andere Partei über eine Dammbbruchgefahr in Kenntnis setzen.

W razie przerwania wałów obie Strony bezzwłocznie likwidują awarię wspólnymi siłami, dostarczając środków technicznych oraz potrzebnej ilości siły roboczej.

Koszty ponosi ta Strona, która wzywa pomocy.

Artykuł 22

Koszty pracy lodołamaczy użytych do lodołamania pokrywa Strona, do której lodołamacze należą.

W razie użycia zespołów roboczych do prac minerskich jednej ze Stron na życzenie drugiej Strony koszt tych robót obciąża obie Strony po połowie.

Artykuł 23

Strony ustalają, że rozrząd wodami na odcinku rzeki poniżej miejscowości Zatoń Górna (Hohensaaten) wykonywać będą właściwe władze polskie w porozumieniu z właściwymi władzami niemieckimi.

ROZDZIAŁ IV

EKSPLOATACJA WÓD GRANICZNYCH

Artykuł 24

Uprawianie rybolóstwa przez mieszkańców każdej z Umawiających się Stron według przepisów obowiązujących na jej terytorium jest dozwolone na wodach granicznych do linii granicy pod warunkami :

- a) niestosowania wybuchowych, trujących i odurzających substancji, powodujących masowe wyniszczenie lub kaleczenie ryb;
- b) łowienia ryb na granicznych wodach, rzekach i jeziorach jedynie w porze dziennej;
- c) nieczynienia w związku z połowem ryb jakichkolwiek przeszkód dla żeglugi.

Artykuł 25

Zezwolenie na wydobywanie żwiru, piasku, kamieni, lodu itp. z łożyska na odcinku granicznym rzeki Odry i Nysy Łużyckiej będzie udzielane przez właściwe władze każdej z Umawiających się Stron po wzajemnym porozumieniu się.

Koszenie traw i wycinanie trzciny podlega przepisom obowiązującym na terenie danej Strony i może być dokonywane jedynie do linii granicy.

Im Falle eines Dammbrechens werden beide Parteien unverzüglich die Schadenstelle mit gemeinsamen Kräften durch Lieferung technischer Mittel und durch Bereitstellung der nötigen Arbeitskräfte beseitigen.

Die Kosten trägt die die Hilfe anfordernde Partei.

Artikel 22

Die Arbeitskosten der zum Eisbrechen eingesetzten Eisbrecher trägt die Partei, der die Eisbrecher gehören. Bei der Einsetzung von Arbeitskräften zu Sprengarbeiten einer Partei auf Wunsch der anderen Partei tragen beide Parteien die Kosten zur Hälfte.

Artikel 23

Die Parteien bestimmen, dass die Wasserverteilung auf dem Flussabschnitt unterhalb der Ortschaft Hohensaaten (Zatoń Górna) durch die zuständigen polnischen Behörden im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Behörden durchgeführt wird.

IV. ABSCHNITT

AUSNUTZUNG DER GRENZGEWÄSSER

Artikel 24

Die Ausübung der Fischerei durch die Einwohner der vertragschliessenden Parteien gemäss den auf ihrem Gebiet bindenden Vorschriften ist auf den Grenzgewässern bis zur Grenzlinie gestattet unter den Bedingungen, dass :

- a) keine Spreng-, Gift- und Betäubungsmittel, die massenweise Fische vernichten oder verletzen, angewendet werden,
- b) Fischfang in Grenzgewässern-, Flüssen und- Seen nur bei Tag durchgeführt wird,
- c) im Zusammenhang mit dem Fischfang keinerlei Schiffahrtshindernisse entstehen.

Artikel 25

Genehmigung zur Entnahme von Kies, Sand, Steinen, Eis und dergleichen aus dem Flussbett im Grenzabschnitt der Oder und Lausitzer Neisse wird durch die zuständigen Behörden der beiden vertragschliessenden Parteien nach gemeinsamer Rücksprache erteilt.

Grasmähen und Schilfausschneiden unterliegen den auf dem Gebiet der betreffenden Partei bindenden Vorschriften und können nur bis zur Grenzlinie durchgeführt werden.

ROZDZIAŁ V

PRZEPISY KOŃCOWE

Artykuł 26

Do wód granicznych w rozumieniu niniejszej Umowy należą :

- a) rzeki, kanały, strumienie na tych odcinkach, przez które przebiega linia granicy;
- b) jeziora i inne wody stojące przecięte linią granicy;
- c) Zatoka Nowowarpieńska i Zalew Szczeciński.

Artykuł 27

Żeglownymi wodami granicznymi są :

- a) Odra na odcinku od znaku granicznego Nr 433 do znaku granicznego Nr 755;
- b) Nysa Łużycka na odcinku od znaku granicznego Nr 391 do znaku granicznego Nr 432.

Artykuł 28

Statkami w rozumieniu niniejszej Umowy są obiekty pływające o własnym napędzie mechanicznym lub bez takiego napędu, używane na śródlądowych drogach wodnych do przewozu osób, zwierząt, towarów i poczty, do robót technicznych, uprawiania rybołówstwa i sportu.

Za tratwy uważane są kłocze z drewna odpowiednio powiązane i połączone wzdłuż i w szerz w celu spławu.

Artykuł 29

Rządy obu Umawiających się Stron będą się wzajemnie zawiadamiać, które urzędy należy uważać za „właściwe władze“ względnie „władze graniczne“ w rozumieniu poszczególnych postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 30

Opracowanie trybu postępowania w sprawach szczegółowych powierzone będzie Polsko-Niemieckiej Komisji Mieszanej z siedzibą we Frankfurcie nad Odrą, do której każda ze Stron wyznaczy po trzech przedstawicieli. Komisja Mieszana może powoływać do swoich prac ekspertów.

Komisja wymieniona w ust. 1 zbierze się nie później, niż w 15 dni po wejściu w życie niniejszej Umowy i w ciągu półrocza przedstawi obu Stronom

V. ABSCHNITT

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 26

Im Sinne dieses Abkommens gelten als Grenzgewässer :

- a) Flüsse, Kanäle, Bäche auf diesen Abschnitten, durch die die Grenzlinie verläuft,
- b) Seen und andere stehende Gewässer, die durch die Grenzlinie durchschnitten werden,
- c) die Neuwarper Bucht und das Stettiner Haff.

Artikel 27

Schiffahrtsgrenzgewässer sind :

- a) die Oder auf dem Abschnitt vom Grenzzeichen Nr. 433 bis zum Grenzzeichen Nr. 755,
- b) die Lausitzer Neisse auf dem Abschnitt vom Grenzzeichen Nr. 391 bis zum Grenzzeichen Nr. 432.

Artikel 28

Im Sinne dieses Abkommens gelten als Fahrzeuge solche schwimmenden Objekte mit und ohne eigenen Maschinenantrieb, die auf den Binnenwasserstrassen zur Personen-, Vieh-, Güter- und Postbeförderung, zu technischen Arbeiten, zu Fischerei- und Sportzwecken dienen.

Als Flösse gelten Holzklötze, die für Flössereizwecke der Länge und Breite nach auf entsprechende Weise verbunden und verkoppelt sind.

Artikel 29

Die Regierungen beider vertragschliessenden Parteien werden sich gegenseitig in Kenntnis setzen, welche Behörden im Sinne der einzelnen Bestimmungen dieses Abkommens als „zuständige Behörden“ bzw. als „Grenzbehörden“ zu betrachten sind.

Artikel 30

Die Bestimmung des Verfahrens für besondere Fragen wird einer polnisch-deutschen Gemischten Kommission mit dem Sitz in Frankfurt (Oder) — anvertraut, zu der jede Partei je 3 Vertreter entsendet. Diese Gemischte Kommission ist berechtigt, zu ihren Arbeiten Experten hinzuzuziehen.

Die im Absatz 1 erwähnte Kommission wird vor Ablauf von 15 Tagen nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens zusammentreten und binnen eines halben

do zatwierdzenia przygotowany przez siebie zbiór przepisów, dotyczących żeglugi na wodach granicznych oraz ich utrzymania i eksploatacji.

Artykuł 31

Umowa niniejsza będzie przez każdą ze Stron ratyfikowana względnie zatwierdzona.

Umowa wejdzie w życie w dniu wymiany odpowiednich dokumentów.

Wymiana dokumentów nastąpi w Warszawie.

Artykuł 32

Umowa niniejsza zostaje zawarta na okres pięciu lat.

Jeżeli nie zostanie ona wypowiedziana na 6 miesięcy przed upływem tego pięciolecia, będzie ona uważana za automatycznie przedłużoną na dalsze okresy pięcioletnie z zastrzeżeniem możliwości wypowiedzenia na takich samych warunkach.

Artykuł 33

Umowa niniejsza została sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty są w równej mierze autentyczne.

NA DOWÓD CZEGO wymienieni Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

SPORZĄDZONO w Berlinie, dnia 6 lutego 1952 r.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej :
Jan IZYDORCZYK

[L.S.]

Z upoważnienia Rządu Niemieckiej Republiki
Demokratycznej :

Hans REINGRUBER

[L.S.]

Jahres beiden Parteien eine ihrerseits vorbereitete Vorschriftensammlung über die Schifffahrt auf den Grenzgewässern sowie deren Instandhaltung und Ausnutzung zur Bestätigung vorlegen.

Artikel 31

Das vorliegende Abkommen wird von jeder der Parteien ratifiziert bzw. bestätigt.

Dieses Abkommen tritt am Tage des Austausches der entsprechenden Urkunden in Kraft.

Der Austausch findet in Warschau statt.

Artikel 32

Das vorstehende Abkommen ist auf die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf gekündigt wird, so gilt es mit Vorbehalt derselben Kündigungsbedingungen jeweils automatisch als auf weitere fünf Jahre verlängert.

Artikel 33

Das vorstehende Abkommen ist in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Wortlaute die gleiche Gültigkeit haben.

ZU URKUND DESSEN haben die eingangs erwähnten Bevollmächtigten der beiden vertragschliessenden Parteien das vorstehende Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

AUSGEFERTIGT am 6 Februar 1952 in Berlin.

Im Auftrage der Regierung der Republik Polen :
Jan IZYDORCZYK

[L.S.]

Im Auftrage der Regierung der Deutschen
Demokratischen Republik :

Dr. Hans REINGRUBER

[L.S.]

PROTOKÓŁ KOŃCOWY

Przy podpisaniu Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Niemiecką Republiką Demokratyczną w sprawie żeglugi na wodach granicznych oraz w sprawie eksploatacji i utrzymania wód granicznych Umawiające się Strony uzgodniły, co następuje :

I

Do zadań przewidzianej w art. 30 Umowy Polsko-Niemieckiej Komisji Mieszanej należeć będzie opracowanie zbioru przepisów w wszystkich sprawach, wynikających z niniejszej Umowy, a w szczególności : przybijania statków władz żeglugowych do brzegów drugiej Strony (art. 2), rodzajów i znaków rozpoznawczych poszczególnych statków i tratw (art. 3), wzorów książeczek żeglarskich (art. 4), awarii statków i tratw (art. 6), odszkodowań (art. 7), żeglugi (art. 8), bezpieczeństwa żeglugi i spławu (art. 14 i 15), porozumienia się właściwych władz (art. 16), utrzymania wód granicznych w należyтым stanie (art. 17), zabezpieczenia wód granicznych przed powodzią i zatorami lodowymi (art. 19), porozumiewania się zarządów wodnych co do akcji przeciwlodowej, przeciwpowodziowej i rozrządu wód (art. 21 i 23).

II

Po opracowaniu wymienionego w ust. I zbioru przepisów Polsko-Niemiecka Komisja Mieszana ulegnie rozwiązaniu.

III

Na życzenie jednej z Umawiających się Stron w porozumieniu z drugą Stroną może być ustanowiona Polsko-Niemiecka Komisja Mieszana dla wprowadzenia zmian do wymienionego w ust. I zbioru przepisów, jakie w przyszłości okażą się potrzebne.

IV

Protokół niniejszy został sporządzony w dwóch egzemplarzach w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty są w równej mierze autentyczne.

SPORZĄDZONO w Berlinie, dnia 6 lutego 1952 r.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej :

Jan IZYDORCZYK

Z upoważnienia Rządu Niemieckiej Republiki
Demokratycznej :

Hans REINGRUBER

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik über die Schifffahrt auf den Grenzgewässern und über die Ausnutzung und Instandhaltung der Grenzgewässer sind die vertragschliessenden Parteien über folgendes übereingekommen :

I

Zu den Obliegenheiten der im Artikel 30 des Abkommens vorgesehenen polnisch-deutschen Gemischten Kommission wird die Bearbeitung der Vorschriftensammlung gehören in allen Fragen, die sich aus dem vorstehenden Abkommen ergeben, besonders betreffs Anlegen der Fahrzeuge der Schifffahrtsbehörden an den Ufern der anderen Partei (Art. 2), Arten und Erkennungszeichen einzelner Fahrzeuge und Flösse (Art. 3), Schifferausweismuster (Art. 4), Havarie der Fahrzeuge und Flösse (Art. 6), Entschädigungen (Art. 7), Schifffahrt (Art. 8), Schifffahrt- und Flössereisicherheit (Art. 14 und 15), Verständigungen der zuständigen Behörden (Art. 16), Unterhaltung der Grenzgewässer im gehörigen Zustande (Art. 17), Schutz der Grenzgewässer vor Hochwasser- und Eisstauungsgefahr (Art. 19), Verständigungen der Wasserstrassenverwaltungen über Eis- und Hochwasserschutzaktion und die Wasserverteilung (Art. 21 und 23).

II

Nach Bearbeitung der im Absatz I erwähnten Vorschriftensammlung wird die polnisch-deutsche Gemischte Kommission aufgelöst.

III

Auf Wunsch einer der vertragschliessenden Parteien und im Einvernehmen mit der anderen Partei kann zwecks der sich in Zukunft als notwendig erweisenden Änderungen der im Absatz I erwähnten Vorschriftensammlung eine polnisch-deutsche Kommission ernannt werden.

IV

Das gegenwärtige Protokoll ist in zwei Urschriften in polnischer und deutscher Sprache ausgefertigt worden, wobei beide Texte gleiche Geltung haben.

AUSGEFERTIGT am 6 Februar 1952 in Berlin.

Im Auftrage der Regierung der Republik Polen :

Jan IZYDORCZYK

Im Auftrage der Regierung der Deutschen
Demokratischen Republik :

Dr. Hans REINGRUBER

PROTOKÓŁ DODATKOWY DO UMOWY MIĘDZY RZECZĄPOSPOLI-
TĄ POLSKĄ A NIEMIECKĄ REPUBLIKĄ DEMOKRATYCZNĄ W
SPRAWIE ŻEGLUGI NA WODACH GRANICZNYCH ORAZ W
SPRAWIE EKSPLOATACJI I UTRZYMANIA WÓD GRANICZNYCH

Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron wyrażają zgodę na następujące postanowienia, uzupełniające Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Niemiecką Republiką Demokratyczną w sprawie żeglugi na wodach granicznych oraz w sprawie eksploatacji i utrzymania wód granicznych.

§ 1

Administrację jazu w Widuchowie wykonuje Strona Polska przez swe organa.

§ 2

Strona Polska wydaje zarządzenia co do terminów otwierania i zamykania jazu, stosując poniżej wyszczególnione postanowienia.

§ 3

Ustala się, że zamykanie jazu będzie dokonywane w czasie od dnia 15 marca do dnia 15 kwietnia, przy czym przez okres lata i jesieni jaz będzie pozostawał zamknięty. Otwieranie jazu w tym czasie może nastąpić tylko pod warunkami i zgodnie z postanowieniami zawartymi w §§ 7 i 8.

§ 4

Ustala się, że otwieranie jazu będzie dokonywane w czasie od dnia 15 listopada do dnia 15 grudnia, o ile na to stosunki wodne będą zezwalać.

§ 5

W razie zaistnienia specjalnych warunków atmosferycznych obie Strony wspólnie uzgodnią, czy postanowienia zawarte w §§ 3 i 4 mają być stosowane.

§ 6

O otwieraniu jazu w jesieni i zamykaniu go na wiosnę Strona Polska zawiadomi Stronę Niemiecką na 48 godzin przedtem, celem umożliwienia otwarcia względnie zamknięcia odpowiednich obiektów (śluz, syfonów, przepustów itp.) na polderach należących do Strony Niemieckiej.

ERGÄNZUNGSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER
REPUBLIK POLEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN
REPUBLIK ÜBER DIE SCHIFFFAHRT AUF DEN GRENZGEWÄS-
SERN UND ÜBER DIE AUSNUTZUNG UND INSTANDHALTUNG
DER GRENZGEWÄSSER

Die Bevollmächtigten beider vertragschliessenden Parteien haben ihre Zustimmung zu folgenden Bestimmungen erteilt, die das Abkommen zwischen der Republik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik über die Schifffahrt auf den Grenzgewässern und über die Ausnutzung und Instandhaltung der Grenzgewässer ergänzen :

§ 1

Die Wehrverwaltung in Widuchów wird die polnische Partei durch ihre Stellen ausüben.

§ 2

Die polnische Partei setzt unter Beachtung der unten angeführten Bestimmungen die Öffnungs- und Schliessungszeiten des Wehres fest.

§ 3

Es wird festgelegt, dass die Wehrschliessung in der Zeit zwischen dem 15. März und 15. April zu erfolgen hat, wobei während der Sommer- und Herbstperiode das Wehr geschlossen bleibt. In dieser Zeit kann die Wehröffnung nur gemäss den in §§ 7 und 8 angeführten Bedingungen und Bestimmungen erfolgen.

§ 4

Es wird festgelegt, dass, falls die Wasserverhältnisse es gestatten, die Wehröffnung in der Zeit zwischen dem 15. November und 15. Dezember erfolgen wird.

§ 5

Sollten besondere Wetterzustände eintreten, werden beide Parteien gemeinsam übereinkommen, ob die in §§ 3 und 4 angeführten Bestimmungen anzuwenden sind.

§ 6

Um die Öffnung bzw. Schliessung entsprechender Objekte (Schleusen, Düker, Durchlässe und dergleichen) auf den der deutschen Partei gehörenden Poldern zu ermöglichen, wird die polnische Partei die deutsche Partei 48 Stunden vor der Wehröffnung im Herbst und vor der Wehrschliessung im Frühjahr darüber in Kenntnis setzen.

§ 7

W razie sygnalizacji z górnego odcinka wód granicznych o nadejściu wielkiej wody, przekraczającej 1600 m³/sek., Strona Polska zawiadomi Stronę Niemiecką o konieczności przygotowania polderów Crieven, Schwedt i Widuchów dla przyjęcia wielkiej wody.

W razie gdy stan wody będzie się zbliżać do stanu plus 6,80 m na wodowskaziu w Zatonii Górnej (Hohensaaten), Strona Niemiecka natychmiast otworzy obliekty wpustowe na tych polderach.

§ 8

Przy prowadzeniu wody przez Odrę w ilości ca 520 m³/sek. (plus 1,63 m na wodowskaziu w Widuchowie) przez jaz w Widuchowie będzie wpuszczana do Odry Zachodniej woda w ilości co najmniej 45 m³/sek.

Przy wzrastających stanach wody, o ile one nie są spowodowane spiętrzeniem przez wiatr, należy tę ilość stale zwiększać przez stopniowe otwieranie jazu w ten sposób, ażeby przy prowadzeniu wody w ilości 1600 m³/sek. przechodziło do Odry Zachodniej ca 40%, a w Odrze Wschodniej stan wody wynosił ca 60%.

Jeżeli ilość wody przekracza 1600 m³/sek (plus 2,75 m no wodowskaziu w Widuchowie), wówczas zostają otwarte wszystkie otwory jazu.

§ 9

Gospodarkę wodną na polderach wewnętrznych i zewnętrznych prowadzi każda Strona na swym terenie i wydaje własne zarządzenia.

Zarządzenia te w formie szczegółowych regulaminów Strony podadzą sobie do wiadomości.

§ 10

Pracownicy administracji polskiej zatrudnieni na stałe przy obsłudze, konserwacji i utrzymaniu jazu w Widuchowie, mają prawo do przekraczania granicy z tym, że pracownicy ci mogą poruszać się na brzegu niemieckim w promieniu 60 m od przyczółka jazu po stronie niemieckiej.

§ 11

Niniejszy protokół dodatkowy sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty są w równej mierze autentyczne.

§ 7

Wird vom Oberlauf der Grenzgewässer das Herannahen eines 1600 m³/sec überschreitenden Hochwassers signalisiert, wird die polnische Partei die deutsche Partei über die Notwendigkeit der Bereitstellung der Polder Crieven, Schwedt und Widuchów für den Empfang des Hochwassers benachrichtigen.

Falls der Wasserstand sich dem Stand + 6,80 m. am Pegel in Hohensaaten (Zatoń Górna) nähert, wird die deutsche Partei sofort die Einlassobjekte auf diesen Poldern öffnen.

§ 8

Bei einer Wasserführung von ca. 520 m³/sec durch die Oder (+ 1.63 m am Pegel in Widuchów) wird in die Westoder über das Wehr in Widuchów mindestens 45 m³/sec eingelassen.

Bei wachsenden Wasserständen, die nicht durch Windstauungen verursacht werden, ist diese Wassermenge ständig durch allmähliches Wehröffnen so zu vergrößern, dass bei einer Gesamtwasserführung von 1600 m³/sec der Abfluss durch die Westoder ca. 40%, der durch die Ostoder ca. 60% erreicht.

Sollte die Wassermenge 1600 m³/sec (2.75 m am Pegel in Widuchów) übersteigen, bleiben alle Wehröffnungen offen.

§ 9

Die Wasserwirtschaft auf den inneren und äusseren Poldern führt jede Partei auf ihrem Gebiet und erlässt eigene Anordnungen. Beide Parteien werden sich diese Anordnungen in Form detaillierter Dienstvorschriften mitteilen.

§ 10

Die Angestellten der polnischen Verwaltung, die bei der Bedienung, Konservierung und Unterhaltung des Wehres in Widuchów ständig beschäftigt sind, sind zur Grenzüberschreitung berechtigt, wobei sich diese Angestellten auf dem deutschen Ufer im Umkreis von 60 m vom Wehrwiderlager auf der deutschen Seite bewegen können.

§ 11

Das vorstehende Ergänzungsprotokoll ist in zwei Urschriften in polnischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit haben.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obu Stron podpisali niniejszy protokół,
który stanowi integralną część Umowy.

SPORZĄDZONO w Berlinie, dnia 6 lutego 1952 r.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej :
Jan IZYDORCZYK

Z upoważnienia Rządu Niemieckiej Republiki
Demokratycznej :
Hans REINGRUBER

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider vertragschliessenden Parteien das vorstehende Protokoll, das einen integralen Bestandteil des Abkommens bildet, unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT am 6 Februar 1952 in Berlin.

Im Auftrage der Regierung der Republik Polen :
Jan IZYDORCZYK

Im Auftrage der Regierung der Deutschen
Demokratischen Republik :
Dr. Hans REINGRUBER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4395. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING NAVIGATION IN FRONTIER WATERS AND THE USE AND MAINTENANCE OF FRONTIER WATERS. SIGNED AT BERLIN, ON 6 FEBRUARY 1952

The Government of the Polish Republic, on the one hand, and the Government of the German Democratic Republic, on the other hand, have decided to conclude an Agreement concerning navigation in frontier waters and the use and maintenance of frontier waters, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish Republic :

Mr. Jan Izydorzycyk, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Head of the Polish Diplomatic Mission to the Government of the German Democratic Republic;

The Government of the German Democratic Republic :

Professor Hans Reingruber, Minister of Communications,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

CHAPTER I

NAVIGATION AND FLOATING ON FRONTIER WATERS

Article 1

The two Contracting Parties grant each other, on a basis of complete equality, the right to navigation and floating on frontier waters.

Vessels and rafts authorized for navigation by either Contracting Party and persons and cargo thereon may use the full width of the frontier waters of the Oder and the navigable part of the Nysa Łużycka (Lausitzer Neisse).

Such vessels, rafts, persons and cargo shall be exempt from all customs and passport formalities, unless they tie up to the other Party's bank or otherwise make contact with the bank or with vessels or rafts of the other Party.

¹ Came into force on 2 August 1952 by the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4395. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT LA NAVIGATION SUR LES EAUX FRONTIÈRES AINSI QUE L'UTILISATION ET LA CONSERVATION DE CES EAUX. SIGNÉ À BERLIN, LE 6 FÉVRIER 1952

Le Gouvernement de la République polonaise, d'une part, et le Gouvernement de la République démocratique allemande, d'autre part, ont décidé de conclure un Accord concernant la navigation sur les eaux frontières ainsi que l'utilisation et la conservation de ces eaux, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République polonaise :

M. Jan Izydorzcyk, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Chef de la mission diplomatique polonaise auprès du Gouvernement de la République démocratique allemande;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

Le professeur Hans Reingruber, Ministre des communications,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

NAVIGATION ET FLOTTAGE SUR LES EAUX FRONTIÈRES

Article premier

Les deux Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur un pied d'égalité absolue, le droit de navigation et de flottage sur les eaux frontières.

Les bateaux et trains de bois admis à la navigation par une des Parties contractantes, ainsi que les personnes et les cargaisons à bord, pourront utiliser, sur toute leur largeur, les eaux frontières de l'Oder, ainsi que la partie navigable de la Neisse de Lusace.

Lesdits bateaux, trains de bois, personnes et cargaisons seront exemptés de toutes formalités de douane et de passeport, tant qu'ils n'accosteront pas la rive de l'autre Partie contractante ou ne communiqueront pas d'une autre manière avec la rive ou avec des bateaux ou trains de bois de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1952 par l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 31.

In the event of their being obliged to tie up to the other Party's bank or otherwise to make contact therewith, the vessels and rafts referred to in the second paragraph shall be subject to all provisions and regulations in force in the territory concerned.

Contact with vessels and rafts of the other Contracting Party may be treated by the competent authorities as contact with the other Contracting Party's bank.

The vessels and rafts referred to in the second paragraph shall be exempt from navigation and other charges.

Article 2

Vessels of the competent authorities of either Contracting Party shall be entitled to navigate over the full width of the frontier waters. They may likewise tie up to the bank of the other Contracting Party, with the latter's consent and subject to the provisions of the fourth paragraph of article 1.

Article 3

Every vessel and raft shall carry the documents and distinctive marks required for navigation or floating.

Article 4

Every vessel and raft shall be in the charge of a responsible person and carry the necessary crew.

The person in charge of a vessel or raft shall be responsible for ensuring that it is properly manned and controlled.

The charge of a vessel or raft shall be entrusted only to persons holding a certificate of competence (e.g. a master's or raftsman's certificate) issued or recognized by the competent offices of one of the Contracting Parties.

The said documents shall be honoured by the authorities and offices of the other Party. The office which has issued or recognized such a document shall be bound to withdraw it from the holder at the other Party's request in the event of his serious or repeated contravention of the navigation, customs or currency regulations, or if he is guilty of contraband or any other frontier offence.

The two Contracting Parties shall prescribe a uniform model seaman's book for the crew of vessels or rafts.

Article 5

Vessels may tie up to and remain alongside their own Party's bank only at the places designated for the purpose by the competent authorities and marked by clearly visible signs of which the other party has been notified. This provision

S'il se révèle nécessaire d'accoster la rive de l'autre Partie contractante ou de communiquer de toute autre manière avec cette rive, les bateaux et trains de bois visés au deuxième alinéa seront soumis à tous les règlements et ordonnances en vigueur sur le territoire en question.

Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes pourront considérer tout contact avec des bateaux ou des trains de bois de l'autre Partie contractante comme un contact avec la rive de cette autre Partie.

Les bateaux et les trains de bois visés au deuxième alinéa seront exempts de taxes de navigation et autres redevances.

Article 2

Les bateaux des autorités compétentes des deux Parties contractantes auront le droit de naviguer sur toute la largeur des eaux frontières. Sous réserve des dispositions du quatrième alinéa de l'article premier, ils pourront également, moyennant accord de l'autre Partie contractante, accoster la rive de cette Partie.

Article 3

Chaque bateau et chaque train de bois devront être munis des documents et des signes distinctifs exigés pour la navigation et le flottage.

Article 4

Chaque bateau ou train de bois sera conduit par un patron ou floteur responsable et aura l'équipage nécessaire.

Le patron ou le floteur sera responsable de l'équipage et de la conduite du bateau ou du train de bois.

Ne pourront être chargées de la conduite d'un bateau ou d'un train de bois que les personnes munies d'un titre (par exemple, carte de batelier, carte de pilote) établi ou validé par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes.

Ces pièces seront considérées comme valables par les autorités et services de l'autre Partie. En cas de violations graves ou répétées des règlements de police de la navigation, de douane ou de devises, ou en cas de contrebande ou d'autres délits de frontière, l'autorité qui aura établi ou validé la pièce en question devra, à la demande de l'autre Partie, la retirer au titulaire.

Les deux Parties contractantes arrêteront un modèle uniforme de livret de batelier pour les équipages des bateaux ou des trains de bois.

Article 5

Les bateaux ne pourront accoster la rive de la Partie dont ils relèvent, ou y séjourner, qu'aux endroits désignés à cet effet par les autorités compétentes et indiqués par des signes bien visibles, qui seront communiqués à l'autre Partie.

shall not apply to official vessels of the water security service or to engineering appliances or vessels of the waterways administration.

Article 6

Each Contracting Party shall issue appropriate regulations authorizing persons in charge of vessels or rafts to tie up to the other Party's bank outside the designated mooring places if the vessel or raft is in danger of sinking or for other good and sufficient reasons, and if necessary to land the crew and unload the cargo, subject to immediate notification of the frontier authorities of the said Party. Timber from a broken raft may likewise be landed.

Both Contracting Parties shall grant the victims of shipwreck every assistance, subject to reimbursement of the expenses incurred, and shall also if necessary carry out aid or rescue operations.

If as a result of such aid or rescue operations third persons suffer damage, each Contracting Party shall enable the said persons to claim in its territory compensation under the law in force in the territory of the Party in which the damage was sustained.

Article 7

If any navigation installations, water engineering works, vessels or rafts of one Party are destroyed or damaged through the culpable act or negligence of the person in charge of a vessel or raft belonging to the other Party, the person having the ownership or possession of the said vessel or raft shall be liable for the damage in accordance with the law applicable to the injured Party.

The competent authorities of the two Parties shall determine by agreement the amount of any compensation claimed under articles 6 and 7. Where serious damage in excess of 1,000 roubles is sustained, the liability for compensation and the amount thereof shall be examined by a Mixed Commission convened for the purpose and composed of representatives of both Parties.

Article 8

The two Contracting Parties shall issue, on the basis of proposals prepared by the Mixed Commission provided for in article 30 and in the Final Protocol,¹ rules of navigation applicable to the frontier waters.

Article 9

No water-borne traffic whatsoever shall be permitted on unnavigable frontier rivers or on lakes outside the hours of daylight or beyond the frontier line.

¹ See p. 178 of this volume.

Cette disposition n'est pas applicable aux bateaux des services de police des eaux, ni aux engins et bateaux de l'administration des voies navigables.

Article 6

Les deux Parties contractantes édicteront des règlements autorisant les patrons ou les floteurs, lorsque leur bateau ou leur train de bois sera en danger ou pour toute autre cause grave, à accoster la rive de l'autre Partie en dehors des endroits désignés à cet effet et, pour autant que de besoin, à débarquer l'équipage et la cargaison, à condition d'en aviser immédiatement les autorités frontalières de cette autre Partie. Il sera également loisible de tirer à la rive des pièces de bois d'un train de bois endommagé.

Les deux Parties contractantes apporteront toute l'aide voulue aux naufragés, moyennant remboursement des frais encourus; le cas échéant, elles prendront des mesures de secours ou de sauvetage.

Si, du fait d'une opération de secours ou de sauvetage, des tiers devaient subir des dommages, les deux Parties contractantes, chacune dans son ressort, leur assureront la possibilité de réclamer des dommages-intérêts conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle les dommages auront été causés.

Article 7

Si des installations de navigation fluviale, des ouvrages fluviaux, des bateaux ou des trains de bois de l'une des Parties contractantes sont détruits ou endommagés par la faute ou la négligence du patron d'un bateau ou du floteur d'un train de bois, appartenant à l'autre Partie, le propriétaire ou l'utilisateur de ce bateau ou train de bois sera tenu responsable conformément au droit applicable à la Partie lésée.

Les autorités compétentes des deux Parties fixeront d'un commun accord le montant de toute indemnité éventuellement réclamée en application des articles 6 et 7. S'il s'agit de dommages importants évalués à plus de 1.000 roubles, l'obligation de réparer et le montant de l'indemnité seront examinés par une Commission mixte constituée à cet effet et composée de représentants des deux Parties.

Article 8

Les deux Parties contractantes édicteront, sur la base de propositions élaborées par la Commission mixte prévue à l'article 30 et dans le Protocole final¹, des règlements de police de la navigation sur les eaux frontalières.

Article 9

La circulation sur les rivières frontalières non navigables et sur les lacs ne sera autorisée que de jour, et uniquement jusqu'à la ligne frontière.

¹ Voir p. 179 de ce volume.

Article 10

On the sector of the waterway near Nowe Warpno-Altwarpo, on which the frontier line is not indicated by auxiliary frontier marks, vessels of both Parties may use the full width of the fairway. Navigation in this sector shall be governed by the principles laid down in articles 1 to 8.

On the remaining waters of the Zalew Szczeciński (Stettiner Haff) and the Zatoka Nowowarpieńska (Neuwarper Bucht) vessels may navigate up to the frontier line. Navigation in those waters may take place at any hour of the day or night.

Article 11

The procedure for maintaining the waterway near Nowo Warpno-Altwarpo in accordance with the principles laid down by the Commission provided for in article 30 and the procedure for maintaining the navigation marks in the sector of the waterway in joint use shall be determined and co-ordinated by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 12

The Parties undertake to assist each other in measures connected with the enforcement of the rules concerning navigation in frontier waters.

CHAPTER II

PRINCIPLES OF ADMINISTRATION AND MAINTENANCE OF FRONTIER WATERS

Article 13

The two Contracting Parties agree that, on the frontier sector of the river Oder, on the Nysa Łużycka (Lausitzer Neisse) and on other frontier waters, the riparian works and the riparian markings of the navigable channel shall be restored and maintained :

On the right bank—by the Polish authorities;

On the left bank—by the German authorities.

Article 14

In order to ensure the normal conformation of the river bed and to permit the removal of obstructions likely to cause ice barriers, damage and accidents, each Contracting Party shall, save as may be otherwise determined by special agreement between the competent authorities of the two Parties, carry out the following works in its own frontier sector : the installation of kilometre marks; the removal of destroyed bridging and other water installations, piles and miscellaneous remnants of rebuilt and temporary bridges, up to halfway across the

Article 10

Dans le secteur Nowe-Warpno-Altwaro de la voie navigable, où la ligne frontière n'est pas indiquée par des marques auxiliaires, les bateaux des deux Parties pourront utiliser la voie sur toute sa largeur. La navigation s'effectuera dans ce secteur comme il est dit aux articles 1^{er} à 8.

Dans les autres eaux de la baie de Szczecin (Haff de Stettin) et de la baie de Nowe Warpno (Neuwaro), la circulation des bateaux sera autorisée jusqu'à la ligne frontière, et de nuit comme de jour.

Article 11

Les modalités d'entretien de la voie fluviale dans le secteur Nowe-Warpno-Altwaro, qui devront être conformes aux principes qu'arrêtera la Commission visée à l'article 30, ainsi que les modalités d'entretien des signaux de navigation dans le secteur de la voie fluviale utilisé par les deux Parties, seront élaborées et coordonnées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 12

Les deux Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance dans l'application des mesures de police de la navigation sur les eaux frontières.

TITRE II

PRINCIPES RÉGISSANT L'ADMINISTRATION ET L'ENTRETIEN DES EAUX FRONTIÈRES

Article 13

Les deux Parties contractantes conviennent que, dans le secteur frontière de l'Oder, sur la Neisse, de Lusace et dans les autres eaux frontières, les ouvrages riverains et les signaux jalonnant la voie navigable sur la rive seront remis en état et entretenus :

Sur la rive droite, par les autorités polonaises;

Sur la rive gauche, par les autorités allemandes.

Article 14

En vue de permettre une conformation normale du lit et d'éliminer les obstacles qui risquent de provoquer des amoncellements de glaçons, des avaries et des accidents, chacune des Parties contractantes se chargera — sauf convention contraire entre les autorités compétentes des deux Parties — d'entreprendre dans son secteur de la frontière les travaux ci-après : kilométrage, enlèvement des ponts et autres ouvrages fluviaux démolis ainsi que des piles et autres restes de ponts reconstruits ou de ponts provisoires jusqu'au milieu du pont, renflouage

bridge; the raising of sunken vessels and the removal of other obstructions above or below the water-line; and the restoration, on its own bank, of any dams, flood-dikes, navigation marks and other water installations destroyed or damaged during the period of navigation by ice-floes, flooding or any other cause.

Article 15

In order to ensure the safety of navigation and floating on navigable frontier waters, the two Contracting Parties shall bear joint responsibility for the detection, marking and removal of obstructions in the fairway, and for the marking of the fairway. Both Parties shall dredge the navigable channel and employ other suitable means to maintain the necessary depths in the sectors designated by the Mixed Commission in accordance with article 30.

With a view to the correct siting of riparian navigation marks and buoys and the planning of regulation works, longitudinal and transverse soundings shall be carried out jointly and simultaneously.

Article 16

Each Contracting Party undertakes to enter, on scale plans of the bank which it maintains of the navigable rivers, the position of riparian navigation marks, buoys, boards indicating the navigable openings of bridges, and obstructions in the fairway, and to transmit the said plans to the other Party.

Each Party shall immediately inform the other of the installation of any new navigation marks and of the removal or re-siting of any existing navigation marks.

Article 17

In order to maintain the frontier waters in proper condition, each Contracting Party undertakes :

- (1) Not to alter or obstruct to the detriment of the other Party the natural flow of water in frontier watercourses or on the adjoining land through the erection or reconstruction of any works in the water or on the banks;
- (2) Not to take, on the land adjoining the frontier sector of the river Oder, any action likely to result in a fall in the water level necessary for navigation;
- (3) To clean out frontier watercourses regularly in the sectors where such cleaning is considered necessary by the competent authorities of the two Contracting Parties;
- (4) To prevent, by appropriate means and installations, any waters entering the frontier sector of the rivers Oder and Nysa Łużycka (Lausitzer Neisse)

des bateaux coulés, enlèvement des autres obstacles submergés ou non, reconstruction sur sa propre rive, des barrages, digues de défense contre les inondations, signaux de navigation et autres installations fluviales détruites ou endommagées pendant la saison de navigation par les glaces, les inondations ou toute autre cause.

Article 15

En vue d'assurer la sécurité de la navigation et du flottage dans les eaux frontières navigables, les deux Parties contractantes seront solidairement responsables du repérage, de la signalisation et de l'enlèvement des objets obstruant le chenal, ainsi que de la signalisation du chenal lui-même. Les deux Parties dragueront le chenal et prendront d'autres mesures pour lui assurer la profondeur voulue dans les secteurs que la Commission mixte indiquera conformément à l'article 30.

Pour pouvoir placer comme il convient les signaux à terre et les bouées et dresser les plans des travaux de régularisation, il sera procédé en commun et simultanément à des sondages longitudinaux et transversaux.

Article 16

Pour les cours d'eau navigables, chacune des Parties contractantes s'engage à porter, sur les plans schématiques de la rive dont elle assure l'entretien, les indications suivantes : l'emplacement des signaux à terre et des bouées, les panneaux de signalisation des ouvertures de ponts pour la navigation ainsi que les objets obstruant le chenal. Ces plans seront communiqués à l'autre Partie.

Les deux Parties contractantes s'informeront immédiatement de la pose, de la suppression ou du déplacement de tout signal de navigation.

Article 17

En vue de maintenir les eaux frontières en bon état, chacune des Parties contractantes s'engage :

1. À ne pas modifier le débit naturel de ces eaux et à ne pas l'entraver, au détriment de l'autre Partie, par la construction ou la transformation d'ouvrages quelconques dans l'eau ou sur les rives;
2. À ne rien faire sur les terrains contigus au secteur frontière de l'Oder, qui risque de contribuer à faire baisser le niveau d'eau nécessaire à la navigation;
3. À procéder régulièrement au curage des eaux frontières dans les secteurs où les autorités compétentes des deux Parties contractantes le jugeront nécessaire;
4. À éviter, au moyen des mesures et des installations appropriées, que les eaux du secteur frontière s'écoulant dans l'Oder ou dans la Neisse de Lusace,

and any effluents from towns, settlements or industrial plant from introducing into the said rivers physical, chemical or bacteriological impurities of such nature and in such quantities as :

- (a) To affect adversely the use of the water of the said rivers for domestic requirements, water supply, industry and agriculture;
- (b) To cause bridges, dams, other water engineering works and installations, and vessels to become corroded and overgrown with slime and aquatic flora and fauna;
- (c) To cause the excessive accumulation of slime on the bed and banks;
- (d) To affect adversely the normal development of the typical aquatic flora and fauna of the said rivers.

Article 18

Existing water engineering works, bridges, dams, sluices, embankments etc. on frontier watercourses shall be preserved. If they are in use, each of the two Contracting Parties shall at its own expense keep them in good condition and in repair up to the frontier line unless the two Contracting Parties conclude a separate agreement on the subject.

If need arises to reconstruct or remove any of the objects referred to in the first paragraph and such reconstruction or removal may cause a change in the water level in the territory of the other Party or impair the navigability of the river, the other Party's consent to the execution of the necessary works must be obtained.

Such consent shall likewise be required for the construction of new bridges, dams, sluices, embankments etc.

If the projected works may serve common purposes, the competent authorities shall agree upon the general and detailed plans thereof, the construction costs, the apportionment of costs and the acceptance.

The use, operation and repair of existing power installations, the restoration of destroyed power installations and the construction of new power installations on frontier waters shall be regulated by agreement between the competent authorities of the two Parties.

CHAPTER III

PRINCIPLES OF CO-OPERATION IN PRECAUTIONARY MEASURES AGAINST FLOODING AND ICE-FLOES

Article 19

The two Contracting Parties undertake to exercise joint vigilance and to co-operate with each other to prevent the formation of potentially dangerous ice barriers. The technical direction of works for protection against ice shall be undertaken by the Polish Party.

ou les égouts des villes, villages ou usines, n'introduisent dans l'un ou l'autre de ces cours d'eau des impuretés physiques, chimiques ou bactériologiques qui risquent, de par leur nature ou leur quantité :

- a) De rendre les eaux impropres aux usages domestiques, à l'adduction d'eau et aux usages industriels ou agricoles;
- b) De provoquer l'envasement, la corrosion et l'envahissement, par des animaux ou plantes aquatiques, des ponts, des épis et autres ouvrages et installations, ainsi que des bateaux;
- c) De provoquer un envasement anormal du lit et des rives;
- d) De compromettre le développement normal de la flore et de la faune particulières à ces cours d'eau.

Article 18

Les ouvrages fluviaux — ponts, épis, écluses, digues, etc. — déjà construits sur les cours d'eau frontières seront maintenus. S'ils sont utilisés, et à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement, chacune d'elles en assurera l'entretien à ses frais jusqu'à la ligne frontière.

S'il devient nécessaire de transformer ou de supprimer un des ouvrages visés au premier alinéa et que cette transformation ou cette suppression risque de modifier le niveau des eaux sur le territoire de l'autre Partie ou de rendre le cours d'eau moins navigable, il y aura lieu d'obtenir l'accord de cette autre Partie avant de procéder aux travaux.

L'accord préalable de l'autre Partie sera de même requis pour la construction de nouveaux ponts, épis, écluses, digues, etc.

Si les travaux envisagés peuvent servir à des fins communes, les autorités compétentes établiront d'un commun accord les plans d'ensemble et les plans détaillés de ces travaux, les devis d'exécution et les décomptes, et procéderont à leur approbation.

L'utilisation, l'exploitation et la réparation des centrales existantes, la reconstruction des centrales détruites et la construction de centrales nouvelles sur les eaux frontières seront décidées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties.

TITRE III

PRINCIPES RÉGISSANT LA DÉFENSE COMMUNE CONTRE LES INONDATIONS ET LES GLACES

Article 19

Les deux Parties contractantes s'engagent à faire preuve de vigilance et à agir de concert en vue de prévenir tout amoncellement de glaçons qui pourrait présenter un danger. La direction technique des travaux de défense contre les glaces sera confiée à la Partie polonaise.

The Polish Party shall inform the German Party in good time of the place and time of ice clearance operations on the frontier sector of the river Oder, the middle and lower reaches of the Oder, and the Nysa Łużycka (Lausitzer Neisse).

Ice-breaking operations shall proceed upriver from the mouth of the Oder. Where necessary, and provided that no danger to the lower reaches of the river is entailed, local ice barriers may be demolished by blasting.

The Polish Party shall take into account, in carrying out ice-breaking operations, the wishes and requirements of the German Party, with a view to preventing any danger to German territory. The German Party shall provide the Polish Party at its request with appropriate technical facilities (ice-breakers and blasting operatives) for the ice clearance operations. The competent authorities of the two Contracting Parties shall agree on the extent of the technical facilities which each Party shall be required to provide for ice-breaking purposes.

Article 20

In the event of damage or accident during blasting operations, each Party undertakes to come to the other's assistance, subject to reimbursement of the expenses entailed in the provision of such assistance.

Article 21

Each Contracting Party shall take precautions against flooding on its own territory in accordance with its applicable provisions and shall where necessary inform the other Party of the danger of a burst in any dike.

If a dike bursts, the two Parties shall immediately combine their efforts to repair the damage, furnishing technical facilities and the necessary labour.

The Party which asks for assistance shall bear the cost involved.

Article 22

The labour costs involved in operating the ice-breakers used shall be borne by the Party to which the ice-breakers belong.

Where labour is employed in blasting operations carried out by one Party at the other Party's request, the two Parties shall divide the cost of such works equally between them.

Article 23

The Parties hereby determine that the division of the waters in the sector of the river below the village of Zatoń Górna (Hohensaaten) shall be carried out by the competent Polish authorities in agreement with the competent German authorities.

La Partie polonaise avisera la Partie allemande, en temps utile, du lieu et de la date des travaux de dégagement dans le secteur frontière de l'Oder, sur le cours moyen et inférieur de l'Oder et sur la Neisse de Lusace.

Les travaux de dégagement commenceront à l'embouchure de l'Oder et se poursuivront vers l'amont. En cas de besoin, et à condition de ne pas mettre en péril les secteurs du fleuve situés en aval, on pourra faire sauter les amoncellements de glaces locaux.

La Partie polonaise tiendra compte, dans les travaux de dégagement, des désirs et besoins de la Partie allemande de façon à prévenir tout danger pour le territoire allemand. À la demande de la Partie polonaise, la Partie allemande mettra à sa disposition des moyens techniques pour les travaux (brise-glace, équipes de dynamitage). Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'entendront sur l'importance des moyens que chacune aura à fournir.

Article 20

En cas de dommage ou d'accident se produisant pendant les travaux de dynamitage, les deux Parties s'engagent à se prêter mutuellement secours; les frais encourus à cette occasion seront remboursés.

Article 21

Chacune des Parties contractantes organisera la défense contre les inondations sur son propre territoire, conformément aux dispositions qui y sont en vigueur; en cas de besoin, elle avisera l'autre Partie de tout danger de rupture de digue.

En cas de rupture de digue, les deux Parties procéderont immédiatement, de concert, à la réparation des dégâts et fourniront à cet effet les moyens techniques et la main-d'œuvre nécessaires.

Les frais seront à la charge de la Partie qui sollicitera l'assistance.

Article 22

Les frais de fonctionnement des brise-glace incomberont à la Partie propriétaire des engins.

Si, à la demande de l'une des Parties, il est fait appel à des équipes de dynamitage de l'autre Partie, chacune des Parties assumera la moitié des frais.

Article 23

Les deux Parties conviennent que la répartition des eaux dans le secteur du fleuve en aval de Zatoń Górna (Hohensaaten) se fera par les soins des autorités polonaises compétentes, d'un commun accord avec les autorités allemandes compétentes.

CHAPTER IV

USE OF FRONTIER WATERS

Article 24

The inhabitants of each Contracting Party shall be permitted, in accordance with the provisions in force in its territory, to fish in frontier waters up to the frontier line subject to the following conditions :

- (a) That no explosive, poisonous or narcotic substances that result in the large-scale destruction or mutilation of fish shall be used;
- (b) That fish may be caught in frontier waters, rivers and lakes only during the hours of daylight;
- (c) That fishing shall in no way interfere with navigation.

Article 25

Permission for the extraction of gravel, sand, stone, ice etc. from the river bed in the frontier sector of the rivers Oder and Nysa Łużycka (Lausitzer Neisse) shall be granted by the competent authorities of the Contracting Parties after consultation with each other.

The mowing of hay and the cutting of reeds shall be subject to the provisions in force in the territory of the Party concerned and may be carried on only up to the frontier line.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 26

In this Agreement, the expression "frontier waters" means :

- (a) Sectors of rivers, canals and streams over which the frontier line passes;
- (b) Lakes and other standing waters intersected by the frontier line;
- (c) The Zatoka Nowowarpieńska (Neuwarper Bucht) and the Zalew Szczeciński (Stettiner Haff).

Article 27

The following are navigable frontier waters :

- (a) The sector of the Oder extending from frontier mark No. 433 to frontier mark No. 755;
- (b) The sector of the Nysa Łużycka (Lausitzer Neisse) extending from frontier mark No. 391 to frontier mark No. 432.

TITRE IV

UTILISATION DES EAUX FRONTIÈRES

Article 24

Les habitants des territoires des deux Parties contractantes pourront, en se conformant aux règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs, se livrer à la pêche dans les eaux frontières jusqu'à la ligne frontière, aux conditions suivantes :

- a) Ils n'utiliseront pas d'explosifs, de substances toxiques ou de stupéfiants qui détruisent ou mutilent les poissons en masse;
- b) Ils ne se livreront à la pêche dans les eaux, cours d'eau et lacs frontières que de jour;
- c) La pêche ne devra en aucune manière gêner la navigation.

Article 25

L'autorisation d'extraire de l'Oder et de la Neisse de Lusace, dans le secteur frontière, du gravier, du sable, des pierres, de la glace, etc., sera accordée par les autorités compétentes des Parties contractantes, qui se consulteront au préalable.

Le fauchage de l'herbe et la coupe des roseaux seront régis par les dispositions en vigueur sur le territoire de chaque Partie et ne seront autorisés que jusqu'à la ligne frontière.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 26

Sont réputés eaux frontières au sens du présent Accord :

- a) Les fleuves, rivières, canaux et ruisseaux dans les secteurs où passe la ligne frontière;
- b) Les lacs et autres étendues d'eau que traverse la ligne frontière;
- c) La baie de Nowe Warpno (Neuwarp) et la baie de Szczecin (Haff de Stettin).

Article 27

Les eaux frontières navigables sont :

- a) L'Oder, de la borne frontière n° 433 à la borne frontière n° 755;
- b) La Neisse de Lusace, de la borne frontière n° 391 à la borne frontière n° 432.

Article 28

In this Agreement, the term "vessels" means water-borne objects, with or without mechanical means of propulsion, used on inland waterways for the transport of persons, livestock, goods and mail, for engineering works, for fishing and for sport.

The term "rafts" means logs of wood suitably bound and attached lengthwise and crosswise for the purpose of floating.

Article 29

The Governments of the two Contracting Parties shall notify each other of the offices which are to be regarded as "competent authorities" or "frontier authorities" for the purposes of the individual provisions of this Agreement.

Article 30

The determination of the procedure for dealing with special questions shall be entrusted to a Mixed Polish-German Commission sitting at Frankfurt on the Oder, to which each Party shall appoint three representatives. The Mixed Commission may co-opt experts.

The Commission referred to in the first paragraph shall meet not later than fifteen days after the entry into force of this Agreement and shall within six months prepare and submit to both Parties for approval a code of provisions concerning navigation in frontier waters and the maintenance and use of frontier waters.

Article 31

This Agreement shall be ratified or confirmed by each of the Parties.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the relevant documents.

The exchange of the documents shall take place at Warsaw.

Article 32

This Agreement is concluded for a term of five years.

Unless notice of termination of the Agreement is given six months before the expiry of the said five-year term, the Agreement shall be deemed to be extended automatically for successive terms of five years, subject to termination under the same conditions.

Article 33

This Agreement is done in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

Article 28

Sont considérés comme bateaux, au sens du présent Accord, les engins flottants, à propulsion mécanique ou non, utilisés dans les eaux intérieures pour le transport de personnes, de bétail, de marchandises et de courrier, pour des travaux techniques, pour la pêche ou pour le sport.

Sont considérés comme trains de bois, les pièces de bois reliées ou accouplées dans le sens de la longueur et de la largeur, aux fins de flottage.

Article 29

Les Gouvernements des deux Parties contractantes se feront mutuellement connaître les autorités qui doivent être considérées comme « autorités compétentes » ou « autorités frontalières » au sens des diverses dispositions du présent Accord.

Article 30

L'élaboration des modalités de détail sera confiée à une Commission mixte polono-allemande qui aura son siège à Francfort-sur-l'Oder et sera composée de trois représentants de chacune des Parties. La Commission mixte pourra faire appel à des experts.

La Commission visée au premier alinéa se réunira dans les quinze jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et soumettra dans un délai de six mois, à l'approbation des deux Parties, un recueil de règles qu'elle aura établi touchant la navigation dans les eaux frontières ainsi que l'entretien et l'utilisation de ces eaux.

Article 31

Le présent Accord sera ratifié ou approuvé par chacune des Parties.

L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Cet échange aura lieu à Varsovie.

Article 32

Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne l'a dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera automatiquement prorogé par périodes successives de cinq ans, les conditions de dénonciation restant les mêmes.

Article 33

Le présent Accord est établi en deux exemplaires, chacun en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Berlin, on 6 February 1952.

For the Government of the Polish Republic :

Jan IZYDORCZYK

[L.S.]

For the Government of the German Democratic Republic :

Hans REINGRUBER

[L.S.]

FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement between the Polish Republic and the German Democratic Republic concerning navigation in frontier waters and the use and maintenance of frontier waters,¹ the Contracting Parties have agreed as follows :

I

The functions of the Mixed Polish-German Commission provided for in article 30 of the Agreement shall include the preparation of a code of provisions governing all matters arising out of this Agreement, in particular : the tying up of vessels of the navigation authorities to the other Party's banks (article 2), the types and distinctive markings of particular vessels and rafts (article 3), model seamen's books (article 4), damage to vessels and rafts (article 6), compensation (article 7), navigation (article 8), the safety of navigation and floating (articles 14 and 15), co-ordination between the competent authorities (article 16), the maintenance of frontier waters in proper condition (article 17), the protection of frontier waters against flooding and ice-barriers (article 19), co-ordination between the waterways administrations in taking precautions against ice and flooding, and the division of the waters (articles 21 and 23).

II

On completion of the code of provisions referred to in paragraph I, the Mixed Polish-German Commission shall be dissolved.

¹ See p. 160 of this volume.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Berlin, le 6 février 1952.

Pour le Gouvernement de la République polonaise :

Jan IZYDORCZYK

[L.S.]

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

Hans REINGRUBER

[L.S.]

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer l'Accord entre la République polonaise et la République démocratique allemande concernant la navigation sur les eaux frontières ainsi que l'utilisation et la conservation de ces eaux¹, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

I

La Commission mixte polono-allemande prévue à l'article 30 de l'Accord aura à élaborer un recueil de règles concernant toutes les questions découlant de cet Accord, et notamment : l'accostage des bateaux des services de la navigation aux rives de l'autre Partie (article 2), les catégories de bateaux et de trains de bois et leurs signes distinctifs (article 3), les modèles de livrets de batelier (article 4), les avaries des bateaux et trains de bois (article 6), les indemnités (article 7), la navigation (article 8), la sécurité de la navigation et du flottage (articles 14 et 15), la coordination entre les autorités compétentes (article 16), l'entretien des eaux frontières (article 17), la protection des eaux frontières contre les inondations et les glaces (article 19), la coordination, entre les administrations des voies navigables, des mesures de défense contre les glaces et les inondations et la répartition des eaux (articles 21 et 23).

II

Après avoir élaboré le recueil de règles visé au paragraphe I, la Commission mixte polono-allemande sera dissoute.

¹ Voir p. 161 de ce volume.

III

At the request of either Contracting Party and in agreement with the other Party, a Mixed Polish-German Commission may be established to make such amendments as may in the future prove necessary to the code of provisions referred to in paragraph I.

IV

This Protocol is done in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

DONE at Berlin, on 6 February 1952.

For the Government of the Polish Republic :

Jan IZYDORCZYK

For the Government of the German Democratic Republic :

Hans REINGRUBER

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
POLISH REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
CONCERNING NAVIGATION IN FRONTIER WATERS AND THE
USE AND MAINTENANCE OF FRONTIER WATERS¹

The plenipotentiaries of the two Contracting Parties agree on the following provisions to supplement the Agreement between the Polish Republic and the German Democratic Republic concerning navigation in frontier waters and the use and maintenance of frontier waters :¹

Section 1

The dam at Widuchów shall be administered by the Polish Party through its authorities.

Section 2

The Polish Party shall issue regulations concerning the times of opening and closing of the dam in accordance with the following provisions.

¹ See p. 160 of this volume.

III

À la demande de l'une des Parties contractantes et d'accord avec l'autre Partie, il pourra être créé une Commission mixte polono-allemande chargée d'apporter au recueil de règles visé au paragraphe I toutes modifications qui se révéleraient nécessaires à l'avenir.

IV

Le présent Protocole est établi en deux exemplaires, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Berlin, le 6 février 1952.

Pour le Gouvernement de la République polonaise :

Jan IZIDORCZYK

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

Hans REINGRUBER

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE
POLONAISE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMAN-
DE CONCERNANT LA NAVIGATION SUR LES EAUX FRON-
TIÈRES AINSI QUE L'UTILISATION ET LA CONSERVATION
DE CES EAUX¹

Les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus des dispositions ci-après qui complètent l'Accord entre la République polonaise et la République démocratique allemande concernant la navigation sur les eaux frontières ainsi que l'utilisation et la conservation de ces eaux¹.

§ 1

Le fonctionnement du barrage de Widuchów sera confié à la Partie polonaise et assuré par ses services.

§ 2

La Partie polonaise fixera les époques d'ouverture et de fermeture du barrage, compte tenu des dispositions ci-après.

¹ Voir p. 161 de ce volume.

Section 3

It is hereby determined that the closing of the dam shall take place within the period 15 March to 15 April and that the dam shall remain closed throughout the summer and autumn. During this period the dam may not be opened save under the conditions and in accordance with the provisions laid down in sections 7 and 8.

Section 4

It is hereby determined that, water conditions permitting, the opening of the dam shall take place within the period 15 November to 15 December.

Section 5

If special weather conditions arise, the two Parties shall agree whether or not to give effect to the provisions of sections 3 and 4.

Section 6

The Polish Party shall give the German Party forty-eight hours' advance notice of the opening of the dam in the autumn and the closing thereof in the spring, in order to permit the opening or closing of related appliances (sluices, siphons, culverts etc.) on polders belonging to the German Party.

Section 7

If the approach of a high water in excess of 1,600 cu.m/second is signalled from the upper sector of the frontier waters, the Polish Party shall inform the German Party of the need to prepare the Crieven, Schwedt and Widuchów polders to receive the high water.

If the water level approaches plus 6.80 m on the water-gauge at Zatón Górna (Hohensaaten), the German Party shall immediately open the inlet appliances on the said polders.

Section 8

When the flow of water in the Oder reaches approximately 520 cu.m/second (plus 1.63 m on the water-gauge at Widuchów), water shall be released through the dam at Widuchów to the West-Oder at a rate of not less than 45 cu.m/second.

In the event of a rise in the water level which is not caused by wind pressure, the said volume shall be steadily increased by gradually opening the dam in such manner that, at a rate of flow of 1,600 cu.m/second, approximately 40 per cent passes into the West-Oder and approximately 60 per cent into the East-Oder.

If the rate of flow exceeds 1,600 cu.m/second (plus 2.75 m on the water-gauge at Widuchów), all outlets of the dam shall be opened.

§ 3

La fermeture du barrage devra avoir lieu dans la période 15 mars-15 avril et le barrage demeurera fermé pendant l'été et l'automne. Pendant cette dernière période, il ne pourra être ouvert que conformément aux dispositions et conditions des paragraphes 7 et 8.

§ 4

Si le régime des eaux le permet, l'ouverture du barrage aura lieu dans la période 15 novembre-15 décembre.

§ 5

En cas de conditions atmosphériques anormales, les deux Parties décideront d'un commun accord s'il y a lieu ou non d'appliquer les dispositions des paragraphes 3 et 4.

§ 6

En vue de permettre l'ouverture ou la fermeture des divers dispositifs (vannes, siphons, etc.) dans les polders appartenant à la Partie allemande, la Partie polonaise avisera la Partie allemande 48 heures à l'avance de l'ouverture du barrage en automne et de sa fermeture au printemps.

§ 7

Lorsque l'on signalera, du cours supérieur des eaux frontières, l'approche d'une crue dépassant 1.600 m³/s, la Partie polonaise avisera la Partie allemande de la nécessité de préparer les polders de Crieven, Schwedt et Widuchów à la réception des eaux.

Lorsque le niveau des eaux sur l'échelle d'étiage de Zatoń Górna (Hohen-saaten) approchera de la cote + 6,80 m, la Partie allemande ouvrira sans tarder les dispositifs d'admission dans ces polders.

§ 8

Lorsque le débit de l'Oder atteindra environ 520 m³/s (cote + 1,63 m sur l'échelle d'étiage de Widuchów), le barrage de Widuchów déversera dans l'Oder occidental 45 m³/s au minimum.

Si le niveau des eaux s'élève sans que cela soit dû à l'action du vent, la quantité déversée sera augmentée par l'ouverture progressive du barrage, de telle sorte que pour un débit total de 1.600 m³/s, environ 40 pour 100 de l'eau soient déversés dans l'Oder occidental et environ 60 pour 100 dans l'Oder oriental.

Si le débit dépasse 1.600 m³/s (cote + 2,75 m sur l'échelle d'étiage de Widuchów), toutes les vannes du barrage resteront ouvertes.

Section 9

Each Party shall be responsible for regulating the water on the inner and outer polders in its own territory and shall issue its own instructions.

The Parties shall communicate to each other, for information, detailed regulations embodying the said instructions.

Section 10

Workers of the Polish administration permanently employed in the operation, preservation and maintenance of the dam at Widuchów shall be entitled to cross the frontier and to move about on the German bank within a radius of sixty metres of the abutment of the dam on the German side.

Section 11

This Additional Protocol is done in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Protocol, which shall constitute an integral part of the Agreement.

DONE at Berlin, on 6 February 1952.

For the Government of the Polish Republic :

Jan IZYDORCZYK

For the Government of the German Democratic Republic :

Hans REINGRUBER

§ 9

Chaque Partie régleront sur son propre territoire le régime des eaux dans les polders intérieurs et extérieurs et édictera à cette fin ses propres instructions.

Les Parties se communiqueront ces instructions sous forme de règlements de service détaillés.

§ 10

Les employés de l'Administration polonaise affectés en permanence au fonctionnement et à l'entretien du barrage de Widuchów seront autorisés à franchir la frontière, étant entendu qu'ils pourront circuler sur la rive allemande dans un rayon de 60 mètres des culées du barrage en territoire allemand.

§ 11

Le présent Protocole additionnel est établi en deux exemplaires, chacun en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord.

FAIT à Berlin, le 6 février 1952.

Pour le Gouvernement de la République polonaise :

Jan IZYDORCZYK

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

Hans REINGRUBER

No. 4396

**POLAND
and
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Warsaw, on 3 April 1951**

Official texts: Polish, Chinese and Russian.

Registered by Poland on 1 July 1958.

**POLOGNE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie, le
3 avril 1951**

Textes officiels polonais, chinois et russe.

Enregistré par la Pologne le 1^{er} juillet 1958.

批准書在北京互換。

本協定自互換批准書之日起生效。

本協定由雙方全權代表簽字蓋章以昭信守。

本協定於一九五二年四月三日簽訂於華沙，共兩份，每份以波文、中文、俄文書就，三種文字均有同等效力，對於條文之解釋遇有分歧時，則以俄文為準。

波蘭共和國政府全權代表

中華人民共和國中央人民政府全權代表

個月。

聯合委員會之經費由締約國雙方平均擔負。各附屬委員會之經費則由各該附屬委員會所在國擔負。

第五條：履行本協定之具體工作計劃，由每年召開之聯合委員會制定。並由雙方政府批准之。此項計劃係由締約國任何一方要求並經雙方同意後，可加以修改或補充。

第六條：前此所已簽訂之一切有關文化之協定，除與本協定之條款有衝突者外，應繼續有效。

第七條：本協定有效期為五年。如屆滿前六個月未有締約國任何一方通知廢止時，則本協定將自動繼續延長五年。本協定應經批准。

任對締約國對方之通訊社及記者之活動予以便利。

癸. 促進其他有關文化合作範圍內之工作。

第三條

為實施上列各條所規定之內容，應於本協定簽訂後三個月內設立一波中文化合作聯合委員會。聯合委員會之委員人數，雙方相等，由締約國對雙方政府任命之。該委員會包括兩個附屬委員會，一設華沙，一設北京。

各附屬委員會均設一主席，由附屬委員會所在國之政府任命之。各附屬委員會應包括所在國政府有關部門之代表四名及締約國對方大使館之代表兩名。

各附屬委員會得邀請有關文化方面專家充任顧問。

第四條：聯合委員會應每年開會一次，輪流在北京、華沙舉行，其主席由雙方

輪流擔任之。第一次會議在北京舉行，時間應不遲於批准書互換後三

- 甲。舉行有關締約國對方文化學術的講演。
- 乙。根據互惠原則舉辦學生及研究員獎學金，交換教授講學並交換留學生。
- 丙。交換有關學校制度的民主改革及文化生活方面之資料。
- 丁。提倡在波蘭研究中國語文並在中國研究波蘭語文。
- 戊。交換科學研究之材料及報告。
- 己。鼓勵翻譯締約國對方之著名文學藝術著作及科學出版物，並交換書籍、期刊、報紙及其他出版物。
- 庚。協助及舉辦介紹締約國對方文化之展覽會，並協助及舉辦締約國對方之戲劇、音樂作品及電影之演出。
- 辛。加強兩國電影企業間之合作及交換廣播節目之錄音片。

No. 4396. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

波蘭共和國
中華人民共和國
文化合作協定

波蘭共和國政府與中華人民共和國中央人民政府深願加強在政治、經濟、社會文化上具有共同理想的兩人民主國家間之友好關係，並深信達到此目的之最好方法之一為在文化上促進兩國之間的合作。茲決定簽訂本協定，並各派全權代表如左：

波蘭共和國政府特派外交部部長斯丹尼斯拉夫·斯克列傑夫斯基。

中華人民共和國中央人民政府特派駐波蘭共和國大使彭明治。

兩全權代表互相校閱全權證書認為妥善後，議定下述各條：

第一條：締約國雙方應促進並便利各種學術研究機構、文化與教育組織

間之合作。

第二條：締約國雙方決定：

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4396. UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A CHIŃSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Centralny Rząd Ludowy Chińskiej Republiki Ludowej pragnąc zacieśnić więzy przyjaźni między narodami obydwu krajów demokratycznych, mających wspólną ideologię w zakresie politycznym, ekonomicznym, społecznym i kulturalnym,

przeświadczone, że jednym z najskuteczniejszych środków do osiągnięcia tych celów jest współpraca kulturalna między obu Krajami,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu mianowały swymi pełnomocnikami :

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej :

Pana Stanisława Skrzyszewskiego, Ministra Spraw Zagranicznych

Centralny Rząd Ludowy Chińskiej Republiki Ludowej :

Pana Peng Ming-Chih, Ambasadora Pełnomocnego i Nadzwyczajnego w Warszawie,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Obie Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać współpracę między instytucjami naukowo-badawczymi oraz organizacjami kulturalnymi i oświatowymi obydwu Krajów.

Artykuł 2

Obie Umawiające się Strony postanawiają :

- a) organizować u siebie odczyty na tematy kulturalne i naukowe dotyczące drugiej Umawiającej się Strony,
- b) udzielać stypendiów studentom i pracownikom naukowym na zasadzie wzajemności oraz organizować wymianę profesorów i studentów,
- c) wymieniać materiały, dotyczące demokratycznych przeobrażeń szkolnictwa i życia kulturalnego,
- d) popierać naukę języka polskiego w Chinach i języka chińskiego w Polsce,
- e) wymieniać materiały i referaty naukowo-badawcze,

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4396. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Польской Республики и Центральное Народное Правительство Китайской Народной Республики,

воодушевленные желанием укрепить дружественные отношения между народами двух демократических стран, имеющих общую идеологию в областях политической, экономической, общественной и культурной,

и уверенные, что культурное сотрудничество между двумя странами является одним из лучших способов для достижения этой цели,

решили подписать настоящее Соглашение и назначили для этого в качестве своих Уполномоченных:

Правительство Польской Республики —

Г-на Станислава Скушевского, Министра иностранных дел,

Центральное Народное Правительство Китайской Народной Республики —

Г-на Пен-Мин-Чжи, Чрезвычайного и Полномочного Посла в Варшаве,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Обе Договаривающиеся Стороны содействуют и способствуют сотрудничеству между научно-исследовательскими учреждениями и культурно-просветительными организациями обеих стран.

Статья 2

Обе Договаривающиеся Стороны постановили:

- a) В каждой из обеих стран устраивать доклады о культуре и науке другой Договаривающейся Стороны.
- б) На основе взаимности устанавливать стипендии для студентов и научных работников, обмениваться профессорами и студентами.
- в) Обмениваться материалами, относящимися к демократическому образованию школьной системы и к культурной жизни.
- г) Поощрять изучение польского языка в Китае и китайского языка в Польше.
- д) Обмениваться научно-исследовательскими материалами и докладами.

- f) popierać przekłady wybitnych dzieł literatury i sztuki oraz wydawnictw naukowych obydwu krajów z jednego języka na drugi, jak również organizować wymianę książek, czasopism, gazet i innych wydawnictw,
- g) organizować lub udzielać pomocy przy organizowaniu wystaw w celu wzajemnego zapoznania się z osiągnięciami kulturalnymi Stron oraz organizować lub popierać wzajemnie wystawianie sztuk teatralnych i utworów muzycznych oraz wyświetlanie filmów,
- h) zacieśniać współpracę między przedsiębiorstwami filmowymi obydwu Krajów oraz wymieniać płyty gramofonowe dla audycji radiowych,
- i) zapewniać wzajemnie ułatwienia w działalności agencjom telegraficznym i korespondentom
- j) popierać wszelką inną działalność na polu współpracy kulturalnej.

Artykuł 3

Dla realizowania wymienionych w powyższych artykułach celów zostanie utworzona w terminie trzech miesięcy po podpisaniu niniejszej Umowy Mieszana Polsko-Chińska Komisja Współpracy Kulturalnej o równej dla obydwu Stron ilości członków, mianowanych przez Rządy Umawiających się Stron. Komisja ta składa się z dwóch Podkomisji, jednej z siedzibą w Warszawie, drugiej w Pekinie.

Na czele każdej Podkomisji stoi Przewodniczący, wyznaczony przez Rząd tego Kraju, w którym Podkomisja pracuje. W skład każdej Podkomisji wchodzi czterech przedstawicieli właściwych organów państwowych i dwóch przedstawicieli Ambasady drugiej Umawiającej się Strony.

Każda Podkomisja może zapraszać w charakterze doradców specjalistów w dziedzinie kultury.

Artykuł 4

Mieszana Komisja zbiera się raz na rok, na przemian w Warszawie i Pekinie. Przewodniczą jej na przemian przedstawiciele każdej ze Stron. Pierwsze zebranie odbędzie się w Pekinie nie później niż po upływie trzech miesięcy od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Wydatki Komisji Mieszanej są pokrywane przez obie Umawiające się Strony w równych częściach, a wydatki każdej Podkomisji przez państwo, w którym Podkomisja pracuje.

Artykuł 5

Konkretne plany wykonania niniejszej Umowy są opracowywane na dorocznych posiedzeniach Mieszanej Komisji i zatwierdzane są przez Rządy obydwu Krajów. Plany te mogą być zmienione lub uzupełnione na żądanie jednej z Umawiających się Stron za zgodą drugiej Strony.

- е) Поощрять переводы выдающихся произведений литературы и искусства, а также научных изданий обеих стран с одного языка на другой, и обмениваться книгами, журналами, газетами и другими изданиями.
- ж) Содействовать организации или устраивать выставки для взаимного ознакомления с культурными достижениями сторон, содействовать организации или устраивать взаимный показ театрального искусства, музыкального искусства и киноискусства.
- з) Усилить сотрудничество между кинематографическими предприятиями обеих стран и обмениваться грамофонными пластинками для радиопередач.
- и) Взаимно предоставлять облегчения деятельности телеграфных агентств и корреспондентов.
- к) Содействовать остальным видам работы в области культурного сотрудничества.

Статья 3

Для проведения в жизнь предусмотренного в вышеуказанных статьях, в течение трех месяцев по подписании настоящего Соглашения, будет образована Объединенная Польско-Китайская Комиссия Культурного Сотрудничества с паритетным для обеих сторон числом членов Комиссии, назначаемых соответственно правительствами Договаривающихся Сторон. Эта Комиссия включает две подкомиссии, из которых одна будет в Варшаве, а другая в Пекине.

Каждая из подкомиссий возглавляется председателем, назначаемым правительством той стороны, в которой находится подкомиссия. В каждую из подкомиссий входит четыре представителя соответствующих правительственных органов и два представителя Посольства соответствующей Договаривающейся Стороны.

Каждая подкомиссия может приглашать в качестве советников специалистов в области культуры.

Статья 4

Объединенная Комиссия созывается раз в год поочередно в Варшаве и в Пекине. В ней председательствуют поочередно представители обеих сторон. Первое собрание будет созвано в Пекине не позже трех месяцев после обмена ратификационными грамотами.

Расходы Объединенной Комиссии покрываются поровну обеими Договаривающимися Сторонами, а расходы каждой подкомиссии покрываются государством, в котором находится подкомиссия.

Статья 5

Конкретные планы выполнения настоящего Соглашения вырабатываются на ежегодных собраниях Объединенной Комиссии и утверждаются представителями обеих стран.

Эти планы могут быть изменены или дополнены по просьбе одной из Договаривающихся Сторон при наличии согласия обеих Сторон.

Artykuł 6

Wszelkie poprzednio zawarte porozumienia, dotyczące współpracy kulturalnej, pozostają w mocy, z wyjątkiem tych przepisów, które są sprzeczne z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 7

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na 5 lat, przy czym przedłuża się ona automatycznie na dalszych 5 lat, o ile nie zostanie wypowiedziana przez żadną z Umawiających się Stron na 6 miesięcy przed upływem terminu ważności.

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Pekinie. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją swoimi pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 3 kwietnia 1951 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i rosyjskim, przy czym wszystkie trzy teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy wykładni tekst rosyjski uważany jest za autentyczny.

Z upoważnienia Rzeczypospolitej Polskiej :

St. SKRZESZEWSKI

[L.S.]

Z upoważnienia Centralnego Rządu Ludowego
Chińskiej Republiki Ludowej :

PENG-MING-CHIH

[L.S.]

Статья 6

Все Соглашения, относящиеся к культурному сотрудничеству, заключенные прежде, остаются в силе за исключением тех статей, которые противоречат статьям настоящего Соглашения.

Статья 7

Настоящее Соглашение находится в силе в течение пяти лет, причем, если ни одна из Договаривающихся Сторон за шесть месяцев до истечения срока не заявит о желании денонсировать Соглашение, то оно будет автоматически оставаться в силе на следующие пять лет.

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Пекине. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО уполномоченные Сторон подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОСТАВЛЕНО в Варшаве, 3 апреля 1951 года в двух экземплярах, каждый на польском, китайском и русском языках, причем эти три текста имеют одинаковую силу. В случае разногласия при толковании русский текст считается аутентичным.

По уполномочию Правительства Польской Республики:
Ст. СКШЕШЕВСКИЙ
[М.П.]

По уполномочию Центрального Народного Правительства Китайской Народной Республики:
ПЭН-МИН-ЧЖИ
[М.П.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4396. AGREEMENT¹ BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT WARSAW, ON 3 APRIL 1951

The Government of the Polish Republic and the Central People's Government of the People's Republic of China,

Desiring to develop closer ties of friendship between the peoples of the two democratic countries, which have a common political, economic, social and cultural ideology,

Convinced that one of the most effective means towards the achievement of this aim is cultural co-operation between the two countries,

Have decided to conclude this Agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish Republic :

Mr. Stanislaw Skrzyszewski, Minister of Foreign Affairs;

The Central People's Government of the People's Republic of China :

Mr. Peng Ming-Chih, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Warsaw,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

Both Contracting Parties shall promote and facilitate co-operation between the scientific research institutions and the cultural and educational organizations of the two countries.

Article 2

Both Contracting Parties undertake :

- (a) To organize in their territory lectures on the cultural and scientific activities of the other Contracting Party;
- (b) To grant scholarships to students and scientific workers on a basis of reciprocity and to organize exchanges of visits by teachers and students;

¹ Came into force on 25 January 1952, the date of the exchange of the instruments of ratification at Peking, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4396. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 3 AVRIL 1951

Le Gouvernement de la République polonaise et le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine,

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent les peuples des deux pays démocratiques guidés par une idéologie commune dans les domaines politique, économique, social et culturel,

Convaincus que la coopération culturelle entre les deux pays est l'un des meilleurs moyens de réaliser ce dessein,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République polonaise :

M. Stanislaw Skrzyszewski, Ministre des affaires étrangères;

Le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine :

M. Peng Ming-Chih, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Varsovie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes favoriseront et faciliteront la coopération entre les instituts de recherche scientifique et les organisations culturelles et éducatives des deux pays.

Article 2

Chaque Partie contractante décide :

- a) D'organiser sur son territoire des conférences sur la culture et la science de l'autre Partie;
- b) D'attribuer, sur la base de la réciprocité, des bourses à des étudiants et travailleurs scientifiques de l'autre Partie et de procéder à des échanges de professeurs et d'étudiants;

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1952 date de l'échange des instruments de ratification à Pékin conformément à l'article 7.

- (c) To exchange materials relating to the democratic transformation of education and cultural life;
- (d) To encourage the study of the Polish language in China and of the Chinese language in Poland;
- (e) To exchange materials and papers on scientific research;
- (f) To encourage the translation into their respective languages of the outstanding works of literature and art and scientific publications of the two countries, and to organize exchanges of books, periodicals, newspapers and other publications;
- (g) To organize or assist in organizing exhibitions in order to acquaint the people of each country with the cultural achievements of the other, and to organize or encourage the performance of each other's dramatic and musical works and the exhibition of each other's films;
- (h) To develop closer co-operation between the film undertakings of the two countries and to exchange gramophone records for radio transmissions;
- (i) To provide facilities for the work of each other's telegraphic agencies and correspondents;
- (j) To encourage all other forms of activity in the field of cultural co-operation.

Article 3

In order to fulfil the aims set forth in the preceding articles there shall be established, within three months after the signature of this Agreement, a Mixed Polish-Chinese Commission for Cultural Co-operation composed of an equal number of members for either Party, appointed by the Governments of the Contracting Parties. The said Commission shall consist of two Sub-Commissions, one with headquarters at Warsaw and the other at Peking.

Each Sub-Commission shall be headed by a Chairman appointed by the Government of the country in which it functions. The membership of each Sub-Commission shall include four representatives of the competent State authorities and two representatives of the Embassy of the other Contracting Party.

Each Sub-Commission may co-opt specialists in cultural matters in a consultative capacity.

Article 4

The Mixed Commission shall meet once a year, alternately at Warsaw and at Peking. It shall be presided over by a representative of each Party in turn. The first meeting shall take place at Peking not later than three months after the date of the exchange of the instruments of ratification.

The expenses of the Mixed Commission shall be borne by the two Contracting Parties in equal proportions, and the expenses of each Sub-Commission by the State in which it functions.

- c) D'échanger de la documentation concernant la réorganisation démocratique du système scolaire et de la vie culturelle;
- d) D'encourager l'étude de la langue polonaise en Chine et de la langue chinoise en Pologne;
- e) D'échanger des documents et mémoires relatifs à des travaux de recherche scientifique;
- f) D'encourager la traduction dans l'autre langue des meilleurs ouvrages littéraires et artistiques ainsi que de publications scientifiques des deux pays, et d'échanger des livres, des revues, des journaux et d'autres publications;
- g) D'organiser ou d'aider à organiser des expositions en vue de faire connaître dans chaque pays les réalisations culturelles de l'autre, ainsi que des échanges de spectacles dramatiques, musicaux et cinématographiques;
- h) De renforcer la coopération entre les entreprises cinématographiques des deux pays et d'échanger des disques de phonographe destinés aux émissions radiophoniques;
- i) De faciliter, sur la base de la réciprocité, l'activité des agences de presse et des correspondants;
- j) De favoriser toute autre activité dans le domaine de la coopération culturelle.

Article 3

En vue d'atteindre les objectifs définis ci-dessus, il sera créé dans un délai de trois mois après la signature du présent Accord une Commission mixte polono-chinoise de coopération culturelle à laquelle les Gouvernements des deux Parties contractantes nommeront chacun un nombre égal de membres. La Commission comprendra deux sous-commissions dont l'une aura son siège à Varsovie et l'autre à Pékin.

Le Président de chaque sous-commission sera désigné par le Gouvernement du pays où elle aura son siège. Chaque sous-commission sera composée de quatre représentants des organismes d'État compétents et de deux représentants de l'Ambassade de l'autre Partie contractante.

Chaque sous-commission pourra s'adjoindre à titre de conseillers des experts dans le domaine culturel.

Article 4

La Commission mixte se réunira une fois par an, alternativement à Varsovie et à Pékin. La présidence sera assurée alternativement par des représentants de chacune des Parties. La première réunion aura lieu à Pékin trois mois au plus après l'échange des instruments de ratification.

Les frais de la Commission mixte seront également partagés entre les deux Parties contractantes; les frais de chaque sous-commission seront à la charge de l'État sur le territoire duquel elle aura son siège.

Article 5

Specific plans for the execution of this Agreement shall be prepared at the annual meetings of the Mixed Commission and shall be approved by the Governments of both countries.

The said plans may be amended or supplemented at the request of either Contracting Party, with the consent of the other Party.

Article 6

Any agreements previously concluded concerning cultural co-operation shall remain in force with the exception of such provisions as may be inconsistent with the provisions of this Agreement.

Article 7

This Agreement is concluded for five years and shall automatically continue in force for further terms of five years unless notice of termination is given by either Contracting Party six months before the expiry of any such term.

This Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Peking. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Warsaw, on 3 April 1951, in two copies, each in the Polish, Chinese and Russian languages, all three texts being equally authentic. In the event of a difference of opinion on the interpretation of the Agreement, the Russian text shall be regarded as authentic.

For the Government of the Polish Republic :

St. SKRZESZEWSKI

[L.S.]

For the Central People's Government of the People's
Republic of China :

PENG MING-CHIH

[L.S.]

Article 5

Les plans concrets relatifs à l'exécution du présent Accord seront élaborés lors des réunions annuelles de la Commission mixte et seront approuvés par les Gouvernements des deux pays.

Ces plans pourront être modifiés ou complétés à la demande de l'une des Parties contractantes avec l'accord de l'autre Partie.

Article 6

Tous les accords antérieurs relatifs à la coopération culturelle restent en vigueur à l'exception des dispositions contraires aux termes du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord est conclu pour cinq ans et sera prorogé tous les cinq ans par tacite reconduction si aucune des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de chaque période quinquennale.

Le présent Accord sera soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Pékin. L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie, le 3 avril 1951, en double exemplaire, en langues polonaise, chinoise et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétations, le texte russe sera considéré comme authentique.

Pour le Gouvernement de la République polonaise :

St. SKRZESZEWSKI

[L.S.]

Pour le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine :

PENG MING-CHIH

[L.S.]

No. 4397

**BELGIUM
and
ECUADOR**

**Exchange of letters constituting a travel agreement. Quito,
20 March 1958**

Official texts: French and Spanish.

Registered by Belgium on 3 July 1958.

**BELGIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Échange de lettres constituant un accord de circulation.
Quito, 20 mars 1958**

Textes officiels français et espagnol.

Enregistré par la Belgique le 3 juillet 1958.

N° 4397. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE CIRCULATION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'ÉQUATEUR. QUITO, 20 MARS 1958

I

Quito, le 20 mars 1958

Dr. C. 06.00.02

N° 1245.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge, dans le but de favoriser le développement des relations entre la Belgique et la République de l'Équateur, est disposé à conclure avec le Gouvernement équatorien un accord basé sur les dispositions suivantes :

1^o) Les ressortissants belges titulaires d'un passeport valable, désireux de se rendre dans la République de l'Équateur, pour y effectuer des séjours d'une durée maximum de *trois mois*, recevront des autorités consulaires équatoriennes des visas gratuits.

2^o) Les ressortissants équatoriens titulaires d'un passeport valable, désireux de se rendre en Belgique, pour une durée maximum de *trois mois*, seront dispensés du visa pour entrer en Belgique et en sortir par toutes frontières quel que soit le pays de départ.

3^o) Les ressortissants équatoriens qui désirent venir en Belgique pour une durée supérieure à trois mois devront, avant leur départ, solliciter d'une autorité diplomatique ou consulaire belge de carrière le visa d'établissement provisoire dans le Royaume.

4^o) Les dispositions qui précèdent n'exemptent pas les ressortissants belges et les ressortissants équatoriens se rendant respectivement en Équateur et en Belgique de l'obligation de se conformer aux lois et règlements locaux sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement ainsi que l'autorisation d'exercer une activité lucrative, indépendante ou rémunérée.

5^o) Les autorités belges et équatoriennes se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire respectif aux ressortissants de l'autre pays qui sont considérés par elles comme indésirables.

6^o) Le présent accord ne s'applique pas au Congo Belge ni aux territoires actuellement sous la tutelle de la Belgique; l'obtention préalable d'un visa belge demeure nécessaire pour l'entrée au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1958, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

7º) Le présent accord s'appliquera uniquement aux ressortissants belges et aux ressortissants équatoriens à l'exclusion des ressortissants de la colonie et des territoires sous tutelle, c'est-à-dire des sujets belges congolais et des indigènes du Ruanda-Urundi.

8º) Le présent accord entrera en vigueur le 10 avril 1958.

Chacune des parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique.

Chacune des parties pourra le dénoncer moyennant un préavis d'un mois.

Si le Gouvernement équatorien se rallie aux dispositions précitées, je propose que la présente lettre, et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constituent l'arrangement entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Le Chargé d'Affaires de Belgique a.i. :
(Signé) C. M. WERCK

À Son Excellence Monsieur Carlos Tobar Zaldumbide
Ministre des Relations Extérieures
Quito

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 6 — DAO-T

Quito, a 20 de marzo de 1958

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Señoría número 1245, de esta fecha, mediante la cual me manifiesta que, de conformidad con las negociaciones efectuadas al respecto, el Gobierno de Bélgica conviene en concluir un Acuerdo sobre Visas entre el Gobierno del Ecuador y el Gobierno de Bélgica, constante en los siguientes puntos :

1. — Los ciudadanos belgas, portadores de un pasaporte válido que deseen ingresar al territorio de la República del Ecuador, para permanecer en él durante un período máximo de tres (3) meses, tendrán visas gratuitas de las autoridades consulares ecuatorianas.

2. — Los ciudadanos ecuatorianos, portadores de un pasaporte válido, que deseen ingresar al territorio de Bélgica, para permanecer en él durante un período máximo de tres (3) meses, serán exonerados de la visa de entrada y salida a través de todas las fronteras, cualesquiera que sea el país de partida.

3. — Los ciudadanos ecuatorianos que deseen ir a Bélgica para permanecer en dicho país durante un período superior a tres (3) meses, deberán antes de su salida, solicitar a una autoridad diplomática o consular belga de carrera, la visa de establecimiento provisional en el Reino.

4. — Las disposiciones que preceden no eximen a los ciudadanos belgas y a los ciudadanos ecuatorianos que se dirijan al Ecuador y a Bélgica, respectivamente, de cumplir con las Leyes y Reglamentos locales sobre extranjeros, en lo que concierne al ingreso, permanencia y radicación o establecimiento, así como a la autorización para ejercer una actividad lucrativa, sea ésta independiente o remunerada.

5. — Las autoridades belgas y ecuatorianas se reservan el derecho de prohibir el acceso a su territorio respectivo a los nacionales o súbditos del otro país que ellas consideren indeseables.

6. — El presente Acuerdo no se aplica al Congo belga ni a los territorios que actualmente se encuentran bajo la tutela de Bélgica. Para tales casos, sigue siendo necesaria la obtención previa de una visa belga que permita el ingreso al Congo belga y a Ruanda-Urundi.

7. — El presente Acuerdo se aplicará únicamente a los ciudadanos belgas y a los ciudadanos ecuatorianos quedando excluidos los ciudadanos de la Colonia y de los Territorios bajo tutela, es decir, los súbditos belgas congolese y los indígenas de Ruanda-Urundi.

8. — El presente Acuerdo podrá ser suspendido temporalmente por cualesquiera de las Partes, por razones de orden público y la suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte, por la vía diplomática. Cualesquiera de las Partes podrá denunciarlo en cualquier momento de su vigencia, previo aviso por escrito, con un mes de anticipación.

9. — El presente Acuerdo entrará en vigor el diez (10) de abril de 1.958.

2. El Gobierno del Ecuador, animado del deseo de facilitar el desarrollo del turismo entre el Ecuador y Bélgica, acepta oficialmente la conclusión del referido Acuerdo y, en consecuencia, la atenta nota número 1245 de Vuestra Señoría y la presente comunicación perfeccionan la decisión de los dos Gobiernos respecto de este Acuerdo.

Aprovecho de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi distinguida consideración.

Carlos Tobar ZALDUMBIDE

Al Honorable Señor Don Carl Michel Werck
Encargado de Negocios ad interim de Bélgica

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 6-DAO-T

Quito, le 20 mars 1958

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1.245, de ce jour, par laquelle vous me faites savoir que, conformément aux négociations qui ont eu lieu à ce sujet, le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement équatorien un Accord sur les visas, basé sur les dispositions suivantes :

[*Voir lettre I*]

Le Gouvernement équatorien, désireux de favoriser le développement du tourisme entre l'Équateur et la Belgique, accepte officiellement la conclusion dudit accord et, en conséquence, votre note n° 1.245 et la présente lettre consacrent la décision des deux Gouvernements au sujet dudit accord.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

Carlos Tobar ZALDUMBIDE

Monsieur Carl Michel Werck
Chargé d'Affaires de Belgique

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4397. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A TRAVEL AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND ECUADOR. QUITO, 20 MARCH 1958

I

Quito, 20 March 1958

Dr. C. 06.00.02
No. 1245.

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Belgian Government, with a view to promoting relations between Belgium and the Republic of Ecuador, is prepared to conclude an agreement with the Ecuadorian Government on the basis of the following provisions :

(1) Belgian nationals holding a valid passport and wishing to enter the Republic of Ecuador and to remain there for a period not exceeding *three months*, shall be granted a visa free of charge by the Ecuadorian consular authorities.

(2) Ecuadorian nationals holding a valid passport and wishing to remain in Belgium for a period not exceeding *three months*, shall be exempt from the visa requirement on entering or leaving Belgium by any frontier, irrespective of the country of departure.

(3) Ecuadorian nationals wishing to remain in Belgium for a period exceeding three months must apply before departure to a Belgian diplomatic or consular officer of the career service for a temporary residence visa for Belgium.

(4) The foregoing provisions shall not exempt Belgian and Ecuadorian nationals visiting Ecuador and Belgium respectively from the necessity of complying with local laws and regulations concerning the entry, sojourn and residence of aliens and authorization to carry on an independent or salaried gainful occupation.

(5) The Belgian and Ecuadorian authorities reserve the right to prohibit the entry to their respective territories of nationals of the other country whom they consider undesirable.

(6) This agreement shall not apply to the Belgian Congo or to territories at present under Belgian Trusteeship. Possession of a Belgian visa shall continue to be required for entry into the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

¹ Came into force on 10 April 1958, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

(7) This agreement shall apply only to Belgian and Ecuadorian nationals, excluding nationals of the colonies and trust territories, i.e. Congolese Belgian subjects and indigenous inhabitants of Ruanda-Urundi.

(8) This agreement shall enter into force on 10 April 1958.

Each of the Parties may suspend it temporarily for reasons of public order, and the suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.

Either Party may denounce it on one month's notice.

If the Ecuadorian Government agrees to the foregoing provisions, I propose that this letter and your reply in similar terms should constitute the arrangement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) C. M. WERCK
Chargé d'Affaires ad interim of Belgium

His Excellency Mr. Carlos Tobar Zaldumbide
Minister of Foreign Affairs
Quito

II

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 6-DAO-T

Quito, 20 March 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 1245, of today's date, informing me that, in conformity with the negotiations conducted on this subject, the Belgian Government is willing to conclude an Agreement concerning visas between the Government of Ecuador and the Government of Belgium on the basis of the following provisions :

[See letter I]

The Government of Ecuador, desirous of promoting tourism between Ecuador and Belgium, formally agrees to the aforesaid Agreement and, accordingly, your note No. 1245 and this letter will place on record the decision of the two Governments concerning this Agreement.

I have the honour to be, etc.

Carlos Tobar ZALDUMBIDE

Mr. Carl Michel Werck
Chargé d'Affaires ad interim of Belgium

No. 4398

**SWEDEN
and
ETHIOPIA**

**Agreement for technical assistance in the field of health.
Signed at Addis Ababa, on 16 March 1957**

Official text: English.

Registered by Sweden on 8 July 1958.

**SUÈDE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif à l'assistance technique dans le domaine de
la santé. Signé à Addis-Abéba, le 16 mars 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Suède le 8 juillet 1958.

No. 4398. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT FOR TECHNICAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF HEALTH. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 16 MARCH 1957

Article I

1. There shall be established in Addis Ababa, on a site to be provided by the Imperial Ethiopian Government, either at one of the existing hospitals or separately, a Children's Ward and Clinic (hereafter called "the Clinic"), and attached to it a Maternal and Child Health Centre (hereafter called "the Centre"), both under associated Swedish and Ethiopian direction.

2. The activities of the Clinic and Centre, as well as any other activities developed under this Agreement, shall be co-ordinated with the regular health programme of the Imperial Ethiopian Government, and shall not conflict with or duplicate any other agreements for technical co-operation entered into by the Imperial Ethiopian Government.

Article II

1. For the purposes stated in Article I, the Royal Swedish Government undertakes to provide the following personnel :

- a) One qualified doctor specialized in children's diseases, to serve as Physician-in-Chief and Director of the Clinic and Centre;
- b) One qualified doctor likewise specialized in children's diseases and also to act as Deputy Director of the Clinic and Centre;
- c) One hospital architect attached to the Imperial Ministry of Public Health and to co-operate with the Ethio-Swedish Institute of Building Technology;
- d) One fully qualified nurse-midwife and two fully qualified nurses for service at the Clinic and Centre.

2. The doctor mentioned in section 1 (a) above shall take up his duties in Ethiopia within three months from the date of signature of this Agreement; however, a period of not more than four out of his first eight months of service may be performed in Sweden or otherwise outside Ethiopia, for purposes of

¹ Came into force on 16 March 1957, as from the date of signature, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4398. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 16 MARS 1957

Article premier

1. Il sera créé à Addis-Abéba, sur un terrain qui sera fourni par le Gouvernement impérial d'Éthiopie, soit comme annexe de l'un des hôpitaux existants soit en tant qu'établissement distinct, un hôpital et un dispensaire pour enfants (ci-après dénommé « le Dispensaire ») auquel sera adjoint un centre d'hygiène maternelle et infantile (ci-après dénommé « le Centre ») et qui sera placé sous l'autorité commune de la Suède et de l'Éthiopie.

2. Les activités du Dispensaire et du Centre ainsi que tous autres travaux entrepris en application du présent Accord seront coordonnés avec le programme sanitaire ordinaire du Gouvernement impérial d'Éthiopie et ne devront ni être incompatibles ni faire double emploi avec d'autres accords de coopération technique conclus par le Gouvernement impérial d'Éthiopie.

Article II

1. Aux fins exposées à l'article premier, le Gouvernement royal de Suède s'engage à fournir les services du personnel suivant :

- a) Un médecin spécialiste des maladies d'enfants, qui remplira les fonctions de médecin en chef et de directeur du Dispensaire et du Centre;
- b) Un médecin également spécialiste des maladies d'enfants qui remplira les fonctions de directeur adjoint du Dispensaire et du Centre;
- c) Un architecte spécialisé dans la construction des hôpitaux détaché auprès du Ministère impérial de la santé publique, qui coopérera avec l'Institut suédo-éthiopien de technologie du bâtiment;
- d) Une infirmière-sage-femme diplômée et deux infirmières diplômées qui travailleront au Dispensaire et au Centre.

2. Le médecin mentionné au paragraphe 1, a, ci-dessus entrera en fonctions en Éthiopie dans un délai de trois mois à compter de la date de signature du présent Accord; toutefois, il pourra passer hors d'Éthiopie une période qui ne devra pas excéder quatre de ses huit premiers mois de service, en Suède ou dans

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1957, date de la signature, conformément à l'article X.

preparation for the establishment of the Clinic and Centre. The personnel mentioned in section 1 (b) and (d) above shall take up their duties in Ethiopia within one month after the completion of buildings and provision of all necessary equipment to be provided in accordance with this Agreement.

3. The doctor mentioned in section 1 (a) above, as well as the nurse-midwife and one of the nurses mentioned in section 1 (d) shall be provided until the expiration of this Agreement. The doctor mentioned in section 1 (b) and the remaining nurse mentioned in section 1 (d) shall be provided for a period of three years, unless the Agreement is terminated after less than three years. The architect mentioned in section 1 (c) shall be provided for a period of one year unless the Agreement is terminated after less than one year. However, the Special Representatives mentioned in Article XIV shall have power to modify, by mutual consent, the terms of service and to replace posts mentioned in this Agreement by other posts which they may find, on consideration, to be more desirable for the proper attainment of the purposes in Article I.

4. The Royal Swedish Government shall be responsible, in respect of all personnel provided under this Article, for salaries and related emoluments, cost of travel, when taking up their duties to Addis Ababa, and back on the termination of their assignment.

Article III

The Royal Swedish Government further undertakes to provide, for the purposes stated in Article I, section 1 :

- a) Equipment, up to a total value of Sw.crowns 101,760:—, inclusive of transportation costs, for the Clinic;
- b) Equipment, up to a total value of Sw.crowns 15,900:—, for the Centre,
- c) Medical supplies and protective nutriments, up to a total value of Sw.crowns 15,900:— annually, over a period of five years, for the Clinic and Centre;
- d) A contribution to the operational expenditures of the Clinic and Centre, as approved by the two Special Representatives mentioned in Article XIV of Sw.crowns 72,080:— for the first, Sw.crowns 50,880:— for the second, Sw.crowns 36,040:— for the third, and Sw.crowns 20,140:— for each of the fourth and fifth years of operation;
- e) Construction materials, such as sanitary appliances and kitchen equipment, for the construction of houses for the Swedish personnel, up to a total value of Sw.crowns 50,880:—, cif Djibouti;

un autre pays, pour se préparer à l'organisation du Dispensaire et du Centre. Le personnel mentionné aux alinéas *b* et *d* du paragraphe 1 ci-dessus entrera en fonctions en Éthiopie dans le courant du mois qui suivra l'achèvement des bâtiments et la livraison du matériel qui doit être fourni en application du présent Accord.

3. Les services du médecin mentionné à l'alinéa du paragraphe 1, *a*, ci-dessus ainsi que ceux de l'infirmière-sage-femme et de l'une des infirmières mentionnées à l'alinéa *d* seront fournis jusqu'à l'expiration du présent Accord. Les services du médecin mentionné à l'alinéa *b* et ceux de l'autre infirmière mentionnée à l'alinéa *d* seront fournis pour une période de trois ans à moins que l'Accord n'arrive à expiration avant la fin de cette période. Les services de l'architecte mentionné à l'alinéa *c* seront fournis pour une période d'un an à moins que l'Accord n'arrive à expiration avant la fin de cette période. Toutefois, les Représentants spéciaux mentionnés à l'article XIV auront le pouvoir de modifier, d'un commun accord, les conditions de service et de remplacer les postes mentionnés dans le présent Accord par d'autres postes qu'ils peuvent juger, à l'expérience, plus propres à permettre d'atteindre les objectifs exposés à l'article premier.

4. Le Gouvernement royal de Suède prendra à sa charge les traitements et indemnités de tout le personnel fourni en application du présent Article, ainsi que les frais de voyage dudit personnel pour rejoindre Addis-Abéba lors de son affectation et rentrer dans ses foyers sa mission une fois terminée.

Article III

Le Gouvernement royal de Suède s'engage en outre à fournir, aux fin^s énoncées au paragraphe 1 de l'article premier :

- a*) Pour le Dispensaire : du matériel jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 101.760 couronnes suédoises, frais de transport compris;
- b*) Pour le Centre : du matériel jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 15.900 couronnes suédoises;
- c*) Pour le Dispensaire et le Centre, tous les ans pendant une période de cinq années : des fournitures médicales et des aliments de protection jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 15.900 couronnes suédoises;
- d*) Une contribution pour les frais de gestion du Dispensaire et du Centre, approuvée par les deux Représentants spéciaux mentionnés à l'article XIV, de 72.080 couronnes suédoises la première année, 50.880 couronnes suédoises la deuxième année, 36.040 couronnes suédoises pour la troisième année et 20.140 couronnes suédoises pour chacune des quatrième et cinquième années;
- e*) Des appareils sanitaires, des appareils de cuisine et du matériel divers pour l'équipement de maisons destinées au personnel suédois, jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 50.880 couronnes suédoises c.a.f. Djibouti;

- f) Furniture for the Swedish personnel, up to a total value of Sw.crowns 25,440:—, including the cost of transportation to Ethiopia; such furniture to remain Swedish property after the expiration of this Agreement.

All equipment and contributions mentioned in this Article shall be put at the exclusive disposal of the Director of the Clinic and Centre until the expiration of this Agreement.

Article IV

I. The Imperial Ethiopian Government undertakes to provide a budget for the Clinic and Centre, of not less than Eth.\$579,409, of which 314,560 in construction costs in the first year, Eth,\$43,340 in operational costs in the first, Eth.\$47,560 in the second, Eth.\$49,711 in the third, Eth.\$54,920 in the fourth and Eth.\$69,318 in the fifth year of operation until the expiration of this Agreement.

2. The Imperial Ethiopian Government undertakes to provide the following personnel :

- a) One qualified doctor specialized in obstetrics, to serve for not less than seven hours a week at the Centre;
- b) Not less than ten nurses, student nurses and/or dressers;
- c) Trainees, to be trained as nurses and dressers;
- d) All other necessary auxiliary personnel for the Clinic and Centre as well as for the Architect mentioned in Article II, section 1 (c).

3. The personnel mentioned under (a), (b) and (c) and if possible also the personnel mentioned under (d), shall have a good working knowledge of the English language.

4. The personnel mentioned in this Article shall take up their duties within one month after the completion of buildings and provision of all necessary equipment.

5. The Imperial Ethiopian Government shall be responsible, in respect of all personnel provided under this Article, for payment from the budget mentioned in section 1 above of salaries and related emoluments.

Article V

The Imperial Ethiopian Government undertakes to provide, from the budget mentioned in Article IV, section 1 :

- a) Suitable buildings and premises for the Clinic and Centre;

- f) Des meubles destinés au personnel suédois, jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 25.440 couronnes suédoises, y compris les frais de transport en Éthiopie; ces meubles resteront la propriété du Gouvernement suédois à l'expiration du présent Accord.

Tout le matériel et toutes les contributions mentionnés au présent article seront mis à la disposition exclusive du Directeur du Dispensaire et du Centre jusqu'à l'expiration du présent Accord.

Article IV

1. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à prévoir à son budget, pour le Dispensaire et le Centre, des crédits dont le montant total ne sera pas inférieur à 579.409 dollars éthiopiens et qui se répartiront comme suit : 314.560 dollars pour les frais de construction la première année, et, pour les frais de gestion, 43.340 dollars éthiopiens la première année; 47.560 dollars éthiopiens la deuxième année, 49.711 dollars éthiopiens la troisième année, 54.920 dollars éthiopiens la quatrième année et 69.318 dollars éthiopiens la cinquième et dernière année.

2. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à fournir les services du personnel suivant :

- a) Un médecin spécialiste de l'obstétrique qui travaillera au Centre sept heures au moins par semaine;
- b) Dix infirmières, élèves-infirmières et aide-infirmières au minimum;
- c) Des stagiaires qui recevront une formation d'infirmière ou d'aide-infirmière;
- d) Tous les autres agents auxiliaires pour le Dispensaire et le Centre ainsi que l'architecte mentionné à l'alinéa 1, c, de l'article II.

3. Le personnel mentionné aux alinéas a, b et c et, si possible, le personnel mentionné à l'alinéa d auront une bonne connaissance pratique de l'anglais.

4. Le personnel mentionné au présent article entrera en fonctions un mois au plus tard après l'achèvement des bâtiments et la livraison de tout le matériel.

5. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie prendra également à sa charge les traitements et indemnités de tout le personnel dont les services sont fournis en application du présent article, en utilisant les crédits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus.

Article V

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à fournir, en utilisant les crédits mentionnés au paragraphe 1 de l'article IV :

- a) Des locaux convenables pour le Dispensaire et le Centre;

- b) Necessary furniture and equipment for the Clinic and Centre, over and above the contribution provided by the Royal Swedish Government under Article III (a) and (b);
- c) Necessary maintenance of the buildings and premises and of all equipment, including that provided by the Royal Swedish Government;
- d) Necessary funds for the operational expenditures of the Clinic and Centre, over and above the contribution provided by the Royal Swedish Government in accordance with Article III (d);
- e) Housing for the Swedish personnel, including the cost of transportation from Djibouti of the construction materials provided by the Royal Swedish Government in accordance with Article III (e);
- f) Teaching facilities, for trainees at the Clinic and Centre;
- g) Any other facilities, necessary for carrying out this Agreement, to be mutually agreed upon between the Special Representatives mentioned in Article XIV.

Article VI

The doctors mentioned in Article II, section 1 (a) and (b) and whenever necessary the personnel mentioned in Article II, section I (d) shall on request perform consultative services for His Imperial Majesty's orphanage for children of leper parents, His Imperial Majesty's School for blind boys and Her Imperial Majesty's orphanage, in Addis Ababa.

Article VII

The student nurses of other Nursing Schools in Ethiopia shall be given facilities for training at the Clinic and Centre.

Article VIII

All funds, material and equipments of any kind which are brought into Ethiopia for the specific purpose of implementing any programme or project developed under this Agreement shall be admitted into Ethiopia free of customs or import duties and all other taxes, and shall be free of currency and foreign exchange controls.

Article IX

All duly approved Swedish personnel under this Agreement shall be exempt in Ethiopia from all Ethiopian income tax or other personal tax or property tax on personal property intended for their own use, including customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Ethiopia for their own exclusive use.

- b) L'ameublement et les articles d'équipement nécessaires pour le Dispensaire et le Centre et en plus de ceux qui seront fournis par le Gouvernement royal de Suède en application des alinéas *a* et *b* de l'article III;
- c) L'entretien des locaux et de tout le matériel, y compris le matériel fourni par le Gouvernement royal de Suède;
- d) Les fonds nécessaires pour les dépenses de gestion du Dispensaire et du Centre, en plus de la contribution versée par le Gouvernement royal de Suède, en application de l'alinéa *d* de l'article III;
- e) Le logement du personnel suédois, y compris le coût du transport à partir de Djibouti du matériel fourni par le Gouvernement royal de Suède, en application de l'alinéa *e* de l'article III;
- f) Les moyens de formation pour les stagiaires au Dispensaire et au Centre.
- g) Toutes autres facilités nécessaires pour exécuter le présent Accord, et dont les Représentants spéciaux mentionnés à l'article XIV seront convenus.

Article VI

Les médecins mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article II et, s'il y a lieu, le personnel mentionné à l'alinéa *d* donneront, sur demande, des consultations au profit de l'orphelinat pour enfants de lépreux de Sa Majesté Impériale, de l'école pour garçons aveugles de Sa Majesté Impériale et de l'orphelinat de Sa Majesté l'Impératrice, à Addis-Abéba.

Article VII

Il sera donné des facilités aux élèves infirmières des autres écoles d'infirmières d'Éthiopie pour recevoir une formation au Dispensaire et au Centre.

Article VIII

Les fonds, le matériel et les fournitures, quelle qu'en soit la nature, qui seront introduits en Éthiopie expressément en vue de la mise en œuvre d'un programme ou d'un projet exécuté en application du présent Accord seront admis en Éthiopie en franchise et seront exonérés des droits d'importation et de toutes autres taxes ainsi que de toute obligation en vertu des réglementations en matière de devises et du contrôle des changes.

Article IX

Tous les membres dûment approuvés du personnel suédois visé par le présent Accord seront exonérés en Éthiopie de tout impôt sur le revenu perçu par le Gouvernement éthiopien ou de tout autre impôt personnel ou impôt sur les biens personnels destinés à leur propre usage; ils seront notamment exonérés des droits de douane et des droits à l'importation sur leurs effets personnels, ainsi que sur le matériel et les fournitures importés en Éthiopie pour leur usage exclusif.

Article X

This Agreement shall enter into effect as from the date of signature and shall remain in effect for five years as from that date, unless terminated in accordance with the provisions of Article XI. It may be prolonged beyond the period of five years by agreement between the two Governments. It may also at any time be amended by such agreement.

Article XI

This Agreement may at any time be terminated by either Government by the giving of no less than six months' notice in writing to that effect.

Article XII

Specific project agreements or arrangements concluded within the terms of this Agreement may remain in force beyond the termination of this Agreement in accordance with such arrangements as may be agreed upon between the two Governments.

Article XIII

Subject to the provisions of Article III, all property, supplies and equipments acquired or employed in Ethiopia for the development of projects under this Agreement shall be and remain the property of the Imperial Ethiopian Government.

Article XIV

The Imperial Ethiopian Government and the Royal Swedish Government shall each appoint, immediately on the signing of this Agreement, a Special Representative with all powers necessary to carry out their respective functions, duties and responsibilities under this Agreement. Any difference of opinion between the Special Representatives shall be settled by an exchange of views between the Governments.

Addis Ababa, March 16th, 1957.

(Signed) Blatta Dawit OGBAGZY

(Signed) Eyvind BRATT

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pour une période de cinq ans à compter de cette date, à moins qu'il n'y soit mis fin auparavant conformément aux dispositions de l'article XI. Il pourra être prorogé au-delà de ladite période de cinq années par accord mutuel entre les deux Gouvernements, qui pourront également le modifier à tout moment d'un commun accord.

Article XI

Chacun des deux Gouvernements pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Gouvernement.

Article XII

Les accords ou arrangements relatifs à des projets déterminés conclus dans le cadre du présent Accord pourront demeurer en vigueur après l'expiration du présent Accord dans les conditions dont les deux Gouvernements pourront convenir.

Article XIII

Sous réserve des dispositions de l'article III, les biens, les fournitures et le matériel acquis ou employés en Éthiopie aux fins de la mise en œuvre de projets envisagés dans le cadre du présent Accord, seront et demeureront la propriété du Gouvernement impérial d'Éthiopie.

Article XIV

Dès la signature du présent Accord, le Gouvernement impérial d'Éthiopie et le Gouvernement royal de Suède nommeront chacun un représentant spécial ayant les pouvoirs nécessaires pour s'acquitter des fonctions, devoirs et responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord. Toutes divergences d'opinions entre les représentants spéciaux seront réglées par un échange de vues entre les deux Gouvernements.

Addis-Abéba, le 16 mars 1957.

(Signé) Blatta Dawit OGBAGZY

(Signé) Eyvind BRATT

No. 4399

UNITED STATES OF AMERICA, NEPAL and INDIA

Regional Agreement concerning the development of transportation facilities. Signed at Kathmandu, on 2 January 1958, and at New Delhi, on 6 January 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 July 1958.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, NÉPAL et INDE

Accord régional concernant le développement des moyens de transport. Signé à Kathmandou, le 2 janvier 1958, et à New-Delhi, le 6 janvier 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1958.

No. 4399. REGIONAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NEPAL, INDIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DEVELOPMENT OF TRANSPORTATION FACILITIES. SIGNED AT KATHMANDU, ON 2 JANUARY 1958, AND AT NEW DELHI, ON 6 JANUARY 1958

The Governments of Nepal, India and the United States of America, now engaged in the interchange of technical knowledge and skills and programs of self-help and mutual cooperation designed to develop the economic and social well-being, to safeguard basic rights and liberties and to protect the security and independence of free and independent peoples under circumstances which will enable them to maintain an equal station among the nations of the world and to fulfill their responsibilities,

Desiring to continue such cooperation and recognizing the desirability of programs which will contribute to promoting greater economic strength in the area of Asia as a whole or among a group or groups of countries of the area to the extent that such countries make effective use of all resources available to them,

Considering the development of adequate transportation facilities to and in Nepal to be of major importance in furthering these objectives,

Have consulted and agreed :

Article I

The development of transportation facilities pursuant to this agreement will be carried out in the area of Nepal in such manner and order of priority as may be agreed in order to stimulate the flow of trade to and from and within Nepal and afford means of communication essential to its greater political and administrative integration.

A. The Government of Nepal will :

1. Take such measures as may be necessary to assure the efficient use of all the resources available to it to promote the economic development of Nepal on a sound basis and as may be necessary to assure that Nepal will make the full contribution, permitted by its man-power, resources, facilities and general economic condition, to the work undertaken pursuant to this Agreement.

¹ Came into force on 6 January 1958, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4399. ACCORD RÉGIONAL¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU NÉPAL, DE L'INDE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DES MOYENS DE TRANSPORT. SIGNÉ À KATHMANDOU, LE 2 JANVIER 1958, ET À NEW-DELHI, LE 6 JANVIER 1958

Les Gouvernements du Népal, de l'Inde et des États-Unis d'Amérique, qui entreprennent actuellement de mettre en commun des connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et de réaliser des programmes d'entraide et de coopération mutuelle destinés à développer le bien-être économique et social des populations libres et indépendantes, à préserver leurs droits et libertés fondamentaux et à assurer leur sécurité et leur indépendance dans des conditions qui leur permettront d'occuper un rang égal à celui des autres nations du monde et de s'acquitter des obligations qui leur incombent,

Désireux de poursuivre cette coopération et reconnaissant qu'il est souhaitable d'établir des plans propres à renforcer la situation économique de l'Asie dans son ensemble ou d'un ou de plusieurs groupes de pays de la région dans une mesure qui permette à ces pays d'utiliser de manière efficace toutes les ressources dont ils disposent,

Considérant que, pour atteindre ces objectifs, il est indispensable d'assurer des moyens de transport suffisants pour accéder au Népal et y circuler,

Ont décidé après consultation :

Article premier

Le développement des moyens de transport, en exécution du présent Accord, sera effectué dans la région du Népal selon le mode et l'ordre de priorité qui seront convenus de manière à favoriser les échanges avec le Népal ainsi qu'à l'intérieur du pays, et à fournir les moyens de communication indispensables à son unification politique et administrative.

A. Le Gouvernement du Népal :

1. Prendra les mesures propres à assurer que toutes les ressources dont il dispose seront utilisées de manière efficace pour favoriser le développement économique rationnel du Népal et que le Népal contribuera, dans toute la mesure où le permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses services et sa situation économique générale, aux travaux entrepris en vertu du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1958, dès la signature, conformément à l'article V.

2. Take appropriate steps, including to the maximum extent possible full coordination and integration of all programs of economic development related to any work carried out under this Agreement, in order to assure the effective utilization of the assistance furnished.

3. Assure that the commodities and services obtained pursuant to this Agreement are used exclusively for the purposes agreed.

4. Establish a Regional Transportation Board (hereinafter called the "Board"), responsible to the Government of Nepal, to which the Government of Nepal will delegate all necessary authority to carry out the obligations of that Government in connection with any work undertaken pursuant to this Agreement.

5. Establish such fiscal and administrative procedures and regulations as will enable the Board to carry out its responsibilities.

B. The responsibilities of the United States and India, in connection with implementing any program or work undertaken pursuant to this Agreement, will be carried out by the Agency designated by the Government of the United States and by the Indian Aid Mission of the Government of India for Nepal under the supervision and direction of their respective heads, to be known for the purposes of this Agreement as the "United States Representative" and the "Director/IAM".

C. The Board, the United States Representative and the Director/IAM will agree from time to time upon such arrangements, procedures and conditions of operation, consistent with and subject to the general conditions and understandings set forth herein, as may be needful to carry out the purposes of this Agreement and formally to commit the funds and resources of each Government to be made available for such purposes; it being understood that the exercise of such authority shall be in conformity with the instructions and directives of the respective Governments. It is further understood that administrative and operational responsibility will be discharged by a technical committee, to be known as the "Office of Chief Engineers", composed of one Chief Engineer from each of the participating Governments.

Article II

In order to further the objectives of this Agreement, the Governments of the United States and India will—subject to the requirements and conditions of any applicable legislation and to the availability of funds—furnish, upon request by the Government of Nepal, financial and other assistance of such nature and in such amounts as the United States and India may respectively deem advisable and as may be needed and effectively used to carry out these purposes.

2. Prendra les mesures nécessaires pour que l'assistance fournie soit utilisée de manière efficace et se chargera notamment, dans toute la mesure du possible, de la coordination et de l'intégration totale de tous les programmes de développement économique en rapport avec des travaux effectués en vertu du présent Accord.

3. Veillera à ce que les produits et services fournis au titre du présent Accord soient utilisés exclusivement aux fins convenues.

4. Établira un bureau régional du transport (ci-après dénommé « le Bureau »), qui sera responsable devant le Gouvernement du Népal et auquel celui-ci déléguera l'autorité nécessaire pour lui permettre de s'acquitter des obligations de ce gouvernement concernant tous travaux entrepris en vertu du présent Accord.

5. Établira les procédures et règlements d'ordre budgétaire et administratif qui permettront au Bureau de s'acquitter de sa tâche.

B. L'exécution de la part incombant aux États-Unis et à l'Inde dans la mise en œuvre de tout programme ou de tous travaux entrepris en vertu du présent Accord sera assurée par le service désigné par le Gouvernement des États-Unis et par la Mission d'assistance au Népal du Gouvernement de l'Inde, agissant sous le contrôle et la direction de leurs chefs respectifs, dénommés aux fins du présent Accord « le Représentant des États-Unis » et « le Directeur de la MAN ».

C. Le Bureau, le Représentant des États-Unis et le Directeur de la MAN conviendront de temps en temps, compte tenu et sous réserve des conditions générales et des dispositions énoncées dans le présent Accord, des arrangements, modalités et conditions d'opération nécessaires pour atteindre les objectifs du présent Accord et pour décider officiellement des crédits et des ressources que chaque Gouvernement devra fournir à cette fin étant entendu que, dans l'exercice de ces pouvoirs, ils se conformeront aux instructions et directives des Gouvernements respectifs. Il est entendu en outre que les questions d'administration et d'exécution seront du ressort d'un comité technique dénommé « Bureau des ingénieurs en chef », où chaque Gouvernement participant sera représenté par un ingénieur en chef.

Article II

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Inde fourniront, à la demande du Gouvernement du Népal — sous réserve des obligations et conditions découlant de toute disposition législative pertinente et à condition de disposer des crédits nécessaires — une aide financière et autre de la nature et du montant que les États-Unis et l'Inde pourront juger respectivement souhaitables et qui peut être nécessaire et utilisée efficacement pour atteindre ces objectifs.

A. Any such assistance will be furnished only to carry out specific purposes at a cost not to exceed the amounts agreed between the Board, the United States Representative and the Director/IAM;

B. Expenditures to carry out such purposes will be made in accordance with such plans and fiscal and administrative procedures as may be agreed by the Board, the United States Representative and the Director/IAM, it being further understood :

1. that the assistance of the United States and India will be furnished on a grant basis.

2. procedures will be established to assure :

- a. convertibility in the first instance into Nepalese currency of any funds introduced for the purpose of carrying out the obligations of the United States and India, pursuant to this Agreement, including deposits as may be agreed by the Board, the United States Representative, and the Director/IAM, to the account of the Office of Chief Engineers, at the rate of exchange prevailing at the Nepal State Bank at the time of contribution; that the foreign exchange thus made available will be utilized by the Government of Nepal only for developmental imports pursuant to the Five Year Plan, and in respect of any schedule of commodities for import or class of importer, at the highest rate of exchange not unlawful, at the time of utilization, for the sale by any agency authorized by the Government of Nepal of the foreign currency in which the contributions were made; and that any accruals to the Government of Nepal, resulting from the utilization of the foreign exchange thus made available at a rate higher than that at which such contributions were converted in the first instance, will be deposited by the Government of Nepal, within ninety days of the time of any such accruals, to the account of the Office of Chief Engineers;
- b. utilization of all assistance for the direct benefit of the people and development of Nepal, it being understood that the Government of Nepal will not require payment or reimbursement by any District or local governmental unit of the cost of any assistance furnished by the United States and India (except as may be agreed by the Board, the United States Representative and the Director/IAM in the event that any such payments will be utilized to carry out the purposes of this Agreement), and that all commodities financed by the United States or India for use on these projects shall be afforded expeditious transit through India and shall enter into Nepal free of import licensing requirements and of payment of any customs duties or any other direct or indirect levy (excepting any charge for or in lieu of a public service) aimed at the fact of importation or movement, sale or use of goods in Nepal;

A. Cette assistance sera fournie uniquement pour effectuer des travaux déterminés dont le coût ne devra pas dépasser les montants dont le Bureau, le Représentant des États-Unis et le Directeur de la MAN seront convenus.

B. Les dépenses afférentes à ces travaux seront réglées conformément aux plans et aux pratiques budgétaires et administratives qui seront établis d'un commun accord par le Bureau, le Représentant des États-Unis et le Directeur de la MAN, étant entendu en outre :

1. Que l'aide des États-Unis et de l'Inde sera fournie à titre non remboursable.

2. Que des dispositions pratiques seront prises pour assurer ce qui suit :

- a) Toutes sommes fournies en vertu des obligations contractées par les États-Unis et par l'Inde aux termes du présent Accord, y compris celles que le Bureau, le Représentant des États-Unis et le Directeur de la MAN pourront convenir de verser au compte du Bureau des ingénieurs en chef, seront convertibles immédiatement en monnaie népalaise, au taux de change appliqué par la Banque d'État du Népal à la date de la contribution; les devises étrangères ainsi fournies ne seront utilisées par le Gouvernement du Népal que pour importer des produits nécessaires au développement conformément au plan quinquennal et, en ce qui concerne toute liste officielle de produits pour l'importation ou pour telle ou telle classe d'importateurs, les devises étrangères dans lesquelles sont versées les contributions seront converties par toute agence agréée par le Gouvernement du Népal au taux de change légal le plus élevé pratiqué à la date de leur utilisation; tout excédent revenant au Gouvernement du Népal à la suite de l'utilisation des devises étrangères ainsi obtenues à un taux plus élevé que celui auquel les contributions avaient été tout d'abord converties sera déposé par le Gouvernement du Népal, dans les 90 jours qui suivront, au compte du Bureau des ingénieurs en chef;
- b) Toute assistance fournie sera utilisée au profit direct du peuple népalais et pour le développement du pays, étant entendu que le Gouvernement népalais n'exigera d'aucune administration régionale ou locale le paiement ou le remboursement du coût de l'aide fournie par les États-Unis et l'Inde (à moins qu'il n'en soit autrement convenu par le Bureau, le Représentant des États-Unis et le Directeur de la MAN, lorsque ces paiements doivent servir à atteindre les objectifs du présent Accord) et que tout produit dont l'achat sera financé par les États-Unis ou l'Inde pour l'exécution des travaux pourra traverser le territoire de l'Inde sans entrave et pénétrer au Népal sans licence d'importation et sans acquitter ni droit de douane ni tout autre impôt direct ou indirect (à l'exception des frais afférents à un service public ou son équivalent) dont pourraient être frappés les produits du fait de leur importation, de leur transport, de leur vente ou de leur utilisation au Népal;

- c. procurement and utilization of any property or commodities financed by the United States or India in such manner that procurement will be carried out, as may be agreed by the Board, the United States Representative, and the Director/IAM, in consideration of competitive quality, conditions, prices and terms, and in such manner that the transaction will not result in use for purposes other than agreed or in the re-sale or transshipment of such property or commodities or in the increased availability for export from Nepal of like or similar items, except as may be agreed by the Board, the United States Representative and the Director/IAM;
- d. return to the contributing Government or refund of the cost of, any contribution, of whatever nature, in the event that agreement may not be reached as to its utilization, or which, because of failure of the Government to which it was contributed to use its best efforts to carry out the understandings of this Agreement, may not be effectively utilized to further the purposes for which it was made available;

3. that, in the event of legal action arising from activities undertaken pursuant to this Agreement, the Government of Nepal will assume full responsibility for the defense of such action in Nepal, and will take responsibility for assuring execution of projects undertaken pursuant to this Agreement, and will assure immunity, from garnishment or any other legal process, of title to all such contributions or property derived therefrom.

4. Unless otherwise specified in any Agreement by which funds are obligated for contribution to a project pursuant to this Agreement, title to all property, procured through financing by the Government of the United States or the Government of India out of such funds, shall be in the Government of Nepal or such public or private agency as it may authorize. This provision is inapplicable to any property which may be used in connection with a project but is not procured through financing from funds obligated for contribution to such project.

Article III

The Government of Nepal will, upon appropriate notification, receive persons acceptable to it who may be designated by the Government of the United States and India for service in connection with the programs and work undertaken pursuant to this Agreement, and will permit the observation and review by such persons of all such programs, including utilization of any assistance, and cooperate in facilitating the discharge of these responsibilities. The Government of Nepal will further provide the United States and India with full and complete information relative to such programs, including the information necessary to evaluate the need for assistance, and statements as

- c) Les biens et produits dont l'achat sera financé par les États-Unis ou par l'Inde seront achetés, conformément aux règles qu'établiront d'un commun accord, le Bureau, le Représentant des États-Unis et le Directeur de la MAN, en fonction de la qualité, de l'état, des prix et des conditions, compte tenu d'offres concurrentes, et de manière que ces opérations n'aboutissent pas à l'utilisation des biens et produits à des fins autres que celles qui auront été convenues, ni à leur revente, ni à leur transbordement, ni à l'accroissement du volume de ces articles ou d'articles d'exportation analogues en provenance du Népal, sous réserve des décisions prises par le Bureau, le Représentant des États-Unis et le Directeur de la MAN;
- d) Toute contribution, de quelque nature qu'elle soit, sera restituée au Gouvernement qui l'aura fournie, ou le coût lui en sera remboursé, lorsque l'accord ne se fera pas sur son utilisation ou lorsqu'il ne sera pas possible de l'employer utilement aux fins en vue desquelles elle aura été fournie, parce que le Gouvernement bénéficiaire n'aura pas consacré tous ses soins à remplir les engagements contractés en vertu du présent Accord.

3. Que, dans le cas d'une action en justice intentée en raison d'activités entreprises en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Népal aura l'entière responsabilité de la défense devant ses tribunaux; qu'il se chargera d'assurer l'exécution des projets entrepris au titre du présent Accord, et qu'il veillera à ce que les contributions ou les biens qui en proviennent ne soient pas frappés d'opposition ou de mesures analogues.

4. Sauf dispositions contraires figurant dans un accord, qui comportent l'obligation de fournir, à titre de contribution, des capitaux en vue de l'exécution de travaux entrepris en vertu du présent Accord, la propriété de tout bien acheté à l'aide des capitaux ainsi fournis par le Gouvernement des États-Unis ou par le Gouvernement de l'Inde sera acquise au Gouvernement du Népal ou à toute agence publique ou privée qu'il habilitera à cet effet. Cette disposition ne vise pas les biens qui sont utilisés pour l'exécution d'un projet, mais qui ne sont pas acquis à l'aide de contributions spécialement affectées à l'exécution dudit projet.

Article III

Le Gouvernement du Népal accueillera, après notification et acceptation, les personnes qui seront affectées par le Gouvernement des États-Unis ou par le Gouvernement de l'Inde à l'exécution de travaux relatifs aux programmes et activités entrepris en vertu du présent Accord; il autorisera ces personnes à examiner et inspecter lesdits travaux, notamment en ce qui concerne l'utilisation de l'assistance fournie, et s'efforcera de faciliter l'accomplissement de leur tâche. Le Gouvernement du Népal fournira en outre aux États-Unis et à l'Inde des renseignements complets et détaillés au sujet des programmes, notamment les indications nécessaires pour déterminer l'assistance à fournir et les rapports qui

requested on the use of assistance received. It is understood that such persons to be assigned for work on any projects, except those specifically provided for in any supplementary agreement, shall be furnished only on the request of the Office of Chief Engineers.

All such persons (who are nationals foreign to Nepal and not permanent residents of Nepal, either direct employees or contract employees of any agency or department of the Government of the United States or India, including persons temporarily assigned), who may be received in Nepal for service in connection with such programs, shall be accorded such facilities, privileges, immunities, and exemptions as may have been heretofore or shall hereinafter be agreed by the Government of Nepal and the Governments of the United States and India respectively, in separate agreements. In the case of the Government of the United States, the presently operative agreement is the Point IV General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States and the Government of Nepal dated January 23, 1951.¹

Article IV

It being understood that, in order to realize from this Agreement the greatest benefit and good to Nepal, India and the United States, full publicity should be given to the aims and objectives of this Agreement and to all measures undertaken by Nepal separately or in cooperation with India and the United States to further such purposes, the Government, parties to this Agreement, will :

- a. not less frequently than once each year, make a full report to their peoples, respectively, concerning these common aims and objectives and the measures undertaken and progress made to realize them;
- b. endeavor at all times to provide full information in order that the people may be assured that any assistance provided is utilized for their greatest benefit and in furtherance of the friendship, common interest, and good will of the three peoples.

Article V

A. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until ninety days after notification in writing by any one of the Governments parties, hereto, to the other two of its intention to terminate it; provided, however, that all arrangements and agreements pursuant hereto, by which facilities, manpower, resources, or funds shall have been obligated or agreed to be made available by the Governments, shall remain in force pursuant to their own terms and that any provision herein for the refund of contributions

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 65.

lui seront demandés sur l'utilisation de l'assistance reçue. Il est entendu que les personnes ainsi affectées à l'exécution de travaux quelconques ne seront envoyées qu'à la demande du Bureau des ingénieurs en chef, à l'exception de celles dont l'affectation sera prévue expressément dans un accord complémentaire.

Toutes les personnes (à l'exclusion des ressortissants népalais ou de celles qui ont établi dans ce pays leur résidence permanente) qui seront affectées au Népal à des travaux relatifs aux programmes prévus (qu'il s'agisse de fonctionnaires, permanents ou temporaires, d'une agence ou d'un service du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement de l'Inde, ou d'une personne engagée par contrat) bénéficieront d'avantages, privilèges, immunités et exemptions dans les conditions dont le Gouvernement du Népal et les Gouvernements des États-Unis et de l'Inde sont convenus ou conviendront par des accords distincts. En ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, l'Accord actuellement en vigueur à ce sujet est l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Népal relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, en date du 23 janvier 1951¹.

Article IV

Considérant que, pour le Népal, l'Inde et les États-Unis retirent du présent Accord des avantages aussi étendus que possible, il est nécessaire d'assurer la plus large publicité aux buts et objectifs de cet Accord, ainsi qu'aux mesures prises par le Népal, soit séparément soit en coopération avec l'Inde et les États-Unis, en vue d'atteindre ces objectifs, les Gouvernements signataires :

- a) Soumettront, au moins une fois par an, à leurs ressortissants respectifs, un rapport complet sur ces buts et objectifs communs, ainsi que sur les mesures adoptées pour les atteindre et les progrès accomplis dans ce sens;
- b) S'efforceront, en tout temps, de fournir des renseignements complets afin que la population puisse être assurée que toute assistance fournie est utilisée au plus grand avantage des trois peuples et afin de favoriser leur amitié, leur intérêt commun et leur bonne volonté.

Article V

A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements signataires aura notifié par écrit aux deux autres son intention d'y mettre fin; étant entendu, toutefois, que les arrangements et accords conclus en vertu du présent Accord et aux termes desquels les Gouvernements auront contracté l'obligation ou auront convenu de fournir des services, de la main-d'œuvre, des ressources ou des capitaux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 65.

by any Government, or for the utilization of proceeds or accruals from contributions, shall remain in force until these purposes shall have been accomplished.

B. The three Governments will consult at any time, at the request of any of them, on any matter related to the application or amendment of this Agreement.

C. This Agreement is complementary to and does not supersede existing Agreements between the Governments, except insofar as they may be inconsistent herewith.

DONE at Kathmandu, Nepal, in triplicate in the English language, this second day of January, 1958.

For the Government
of Nepal :

CHANDRA BAHADUR THAPA

For the Government
of India :

BHAGWAN SAHAY

DONE at New Delhi, India, this 6th day of January, 1958.

For the Government of the United States :

Ellsworth BUNKER

resteront en vigueur conformément à leurs clauses et que toute disposition du présent Accord concernant le remboursement des contributions par l'un des Gouvernements ou l'utilisation des bénéfices ou intérêts provenant des contributions resteront en vigueur jusqu'à ce que les objectifs visés aient été atteints.

B. À la demande de l'un d'entre eux, les trois Gouvernements se consulteront à n'importe quel moment au sujet de toute question concernant l'application du présent Accord ou une modification à lui apporter.

C. Le présent Accord complète les accords existant entre les Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

FAIT en trois exemplaires, en langue anglaise, à Kathmandou (Népal), le 2 janvier 1958.

Pour le Gouvernement
du Népal :
CHANDRA BAHADUR THAPA

Pour le Gouvernement
de l'Inde :
BHAGWAN SAHAY

FAIT à New-Delhi (Inde), le 6 janvier 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis :
Ellsworth BUNKER

No. 4400

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Agreement for the exchange of international money orders.
Signed at Taipei, on 8 October 1957, and at Washington,
on 14 November 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Accord concernant l'échange de mandats-poste interna-
tionaux. Signé à Taipei, le 8 octobre 1957, et à Wa-
shington, le 14 novembre 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1958.

No. 4400. AGREEMENT¹ FOR THE EXCHANGE OF INTERNATIONAL MONEY ORDERS BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT TAIPEI, ON 8 OCTOBER 1957, AND AT WASHINGTON, ON 14 NOVEMBER 1957

The Post Office Department of the United States of America and the Postal Administration of the Republic of China, being desirous of establishing a system of exchange of Money Orders, the undersigned being duly authorized for that purpose, have agreed upon the following articles :

Article I

The amounts of money orders in both directions shall be expressed in terms of United States of America currency. It is agreed that all amounts shall be converted into their proper equivalents in the currency of either the Republic of China or the United States of America as the case may be, by the Postal Administration of the Republic of China; that is, the sums received by the Postal Administration of the Republic of China for money orders drawn on the United States of America shall be converted at the time of issue into United States of America currency at the conversion rate fixed by the Postal Administration of the Republic of China on the basis of the current rate of exchange prevailing in the Republic of China; and the amounts of money orders drawn in the United States of America for payment in the Republic of China shall, in like manner, be converted by the Postal Administration of the Republic of China into its currency at the conversion rate fixed by the postal authorities of the Republic of China on the basis of the current rate of exchange prevailing in the Republic of China on the date of the arrival of the money-order list.

Article II

The maximum amount for which a money order may be drawn in either country upon the other shall be One Hundred Dollars, United States of America currency. No money order shall contain a fractional part of a cent.

Article III

The amounts of money orders shall be deposited by the purchasers and paid to the payees in the legal currency of the respective countries.

¹ Came into force on 1 October 1957, in accordance with the provisions of article XVI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4400. ACCORD¹ ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE INTERNATIONAUX. SIGNÉ À TAÏPEÏ, LE 8 OCTOBRE 1957, ET À WASHINGTON, LE 14 NOVEMBRE 1957

Le Département des postes des États-Unis d'Amérique et l'Administration postale de la République de Chine étant désireux d'instituer un service d'échange de mandats-poste, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Les mandats expédiés d'un pays ou de l'autre seront libellés en monnaie des États-Unis d'Amérique. Il est convenu que toutes les opérations de conversion seront effectuées en monnaie de la République de Chine ou des États-Unis d'Amérique, selon le cas, par l'Administration postale de la République de Chine : ainsi, les sommes reçues par l'Administration postale de la République de Chine pour des mandats payables aux États-Unis d'Amérique seront converties, au moment de l'émission des mandats, au taux fixé par l'Administration postale de la République de Chine d'après le cours en vigueur dans la République de Chine, et le montant des mandats émis aux États-Unis d'Amérique pour être payés dans la République de Chine sera, de même, converti par l'Administration postale de la République de Chine dans sa monnaie au taux fixé par les autorités postales de la République de Chine d'après le cours en vigueur dans la République de Chine à la date d'arrivée du bordereau de mandats.

Article II

Le montant maximum de chaque mandat émis dans un des deux pays pour être payé dans l'autre sera de cent dollars des États-Unis d'Amérique. Le libellé des mandats ne devra pas comporter de fractions inférieures au cent.

Article III

Le montant de chaque mandat sera versé par l'expéditeur et payé au destinataire dans la monnaie légale des pays respectifs.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1957, conformément aux dispositions de l'article XVI.

Article IV

The Post Office Department of the United States of America and the Postal Administration of the Republic of China shall each have power to fix, from time to time, the schedule of fees or rates of commission to be charged on all money orders they may respectively issue. The fees or commissions shall belong to the issuing Postal Administration.

Article V

No money order shall be issued unless the applicant furnishes in full the surname and at least the initials of one given name, both of the purchaser and the payee, or the name of the firm or company designated as the purchaser or payee, together with the address of the purchaser and that of the payee.

Article VI

The operation of the postal money order system between the two Postal Administrations shall be performed exclusively by the agency of office of exchange. On the part of the Republic of China, the office of exchange shall be Taipei and on the part of the United States of America, San Francisco, California.

Article VII

The particulars of all money orders issued in the United States of America payable in the Republic of China shall be entered at the Exchange Office, San Francisco, California, in a list similar to the Form marked " A " in the appendix,¹ in which shall be shown the amount of each order in United States of America currency and the list bearing an impression of the San Francisco date stamp, together with the relative original orders containing the full details, shall be forwarded by Air Mail weekly to the exchange office in the Republic of China where it shall be impressed with a date stamp and where the requisite arrangements for effecting payment of the orders shall be carried out.

In like manner the particulars of money orders issued in the Republic of China for payment in the United States of America proper shall be entered in a list similar to the Form marked " B ",¹ in which shall be shown the amount of each order in the currency of the United States of America and the list, after receiving an impression of the date stamp of the exchange office at Taipei shall be forwarded weekly by Air Mail to the exchange office at San Francisco where it shall receive an impression of the date stamp, and where the necessary arrangements for effecting payment of the orders shall be carried out.

Each list shall be numbered consecutively, 1, 2, 3, 4, etc., in the order of dispatch, the numbers recommencing with No. 1 on the 1st of July of each year, and the receipt of each list shall be acknowledged on either side.

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

Article IV

Le Département des postes des États-Unis d'Amérique et l'Administration postale de la République de Chine auront chacun le droit de fixer, de temps à autre, le tarif des taxes ou le taux de la commission à percevoir pour tous les mandats qu'ils peuvent émettre respectivement. Les taxes et commissions seront acquises à l'administration émettrice.

Article V

Aucun mandat ne sera émis si la personne qui en demande l'établissement ne fournit le nom et au moins l'initiale d'un prénom de l'expéditeur et du destinataire ou le nom de l'entreprise ou société indiquée comme expéditeur ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et celle du destinataire.

Article VI

Le fonctionnement du service des mandats-poste entre les deux administrations postales sera assuré exclusivement par les soins du bureau d'échange. Pour la République de Chine, le bureau d'échange sera Taïpei et pour les États-Unis d'Amérique, San-Francisco (Californie).

Article VII

Les renseignements relatifs à chaque mandat émis aux États-Unis d'Amérique et payable dans la République de Chine seront portés, par le bureau d'échange de San-Francisco (Californie), sur un bordereau conforme au formulaire « A » (figurant en annexe)¹ qui indiquera le montant de chaque mandat en monnaie des États-Unis d'Amérique; ce bordereau, estampillé au moyen du timbre à date de San-Francisco, sera expédié chaque semaine par courrier aérien, avec les mandats originaux correspondants contenant tous les détails, au bureau d'échange de la République de Chine, où il sera estampillé au moyen du timbre à date et où seront prises les mesures nécessaires au paiement des mandats.

De même, les renseignements relatifs aux mandats émis dans la République de Chine pour être payés aux États-Unis d'Amérique proprement dits, seront portés sur un bordereau conforme au formulaire « B »¹, qui indiquera le montant de chaque mandat dans la monnaie des États-Unis d'Amérique; ce bordereau, estampillé au moyen du timbre à date du bureau d'échange de Taïpei sera expédié chaque semaine par courrier aérien au bureau d'échange de San-Francisco, où il sera estampillé au moyen du timbre à date et où seront prises les mesures nécessaires au paiement des mandats.

Chaque bordereau sera numéroté 1, 2, 3, 4, etc., en suivant l'ordre d'expédition, la numérotation recommençant le 1^{er} juillet de chaque année, et chacune des parties accusera réception de chaque bordereau.

¹ Ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord transmis aux fins d'enregistrement.

Article VIII

As soon as the list of the dispatching office shall have reached the receiving office of exchange, the latter shall make out internal money orders in favor of the payees for the amounts specified in the list and shall forward them, free of postage, to the addressees, or to the offices of destination in conformity with the regulations existing in each country for the payment of money orders.

When the lists shall show irregularities or insufficient information which the receiving office shall not be able to rectify, that office shall request an explanation from the dispatching office which shall give such explanation with as little delay as possible. Pending the receipt of the explanation, the issue of internal money orders of payment relating to the entries found to be erroneous in the list shall be suspended.

Article IX

The orders issued by each Administration on the other shall be subject as regards payment to the regulations which govern the payment of internal orders in the country of destination.

It is agreed that all money orders paid in either country shall be retained in the country in which they are paid.

Article X

When it is desired that any error in the name of the payee or purchaser shall be corrected, or that the amount of a money order shall be repaid to the purchaser, application must be made by the purchaser to the Postal Administration of the country of issue.

Duplicate orders shall only be issued by the Postal Administration of the country on which the original orders were drawn and in conformity with the regulations established or to be established in that country.

Article XI

The amount of an order shall not be repaid to the purchaser until it has been ascertained through the Postal Administration of the country where such order is payable, that the order has not been paid and will not be paid in the country of payment.

Article XII

Orders which shall not have been paid within twelve months from the end of the month of issue, shall become void, and the sums received shall accrue to and be placed at the disposal of the country of origin.

The Postal Administration of the Republic of China shall, therefore, enter to the credit of the United States of America in the quarterly account all money orders certified in the lists received from the United States of America which

Article VIII

Dès l'arrivée d'un bordereau du bureau expéditeur au bureau d'échange récepteur, celui-ci établira des mandats intérieurs en faveur des destinataires pour les montants indiqués dans le bordereau et les adressera en franchise de port aux destinataires ou au bureau de destination conformément aux règlements qui régissent, dans chaque pays, le paiement des mandats-poste.

Lorsque le bordereau contiendra des irrégularités ou des renseignements insuffisants que le bureau récepteur ne sera pas en mesure de rectifier, ce bureau demandera des précisions au bureau expéditeur, qui les fournira dans le plus bref délai possible. Dans l'intervalle, l'émission des mandats de paiement intérieurs correspondant aux écritures inexactes sera suspendue.

Article IX

Les mandats émis par chaque administration sur l'autre seront soumis, en ce qui concerne le paiement, aux règlements qui régissent le paiement des mandats intérieurs dans le pays de destination.

Il est convenu que les mandats liquidés dans l'un des deux pays seront conservés dans le pays où ils auront été payés.

Article X

Toute demande tendant à faire rectifier une erreur dans le nom du bénéficiaire ou de l'acheteur ou à faire rembourser le montant d'un mandat-poste à l'acheteur, devra être adressée par celui-ci à l'administration postale du pays d'émission.

Des duplicata de mandats ne pourront être émis que par l'administration postale du pays sur lequel les mandats originaux ont été émis et conformément aux règlements qui sont ou seront en vigueur dans ce pays.

Article XI

Le montant d'un mandat ne sera remboursé à l'acheteur que lorsque l'administration postale du pays où le mandat est payable aura certifié que le mandat n'a pas été et ne sera pas payé dans ce pays.

Article XII

Les mandats qui n'auront pas été payés dans les douze mois suivant la fin du mois d'émission seront périmés et les sommes perçues seront portées au crédit du pays d'origine et mises à sa disposition.

L'Administration postale de la République de Chine portera donc au crédit des États-Unis d'Amérique, dans le relevé trimestriel, tous ceux des mandats figurant dans les bordereaux reçus des États-Unis d'Amérique qui

remain unpaid at the end of the period specified. A separate list of all invalid orders of United States of America issue shall be dispatched to the Post Office Department of the United States of America.

On the other hand, the Post Office Department of the United States of America shall, at the close of each quarter, transmit to the Postal Administration of the Republic of China for entry in the quarterly account, a detailed statement of all orders included in the lists dispatched from the exchange office at Taipei, which under this Article become void.

Article XIII

At the close of each quarter an account shall be prepared by the Postal Administration of the Republic of China, showing in detail the totals of lists containing the details of orders issued in either country during the quarter, and the balance resulting from such transactions.

Two copies of this account shall be transmitted to the Post Office Department of the United States of America, Washington, D. C., or to such other address as the Post Office Department may request, and the balance, after proper certification, shall, if due from the Postal Administration of the Republic of China, be paid by means of an official remittance voucher, drawn in terms of United States of America currency in favor of the Postmaster General at the time the account is transmitted. If the balance is in favor of the Postal Administration of the Republic of China, it will be paid upon verification by means of a Post Office Department check to be drawn in favor of the Director General of Posts, Taipei, Taiwan, Republic of China.

For this quarterly account, forms shall be used in exact conformity with the patterns C¹ and D¹ in the appendix.

If, pending the settlement of an account, one of the two Postal Administrations shall ascertain that it owes the other a balance exceeding fifty thousand dollars (\$50,000) the indebted Administration shall promptly remit the approximate amount of such balance to the credit of the other.

Article XIV

The Postal Administration in either country shall be authorized to adopt any additional rules, if not inconsistent with the foregoing, for the greater security against fraud or for the better operation of the system generally. All such additional rules, however, must be communicated to the Postal Administration of the other country.

Article XV

Should it appear that money orders are being used for speculative, or any other purpose inimical to the interest of the service, either Postal Administration

¹ See footnote 1, p. 244 of this volume.

seront impayés à la fin du délai prévu. Un bordereau distinct indiquant tous les mandats nuls émis aux États-Unis d'Amérique sera adressé au Département des postes des États-Unis d'Amérique.

De son côté, le Département des postes des États-Unis d'Amérique communiquera, à la fin de chaque trimestre, à l'Administration postale de la République de Chine, pour qu'elle en fasse état dans le relevé trimestriel, la liste détaillée de tous les mandats figurant sur les bordereaux expédiés par le Bureau d'échange de Taïpei et qui seront périmés en vertu du présent article.

Article XIII

À la fin de chaque trimestre, l'Administration postale de la République de Chine établira un relevé où figureront séparément les totaux des bordereaux indiquant le détail des mandats émis dans chacun des pays au cours du trimestre et le solde résultant de ces opérations.

Deux exemplaires de ce relevé seront envoyés au Département des postes des États-Unis, à Washington (D. C.) où à telle autre adresse que le Département des postes pourra indiquer et le solde, s'il est dû par l'Administration postale de la République de Chine, sera payé, après avoir été dûment vérifié, au moyen d'un bon de versement officiel établi en monnaie des États-Unis d'Amérique en faveur du *Postmaster General*, en fonction à la date de l'envoi du relevé. Si le solde est en faveur de l'Administration postale de la République de Chine, il sera payé, après vérification, au moyen d'un chèque du Département des postes tiré en faveur du Directeur général des postes à Taïpei (Taiwan) [République de Chine].

Les formulaires utilisés pour ce relevé trimestriel seront exactement conformes aux modèles C¹ et D¹ figurant en annexe.

Si, avant le règlement d'un compte, une des administrations postales constate qu'elle doit à l'autre un solde supérieur à cinquante mille (50.000) dollars, l'administration débitrice versera promptement au crédit de l'autre le montant approximatif de ce solde.

Article XIV

L'administration postale de chacun des pays sera autorisée à adopter, s'ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions qui précèdent, tous règlements additionnels visant à renforcer la protection contre la fraude et à améliorer le fonctionnement du service en général. Tous les règlements additionnels devront toutefois être communiqués à l'administration postale de l'autre pays.

Article XV

S'il apparaît que les mandats-poste sont utilisés pour des manœuvres spéculatives ou à toute autre fin contraire à l'intérêt du service, chacune des

¹ Voir note 1, p. 245 de ce volume.

shall have the power to increase the fees, and/or completely suspend for a time the issue of money orders.

Article XVI

This Agreement shall be approved by each contracting party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the contracting parties.

This Agreement shall supersede and be substituted for any previous ones and shall continue in force until twelve months after either of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

DONE in duplicate, and signed at Taipei on the 8th day of October, 1957, and at Washington, D. C., on the 14th day of November, 1957.

For the Postal Administration of the Republic of China :

T. Y. HO

Director General of Posts

For the Post Office Department of the United States of America :

E. O. SESSIONS

Acting Postmaster General

[SEAL]

administrations postales aura la faculté soit de procéder à un relèvement des taxes soit de suspendre complètement, pendant un certain temps, l'émission de mandats-poste soit encore de recourir à l'une et l'autre de ces mesures.

Article XVI

Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes, dans les formes prescrites par sa législation, après quoi il entrera en vigueur à la date dont les Parties contractantes seront convenues.

Le présent Accord annule et remplace tous accords antérieurs et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois après que l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Taïpei, le 8 octobre 1957, et à Washington (D. C.), le 14 novembre 1957.

Pour l'Administration postale de la République de Chine :

T. Y. Ho

Directeur général des postes

Pour le Département des postes des États-Unis d'Amérique :

E. O. SESSIONS

Postmaster General par intérim

[SCEAU]

No. 4401

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at
Helsinki, on 21 February 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Helsinki, le 21 février 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1958.

No. 4401. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
FINLAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT HELSINKI, ON 21 FEBRUARY
1958

The Government of the United States of America and the Government of Finland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Finnmarks of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Finnmarks accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Finland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR FINNMARKS

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Finland of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Finland, for Finnmarks, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amounts indicated :

¹ Came into force on 21 February 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4401. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 21 FÉVRIER 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement finlandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en finnmaks, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les finnmaks provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus à la Finlande, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN FINNMARKS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement finlandais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement finlandais, contre paiement en finnmaks, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle est modifiée :

¹ Entré en vigueur le 21 février 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Market Value (In thousands of dollars)</i>
Cotton	\$960
Wheat	3,100
Tobacco	3,060
Dried prunes	1,000
Ocean transportation	900
	TOTAL \$9,020

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Finnmarks accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF FINNMARKS

1. The two Governments agree that the Finnmarks accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the payment of United States obligations and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sections 104 (a), (d), (e), (f), (h), (i) and (j) of the Act, including the Finnmark equivalent of not more than \$250,000 under Section 104 (j) of the Act, and, at the option of the Government of the United States of America, the Finnmark equivalent of \$2.26 million, but not more than 25 percent of the Finnmarks accruing under this agreement, for loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Finland incident thereto.

2. It is understood that any such loans under Section 104 (e) will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Finland.

If the Government of the United States uses Finnmarks for loans by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e), it is understood that upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Government of Finland, represented by the Bank of Finland, of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) the repayment period.

<i>Produits</i>	<i>Montants (en milliers de dollars)</i>
Coton	960
Blé	3.100
Tabac	3.060
Pruneaux	1.000
Frais de transport par mer	900
	TOTAL 9.020

Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en finnmaks, et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES FINNMARKS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les finnmaks acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord lui serviront, selon les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à s'acquitter des obligations des États-Unis et à couvrir toutes autres dépenses effectuées par lui en vertu des paragraphes *a, d, e, f, h, i* et *j* de l'article 104 de ladite loi; sur ces sommes, l'équivalent en finnmaks de 250.000 dollars au maximum servira aux fins visées au paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, à son gré, utiliser l'équivalent en finnmaks de 2,26 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des finnmaks acquis en application du présent Accord, pour financer des prêts qui seront consentis par l'Export-Import Bank de Washington aux termes de l'article 104, *e*, de la loi et les dépenses d'administration encourues par cette banque en Finlande à l'occasion de l'octroi desdits prêts.

2. Il est entendu que tous prêts consentis aux termes de l'article 104, *e*, de la loi devront être approuvés par l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement finlandais.

Il est entendu que, si le Gouvernement des États-Unis utilise des finnmaks pour financer des prêts consentis par l'Export-Import Bank de Washington aux termes de l'article 104, *e*, de la loi, l'Export-Import Bank fera connaître au Gouvernement finlandais représenté par la Banque de Finlande, dès réception d'une demande qu'elle sera disposée à prendre en considération, l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé, les objectifs généraux du prêt ainsi que les limites probables 1) du taux d'intérêt et 2) de la période de remboursement.

Within sixty days after the receipt of such notice, the Bank of Finland will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Bank of Finland is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Bank of Finland it shall be understood that the Bank of Finland has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank of Finland.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in Finland on comparable loans; and (2) establish maturities similar to those of Export-Import Bank dollar loans to private enterprises.

Article III

DEPOSIT OF FINNMARKS

The deposit of Finnmarks to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America shall be made at the rate of exchange generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursements by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Finland agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in those commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

Dans les 60 jours qui suivront la réception de cette notification, la Banque de Finlande indiquera à l'Export-Import Bank si elle approuve le prêt envisagé. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans un délai de 60 jours, cette communication de la Banque de Finlande, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection contre l'octroi du prêt envisagé.

Dès que l'Export-Import Bank aura accepté ou refusé d'approuver le prêt envisagé, elle en avisera la Banque de Finlande.

Lorsqu'elle approuvera un prêt, l'Export-Import Bank fixera 1) un taux d'intérêt analogue à celui qui est généralement pratiqué en Finlande pour des prêts de même nature; 2) des échéances du même ordre que celles qu'elle accorde pour les prêts en dollars consentis aux entreprises privées.

Article III

DÉPÔT DES FINNMARKS

Le dépôt des finnmarks au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en contrepartie des produits et des frais de transport maritime financés par ce Gouvernement, devra être effectué au taux du change généralement applicable aux importations (à l'exclusion des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date des versements en dollars effectués par des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement finlandais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Finland agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki this 21st day of February, 1958.

For the Government of the United States of America :
Mose L. HARVEY

For the Government of Finland :
Olli KAILA
[SEAL]

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement finlandais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 21 février 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Mose L. HARVEY

Pour le Gouvernement finlandais :
Olli KAILA
[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Finnish Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 149

Helsinki, February 21, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Ministry for Foreign Affairs with respect to the maintenance of usual marketings in Finland of commodities sold under the agreement and to certain transportation arrangements.

1. The Government of Finland will provide facilities for Finnish importers to purchase at least the following amounts of commodities of United States origin during the 1958 calendar year, over and above the quantities provided for in the agreement :

Cotton	\$1,750,000
Tobacco	750,000

It will also provide facilities for Finnish importers to purchase at least 10,000 metric tons of wheat from usual western sources, including but not limited to the United States, during calendar year 1958.

2. The Government of Finland will take steps to assure that at least 50 percent of the tonnage of each commodity purchased under the agreement shall be transported on United States flag vessels, to the extent that such vessels are available at fair and reasonable rates for United States vessels. The Government of Finland, however, considers that its acceptance of the above shipping arrangement is not to constitute a precedent.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Mose L. HARVEY
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency P. J. Hynninen
Minister for Foreign Affairs
Helsinki

¹ See p. 254 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Finlande

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 149

Helsinki, le 21 février 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement finlandais ont signé ce jour¹.

J'ai l'honneur de confirmer l'interprétation que donne mon Gouvernement à l'entente intervenue à la suite des conversations qui ont eu lieu entre l'Ambassade et le Ministère des affaires étrangères au sujet, d'une part, des dispositions à adopter pour que les marchés habituels, en Finlande, des produits vendus en application de l'Accord ne soient pas affectés, et, d'autre part, de certains arrangements relatifs au transport de ces produits par mer.

1. Le Gouvernement finlandais accordera aux importateurs finnois des facilités pour acheter, au cours de l'année civile 1958, et en sus des quantités prévues dans l'Accord, au moins les quantités suivantes de produits d'origine américaine :

Coton	1.750.000 dollars
Tabac	750.000 dollars

Il accordera également aux importateurs finnois des facilités pour acheter, au cours de l'année civile 1958, au moins 10.000 tonnes de blé provenant des sources occidentales habituelles, y compris, mais non exclusivement, des États-Unis.

2. Le Gouvernement finlandais veillera à ce qu'au moins 50 pour 100 de la quantité globale de chaque produit achetée en application du présent Accord soient transportés à bord de navires battant pavillon américain, dans la mesure où de tels navires pourront être affrétés à des prix justes et raisonnables pour des navires américains. Le Gouvernement finlandais considère, toutefois, que son acceptation de cet arrangement concernant le transport ne doit pas constituer un précédent.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'entente ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Mose L. HARVEY
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur P. J. Hynninen
Ministre des affaires étrangères
Helsinki

¹ Voir p. 255 de ce volume.

II

*The Finnish Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE¹

No. 23717

Helsinki, February 21, 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of February 21, 1958, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to confirm the above understandings.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

For the Minister :

Olli KAILA

Director of the Commercial Department

Mr. Mose L. Harvey
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America
Helsinki

¹Ministry for Foreign Affairs of Finland.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Finlande au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

N° 23717

Helsinki, le 21 février 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 février 1958, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer l'entente énoncée ci-dessus.

Agréé, etc.

Pour le Ministre :

Olli KAILA

Directeur des affaires commerciales

Monsieur Mose L. Harvey
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Helsinki

No. 4402

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 11 June 1957**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le
11 juin 1957**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1958.

No. 4402. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA
CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1957

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of Nicaragua desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of Nicaragua in such program,

The Parties agree as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement :

(a) " Commission " means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

(b) " Equipment and devices " means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

¹ Came into force on 7 March 1958, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4402. CONVENIO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE NICARAGUA RELATIVO AL USO CIVIL DE LA ENERGIA ATOMICA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 11 DE JUNIO DE 1957

Considerando que los usos pacíficos de la energía atómica ofrecen una gran promesa para toda la humanidad;

Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua desean cooperar mutuamente en el fomento de dichos usos civiles de la energía atómica;

Considerando que el diseño y perfeccionamiento de las diversas clases de reactores para la investigación están bastante adelantados;

Considerando que los reactores para la investigación son útiles para producir cantidades de radioisótopos para investigaciones, en terapéutica y en otras numerosas actividades de investigaciones y, al mismo tiempo, son un medio que permite valiosos adiestramientos y experiencias en la ciencia e ingeniería nucleares siendo, además, útiles en el fomento de otros usos pacíficos de la energía atómica, inclusive la producción de energía eléctrica nuclear para fines civiles;

Considerando que el Gobierno de Nicaragua desea emprender un programa de estudio y fomento encaminado al empleo pacífico y humanitario de la energía atómica y desea obtener la ayuda del Gobierno y de la industria de los Estados Unidos de América en relación con ese programa; y

Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América, por conducto de la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos, desea ayudar al Gobierno de Nicaragua en la realización de ese programa,

Las Partes convienen en lo siguiente :

Artículo I

Para los fines de este Convenio :

(a) « La Comisión » significa la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos de América o sus representantes debidamente autorizados.

(b) « Equipo y dispositivos » significa todo instrumento o aparato, inclusive los reactores de investigación, tal como se definen aquí, y las piezas de que se componen.

(c) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

(d) The terms "Restricted Data," "atomic weapon," and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article II

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of Nicaragua or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article III

1. Subject to the provisions of Article II, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

- (a) Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- (b) Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- (c) The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

2. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

Article IV

1. The Commission will lease to the Government of Nicaragua uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of Nicaragua, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in the agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of

(c) « Reactor para las investigaciones » significa un reactor diseñado para producir neutrones y otras radiaciones para las investigaciones generales y fines de fomento, terapéutica o instrucción en la ciencia e ingeniería nucleares. El término no abarca los reactores para producir energía, reactores de demostración de energía, o reactores construídos principalmente para la producción de materiales nucleares especiales.

(d) Los términos « información confidencial, » « arma atómica » y « material nuclear especial, » se usan en este Convenio tal como se definen en la Ley de Energía Atómica de los Estados Unidos, de 1954.

Artículo II

No se transmitirá información confidencial conforme a este Convenio. No se traspasarán materiales, equipo o dispositivos, ni se proporcionarán servicios, de conformidad con este Convenio, al Gobierno de Nicaragua, o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, si el traspaso de cualquiera de tales materiales o equipo y dispositivos, o el suministro de esos servicios implicara la transmisión de información confidencial.

Artículo III

1. Conforme a las disposiciones del Artículo II las Partes de este Convenio canjearán información sobre los ramos siguientes :

- (a) El diseño, construcción y funcionamiento de reactores para la investigación y su uso como instrumentos de investigación, fomento, ingeniería y terapéutica.
- (b) Problemas de sanidad y seguridad relacionados con el funcionamiento y uso de reactores para la investigación.
- (c) El uso de isótopos radioactivos en investigaciones físicas y biológicas, terapéutica, agricultura e industria.

2. La aplicación o empleo de cualesquiera informes o datos, inclusive planos y especificaciones, canjeados al amparo de este Convenio, lo serán bajo la responsabilidad de la Parte que los reciba y que utilice dicha información, y queda entendido que la otra Parte cooperadora no garantiza la exactitud, perfección o adaptabilidad de tales informes y datos para cualquier aplicación o empleo particular.

Artículo IV

1. La Comisión arrendará al Gobierno de Nicaragua uranio enriquecido en el isótopo U-235 con sujeción a los términos y condiciones que se estipulan en este Convenio, que se requiera como combustible inicial y de reemplazo para el funcionamiento de los reactores para la investigación, que el Gobierno de Nicaragua, en consulta con la Comisión, resuelva construir y según se requiera para los experimentos que se convengan relacionados con ellos. Además, la

Nicaragua uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of Nicaragua may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of Nicaragua shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of Nicaragua to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

2. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of Nicaragua shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Nicaragua or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

3. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

4. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VIII and IX.

Article V

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of Nicaragua, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of Nicaragua by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of Nicaragua, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

Comisión arrendará al Gobierno de Nicaragua uranio enriquecido en el isótopo U-235, de acuerdo con los términos y condiciones aquí establecidos, que se requiera como combustible inicial y de reemplazo en el funcionamiento de tales reactores para la investigación que el Gobierno de Nicaragua, en consulta con la Comisión, acuerde autorizar para que construyan y manejen particulares u organizaciones privadas bajo su jurisdicción, siempre que el Gobierno de Nicaragua ejerza, en todo momento, suficiente fiscalización del material y del funcionamiento del reactor, de manera que el Gobierno de Nicaragua pueda cumplir con las disposiciones del presente Convenio y con las disposiciones pertinentes del acuerdo de arrendamiento.

2. La cantidad de uranio enriquecido en el isótopo U-235 que la Comisión traspase de conformidad con este Artículo y en custodia del Gobierno de Nicaragua, en ningún momento será mayor de seis (6) kilogramos de contenido de U-235 en uranio enriquecido hasta un máximo de veinte por ciento (20%) de U-235, más la cantidad adicional que, en opinión de la Comisión, sea necesaria para permitir el funcionamiento eficaz y continuo del reactor o los reactores mientras se atenúa en la República de Nicaragua la radioactividad de los elementos combustibles reemplazados, o mientras los elementos combustibles se hallen en tránsito, siendo el propósito de la Comisión facilitar el máximo aprovechamiento de los seis (6) kilogramos de dicho material.

3. Cuando cualesquiera de los elementos de combustible contentivos del U-235, arrendados por la Comisión, deban ser substituídos serán devueltos a la Comisión y, salvo que se convenga otra cosa, no se alterarán ni la forma ni el contenido de los elementos de combustible irradiados después de ser retirados del reactor y antes de su entrega a la Comisión.

4. Conforme a las disposiciones de este Artículo, el arrendamiento de uranio enriquecido en el isótopo U-235 se efectuará a los precios y en los términos y condiciones que respecto a su despacho y entrega se acuerden mutuamente y de acuerdo con las condiciones que se expresan en los Artículos VIII y IX.

Artículo V

Los materiales de interés en conexión con proyectos definidos de investigación relacionados con los usos pacíficos de la energía nuclear que emprenda el Gobierno de Nicaragua, inclusive materiales primarios, materiales nucleares especiales, subproductos, otros radioisótopos e isótopos estables, serán vendidos, o de otro modo traspasados por la Comisión al Gobierno de Nicaragua, para fines de investigación en aquellas cantidades y bajo los términos y condiciones que puedan convenirse cuando dichos materiales no se hallen disponibles en el comercio. Sin embargo, en ningún caso la cantidad de materiales nucleares especiales bajo la jurisdicción del Gobierno de Nicaragua, en virtud del traspaso efectuado bajo este Artículo, podrá exceder en ningún momento de 100 gramos de contenido de U-235, 10 gramos de plutonio y 10 gramos de U-233.

Article VI

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of Nicaragua or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Nicaragua. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Nicaragua may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the Government of Nicaragua and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of Nicaragua to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The provisions of Article II.
- (b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of Nicaragua.

Article VIII

1. The Government of Nicaragua agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the special nuclear materials received from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

2. The Government of Nicaragua agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of Nicaragua or authorized persons under its jurisdiction shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of Nicaragua decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

3. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement, the Government of Nicaragua agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government

Artículo VI

Sujeto a la disponibilidad de suministro y según se acuerde mutuamente, la Comisión venderá o arrendará, usando los medios que considere apropiados, al Gobierno de Nicaragua o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, aquellos materiales para reactor, aparte de los materiales nucleares especiales, que no se puedan obtener en el mercado y que se requieran para la construcción y el funcionamiento de reactores para la investigación en Nicaragua. La venta o el arrendamiento de estos materiales se hará en las condiciones que se convengan.

Artículo VII

Queda previsto, según se dispone en este Artículo, que individuos particulares u organizaciones privadas, ya sea en los Estados Unidos o en Nicaragua, pueden tratar directamente con individuos particulares u organizaciones privadas en el otro país. Por consiguiente, respecto a los asuntos sobre los cuales se ha convenido canjear información según se dispone en el Artículo III, el Gobierno de los Estados Unidos permitirá que personas bajo su jurisdicción traspasen y exporten materiales, inclusive equipo y dispositivos, y presten servicios al Gobierno de Nicaragua, y las personas bajo su jurisdicción que sean autorizadas por el Gobierno de Nicaragua para recibir y poseer esos materiales y utilizar esos servicios sujetos a :

- (a) Lo dispuesto en el Artículo II.
- (b) Las leyes, los reglamentos y los requisitos de licencia del Gobierno de los Estados Unidos y del Gobierno de Nicaragua que sean aplicables.

Artículo VIII

1. El Gobierno de Nicaragua conviene en mantener las medidas de seguridad que sean necesarias para garantizar que los materiales nucleares especiales que reciba de la Comisión, serán usados exclusivamente para los objetivos estipulados en este Convenio y para garantizar la custodia de este material.

2. El Gobierno de Nicaragua conviene en mantener las medidas de seguridad que sean necesarias para garantizar que cualquier otro material para reactor, inclusive equipos y dispositivos, comprados en los Estados Unidos al amparo de este Convenio por el Gobierno de Nicaragua o por personas autorizadas bajo su jurisdicción, se usarán exclusivamente en el diseño, en la construcción y en el funcionamiento de los reactores para la investigación que el Gobierno de Nicaragua decida construir y hacer funcionar y en investigaciones relacionadas con los mismos, salvo lo que se convenga en contrario.

3. En relación con los reactores para la investigación construídos al amparo de este Convenio, el Gobierno de Nicaragua conviene en mantener un registro de los valores de las potencias de operación y del consumo de combustible por reactor, y rendir informes anuales a la Comisión a este respecto. Si la Comisión

of Nicaragua will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

4. Some atomic energy materials which the Government of Nicaragua may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Nicaragua, the Government of Nicaragua shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Nicaragua or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Nicaragua shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Nicaragua or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

Article IX

The Government of Nicaragua guarantees that :

- (a) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.
- (b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Nicaragua or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Nicaragua except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article X

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Nicaragua.

lo solicitase, el Gobierno de Nicaragua permitirá a sus representantes examinar periódicamente, el estado en que se encuentra y el empleo de cualquier material arrendado y observar el funcionamiento del reactor en el cual se emplee el material.

4. Algunos de los materiales productores de energía atómica que el Gobierno de Nicaragua pueda solicitar le sean suministrados por la Comisión según este Convenio, son dañinos a las personas y a la propiedad, a menos que sean manipulados y utilizados cuidadosamente. Después de la entrega de esos materiales al Gobierno de Nicaragua, este Gobierno asumirá toda la responsabilidad, en lo que atañe al Gobierno de los Estados Unidos de América, por la segura manipulación y uso de tales materiales. Con respecto a cualesquiera materiales especiales o elementos combustibles que la Comisión pueda, por este Convenio, arrendar al Gobierno de Nicaragua, o a cualesquiera individuo particular u organización privada bajo su jurisdicción, el Gobierno de Nicaragua indemnizará y eximirá de toda responsabilidad al Gobierno de los Estados Unidos (inclusive responsabilidades por reclamaciones de terceros) ocasionadas por cualquiera causa debida a la producción o fabricación, la propiedad, el arrendamiento, la posesión y el empleo de esos materiales nucleares especiales o elementos de combustible, después de su entrega por la Comisión al Gobierno de Nicaragua o a cualesquiera individuo particular u organización privada autorizados que se encuentren bajo su jurisdicción.

Artículo IX

El Gobierno de Nicaragua garantiza que :

- (a) Se mantendrán las medidas de seguridad que se disponen en el Artículo VIII.
- (b) Ningún material, inclusive equipos y dispositivos, traspasados al Gobierno de Nicaragua o a las personas autorizadas bajo su jurisdicción, al amparo de este Convenio, por arrendamiento, venta o en otra forma, se empleará para armas atómicas o en la investigación o el perfeccionamiento de las mismas o en cualesquiera otros objetivos militares y ningún material de esa clase, inclusive equipos y dispositivos, se traspasará a personas no autorizadas o fuera de la jurisdicción del Gobierno de Nicaragua excepto cuando la Comisión convenga su traspaso a otro país siempre que, en la opinión de la Comisión, ese traspaso caiga dentro del alcance de un Convenio de Cooperación entre los Estados Unidos de América y el otro país.

Artículo X

Las Partes esperan y confían en que este Convenio inicial de cooperación se extenderá a la consideración adicional que incluya el diseño, la construcción y el funcionamiento de reactores para la producción de energía. Por tanto, las Partes se consultarán mutuamente, de vez en cuando, en relación con la conveniencia de un convenio adicional de cooperación sobre la producción de energía, utilizando la energía atómica, en la República de Nicaragua.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of five years.

2. At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of Nicaragua shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of Nicaragua and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, this eleventh day of June, 1957.

For the Government of the United States of America :

R. R. RUBOTTOM Jr.

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of Nicaragua :

Guillermo SEVILLA-SACASA

Artículo XI

1. Este Convenio comenzará a regir el día en que cada Gobierno reciba del otro la notificación escrita de que ha dado cumplimiento a todas las disposiciones legales y constitucionales para la vigencia de este Convenio, el que regirá por un período de cinco años.

2. A la terminación de este Convenio o de cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de Nicaragua entregará al de los Estados Unidos de América todos los elementos de combustible que contengan combustible para reactor arrendados por la Comisión y todo otro material de combustible que haya sido arrendado por la Comisión. Dichos elementos de combustible y dichos materiales combustibles serán entregados a la Comisión en el lugar de los Estados Unidos de América que la Comisión designe, por cuenta del Gobierno de Nicaragua, entrega que se hará aplicando las medidas adecuadas de seguridad contra los riesgos de radiación mientras se hallen en tránsito.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, las Partes Contratantes, debidamente autorizadas a tal fin, han convenido en la ejecución de este Convenio.

HECHO en Washington, en duplicado, en los idiomas inglés y español, el día once de junio de 1957.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

R. R. RUBOTTOM Jr.

Lewis L. STRAUSS

Presidente de la Comisión de Energía Atómica
de los Estados Unidos de América

Por el Gobierno de Nicaragua :

Guillermo SEVILLA-SACASA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4402. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUIN 1957

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement nicaraguayen désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche sont fort avancées,

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires à la recherche, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et des techniques nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils,

Considérant que le Gouvernement nicaraguayen désire entreprendre un programme de recherche et d'applications visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et qu'il désire obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, désire aider le Gouvernement nicaraguayen à exécuter ce programme,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1958, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

b) L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, ainsi que leurs éléments.

c) L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et des techniques nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de matières nucléaires spéciales.

d) Les expressions « renseignements confidentiels », « arme atomique », et « matières nucléaires spéciales » sont employées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

Article II

Il ne sera communiqué au Gouvernement nicaraguayen ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de biens, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces biens, de ce matériel ou de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, impliquent la communication de renseignements confidentiels.

Article III

1. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties au présent Accord se communiqueront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- a) L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique;
- b) Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi de piles de recherche;
- c) L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

2. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou de toute donnée, y compris les plans et prescriptions, échangés en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article IV

1. La Commission louera au Gouvernement nicaraguayen, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement

pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement nicaraguayen, en consultation avec la Commission, décidera de construire, ainsi que pour procéder aux expériences convenues s'y rapportant. De même, la Commission louera au Gouvernement nicaraguayen, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement, pour faire fonctionner les piles de recherche qu'il pourra, en consultation avec la Commission, autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement nicaraguayen conservera sur les matières et sur le fonctionnement des piles un droit de regard suffisant pour pouvoir se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses du contrat de location.

2. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission en vertu du présent article et placée sous la garde du Gouvernement nicaraguayen ne contiendra, à aucun moment, plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation au Nicaragua ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes de ladite matière.

3. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission et qui auront besoin d'être remplacées seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où elles seront retirées de la pile et celui où elles seront remises à la Commission.

4. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties, sous réserve des conditions énoncées aux articles VIII et IX.

Article V

Lorsque le Gouvernement nicaraguayen ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement nicaraguayen, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées au Gouvernement nicaraguayen, en vertu du présent

article et placées sous son contrôle, ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233.

Article VI

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement nicaraguayen ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matières pour piles, autres que les matières nucléaires spéciales, qu'il est impossible d'obtenir commercialement et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement de piles de recherche au Nicaragua. La vente ou la location de ces matières se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article VII

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou du Nicaragua pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et à exporter des biens, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement nicaraguayen ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens et à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions de l'article II;
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et au Nicaragua.

Article VIII

1. Le Gouvernement nicaraguayen s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que les matières nucléaires spéciales fournies par la Commission serviront exclusivement aux fins convenues conformément au présent Accord, et à tenir en lieu sûr lesdites matières.

2. Le Gouvernement nicaraguayen s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres biens, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement nicaraguayen ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement nicaraguayen décidera de construire et de faire fonctionner, ainsi qu'aux recherches s'y rapportant.

3. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement nicaraguayen s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires, et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement nicaraguayen permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matières louées et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matières sont utilisées.

4. Certaines matières nucléaires que le Gouvernement nicaraguayen pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement nicaraguayen, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra, en application du présent Accord, louer au Gouvernement nicaraguayen ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement nicaraguayen garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement nicaraguayen ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction.

Article IX

Le Gouvernement nicaraguayen garantit :

- a) Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VIII ;
- b) Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement nicaraguayen ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des recherches ou des applications concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que ces biens, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement nicaraguayen ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays.

Article X

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la

construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se consulteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un nouvel accord de coopération touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique au Nicaragua.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur, et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

2. A l'expiration du présent Accord ou de toute période de prolongation, le Gouvernement nicaraguayen livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission, et tous autres combustibles loués par elle. Ces cartouches actives et ces combustibles seront livrés à la Commission en un point du territoire américain que désignera la Commission et aux frais du Gouvernement nicaraguayen; la livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, le 11 juin 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

R. R. RUBOTTOM Jr.

Le Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,

Lewis L. STRAUSS

Pour le Gouvernement nicaraguayen :

Guillermo SEVILLA-SACASA

No. 4403

UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND

**Exchange of notes constituting an agreement relating to an
informational media guaranty program. Warsaw,
12 February 1958**

Official texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 8 July 1958.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de garantie en matière de moyens d'informa-
tion. Varsovie, 12 février 1958**

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1958.

No. 4403. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO AN INFORMATIONAL MEDIA GUARANTY PROGRAM. WARSAW, 12 FEBRUARY 1958

I

The American Ambassador to the Polish Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 327

Warsaw, February 12, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic, relating to an Informational Media Guaranty Program. This Informational Media Guaranty Program is designed to facilitate the procurement of American informational materials through regular commercial channels by Polish importers by means of guarantees issued to American exporters by the Government of the United States of America to pay the equivalent sums in United States dollars for sums earned in Polish zlotys through the sale of such materials to Polish importers.

The total annual amount of guaranty and each United States exporter applying for a contract to export American informational materials to Poland under this program will require the approval of both the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic before any contract is issued. The Government of the Polish People's Republic agrees that Polish currency acquired by the Government of the United States of America under the operation of this program will be freely expendable by the Government of the United States of America for its administrative expenses in Poland.

Upon receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Polish People's Republic, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on January 1, 1958.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jacob D. BEAM

His Excellency Adam Rapacki
Minister for Foreign Affairs
Warsaw

¹ Came into force on 12 February 1958, with retroactive effect from 1 January 1958, by the exchange of the said notes.

II

The Polish Deputy Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

PODSEKRETARZ STANU

W

MINISTERSTWIE SPRAW ZAGRANICZNYCH

Warszawa dn. 12 lutego 1958 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiej Noty z dnia 12 lutego 1958 roku o następującym brzmieniu :

„Mam zaszczyt nawiązać do rozmów przeprowadzonych między przedstawicielami Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie Programu Gwarancji dla Rozpowszechniania Materiałów Informacyjnych. Program Gwarancji dla Rozpowszechniania Materiałów Informacyjnych ma na celu ułatwić polskim importerom nabywanie w normalnej drodze handlowej, amerykańskich materiałów informacyjnych przy pomocy udzielanych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki amerykańskim eksporterom gwarancji zapłaty równowartości w dolarach USA, sum uzyskanych w złotych w wyniku sprzedaży takich materiałów polskim importerom.

Całkowita suma gwarancji jak również każdy amerykański eksporter składający wniosek o kontrakt dotyczący eksportu do Polski amerykańskich materiałów informacyjnych w ramach niniejszego programu, muszą być przed zawarciem jakiegokolwiek kontraktu zatwierdzeni zarówno przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki jak i przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyraża zgodę, by waluta polska uzyskana przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, w wyniku realizacji tego programu była swobodnie wydatkowana przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki na jego wydatki administracyjne w Polsce.

Z chwilą otrzymania od Pana noty stwierdzającej, że wyżej wymienione postanowienia są dla Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do przyjęcia, Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki będzie uważać, że nota niniejsza i Pańska odpowiedź na nią stanowią umowę między obu Rządami w tej sprawie, przy czym umowa ta wchodzi w życie począwszy od 1 stycznia 1958 roku.

Zechce Pan przyjąć, Ekscelencjo, ponowne zapewnienie mego wysokiego szacunku“.

W odpowiedzi mam zaszczyt oznajmić, że Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się na postanowienia zawarte w powyższej nocie i uważa, że obowiązują one od dnia 1 stycznia 1958 roku.

Zechce Pan przyjąć, Ekszelencjo, wyrazy mego wysokiego szacunku.

J. WINIEWICZ

Jego Ekszelencja Ambasador Stanów Zjednoczonych Ameryki
w Warszawie

D.III.AP.566/30/58

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNDER SECRETARY OF STATE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Warsaw, February 12, 1958

Excellency :

I have the honor to confirm the receipt of your note of February 12, 1958, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honor to inform you that the Government of the Polish People's Republic agrees to the provisions contained in the above note and considers them to be effective as of January 1, 1958.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. WINIEWICZ

His Excellency the Ambassador of the United States of America
Warsaw

D.III.AP.566/30/58

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4403. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE RELATIF À UN PROGRAMME DE GARANTIE EN MATIÈRE DE MOYENS D'INFORMATION. VARSOVIE, 12 FÉVRIER 1958

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Pologne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 327

Varsovie, le 12 février 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République populaire polonaise au sujet d'un programme de garantie en matière de moyens d'information. Ledit programme est destiné à faciliter l'acquisition par des importateurs polonais de matériel d'information américain par les voies commerciales régulières du fait que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique garantit aux exportateurs américains le versement en dollars des États-Unis de sommes d'un montant équivalant aux sommes en zlotys polonais provenant de la vente dudit matériel à des importateurs polonais.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire polonaise devront l'un et l'autre approuver, avant que le contrat ne puisse être passé, le montant total annuel de la garantie et la désignation de chaque exportateur des États-Unis qui présentera une demande de contrat en vue d'exporter du matériel d'information américain vers la Pologne au titre du présent programme. Le Gouvernement de la République populaire polonaise reconnaît que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement des devises polonaises qu'il aura acquises par le jeu du fonctionnement du présent programme en vue de régler ses dépenses d'administration en Pologne.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République populaire polonaise, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera

¹ Entré en vigueur le 12 février 1958 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1958.

la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, dont l'entrée en vigueur est fixée au 1^{er} janvier 1958.

Veillez agréer, etc.

Jacob D. BEAM

Son Excellence Monsieur Adam Rapacki
Ministre des affaires étrangères
Varsovie

II

*Le Ministre adjoint des affaires étrangères de Pologne à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

LE SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Varsovie, le 12 février 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 12 février 1958 rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République populaire polonaise donne son agrément aux dispositions contenues dans la note précitée et considère qu'elles sont entrées en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1958.

Veillez agréer, etc.

J. WINIEWICZ

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Varsovie

D.III.AP.566/30/58

No. 4404

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of letters). Signed at
Belgrade, on 3 February 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de lettres). Signé à Belgrade, le 3 février 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1958.

No. 4404. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMEND-
ED. SIGNED AT BELGRADE, ON 3 FEBRUARY 1958

The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for dinars of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the dinars accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to Yugoslavia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR DINARS

1. Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for dinars to purchasers authorized by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the

¹ Came into force on 3 February 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4404. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 3 FÉVRIER 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en dinars, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les dinars provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à la Yougoslavie, en exécution du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN DINARS

1. Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, contre paiement en

¹ Entré en vigueur le 3 février 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Value (Million)</i>
Wheat	\$32.8
Cotton	13.5
Cottonseed/soybean oil	9.9
Ocean transportation	6.3
	\$62.5

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the dinars accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF DINARS

1. The two Governments agree that the dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

(a) To help develop new markets for United States agricultural commodities and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sub-section (a), (b), (f), (h) and (i) of Section 104 of the Act, as amended, the dinar equivalent of \$15.6 million. The United States Government in considering possible expenditure of these funds will give due regard to the balance of payments situations of Yugoslavia.

(b) For loans to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to promote the economic development of Yugoslavia under Section 104 (g) of the Act, as amended, the dinar equivalent of \$46.9 million.

The terms and conditions of loans provided for in (b) above will be included in supplemental agreements between the two Governments. It is understood that loans will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in U. S. dollars or, at the option of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in dinars, such payments in dinars to be made

dinars, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en millions de dollars)</i>
Blé	32,8
Coton	13,5
Huile de coton/huile de soja	9,9
Frais de transport par mer	6,3
	62,5

Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en dinars, ainsi qu'à toutes autres conditions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES DINARS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les dinars acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des montants indiqués, savoir :

a) L'équivalent en dinars de 15,6 millions de dollars aidera à créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux paragraphes *a*, *b*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée. Le Gouvernement des États-Unis tiendra dûment compte, pour déterminer l'usage qu'il fera de ces fonds, de la situation de la balance des paiements de la Yougoslavie.

b) L'équivalent en dinars de 46,9 millions de dollars servira à consentir des prêts au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie en vue de favoriser l'essor économique du pays, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

Les termes et conditions des prêts prévus à l'alinéa *b* ci-dessus feront l'objet d'accords complémentaires entre les deux Gouvernements. Il est entendu que ces prêts seront libellés en dollars des États-Unis et que le principal et les intérêts seront payables en dollars ou, au gré du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, en dinars, les versements en dinars devant être effectués au taux du change en vigueur à la date du versement considéré, tel

at the applicable exchange rate, as defined in the loan agreement, in effect on the date of the payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. In the event the dinars set aside for loans to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the dinars for loan purposes, the Government of the United States of America may use the dinars for any other purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.

2. To the extent that the total of dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the equivalent of \$62.5 million, the amount available for loans to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will be reduced by an equivalent amount; to the extent that the total exceeds the dinar equivalent of \$62.5 million, 25 percent of the excess will be available for the use of the Government of the United States of America and 75 percent for loans to the Federal People's Republic of Yugoslavia under Section 104 (g).

Article III

DEPOSIT OF DINARS

The deposit of dinars to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at a rate of exchange for United States dollars to be agreed between the two Governments.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or displace usual marketings of the United States in these commodities.

qu'il sera défini dans l'accord de prêt. Il est entendu en outre que les fonds destinés à des prêts ne seront versés qu'après accord sur leur utilisation. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les dinars destinés à des prêts au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ne lui ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur leur utilisation aux fins de prêts, le Gouvernement des États-Unis pourra les utiliser à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en dinars inférieure à l'équivalent de 62,5 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total dépasse l'équivalent en dinars de 62,5 millions de dollars, 25 pour 100 de l'excédent seront mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et les 75 pour 100 restants pourront être prêtés à la République populaire fédérative de Yougoslavie, conformément au paragraphe *g* de l'article 104.

Article III

DÉPÔT DES DINARS

Les versements en dinars au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits et des frais de transport maritime financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exception des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), seront effectués au taux du change du dollar des États-Unis dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis).

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués en exécution du présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits.

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Beograd, this third day of February, 1958.

For the Government
of the United States
of America :

Elim O'SHAUGHNESSY
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

A. HUMO
Secretary of State for Financial Affairs
of the FPR of Yugoslavia

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements conclus en exécution de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 3 février 1958.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Elim O'SHAUGHNESSY
Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

A. HUMO
Secrétaire d'État aux finances
de la RPF de Yougoslavie

EXCHANGE OF LETTERS

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Yugoslav Secretary of State
for Financial Affairs*

Beograd, February 3, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the representatives of our two Governments with respect to the conversion of dinars into other currencies and to certain other matters relating to the use of dinars accruing under the subject agreement for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will provide facilities for the conversion of up to \$200,000 worth of dinars into other currencies. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

2. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize up to \$50,000 worth of dinars to procure in Yugoslavia goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

3. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize dinars in Yugoslavia to pay for international travel originating either in Yugoslavia or in the United States, including connecting travel.

With reference to point 3 above, it is understood that it is intended to cover only travel by United States Department of Agriculture personnel engaged in agriculture market development projects or other persons acting on behalf of the United States Department of Agriculture in connection with such projects. It is further understood that this travel includes only round trips originating in

¹ See p. 294 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux finances de Yougoslavie

Belgrade, le 3 février 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour¹ par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue au cours des pourparlers qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements touchant la conversion de dinars en d'autres monnaies et les conditions dans lesquelles le Gouvernement des États-Unis pourra se servir de dinars obtenus au titre de l'Accord pour développer ses marchés de produits agricoles, conformément au paragraphe *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fera en sorte que l'équivalent en dinars de 200.000 dollars au maximum puisse être converti en d'autres monnaies. Il s'agit là de fournir au Gouvernement des États-Unis des fonds pour financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles américains.

2. Il est également entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser des dinars, à concurrence de l'équivalent de 50.000 dollars, pour acheter en Yougoslavie des biens et services nécessaires à ce programme d'expansion.

3. Il est entendu en outre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser des dinars en Yougoslavie pour couvrir le prix de voyages internationaux ayant leur point de départ soit en Yougoslavie, soit aux États-Unis, y compris les déplacements intermédiaires.

Il est entendu que le paragraphe 3 ci-dessus vise uniquement les déplacements de représentants du Département de l'agriculture des États-Unis affectés au développement des marchés agricoles, ou d'autres personnes travaillant à ce développement pour le compte de ce Département. Il est entendu en outre qu'il s'agira uniquement de voyages aller-retour en provenance ou à destination

¹ Voir p. 295 de ce volume.

Yugoslavia or originating outside Yugoslavia when the destination is Yugoslavia or air and rail travel within the United States or other areas outside Yugoslavia when it is part of a trip in which the traveller begins or terminates his journey within Yugoslavia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Sincerely yours,

Elim O'SHAUGHNESSY
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

Mr. Avdo Humo
Secretary of State for Financial Affairs
of the FPR of Yugoslavia
Beograd

II

*The Yugoslav Secretary of State for Financial Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

Beograd, February 3, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See letter I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest and most distinguished consideration.

Sincerely yours,

A. HUMO
Secretary of State for Financial Affairs
of the FPR of Yugoslavia

Mr. Elim O'Shaughnessy
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Beograd

de la Yougoslavie et de déplacements par avion et par chemin de fer à l'intérieur des États-Unis, ou ailleurs qu'en Yougoslavie, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Yougoslavie.

Veillez agréer, etc.

Elim O'SHAUGHNESSY
Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Avdo Humo
Secrétaire d'État aux finances
de la RPF de Yougoslavie
Belgrade

II

*Le Secrétaire d'État aux finances de Yougoslavie au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

Belgrade, le 3 février 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Agréer etc.

A. HUMO
Secrétaire d'État aux finances
de la RPF de Yougoslavie

Monsieur Elim O'Shaughnessy
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Belgrade

III

*The Yugoslav Secretary of State for Financial Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

Beograd, February 3, 1958

Excellency :

Pursuant to Article I of the Agreement signed today by our two Governments under which the Government of the United States undertakes to finance the delivery to Yugoslavia of \$62.5 million of agricultural commodities, I have the honor to inform you of the following :

In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned delivery of agricultural commodities should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities or impair trade relations among friendly nations, my Government states it will not export at all wheat or cotton or edible fats and oils, of both imported and indigenous origin, in the course of this economic year (July 1, 1957 to June 30, 1958). In this regard, my Government agrees that during the mentioned period it will procure and import with its own foreign exchange resources from its normal suppliers of edible fats and oils 10,000 metric tons of these commodities, of which at least 5,000 metric tons will be from the United States.

I also wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the representatives of our two Governments with reference to the applicable rate of exchange for the deposits of dinars equivalent to the dollar sales value of commodities to be purchased under the Agricultural Commodities Agreement. Deposits will be made at the rate of 475 dinars per United States dollar. Upon request of either party, a different dinar rate may at any time be determined by mutual agreement for dollar disbursements subsequent to such agreement. Any such determination would take into consideration the exchange rate relationships existing at that time. Until such agreement is reached, deposits shall be made at the rate which was applicable at the time agreement upon another deposit rate was requested, and any necessary adjustment in such deposits will be effected when such agreement is reached.

It is agreed that payment of principal and interest on the dollar denominated loan described in Article II, if made in dinars, shall be made under the provisions of the loan agreement.

III

Le Secrétaire d'État aux finances de Yougoslavie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Belgrade, le 3 février 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

Conformément à l'article premier de l'Accord signé ce jour par nos deux Gouvernements, aux termes duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison à la Yougoslavie de 62,5 millions de dollars de produits agricoles, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Considérant comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que la livraison de ces produits ne doit ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni compromettre les relations commerciales entre nations amies, mon Gouvernement déclare qu'il n'exportera ni blé, ni coton, ni huile ou graisse comestible, importés ou produits en Yougoslavie, pendant l'exercice en cours (1^{er} juillet 1957-30 juin 1958). À cet égard, mon Gouvernement accepte d'acheter et d'importer pendant la période en question, au moyen de ses propres ressources en devises, 10.000 tonnes d'huiles et graisses comestibles qu'il se procurera auprès de ses fournisseurs habituels, et dont 5.000 tonnes au moins proviendront des États-Unis.

Je tiens également à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, à la suite de pourparlers entre les représentants de nos deux Gouvernements, au sujet du taux de change applicable au dépôt des dinars équivalant au prix de vente en dollars des produits achetés en exécution de l'Accord relatif aux produits agricoles. Les dinars seront déposés au taux de 475 dinars par dollar des États-Unis. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, celles-ci pourront convenir, à n'importe quel moment, d'un taux de change différent pour les débours en dollars ultérieurs à cet arrangement. Toute décision de ce genre devra tenir compte des rapports de taux de change en vigueur. Tant qu'un tel arrangement ne sera pas intervenu, les dinars seront déposés au taux applicable au moment où l'une des Parties aura demandé la modification de ce taux, et tout ajustement nécessaire des dépôts sera effectué une fois l'arrangement conclu.

Il est entendu, au sujet des prêts libellés en dollars dont il est question à l'article II, que, s'il est effectué en dinars, le versement du principal et des intérêts se fera conformément aux dispositions de l'Accord de prêt.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Sincerely yours,

A. HUMO
Secretary of State for Financial Affairs
of the FPR of Yugoslavia

Mr. Elim O'Shaughnessy
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Beograd

IV

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Yugoslav Secretary of State
for Financial Affairs*

Beograd, February 3, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See letter III]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest and most distinguished consideration.

Sincerely yours,

Elim O'SHAUGHNESSY
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

Mr. Avdo Humo
Secretary of State for Financial Affairs
of the FPR of Yugoslavia
Beograd

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que l'interprétation ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

A. HUMO
Secrétaire d'État aux finances
de la RPF de Yougoslavie

Monsieur Elim O'Shaughnessy
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Belgrade

IV

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux finances
de Yougoslavie*

Belgrade, le 3 février 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre III]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Elim O'SHAUGHNESSY
Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique

Monsieur Avdo Humo
Secrétaire d'État aux finances
de la RPF de Yougoslavie
Belgrade

No. 4405

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the status of personnel of the military assistance advisory group and the offshore procurement program. Copenhagen, 12 December 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

Échange de notes constituant un accord relatif au statut du personnel du groupe consultatif d'assistance militaire et du programme d'achats *offshore*. Copenhague, 12 décembre 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1958.

No. 4405. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK REGARDING THE STATUS OF PERSONNEL OF THE MILITARY ASSISTANCE ADVISORY GROUP AND THE OFFSHORE PROCUREMENT PROGRAM. COPENHAGEN, 12 DECEMBER 1956

I

The American Embassy to the Danish Ministry of Foreign Affairs

No. 221

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to recent discussions concerning the status of the personnel of the United States Military Assistance Advisory Group (MAAG) and of the personnel of the Offshore Procurement Program (OSP) after the entering into force between Denmark and the United States on June 27, 1955² of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed in London on June 19, 1951.³

In line with these discussions it is proposed that the status of the aforementioned personnel of the United States Military Assistance Advisory Group, attached to the Embassy of the United States, and of the personnel of the Offshore Procurement Program serving in Denmark, continue to be governed by existing agreements, i. e. by the Mutual Defense Assistance Agreement, signed on January 27, 1950,⁴ and by the exchange of notes concerning the implementation of the Offshore Procurement Program in Denmark of June 8, 1954.⁵

It will be noted that this is in keeping with the proviso to paragraph 1 (a) of Article I of the Status of Forces Agreement, according to which two Contracting Parties may agree that certain individuals, units or formations shall not be regarded as constituting or included in a "force" for the purposes of the Agreement.

¹ Came into force on 12 December 1956 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 452.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 115.

⁵ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 3987*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4405. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL DU GROUPE CONSULTATIF D'ASSISTANCE MILITAIRE ET DU PROGRAMME D'ACHATS *OFFSHORE*. COPENHAGUE, 12 DÉCEMBRE 1956

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Danemark

N^o 221

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux récents entretiens relatifs au statut du personnel du groupe consultatif d'assistance militaire (MAAG) et du personnel du programme d'achats *offshore* (OSP) à la suite de l'entrée en vigueur, entre le Danemark et les États-Unis, le 27 juin 1955³, de la Convention entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres, le 19 juin 1951¹.

Conformément à ces conversations, le statut du personnel susmentionné du groupe consultatif d'assistance militaire, attaché à l'Ambassade des États-Unis et du personnel du programme d'achats *offshore*, employé au Danemark, est prévu comme devant continuer à être régi par les accords en vigueur, à savoir par l'Accord d'assistance mutuelle pour la défense, signé le 7 janvier 1950⁴ et par l'échange de notes du 8 juin 1954 concernant la mise en œuvre du programme d'achats *offshore* au Danemark.

Il est à noter que ces dispositions sont conformes à la réserve prévue à l'alinéa *a* de l'article premier de la Convention sur le statut des forces selon laquelle les deux Parties contractantes peuvent convenir de ne pas considérer certaines personnes, unités ou formations comme constituant une « force » ou en faisant partie au regard des dispositions de la Convention.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 453.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 115.

It is suggested that, if acceptable to the Government of Denmark, this Note together with the reply of the Ministry of Foreign Affairs be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

American Embassy

Copenhagen, December 12, 1956

II

The Danish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

UDENRIGSMINISTERIET¹

P.J.V.j.nr.105.B.14.a

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply thereto the Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the Danish Government is in agreement with the foregoing proposal and that the Embassy's Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Copenhagen, December 12, 1956

[SEAL]

The Embassy of the United States of America
Copenhagen

¹ Ministry for Foreign Affairs.

L'Ambassade propose, si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord à ce sujet.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Copenhague, 12 décembre 1956

II

Le Ministère des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P.J.V.j.nr.105.B.14.a

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement danois, qui considérera la note de l'Ambassade et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Copenhague, le 12 décembre 1956

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Copenhague

No. 4406

**CANADA
and
IRELAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income. Signed at Ottawa, on 28 October 1954**

Official text: English.

Registered by Canada on 11 July 1958.

**CANADA
et
IRLANDE**

**Accord pour éviter les doubles impositions et prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signé à Ottawa, le 28 octobre 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 11 juillet 1958.

No. 4406. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT OTTAWA, ON 28 OCTOBER 1954

The Government of Canada and the Government of Ireland,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

The Government of Canada :

Walter E. Harris, Minister of Finance in the Government of Canada,

The Government of Ireland :

Sean Murphy, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Ireland
at Ottawa;

Who, having communicated their respective full powers, found in good
and due form, have agreed as follows :

Article I

1. The taxes which are subject to this Agreement are :

(a) In Canada : income taxes, including surtaxes, which are imposed by
the Government of Canada (hereinafter referred to as " Canadian tax ").

(b) In Ireland : the income tax (including surtax) and the corporation
profits tax (hereinafter referred to as " Irish tax ").

2. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially
similar character, other than excess profits taxes, imposed by either Contracting
Government subsequent to the signing of this Agreement.

Article II

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The terms " one of the territories " and " the other territory " mean
Ireland or Canada, as the context requires.

¹ Came into force on 20 December 1955, upon the exchange of the instruments of ratification
at Dublin, in accordance with article XV.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4406. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE, POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À OTTAWA, LE 28 OCTOBRE 1954

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Irlande,
Désireux de conclure un accord pour éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Ont désigné à cette fin pour leurs Plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Canada :

M. Walter E. Harris, Ministre des Finances du Gouvernement canadien,

Le Gouvernement de l'Irlande :

M. Sean Murphy, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Irlande à Ottawa;

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les impôts visés par le présent Accord sont :

- a) au Canada : les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, qui sont levés par le Gouvernement du Canada (ci-après appelés « l'impôt canadien »).
- b) En Irlande : l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices des sociétés (ci-après appelés « l'impôt irlandais »).

2. Le présent Accord s'appliquera également à tous les autres impôts fondés sur des principes analogues, autres que les impôts sur les excédents de bénéfices, qui pourront être levés par l'un ou l'autre des gouvernements contractants postérieurement à la signature du présent Accord.

Article II

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

- a) Les expressions « un des territoires » et « l'autre territoire » désignent l'Irlande ou le Canada, suivant le contexte;

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 20 décembre 1955, dès l'échange des instruments de ratification à Dublin, conformément à l'article XV.

(b) The term "tax" means Irish tax or Canadian tax, as the context requires.

(c) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.

(d) The term "company" includes any body corporate.

(e) The terms "resident of Ireland" and "resident of Canada" means respectively any person who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and not resident in Ireland for the purposes of Irish tax; a company shall be regarded as resident in Ireland if its business is managed and controlled in Ireland and as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada. Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of Ireland regarding the imposition of corporation profits tax in the case of a company incorporated in Ireland.

(f) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of Ireland or a person who is a resident of Canada, as the context requires.

(g) The terms "Irish enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Ireland and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean an Irish enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.

(h) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection :

- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
- (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
- (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which

b) Le terme « impôt » désigne l'impôt irlandais ou l'impôt canadien, suivant le contexte;

c) Le terme « personne » s'étend à tout groupement de personnes, constitué ou non en société;

d) Le terme « société » comprend toute personne juridique;

e) Les expressions « résidant en Irlande » et « résidant au Canada » s'appliquent respectivement à toute personne qui, du point de vue de l'impôt irlandais, a sa résidence en Irlande et qui, du point de vue de l'impôt canadien, n'a pas sa résidence au Canada, et à toute personne qui, du point de vue de l'impôt canadien, a sa résidence au Canada et qui, du point de vue de l'impôt irlandais, n'a pas sa résidence en Irlande; une société sera considérée comme ayant son siège en Irlande si ses affaires sont gérées et dirigées en Irlande et comme ayant son siège au Canada si ses affaires sont gérées et dirigées au Canada. Il est entendu que le présent paragraphe ne modifie, de quelque façon que ce soit, aucune disposition de la législation irlandaise relative à l'imposition des bénéficiaires des sociétés dans le cas des sociétés constituées en Irlande;

f) Les expressions « résidant dans l'un des territoires » et « résidant dans l'autre territoire » s'appliquent à toute personne résidant en Irlande ou résidant au Canada, suivant le contexte;

g) Les expressions « entreprise irlandaise » et « entreprise canadienne » désignent respectivement une entreprise ou un établissement industriel ou commercial exploité par une personne résidant en Irlande et une entreprise ou un établissement industriel ou commercial exploité par une personne résidant au Canada; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise irlandaise ou une entreprise canadienne, suivant le contexte;

h) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale ou tout autre centre d'affaires fixe, mais non pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise grâce à un stock de marchandises dont il dispose. A ce point de vue —

- (i) Une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle effectue des transactions dans cet autre territoire par l'entremise d'un courtier ou commissionnaire général autorisé, agissant à ce titre dans le cours ordinaire de ses affaires;
- (ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe ayant pour seul but l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas à faire assimiler ce centre d'affaires fixe à un établissement stable de l'entreprise;
- (iii) Le fait qu'une société dont le siège se trouve dans l'un des territoires ait une filiale ayant son siège dans l'autre territoire ou exerçant une activité

carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

2. The term “ industrial or commercial profits ”, as used in the present Agreement, does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, management charges, or remuneration for labour or personal services.

3. In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

Article III

1. The industrial or commercial profits of an Irish enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Canada, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. The industrial or commercial profits of a Canadian enterprise shall not be subject to Irish tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Ireland through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Ireland, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

5. Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of

commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (soit par un établissement stable, soit d'une autre manière) ne suffira pas à faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2. Dans le présent Accord, l'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » ne comprend pas les revenus revêtant la forme de dividendes, d'intérêts, de loyers ou de redevances, de frais de gestion, ou de rémunération pour travail ou services personnels.

3. Pour l'application des dispositions du présent Accord par l'un des Gouvernements Contractants, tout terme ou expression n'ayant pas fait l'objet d'une autre définition aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué dans la législation de ce Gouvernement Contractant relative aux impôts visés par le présent Accord.

Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise irlandaise ne seront soumis à l'impôt canadien que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par le Canada, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise canadienne ne seront soumis à l'impôt irlandais que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale en Irlande par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par l'Irlande, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement produire dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont relève ledit établissement stable.

4. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour le seul motif qu'un achat de produits ou de marchandises a été effectué par l'entreprise dans les limites de cet autre territoire.

5. Si une société dont le siège se trouve dans l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, le Gouver-

that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

Article VI

1. The rate of Canadian tax on income (other than income from carrying on business in Canada or from performing duties in Canada) derived from sources within Canada by a resident of Ireland shall not exceed 15 per cent.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, the Canadian tax on dividends paid to a company which is a resident of Ireland by a company resident in Canada, more than 50 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.

3. Income (other than income from carrying on business in Ireland or from performing duties in Ireland) derived from sources within Ireland by an individual who is a resident of Canada shall be exempt from Irish surtax.

nement de cet autre territoire ne soumettra à aucune forme d'imposition les dividendes distribués par la société à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, ni n'assujétira les bénéfices non répartis de la société à une charge analogue à un impôt sur de tels bénéfices, pour la raison que ces dividendes ou bénéfices non répartis représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

Article IV

Si

- a) une entreprise de l'un des territoires a part directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si
- b) les mêmes personnes ont part directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et

si dans l'un ou l'autre cas sont établies ou imposées, dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des deux entreprises, mais qui du fait de ces conditions ne lui sont pas revenus, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une personne résidant dans l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

Article VI

1. Le taux de l'impôt canadien sur les revenus (autres que les revenus provenant d'une activité commerciale exercée au Canada ou de fonctions remplies au Canada) tirés de sources situées au Canada par une personne résidant en Irlande n'excédera pas 15 p. 100.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'impôt canadien sur les dividendes versés à une société ayant son siège en Irlande par une société ayant son siège au Canada et dont plus de 50 p. 100 des actions conférant en toutes circonstances le plein droit de vote appartiennent à la première société, n'excédera pas 5 p. 100.

3. Les revenus (autres que les revenus provenant d'une activité commerciale exercée en Irlande ou de fonctions remplies en Irlande) tirés de sources situées en Irlande par une personne résidant au Canada seront exonérés de la surtaxe irlandaise.

Article VII

Copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films) and derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

Article VIII

1. Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

2. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

Article IX

1. A resident of Ireland shall be exempt from Canadian tax upon compensation for personal (including professional) services performed during the taxation year within Canada if he is present therein for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxation year and either of the following conditions is met :

- (a) His compensation is received for such personal services performed as an officer or employee of a resident of Ireland, or
- (b) His compensation received for such personal services does not exceed \$5,000.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of Canada with respect to compensation for such personal services performed in Ireland.

Article X

1. Any pension or annuity derived from sources within Canada by an individual who is a resident of Ireland shall be exempt from Canadian tax.

2. Any pension or annuity derived from sources within Ireland by an individual who is a resident of Canada shall be exempt from Irish tax.

Article VII

Les droits d'auteur et autres paiements analogues versés en contrepartie de la production ou de la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances ou des droits de location afférents aux films cinématographiques), dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre territoire, seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

Article VIII

1. Les rémunérations (autres que les pensions) versées par l'un des Gouvernements Contractants à une personne physique en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement Contractant si ladite personne ne réside pas ordinairement dans ce territoire ou ne réside ordinairement dans ce territoire qu'afin de rendre lesdits services.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux sommes versées pour des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants pour des fins lucratives.

Article IX

1. Toute personne physique résidant en Irlande sera exonérée de l'impôt canadien sur les rémunérations reçues pour des services personnels (y compris les services professionnels) rendus au Canada au cours de l'année fiscale si la durée du séjour ou des séjours de cette personne au Canada, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- a) si lesdites rémunérations ont été reçues pour des services personnels rendus par un administrateur ou un employé d'une personne résidant en Irlande et agissant en cette qualité, ou
- b) si les rémunérations reçues pour lesdits services personnels n'excèdent pas \$5,000.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article s'appliqueront *mutatis mutandis* aux personnes résidant au Canada à l'égard des rémunérations reçues pour des services personnels rendus en Irlande.

Article X

1. Toute pension ou rente tirée de sources situées au Canada par une personne physique résidant en Irlande sera exonérée de l'impôt canadien.

2. Toute pension ou rente tirée de sources situées en Irlande par une personne physique résidant au Canada sera exonérée de l'impôt irlandais.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XI

A professor or teacher from one of the territories who received remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XII

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XIII

1. As far as may be in accordance with the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada, Irish tax payable in respect of income from sources within Ireland shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of that income. For this purpose the recipient of a dividend paid by a corporation which is a resident of Ireland shall be deemed to have paid the Irish income tax appropriate to such dividend if such recipient elects to include in his gross income for the purposes of Canadian tax the amount of such Irish income tax. For the purposes only of this Article, income derived from sources in the United Kingdom by an individual who is resident in Ireland shall be deemed to be income from sources in Ireland if such income is not subject to United Kingdom income tax.

2. Subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in Ireland, Canadian tax payable in respect of income from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Irish tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a Canadian corporation, such credit shall take into account (in addition to any Canadian income tax deducted from or imposed on such dividend) the Canadian income tax imposed on such corporation in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional

3. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates fixes, la vie durant ou pendant une durée définie ou définissable, en vertu de l'engagement d'effectuer les paiements en échange du versement total de sommes suffisantes d'argent ou de valeurs équivalentes.

Article XI

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui touche une rémunération pour l'enseignement qu'il donne, pendant un séjour temporaire d'au plus deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de l'autre territoire, sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire à l'égard de cette rémunération.

Article XII

Les étudiants ou apprentis de l'un des territoires consacrant tout leur temps à acquérir de l'instruction ou une formation professionnelle dans l'autre territoire seront exonérés de l'impôt dans ce dernier territoire à l'égard de toutes sommes versées pour leur entretien, leur instruction ou leur formation professionnelle, par des personnes du premier territoire.

Article XIII

1. Dans la mesure compatible avec les dispositions de la législation canadienne relatives à la déduction des impôts payés dans des territoires extérieurs au Canada pour l'établissement des impôts à payer au Canada, l'impôt irlandais payable à l'égard de revenus provenant de sources situées en Irlande sera déduit de tout impôt canadien payable à l'égard desdits revenus. A cette fin, le bénéficiaire d'un dividende versé par une société ayant son siège en Irlande sera réputé avoir acquitté l'impôt irlandais sur le revenu applicable à ce dividende s'il opte pour inclure dans son revenu brut, aux fins de l'impôt canadien, le montant dudit impôt irlandais sur le revenu. Pour les fins du présent article seulement, tout revenu tiré de sources situées au Royaume-Uni par une personne physique résidant en Irlande sera considéré comme provenant d'Irlande si ledit revenu n'est pas assujéti à l'impôt du Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions (lesquelles ne devront pas modifier le principe général du présent article) qui pourront être édictées en Irlande, l'impôt canadien payable à l'égard de tout revenu provenant de sources situées au Canada sera crédité sur tout impôt irlandais payable à l'égard dudit revenu. S'il s'agit d'un dividende ordinaire versé par une société canadienne, le crédit ainsi imputé devra l'être compte tenu (en plus de tout impôt canadien sur le revenu déduit de ce dividende ou imposé sur le revenu qu'il constitue) de l'impôt canadien sur le revenu prélevé sur les bénéfices de ladite société; s'il s'agit d'un dividende d'actions privilégiées donnant droit à la participation aux bénéfices

participation in profits, such tax on profits shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds such fixed rate.

3. For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XIV

1. The taxation authorities of the Contracting Governments shall upon request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

2. The taxation authorities of the Contracting Governments may consult together as may be necessary for the purpose of carrying out the provisions of the present Agreement and, in particular, the provisions of Articles III and IV.

3. As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative; in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative.

Article XV

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dublin as soon as possible.

2. Upon exchange of ratifications, the present Agreement shall have effect—

(a) in respect of Canadian tax, for the taxation years beginning on or after the 1st day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) (i) in respect of Irish income tax, for the year of assessment beginning on the 6th day of April in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place and subsequent years;

et qu'il représente à la fois un dividende au taux fixé pour ces actions et une participation additionnelle aux bénéfices, ledit impôt sur les bénéfices devra aussi entrer en ligne de compte pour autant que le dividende excède ledit taux fixé.

3. Aux fins du présent article, les rémunérations ou bénéfices relatifs à des services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus ayant leur source sur ce territoire, et les services qu'une personne physique a rendus exclusivement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires seront considérés comme ayant été rendus dans ce territoire.

Article XIV

1. Les autorités fiscales des Gouvernements Contractants échangeront sur demande tous les renseignements (c'est-à-dire les renseignements dont les lois fiscales de leurs pays respectifs leur permettent de disposer) qu'il sera nécessaire d'échanger pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord ou pour prévenir la fraude ou appliquer les dispositions statutaires prévues contre toute échappatoire en ce qui concerne les impôts qui font l'objet du présent Accord. Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts visés par le présent Accord. Il ne sera échangé aucun renseignement qui révélerait un secret de métier ou un procédé technique.

2. Les autorités fiscales des Gouvernements Contractants pourront se consulter au besoin pour l'exécution des dispositions du présent Accord, et particulièrement pour celle des dispositions des articles III et IV.

3. Aux fins du présent article, l'expression « autorités fiscales » désigne, dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé; dans le cas de l'Irlande, les Commissaires du Revenu ou leurs représentants autorisés.

Article XV

1. Le présent Accord devra être ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Dublin le plus tôt possible.

2. Lorsque les ratifications auront été échangées, le présent Accord portera ses effets

- a) en ce qui concerne l'impôt canadien, pendant les années d'imposition commençant le 1^{er} jour de janvier ou plus tard au cours de l'année civile de l'échange des ratifications;
- b) (i) en ce qui concerne l'impôt irlandais sur le revenu, pendant l'année de cotisation commençant le 6^e jour d'avril de l'année civile au cours de laquelle a lieu l'échange des ratifications et pendant les années suivantes;

- (ii) in respect of Irish surtax, for the year of assessment beginning on the 6th day of April immediately preceding the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, and subsequent years; and
- (iii) in respect of Irish corporation profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after the 1st day of April in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

Article XVI

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may on or before the 30th day of June in any calendar year following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, give to the other Contracting Government notice of termination, and in such event this Agreement shall cease to be effective :

- (a) in respect of Canadian tax, for the taxation years beginning on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which notice is given;
- (b)
 - (i) in respect of Irish income tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given;
 - (ii) in respect of Irish surtax, for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year in which such notice is given; and
 - (iii) in respect of Irish corporation profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after the 1st day of April in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa, in duplicate, this 28th day of October, nineteen hundred and fifty-four.

For Canada :
W. E. HARRIS

For Ireland :
Sean MURPHY

- (ii) en ce qui concerne la surtaxe irlandaise, pendant l'année de cotisation commençant le 6^e jour d'avril qui précédera immédiatement l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification aura eu lieu, et pendant les années suivantes; et
- (iii) en ce qui concerne l'impôt irlandais sur les bénéficiaires des sociétés, pendant tout exercice imposable commençant le 1^{er} jour d'avril ou plus tard au cours de l'année civile de l'échange des ratifications, et pendant la partie non expirée de tout exercice imposable alors en cours.

Article XVI

Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des Gouvernements Contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile suivant l'année civile au cours de laquelle aura eu lieu l'échange des instruments de ratification, donner à l'autre Gouvernement Contractant un avis de dénonciation; dans ce cas, le présent Accord cessera de porter ses effets

- a) en ce qui concerne l'impôt canadien, pendant les années d'imposition commençant le 1^{er} jour de janvier, ou plus tard, de l'année civile suivant celle de l'avis de dénonciation;
- b) (i) en ce qui concerne l'impôt irlandais sur le revenu, pendant toute année de cotisation commençant le 6^e jour d'avril, ou après ce jour, dans l'année civile qui suivra celle de l'avis de dénonciation;
- (ii) en ce qui concerne la surtaxe irlandaise, pendant toute année de cotisation commençant le 6^e jour d'avril, ou après ce jour, dans l'année civile au cours de laquelle ledit avis aura été donné; et
- (iii) en ce qui concerne l'impôt irlandais sur les sociétés, pendant tout exercice imposable commençant le 1^{er} jour d'avril, ou après ce jour, dans l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle ledit avis aura été donné, et pendant la partie non expirée de tout exercice imposable alors en cours.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, ce 28^e jour d'octobre mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour le Canada :
W. E. HARRIS

Pour l'Irlande :
Sean MURPHY

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 408. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CANADA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 5 JUNE 1946¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH APPENDIX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO KENYA, TANGANYIKA, UGANDA AND ZANZIBAR. OTTAWA, 2 AUGUST 1956

Official text: English.

Registered by Canada on 11 July 1958.

I

The High Commissioner for the United Kingdom to the Secretary of State for External Affairs

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM
EARNSCLIFFE, OTTAWA

2nd August, 1956

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom, in accordance with Article XV of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, dated 5th June 1946,¹ has instructed me to give notice of its desire that the Agreement shall extend to certain colonial territories, the Governments of which have been consulted and have expressed their wish for the extension. The names of the territories and the taxes concerned are listed in the appendix³ hereto.

2. The extension, it is suggested, shall have effect in Canada as respects Income Taxes, including Surtaxes, for the taxation year 1954 and subsequent years, and, in the territories, as respects the taxes listed opposite their names in the Appendix hereto, for the year of income 1953 and subsequent years.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 207.

² Came into force on 30 September 1956, in accordance with the provisions of the said notes.

³ See p. 340 of this volume.

ANNEXE A

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 408. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU CANADA ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 JUIN 1946³

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD⁴ ÉTENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AU KÉNYA, AU TANGANYIKA, À L'UGANDA ET À ZANZIBAR. OTTAWA, 2 AOÛT 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 11 juillet 1958.

I

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
EARNSCLIFFE, OTTAWA

Le 2 août 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni, en conformité de l'Article XV de l'Accord du 5 juin 1946³ entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, m'a donné instructions de vous notifier son désir que l'Accord soit étendu à certains territoires coloniaux, ainsi que leurs Gouvernements, après consultation, en ont exprimé le souhait. L'Annexe⁵ ci-jointe renferme la liste des territoires et des impôts en question.

2. Il est proposé que l'extension s'applique, au Canada, aux impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, pour l'année d'imposition 1954 et les années subséquentes, et, dans les territoires, aux impôts qui figurent en regard de chacun d'eux à l'Annexe ci-jointe, pour l'année d'imposition 1953 et les années subséquentes.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 207.

⁴ Entré en vigueur le 30 septembre 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

⁵ Voir p. 341 de ce volume.

3. In relation to the territories listed in the Appendix, the Agreement will require modification as follows :

- (a) In Article II the following words shall be inserted at the end of subparagraph (c) of paragraph (i) : “but shall not include any tax which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Agreement as extended applies or which represents a penalty imposed under the law of the territory concerned relating to those taxes.”
- (b) At the end of paragraph (1) of Article III shall be inserted the words “Provided that nothing in this Article shall affect any provisions of the law of either of the territories regarding the taxation of income from the business of insurance”.
- (c) At the end of paragraph (3) of Article III the fullstop shall be deleted and the following words added : “... and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other territory”.
- (d) Article XI shall be deleted.
- (e) Article XIII, paragraph (3) shall apply in such a way that where a person is treated as resident both in Canada and in one of the following territories, i.e., Kenya, Tanganyika, Uganda and Zanzibar, the credit shall extend to the tax charged by that territory on income arising from sources in any of the other three.
- (f) In Article XIV the words “or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance” shall be deleted.

4. It is proposed that this notification and the Canadian Government's written acceptance shall be regarded as putting on record the agreement of the two Governments that the double taxation agreement as modified shall apply to the territories named on the sixtieth day after the date below.

5. Subject to the concurrence of the Canadian Government, notice of the extension of the Agreement to the territories named in the Appendix would be published in the London Gazette and it is assumed that the Canadian Government would wish to arrange for notice to be published in the Canada Gazette.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient servant,

Archibald Nye
High Commissioner for the United Kingdom

The Honourable L. B. Pearson, O.B.E., M.P.
Secretary of State for External Affairs
Department of External Affairs
Ottawa, Ontario

3. Pour ce qui est des territoires énumérés à l'Annexe, il y aura lieu d'apporter à l'Accord les modifications suivantes :

- a) À l'article II les mots suivants seront insérés à la fin de l'alinéa c) du paragraphe 1) : « mais ne comprend pas les impôts qui sont payables à l'égard d'un défaut ou d'une omission quelconque relatifs aux impôts auxquels s'applique le présent accord modifié ou qui constituent une sanction imposée en vertu de la législation du territoire intéressé portant sur ces impôts. »
- b) À la fin du paragraphe 1) de l'article III seront insérés, après un point-virgule, les mots suivants : « toutefois aucune stipulation du présent article ne porte atteinte à l'une quelconque des dispositions de la loi de l'un quelconque des territoires concernant l'imposition des revenus tirés du commerce de l'assurance. »
- c) À la fin du paragraphe 3) de l'article III le point final sera remplacé par une virgule et les mots suivants seront ajoutés : « ... et les bénéfices ainsi attribués seront considérés comme des revenus ayant leurs sources dans cet autre territoire ».
- d) L'article XI sera biffé.
- e) Le paragraphe 3) de l'article XIII s'appliquera de façon que, dans le cas d'une personne considérée comme résidant à la fois au Canada et dans l'un des territoires suivants : Kénya, Tanganyika, Ouganda et Zanzibar, la déduction s'étendra à l'impôt prélevé par ce territoire sur les revenus ayant leurs sources dans l'un quelconque des trois autres territoires.
- f) De l'article XIV seront biffés les mots « ou prévenir la fraude ou appliquer des dispositions légales tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet du présent accord ». Ces mots seront remplacés par les suivants : « relativement aux impôts qui en font l'objet ».

4. Il est proposé que la présente notification et l'acceptation écrite du Gouvernement du Canada soient considérées comme attestant que les deux Gouvernements s'entendent pour que l'Accord sur les doubles impositions, avec les modifications y apportées, s'applique aux territoires énumérés le soixantième jour qui suivra la date ci-dessous.

5. Sous réserve de l'agrément du Gouvernement du Canada, un avis concernant l'extension de l'Accord aux territoires énumérés à l'Annexe sera publié dans la Gazette de Londres et il est présumé que le Gouvernement du Canada fera paraître un avis semblable dans la Gazette du Canada.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur,

Votre très obéissant serviteur,

Archibald Nye
Haut-Commissaire du Royaume-Uni

L'honorable L. B. Pearson, O.E.B.
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ministère des Affaires extérieures
Ottawa, Ontario

APPENDIX

<i>Territory</i>	<i>Taxes to which the Agreement is to apply in the territory</i>
Kenya	The Income Tax (including Surtax) and the personal tax.
Tanganyika	The Income Tax (including Surtax) and the non-native Poll Tax.
Uganda	“ “ “
Zanzibar	The Income Tax (including Surtax).

II

The Secretary of State for External Affairs to the High Commissioner for the United Kingdom

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. E-28

Ottawa, August 2, 1956

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of August 2nd, concerning the extension to the Territories of Kenya, Tanganyika, Uganda and Zanzibar of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income dated June 5, 1946, and to confirm that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of Canada.

Your Note and this reply will, therefore, constitute an agreement between our two governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Lieut. General Sir Archibald Nye
G.C.S.I., G.C.M.G., G.C.I.E., K.C.B., K.B.E., M.C.
High Commissioner for the United Kingdom
Earncliffe, Ottawa

ANNEXE

<i>Territoire</i>	<i>Impôts auxquels l'Accord s'appliquera dans le territoire</i>
Kénya	Impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, et impôt personnel.
Tanganyika	Impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, et l'impôt de capitation frappant les non-indigènes.
Ouganda	“ “ “
Zanzibar	Impôt sur le revenu y compris la surtaxe.

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Haut-Commissaire du Royaume-Uni

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° E-28

Ottawa, le 2 août 1956

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 2 août concernant l'extension aux territoires du Kénya, du Tanganyika, de l'Ouganda et de Zanzibar de l'Accord du 5 juin 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et de confirmer que les termes de la Note mentionnée ci-dessus agréent au Gouvernement du Canada.

Votre Note et la présente réponse constitueront donc un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L. B. PEARSON

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence le Lieutenant-Général Sir Archibald Nye
G.C.S.I., G.C.M.G., G.C.I.E., K.C.B., K.B.E., M.C.
Haut-Commissaire du Royaume-Uni
Earnscliffe, Ottawa

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

REVISED ANNEX VII.² ADOPTED BY THE TENTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

ANNEXE VII REVISÉE². ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

ACCEPTANCE

Notification received on:
3 July 1958

INDIA

ACCEPTATION

Notification reçue le:
3 juillet 1958

INDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, Vol. 300, Vol. 301, and Vol. 302.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 344; Vol. 280, p. 348; Vol. 286, p. 334, and Vol. 300.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 298; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, vol. 300, vol. 301, et vol. 302.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 344; vol. 280, p. 348; vol. 286, p. 334, et vol. 300.

N° 527. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LE PORTUGAL CONCERNANT LES DOCUMENTS D'IDENTITÉ DES MEMBRES DES ÉQUIPAGES D'AÉRONEFS. LISBONNE, 15 DÉCEMBRE 1956 ET 26 MARS 1957¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LISBONNE, 24 ET 28 FÉVRIER 1958

Textes officiels français et portugais.

Enregistré par la Belgique le 3 juillet 1958.

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

Lisbonne, le 24 février 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord, conclu à Lisbonne par échange de Notes, en date du 26 mars 1957¹, relatif à la reconnaissance, comme documents d'identité, des licences de vol et des certificats de membre d'équipage, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Belge souhaiterait compléter la clause visant les Administrations compétentes pour l'émission des documents en question, dans les termes suivants :

1^o) les dispositions dudit Accord conclu par échange de Notes en date du 26 mars 1957 sont également applicables aux licences de vol et aux certificats de membre d'équipage émis au Congo Belge par la « Direction de l'Aéronautique du Gouvernement Général du Congo Belge » et en Angola et au Mozambique par les « Serviços de Aeronáutica Civil » respectifs.

2^o) le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après la date de la réponse de Votre Excellence et fera partie intégrante de l'Accord conclu par échange de Notes en date du 26 mars 1957, pour la reconnaissance réciproque, comme documents d'identité, des licences de vol et des certificats de membre d'équipage, établis conformément aux dispositions des Annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signées à Chicago, le 7 décembre 1944³.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente Note et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Baron RUZETTE

Son Excellence Monsieur le D^r Paulo Arsénio Viríssimo Cunha
Ministre des Affaires Étrangères de la République Portugaise
Lisbonne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 348.

² Entré en vigueur le 29 avril 1958, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362, et vol. 252, p. 410.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 28 de Fevereiro de 1958

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência de 24 de Fevereiro corrente, relativa à extensão às autoridades aeronáuticas do Ultramar da competência para emitir licenças de vôo e certificados de tripulantes reconhecidos como documentos de identificação, cujo teor em português é o seguinte :

« Referindo-me ao Acordo concluído em Lisboa por troca de Notas, com data de 26 de Março de 1957, relativo ao reconhecimento, como documentos de identificação, das licenças de vôo e dos certificados de tripulantes, tenho a honra de levar ao conhecimento de V. Ex.^a que o Governo Belga desejaria completar a cláusula referente às Administrações competentes para a emissão dos documentos em questão, nos termos seguintes :

1) As disposições do referido Acordo concluído por troca de Notas, com data de 26 de Março de 1957, são igualmente aplicáveis às licenças de vôo e certificados de tripulantes emitidos no Congo Belga, pela « Direction de l'Aéronautique du Gouvernement Général du Congo Belge » e em Angola e Moçambique pelos « Serviços de Aeronáutica Civil » respectivos.

2) O presente Acordo entrará em vigor sessenta dias após a data da Nota de resposta de V. Ex.^a e fará parte integrante do Acordo concluído por troca de Notas, com data de 26 de Março de 1957, para o reconhecimento recíproco, como documentos de identificação, das licenças de vôo e dos certificados de tripulantes emitidos de harmonia com as disposições dos Anexos à Convenção sobre a Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago em 7 de Dezembro de 1944.

Tenho a honra de propor a V. Ex.^a que a presente Nota e a resposta de V. Ex.^a constituam um Acordo nesta matéria entre os nossos dois Governos. »

2. Tenho a honra de informar V. Ex.^a de que o Governo Português concorda com as propostas contidas na Nota de Vossa Excelência e considerará essa Nota e a presente resposta como constituindo um Acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.

Apresento a V. Ex.^a, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais elevada consideração.

(Assinado) Paulo CUNHA

Sua Excelência o Senhor Barão Ruzette
Embaixador da Bélgica
em Lisboa

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbonne, le 28 février 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, en date du 24 février 1958, relative à l'extension, aux autorités aéronautiques des territoires d'outre-mer, de la compétence pour émettre des licences de vol et des certificats de membre d'équipage, reconnus comme documents d'identité, et dont la teneur en portugais est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement Portugais accepte les propositions contenues dans la Note de Votre Excellence et qu'il considérera cette Note et la présente réponse comme constituant un Accord en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Je présente à Votre Excellence l'expression de ma très haute considération.

(*Signé*) Paulo CUNHA

À Son Excellence le Baron Ruzette
Ambassadeur de Belgique
à Lisbonne

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 527. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND PORTUGAL CONCERNING DOCUMENTS OF IDENTITY OF MEMBERS OF AIR CREWS. LISBON, 15 DECEMBER 1956 AND 26 MARCH 1957¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 24 AND 28 FEBRUARY 1958

Official texts: French and Portuguese.

Registered by Belgium on 3 July 1958.

I

EMBASSY OF BELGIUM

Lisbon, 24 February 1958

Your Excellency,

With reference to the Agreement concluded at Lisbon by an exchange of letters dated 26 March 1957,¹ concerning the recognition, as documents of identity, of flying licences and crew-member's certificates, I have the honour to inform you that the Belgian Government wishes to amplify the provision regarding the authorities competent to issue the documents in question, as follows :

1. The provisions of the said Agreement, concluded by an exchange of letters dated 26 March 1957, shall also apply to flying licences and crew-member's certificates issued in the Belgian Congo by the Aeronautical Administration of the Government-General of the Belgian Congo (Direction de l'Aéronautique du Gouvernement Général du Congo Belge) and in Angola and Mozambique by the Civil Aviation Service (Serviços de Aeronáutica Civil) respectively.

2. The present Agreement shall enter into force sixty days after the date of your reply and shall constitute an integral part of the Agreement concluded by an exchange of letters dated 26 March 1957 for the reciprocal recognition, as documents of identity, of flying licences and crew-member's certificates in the form prescribed in the annexes to the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944.³

I have the honour to propose that this note and your reply should constitute an agreement on this subject between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Baron RUZETTE

His Excellency Dr. Paulo Arsénio Viríssimo Cunha
Minister of Foreign Affairs of the Portuguese Republic
Lisbon

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 352.

² Came into force on 29 April 1958, in accordance with the provisions of the said letters. This Agreement is applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362, and Vol. 252, p. 410.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lisbon, 28 February 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 24 February 1958 concerning the extension to the aeronautical authorities of overseas territories of the power to issue flying licences and crew-member's certificates recognized as documents of identity, which reads as follows :

[See letter I]

2. I have the honour to inform you that the Portuguese Government agrees with the proposals in your note and will consider that note and this reply as constituting an agreement on this subject between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Paulo CUNHA

His Excellency Baron Ruzette
Ambassador of Belgium
Lisbon

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

N° 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 July 1958

YUGOSLAVIA

ADHÉSION

Instrument déposé le:

10 juillet 1958

YUGOSLAVIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296, and Vol. 257, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297, et vol. 257, p. 361.

No. 1051. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

N° 1051. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING² (WITH EXCHANGE OF LETTERS) RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND CONCERNING AVAILABILITY AND UTILIZATION OF EQUIPMENT, MATERIALS, AND SERVICES FOR DEFENSE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 JANUARY 1958

MÉ MORANDUM D'ACCORD² (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES) RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET CONCERNANT LA FOURNITURE ET L'UTILISATION D'ÉQUIPEMENT, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES DESTINÉS À LA DÉFENSE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 JANVIER 1958

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 1 July 1958.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet 1958.

1. The United States Government, in view of the French balance of payments situation in the calendar year 1958, will, pursuant to the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950,¹ and related agreements, make available to the French Government on terms of repayment in French francs equipment, materials, and services of a value of not to exceed \$30 million. An additional amount of \$15 million in value of equipment, materials, and services may, if mutually agreed to be necessary, later be made available, contingent upon the availability of funds.

1. Le Gouvernement des États-Unis, compte tenu de la situation de la balance des paiements de la France au cours de l'année 1958, mettra à la disposition du Gouvernement français, conformément aux dispositions de l'Accord Relatif à l'Aide pour la Défense Mutuelle du 27 janvier 1950¹ et des accords connexes, dans la limite de 30 millions de dollars, des équipements, matériels et services, payables en francs. Une tranche supplémentaire d'un montant de 15 millions de dollars pourra, si les parties l'estiment nécessaire et si des crédits correspondants sont disponibles, être mise à la disposition du Gouvernement français.

2. The French Government will deposit to the account of the United States Government the franc equivalent of the dollar value of equipment, materials, and services which the French Government indicates from time to time it plans to avail itself of from the \$30 million authorization established under paragraph 1, above.

2. Le Gouvernement français déposera au compte du Gouvernement des États-Unis la contre-valeur en francs du montant en dollars des équipements, matériels et services qu'il fait connaître périodiquement comme étant dans ses intentions de se procurer sur le crédit de 30 millions ouvert au paragraphe 1 ci-dessus. Ces

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 171.

² Came into force on 30 January 1958 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 171.

² Entré en vigueur le 30 janvier 1958 par signature.

These francs will be used by the Department of Defense either for the procurement in France of military material destined for delivery to other Military Assistance Program participating countries or for procurement of goods and services for United States forces, over and above currently planned Department of Defense dollar expenditures in France for these same purposes.

3. First priority in utilization of the equipment, materials, and services made available under paragraph 1 will be accorded by the French Government to the requirements for spare parts and other current maintenance needs, of French NATO¹ units stationed in Europe, particularly for items of the type previously furnished to such units as grant military assistance but which are no longer so furnished. Second priority will be given to high priority requirements for build-up or modernization within the established tables of organization and equipment of French NATO units stationed in Europe.

AGREED at Washington, January 30, 1958.

For the Government
of the United States of America :
Douglas DILLON
Deputy Under Secretary of State
for Economic Affairs,
Department of State

For the Government
of the French Republic :
Hervé ALPHAND
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the French Republic
in Washington
Jean MONNET
Head of French Financial Mission

¹ North Atlantic Treaty Organization.

fonds seront utilisés par le Département de la Défense, soit pour l'achat en France de matériel militaire destiné à être livré à d'autres nations bénéficiaires du programme d'aide militaire, soit pour l'achat de biens et services destinés aux forces américaines, dans la mesure où ces achats viendraient en excédent des dépenses en dollars en France normalement prévues par le Département de la Défense pour les mêmes buts.

3. Dans l'utilisation des équipements, matériels et services achetés sur les crédits ouverts au titre du paragraphe 1, le Gouvernement français accordera : (i) la première priorité à la satisfaction des besoins en pièces détachées et autres besoins d'entretien courants des unités françaises de l'OTAN¹ stationnées en Europe et plus particulièrement en ce qui concerne les matériels antérieurement fournis à ces unités par l'aide militaire gratuite et qui ne le sont plus à ce titre; (ii) la deuxième priorité, à la satisfaction des besoins hautement prioritaires de développement ou de modernisation dans le cadre des tableaux de dotation et d'organisation des unités françaises de l'OTAN stationnées en Europe.

FAIT à Washington, le 30 janvier 1958.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Douglas DILLON
Sous-Secrétaire d'État adjoint
pour les affaires économiques
au Département d'État

Pour le Gouvernement
de la République française :
Hervé ALPHAND
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République française
à Washington
Jean MONNET
Chef de la Mission financière française

¹ Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

The Deputy Under Secretary of State for Economic Affairs to the Head of the French Financial Mission *Le Sous-Secrétaire d'État adjoint pour les affaires économiques au Chef de la Mission financière française*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 30, 1958

Dear Mr. Monnet :

In connection with the Memorandum of Understanding on military sales signed today,¹ I wish to confirm to you the agreement of my Government to the following supplementary understandings :

1. The franc equivalent to be deposited to the account of the United States Government pursuant to paragraph 2 of the Memorandum of Understanding will be computed at the highest rate quoted in France for the dollar on the date of the franc deposit and legally available to the United States Government for its expenditures in francs.
2. On the date of franc deposit referred to above, these francs shall, at the same rate at which they were deposited, be credited to a special dollar-denominated account in the name of the United States Government at the Bank of France. Drawings on such special account by the Department of Defense shall be expressed in terms of dollars and shall be paid by the Bank of France in francs at the highest rate quoted in France for the dollar on the date of the drawing and legally available to the United States Government for its expenditures in francs.
3. The French Government will indicate as soon as possible the total estimated amount that it plans to avail itself of under the \$30 million authorization mentioned in paragraph 1 of the Memorandum of Understanding. It will immediately make an equivalent franc deposit of one-fourth of this amount for the account of the United States Government, as provided for in paragraph 2 of the Memorandum of Understanding. It will deposit an additional one-fourth of the total amount at intervals of three months thereafter. The total amount of the subsequent quarterly deposits will be subject to adjustment in accordance with any revisions by the French Government in the total estimated amount referred to above. The French Government will indicate at the beginning of each period of three months what adjustment should be made, if any, in the total estimated amount for the year. Should the French Government give notification during the fourth quarter that it will in fact utilize less than the total amount it had previously indicated, the Department of Defense will refund an equivalent amount of francs to the French Government.
4. The United States Government will consult with the French Government in advance regarding the procurement it will carry out in accordance with paragraph 2 of the Memorandum of Understanding.

¹ See p. 349 of this volume.

I should appreciate your confirming to me that the foregoing points have also received the agreement of your Government.

Sincerely yours,

Douglas DILLON
Deputy Under Secretary for Economic Affairs

His Excellency Jean Monnet
Embassy of the French Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 janvier 1958

Monsieur,

[*Voir lettre II*]

Veillez agréer, etc.

Douglas DILLON
Sous-Secrétaire adjoint pour les affaires économiques

Son Excellence Monsieur Jean Monnet
Ambassade de la République française

II

The Head of the French Financial Mission to the Deputy Under Secretary of State for Economic Affairs *Le Chef de la Mission financière française au Sous-Secrétaire d'État adjoint pour les affaires économiques*

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 30 janvier 1958

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre en date du 30 janvier 1958 dont le texte en français est le suivant :

« J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions additionnelles suivantes concernant le Mémorandum d'Accord sur les ventes de matériel militaire, signé aujourd'hui¹.

« 1. Le montant de la contre-valeur en francs à déposer au compte du Gouvernement des États-Unis, conformément au paragraphe 2 du Mémorandum d'Accord,

¹ Voir p. 349 de ce volume.

sera calculé au taux le plus élevé coté en France pour le dollar à la date du dépôt des francs et que le Gouvernement des États-Unis peut légalement utiliser pour le règlement de ses dépenses en francs.

« 2. À la date du dépôt en francs mentionné ci-dessus, ces francs seront portés, au taux auquel ils ont été déposés, au crédit d'un compte libellé en dollars spécialement ouvert au nom du Gouvernement des États-Unis à la Banque de France. Le montant des tirages effectués sur ce compte spécial par le Département de la Défense sera exprimé en dollars; il sera payé par la Banque de France en francs au taux le plus élevé coté pour le dollar en France à la date du tirage et que le Gouvernement des États-Unis peut légalement utiliser pour le règlement de ses dépenses en francs.

« 3. Le Gouvernement français fera connaître aussi rapidement que possible le montant total qu'il prévoit d'utiliser en ce qui concerne l'ouverture de crédit de 30 millions de dollars mentionnée au paragraphe 1 du Mémoire d'Accord. Il effectuera immédiatement un dépôt en francs égal au quart de ce montant au compte du Gouvernement des États-Unis ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 dudit Mémoire.

« Il effectuera par la suite, à des intervalles de trois mois, un dépôt complémentaire égal au quart du montant total. Le montant total des dépôts trimestriels complémentaires sera révisé compte tenu des modifications apportées par le Gouvernement français dans l'estimation du montant total qu'il prévoit d'utiliser, mentionné ci-dessus. Le Gouvernement français indiquera s'il y a lieu au début de chaque intervalle de trois mois les modifications à apporter au montant total prévu pour l'année. Au cas où le Gouvernement français ferait savoir, au cours du quatrième trimestre, qu'il n'utilisera qu'une partie du montant total antérieurement indiqué, le Département de la Défense reverserait au Gouvernement français une somme égale à la différence.

« 4. Le Gouvernement des États-Unis consultera au préalable le Gouvernement français au sujet des achats qu'il effectuera, conformément au paragraphe 2 du Mémoire d'Accord.

« J'attacherais du prix à ce que vous vouliez bien me confirmer que les dispositions précédentes ont reçu l'accord de votre Gouvernement. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions contenues dans cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

Jean MONNET

Son Excellence Monsieur C. Douglas Dillon
Département d'État
Washington

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF FRANCE IN THE UNITED STATES

Washington, January 30, 1958

Sir :

I have received your letter of January 30, 1958, which reads as follows in French translation :

[*See letter I*]

I have the honor to confirm to you the agreement of my Government to the provisions contained in this letter.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

Jean MONNET

His Excellency C. Douglas Dillon
Department of State
Washington

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 2443. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE LEASING OF UNITED STATES VESSELS TO JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1952¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEXES) CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 13 JANUARY 1958

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 1 July 1958.

14	13	12	11	10	9	8	7	6
L	L	L	L	L	L	L	L	L
8	8	8	8	8	8	8	8	8
8	8	8	8	8	8	8	8	8
L	L	L	L	L	L	L	L	L
103	74	60	119	67	52	20	109	25
昭 和 二 十 八 年	昭 和 二 十 八 年	昭 和 二 十 八 年	昭 和 二 十 八 年	昭 和 二 十 八 年	昭 和 二 十 八 年	昭 和 二 十 八 年	昭 和 二 十 八 年	昭 和 二 十 八 年
九 月 三 十 日	九 月 三 十 日	九 月 三 十 日	八 月 二 十 九 日	八 月 二 十 九 日	八 月 二 十 九 日	八 月 二 十 九 日	六 月 三 十 日	六 月 三 十 日
協 定 附 屬 書 A I 9	協 定 附 屬 書 A I 9	協 定 附 屬 書 A I 9	協 定 附 屬 書 A I 8	協 定 附 屬 書 A I 8	協 定 附 屬 書 A I 8	協 定 附 屬 書 A I 8	協 定 附 屬 書 A I 7	協 定 附 屬 書 A I 7

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 121.

² Came into force on 13 January 1958 by the exchange of the said notes.

5	4	3	2	1	大型 上陸 支援艇	項目 番号
L S S L 18	L S S L 13	L S S L 12	L S S L 126	L S S L 100		船 種
昭和 二十八年	昭和 二十八年	昭和 二十八年	昭和 二十八年	昭和 二十八年		当初の借受年月日
六月 三十日	六月 三十日	六月 三十日	五月 三十日	三月 三十日		
協定 附属書 A 1 7	協定 附属書 A 1 7	協定 附属書 A 1 7	協定 附属書 A 1 6	協定 附属書 A 1 4		船舶貸借協定に おける貸借の根拠

昭和二十七年十一月十二日の船舶貸借協定に基き日本国に貸与され
た船舶で、当初の五年の貸借期間の満了の時に返還されるもの

附属書 B

36	35	34	33	32	31	30	29
L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L
58	129	96	68	116	94	90	89
昭和 二十八 年	昭和 二十八 年	昭和 二十八 年	昭和 二十八 年	昭和 二十八 年	昭和 二十八 年	昭和 二十八 年	昭和 二十八 年
八月 二十九 日	六月 三十日	六月 三十日	六月 三十日	五月 三十日	五月 三十日	五月 三十日	五月 三十日
昭和 三十四 年	昭和 三十四 年	昭和 三十四 年	昭和 三十四 年	昭和 三十四 年	昭和 三十四 年	昭和 三十四 年	昭和 三十四 年
三月 三十一 日	十月 一日	十月 一日	十月 一日	三月 三十一 日	十月 一日	三月 三十一 日	三月 三十一 日
協定 附屬 書 A I 8	協定 附屬 書 A I 7	協定 附屬 書 A I 7	協定 附屬 書 A I 7	協定 附屬 書 A I 6	協定 附屬 書 A I 6	協定 附屬 書 A I 6	協定 附屬 書 A I 6

28	27	26	25	24	23	22	21	20	19	18
L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L
86	84	83	24	120	114	102	101	88	79	76
昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年
五月	五月	五月	五月	四月	四月	四月	四月	四月	四月	四月
三十日	三十日	三十日	三十日	三十日	三十日	三十日	三十日	三十日	三十日	三十日
昭和三十四年	昭和三十四年	昭和三十四年	昭和三十四年	昭和三十四年	昭和三十四年	昭和三十四年	昭和三十四年	昭和三十四年	昭和三十四年	昭和三十四年
三月三十一日	三月三十一日	三月三十一日	三月三十一日	八月一日	十二月一日	十二月一日	八月一日	十二月一日	十二月一日	十月一日
協定附屬書A-6	協定附屬書A-6	協定附屬書A-6	協定附屬書A-6	協定附屬書A-6	協定附屬書A-6	協定附屬書A-6	協定附屬書A-6	協定附屬書A-6	協定附屬書A-6	協定附屬書A-6

17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7
L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L
72	27	110	106	87	82	22	115	111	78	75
昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年
四月	四月	三月	三月	三月	三月	三月	二月	二月	二月	二月
三十日	三十日	三十日	三十日	三十日	三十日	三十日	十六日	十六日	十六日	十六日
昭和三十四年	昭和三十四年十二月	昭和三十四年八月	昭和三十四年十月	昭和三十八年三月	昭和三十四年八月	昭和三十四年八月	昭和三十四年十月	昭和三十四年十月	昭和三十四年十二月	昭和三十四年十二月
十月	十月	八月	十月	三月	八月	八月	十月	十月	十二月	十二月
一日	一日	一日	一日	三十日	一日	一日	一日	一日	一日	一日
協定附屬書 A I 5	協定附屬書 A I 5	協定附屬書 A I 4	協定附屬書 A I 4	協定附屬書 A I 4	協定附屬書 A I 4	協定附屬書 A I 4	協定附屬書 A I 3	協定附屬書 A I 3	協定附屬書 A I 3	協定附屬書 A I 3

大型上陸支援艇								
6	5	4	3	2	1	18	17	16
L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	P P P	P P P	P P P
14	104	98	130	107	57	55	34	7
昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年十二月二十三日	昭和二十八年十一月三十日	昭和二十八年十一月三十日
二月	一月	二月	一月	一月	一月			
十六日	十四日	十六日	十四日	十四日	十四日	昭和二十八年十二月二十三日	昭和二十八年十一月三十日	昭和二十八年十一月三十日
昭和三十四年	昭和三十四年	昭和三十三年	昭和三十三年	昭和三十三年	昭和三十三年	昭和二十八年十二月二十三日	昭和二十八年十一月三十日	昭和二十八年十一月三十日
八月	三月三十一日	三月	三月	三月	三月			
一日	協定附屬書 A I 2	協定附屬書 A I 3	協定附屬書 A I 2	協定附屬書 A I 2	協定附屬書 A I 2	協定附屬書 A I 12	協定附屬書 A I 11	協定附屬書 A I 11

15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5
P F 70	P F 21	P F 27	P F 22	P F 8	P F 50	P F 52	P F 37	P F 54	P F 53	P F 39
昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年	昭和二十八年
十月三十一日	十月三十一日	九月三十日	九月三十日	八月二十九日	四月三十日	三月三十日	三月三十日	二月十六日	一月十四日	一月十四日
昭和三十八年	昭和三十八年	昭和三十八年	昭和三十八年	昭和三十八年	昭和三十八年	昭和三十八年	昭和三十八年	昭和三十八年	昭和三十八年	昭和三十八年
十月三十一日	十月三十一日	九月三十日	九月三十日	八月二十九日	四月三十日	三月三十日	三月三十日	二月十六日	一月十四日	一月十四日
協定附屬書 A | 10	協定附屬書 A | 10	協定附屬書 A | 9	協定附屬書 A | 9	協定附屬書 A | 8	協定附屬書 A | 5	協定附屬書 A | 4	協定附屬書 A | 4	協定附屬書 A	協定附屬書 A	協定附屬書 A

項目番号	船種	当初借受年月日	返還予定年月日	給船貸借協定における貸借の根拠
1	P F 6	昭和二十八年一月十四日	昭和三十八年一月十四日	協定附属書 A
2	P F 25	昭和二十八年一月十四日	昭和三十八年一月十四日	協定附属書 A
3	P F 26	昭和二十八年一月十四日	昭和三十八年一月十四日	協定附属書 A
4	P F 38	昭和二十八年一月十四日	昭和三十八年一月十四日	協定附属書 A

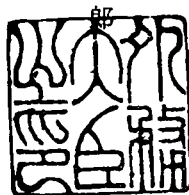
パトロール・フリゲート

昭和二十七年十一月十二日の給船貸借協定に基き日本国に対し貸与された給船で、その貸借期間がさらに五年をこえない期間延長されるもの

附属書 A

昭和三十三年一月十三日

日本国外務大臣 藤山愛一



日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

報する光榮を有します。日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、それぞれの船舶について、必要な場合には施工すべき修理の程度並びにその返還の時期及び場所に関する共同の調査を行うものと了解されます。

本大臣は、アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡はこの書簡の附属書 A に掲げる船舶の貸借期間の延長のための両政府間の合意を構成するものとみなし、かつ、その効力は閣下の返簡の日付の日を生ずるものとすることを提案いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和二十七年十一月十二日に東京で署名され、同年十二月二十七日に効力を生じた日本国とアメリカ合衆国との間の船舶貸借協定に言及する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府に代つて、前記の協定に基いて船舶所有者であるアメリカ合衆国政府から船舶借受者である日本国政府に引き渡された別表附属書Aに掲げるパトロール・フリゲート十八隻及び大型上陸支援艇三十六隻の貸借期間を、前記の協定の第一条の規定に従い、五年をこえない追加の期間延長することを提案する光榮を有します。

本大臣は、さらに、前記の協定に基いて受領した、別表附属書Bに掲げる残余の大型上陸支援艇十四隻に関し、これらの船舶は前記の協定の第六条の規定に基きアメリカ合衆国政府に返還される旨閣下に通

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 13 January 1958

Excellency,

[See note II]

Aiichiro FUJIYAMA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Douglas MacArthur II
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Tokyo

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ANNEX A

VESSELS LOANED TO JAPAN UNDER THE CHARTER PARTY AGREEMENT OF NOVEMBER 12,
1952³ ON WHICH THE LOAN IS TO BE EXTENDED FOR A PERIOD NOT EXCEEDING FIVE YEARS

Type & No.	Date of original loan	Projected date of return	Charter Party Agreement Loan Authority
<i>Patrol Frigates</i>			
1. PF 6	14 Jan. 1953	14 Jan. 1963	CPA—Annex A
2. PF 25	14 Jan. 1953	14 Jan. 1963	CPA—Annex A
3. PF 26	14 Jan. 1953	14 Jan. 1963	CPA—Annex A
4. PF 38	14 Jan. 1953	14 Jan. 1963	CPA—Annex A
5. PF 39	14 Jan. 1953	14 Jan. 1963	CPA—Annex A
6. PF 53	14 Jan. 1953	14 Jan. 1963	CPA—Annex A
7. PF 54	16 Feb. 1953	16 Feb. 1963	CPA—Annex A
8. PF 37	30 Mar. 1953	30 Mar. 1963	CPA—Annex A-4
9. PF 52	30 Mar. 1953	30 Mar. 1963	CPA—Annex A-4
10. PF 50	30 Apr. 1953	30 Apr. 1963	CPA—Annex A-5
11. PF 8	29 Aug. 1953	29 Aug. 1963	CPA—Annex A-8
12. PF 22	30 Sept. 1953	30 Sept. 1963	CPA—Annex A-9
13. PF 27	30 Sept. 1953	30 Sept. 1963	CPA—Annex A-9
14. PF 21	31 Oct. 1953	31 Oct. 1963	CPA—Annex A-10
15. PF 70	31 Oct. 1953	31 Oct. 1963	CPA—Annex A-10
16. PF 7	30 Nov. 1953	30 Nov. 1963	CPA—Annex A-11
17. PF 34	30 Nov. 1953	30 Nov. 1963	CPA—Annex A-11
18. PF 55	23 Dec. 1953	23 Dec. 1963	CPA—Annex A-12

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 121.

<i>Type & No.</i>	<i>Date of original loan</i>	<i>Projected date of return</i>	<i>Charter Party Agreement Loan Authority</i>
<i>Landing Ships, Support, Large</i>			
1. LSSL 57	14 Jan. 1953	30 Mar. 1958	CPA—Annex A-2
2. LSSL 107	14 Jan. 1953	30 Mar. 1958	CPA—Annex A-2
3. LSSL 130	14 Jan. 1953	30 Mar. 1958	CPA—Annex A-2
4. LSSL 98	16 Feb. 1953	30 Mar. 1958	CPA—Annex A-3
5. LSSL 104	14 Jan. 1953	31 Mar. 1959	CPA—Annex A-2
6. LSSL 14	16 Feb. 1953	1 Aug. 1959	CPA—Annex A-3
7. LSSL 75	16 Feb. 1953	1 Dec. 1959	CPA—Annex A-3
8. LSSL 78	16 Feb. 1953	1 Dec. 1959	CPA—Annex A-3
9. LSSL 111	16 Feb. 1953	1 Oct. 1959	CPA—Annex A-3
10. LSSL 115	16 Feb. 1953	1 Oct. 1959	CPA—Annex A-3
11. LSSL 22	30 Mar. 1953	1 Aug. 1959	CPA—Annex A-4
12. LSSL 82	30 Mar. 1953	1 Aug. 1959	CPA—Annex A-4
13. LSSL 87	30 Mar. 1953	30 Mar. 1963	CPA—Annex A-4
14. LSSL 106	30 Mar. 1953	1 Oct. 1959	CPA—Annex A-4
15. LSSL 110	30 Mar. 1953	1 Aug. 1959	CPA—Annex A-4
16. LSSL 27	30 Apr. 1953	1 Dec. 1959	CPA—Annex A-5
17. LSSL 72	30 Apr. 1953	1 Oct. 1959	CPA—Annex A-5
18. LSSL 76	30 Apr. 1953	1 Oct. 1959	CPA—Annex A-5
19. LSSL 79	30 Apr. 1953	1 Dec. 1959	CPA—Annex A-5
20. LSSL 88	30 Apr. 1953	1 Dec. 1959	CPA—Annex A-5
21. LSSL 101	30 Apr. 1953	1 Aug. 1959	CPA—Annex A-5
22. LSSL 102	30 Apr. 1953	1 Dec. 1959	CPA—Annex A-5
23. LSSL 114	30 Apr. 1953	1 Dec. 1959	CPA—Annex A-5
24. LSSL 120	30 Apr. 1953	1 Aug. 1959	CPA—Annex A-5
25. LSSL 24	30 May 1953	31 Mar. 1959	CPA—Annex A-6
26. LSSL 83	30 May 1953	31 Mar. 1959	CPA—Annex A-6
27. LSSL 84	30 May 1953	31 Mar. 1959	CPA—Annex A-6
28. LSSL 85	30 May 1953	31 Mar. 1959	CPA—Annex A-6
29. LSSL 89	30 May 1953	31 Mar. 1959	CPA—Annex A-6
30. LSSL 90	30 May 1953	31 Mar. 1959	CPA—Annex A-6
31. LSSL 94	30 May 1953	1 Oct. 1959	CPA—Annex A-6
32. LSSL 116	30 May 1953	31 Mar. 1959	CPA—Annex A-6
33. LSSL 68	30 Jun. 1953	1 Oct. 1959	CPA—Annex A-7
34. LSSL 96	30 Jun. 1953	1 Oct. 1959	CPA—Annex A-7
35. LSSL 129	30 Jun. 1953	1 Oct. 1959	CPA—Annex A-7
36. LSSL 58	29 Aug. 1953	31 Mar. 1959	CPA—Annex A-8

ANNEX B

VESSELS LOANED TO JAPAN UNDER THE CHARTER PARTY AGREEMENT OF NOVEMBER 12, 1952
WHICH ARE TO BE RETURNED UPON THE EXPIRATION OF THE INITIAL FIVE YEAR LOAN

<i>Type & No.</i>	<i>Date of original loan</i>	<i>Charter Party Agreement Loan Authority</i>
<i>Landing Ships, Support, Large</i>		
1. LSSL 100	30 Mar. 1953	CPA—Annex A-4
2. LSSL 126	30 May 1953	CPA—Annex A-6
3. LSSL 12	30 Jun. 1953	CPA—Annex A-7
4. LSSL 13	30 Jun. 1953	CPA—Annex A-7

N° 2443

<i>Type & No.</i>	<i>Date of original loan</i>	<i>Charter Party Agreement Loan Authority</i>
5. LSSL 18	30 Jun. 1953	CPA—Annex A-7
6. LSSL 25	30 Jun. 1953	CPA—Annex A-7
7. LSSL 109	30 Jun. 1953	CPA—Annex A-7
8. LSSL 20	29 Aug. 1953	CPA—Annex A-8
9. LSSL 52	29 Aug. 1953	CPA—Annex A-8
10. LSSL 67	29 Aug. 1953	CPA—Annex A-8
11. LSSL 119	29 Aug. 1953	CPA—Annex A-8
12. LSSL 60	30 Sept. 1953	CPA—Annex A-9
13. LSSL 74	30 Sept. 1953	CPA—Annex A-9
14. LSSL 103	30 Sept. 1953	CPA—Annex A-9

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1062

Tokyo, January 13, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of January 13, 1958, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the Charter Party Agreement between Japan and the United States of America which was signed at Tokyo on November 12, 1952¹ and entered into force on December 27, 1952.

"On behalf of the Government of Japan, I have further the honour to propose that the effective duration of the charter lease of eighteen (18) Patrol Frigates and thirty-six (36) Landing Ships, Support, Large, as enumerated in the separate table attached hereto as Annex A,² which were delivered to the Charterer, the Government of Japan, by the Owner, the Government of the United States of America, under the above-cited Agreement, be extended for an additional period not to exceed five years, in accordance with the provisions of Article One of the said Agreement.

"I have further the honour to inform you, with regard to the balance of fourteen (14) Landing Ships, Support, Large, as enumerated in the separate table attached hereto as Annex B,³ received under the aforementioned Agreement, that they will be redelivered to the Government of the United States of America under the provisions of Article Six of the said Agreement. It is understood that representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of America will make a joint review, on an individual ship basis, of the extent to which they should be repaired, if necessary, and the time and place of their redelivery.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 121.

² See p. 366 of this volume.

³ See p. 367 of this volume.

“If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, I suggest that this Note and Your Excellency’s reply indicating such acceptance be considered as constituting an agreement between our two Governments for the extension of the charter lease of the vessels listed in Annex A, attached hereto, effective on the date of Your Excellency’s Note in reply.

“I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l’Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.”

I have further the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency’s Note and this reply are considered as constituting an agreement between our two Governments for the extension of the charter lease of the vessels listed in Annex A, attached to Your Excellency’s Note under acknowledgement, effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2443. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À LA LOCATION AU JAPON DE NAVIRES APPARTENANT AUX
ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXES) CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 13 JANVIER 1958

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet 1958.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 13 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Charte-partie entre le Japon et les États-Unis d'Amérique qui a été signée à Tokyo, le 12 novembre 1952¹, et qui est entrée en vigueur le 27 décembre 1952.

Au nom du Gouvernement japonais, j'ai également l'honneur de proposer que la durée effective de la location des dix-huit (18) escorteurs-patrouilleurs et des trente-six (36) bâtiments de débarquement du type LSSL énumérés dans le tableau séparé qui constitue l'annexe A³ à la présente note, qui ont été livrés à l'affrètement, le Gouvernement japonais, par l'armateur, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu de l'Accord précité, soit prolongée pendant une nouvelle période qui ne devra pas dépasser cinq ans, conformément aux dispositions de l'article premier dudit Accord.

J'ai également l'honneur d'informer Votre Excellence que les quatorze (14) bâtiments de débarquement du type LSSL restants énumérés dans le tableau séparé qui constitue l'annexe B⁴ à la présente note, qui ont été reçus en vertu de l'Accord susmentionné, seront rendus au Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de l'article 6 dudit Accord. Il est entendu que des représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique détermineront conjointement, pour chacun des bâtiments, dans quelle mesure ils devront être réparés, le cas échéant, ainsi que la date et le lieu de leur livraison.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est en mesure d'accepter la proposition formulée dans la présente note, la présente note et la réponse favorable de Votre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 121.

² Entré en vigueur le 13 janvier 1958 par l'échange desdites notes.

³ Voir p. 371 de ce volume.

⁴ Voir p. 372 de ce volume.

Excellence pourraient être considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements pour la prolongation de la location des navires énumérés à l'annexe A ci-jointe qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

Aiichiro FUJIYAMA

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Tokyo

ANNEXE A

NAVIRES PRÊTÉS AU JAPON EN VERTU DE LA CHARTE-PARTIE DU 12 NOVEMBRE 1952¹ DONT
LE PRÊT DOIT ÊTRE PROLONGÉ POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS AU PLUS

<i>Type et n°</i>	<i>Date du prêt initial</i>	<i>Date du retour à l'armateur prévue</i>	<i>Clause de la Charte-partie autorisant le prêt</i>
<i>Escorteurs-patrouilleurs</i>			
1. PF 6	14 janv. 1953	14 janv. 1963	CPA — Annexe A
2. PF 25	14 janv. 1953	14 janv. 1963	CPA — Annexe A
3. PF 26	14 janv. 1953	14 janv. 1963	CPA — Annexe A
4. PF 38	14 janv. 1953	14 janv. 1963	CPA — Annexe A
5. PF 39	14 janv. 1953	14 janv. 1963	CPA — Annexe A
6. PF 53	14 janv. 1953	14 janv. 1963	CPA — Annexe A
7. PF 54	16 févr. 1953	16 févr. 1963	CPA — Annexe A
8. PF 37	30 mars 1953	30 mars 1963	CPA — Annexe A-4
9. PF 52	30 mars 1953	30 mars 1963	CPA — Annexe A-4
10. PF 50	30 avr. 1953	30 avr. 1963	CPA — Annexe A-5
11. PF 8	29 août 1953	29 août 1963	CPA — Annexe A-8
12. PF 22	30 sept. 1953	30 sept. 1963	CPA — Annexe A-9
13. PF 27	30 sept. 1953	30 sept. 1963	CPA — Annexe A-9
14. PF 21	31 oct. 1953	31 oct. 1963	CPA — Annexe A-10
15. PF 70	31 oct. 1953	31 oct. 1963	CPA — Annexe A-10
16. PF 7	30 nov. 1953	30 nov. 1963	CPA — Annexe A-11
17. PF 34	30 nov. 1953	30 nov. 1963	CPA — Annexe A-11
18. PF 55	23 déc. 1953	23 déc. 1963	CPA — Annexe A-12

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 121.

Type et n°	Date du prêt initial	Date du retour à l'armateur prévue	Clause de la Charte-partie autorisant le prêt
<i>Bâtiments de débarquement du type LSSL</i>			
1. LSSL 57	14 janv. 1953	30 mars 1958	CPA — Annexe A-2
2. LSSL 107	14 janv. 1953	30 mars 1958	CPA — Annexe A-2
3. LSSL 130	14 janv. 1953	30 mars 1958	CPA — Annexe A-2
4. LSSL 98	16 févr. 1953	30 mars 1958	CPA — Annexe A-3
5. LSSL 104	14 janv. 1953	31 mars 1959	CPA — Annexe A-2
6. LSSL 14	16 févr. 1953	1 ^{er} août 1959	CPA — Annexe A-3
7. LSSL 75	16 févr. 1953	1 ^{er} déc. 1959	CPA — Annexe A-3
8. LSSL 78	16 févr. 1953	1 ^{er} déc. 1959	CPA — Annexe A-3
9. LSSL 111	16 févr. 1953	1 ^{er} oct. 1959	CPA — Annexe A-3
10. LSSL 115	16 févr. 1953	1 ^{er} oct. 1959	CPA — Annexe A-3
11. LSSL 22	30 mars 1953	1 ^{er} août 1959	CPA — Annexe A-4
12. LSSL 82	30 mars 1953	1 ^{er} août 1959	CPA — Annexe A-4
13. LSSL 87	30 mars 1953	30 mars 1963	CPA — Annexe A-4
14. LSSL 106	30 mars 1953	1 ^{er} oct. 1959	CPA — Annexe A-4
15. LSSL 110	30 mars 1953	1 ^{er} août 1959	CPA — Annexe A-4
16. LSSL 27	30 avr. 1953	1 ^{er} déc. 1959	CPA — Annexe A-5
17. LSSL 72	30 avr. 1953	1 ^{er} oct. 1959	CPA — Annexe A-5
18. LSSL 76	30 avr. 1953	1 ^{er} oct. 1959	CPA — Annexe A-5
19. LSSL 79	30 avr. 1953	1 ^{er} déc. 1959	CPA — Annexe A-5
20. LSSL 88	30 avr. 1953	1 ^{er} oct. 1959	CPA — Annexe A-5
21. LSSL 101	30 avr. 1953	1 ^{er} août 1959	CPA — Annexe A-5
22. LSSL 102	30 avr. 1953	1 ^{er} déc. 1959	CPA — Annexe A-5
23. LSSL 114	30 avr. 1953	1 ^{er} déc. 1959	CPA — Annexe A-5
24. LSSL 120	30 avr. 1953	1 ^{er} août 1959	CPA — Annexe A-5
25. LSSL 24	30 mai 1953	31 mars 1959	CPA — Annexe A-6
26. LSSL 83	30 mai 1953	31 mars 1959	CPA — Annexe A-6
27. LSSL 84	30 mai 1953	31 mars 1959	CPA — Annexe A-6
28. LSSL 85	30 mai 1953	31 mars 1959	CPA — Annexe A-6
29. LSSL 89	30 mai 1953	31 mars 1959	CPA — Annexe A-6
30. LSSL 90	30 mai 1953	31 mars 1959	CPA — Annexe A-6
31. LSSL 94	30 mai 1953	1 ^{er} oct. 1959	CPA — Annexe A-6
32. LSSL 116	30 mai 1953	31 mars 1959	CPA — Annexe A-6
33. LSSL 68	30 juin 1953	1 ^{er} oct. 1959	CPA — Annexe A-7
34. LSSL 96	30 juin 1953	1 ^{er} oct. 1959	CPA — Annexe A-7
35. LSSL 129	30 juin 1953	1 ^{er} oct. 1959	CPA — Annexe A-7
36. LSSL 58	29 août 1953	31 mars 1959	CPA — Annexe A-8

ANNEXE B

NAVIRES PRÊTÉS AU JAPON EN VERTU DE LA CHARTE-PARTIE DU 12 NOVEMBRE 1952 QUI DOIVENT ÊTRE RENDUS À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE INITIALE DE CINQ ANS

N° et type	Date du prêt initial	Clause de la Charte-partie autorisant le prêt
<i>Bâtiments de débarquement du type LSSL</i>		
1. LSSL 100	30 mars 1953	CPA — Annexe A-4
2. LSSL 126	30 mai 1953	CPA — Annexe A-6
3. LSSL 12	30 juin 1953	CPA — Annexe A-7
4. LSSL 13	30 juin 1953	CPA — Annexe A-7

N° et type	Date du prêt initial	Clause de la Charte-partie autorisant le prêt
5. LSSL 18	30 juin 1953	CPA — Annexe A-7
6. LSSL 25	30 juin 1953	CPA — Annexe A-7
7. LSSL 109	30 juin 1953	CPA — Annexe A-7
8. LSSL 20	29 août 1953	CPA — Annexe A-8
9. LSSL 52	29 août 1953	CPA — Annexe A-8
10. LSSL 67	29 août 1953	CPA — Annexe A-8
11. LSSL 119	29 août 1953	CPA — Annexe A-8
12. LSSL 60	30 sept. 1953	CPA — Annexe A-9
13. LSSL 74	30 sept. 1953	CPA — Annexe A-9
14. LSSL 103	30 sept. 1953	CPA — Annexe A-9

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1062

Tokyo, le 13 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 13 janvier 1958, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition du Gouvernement japonais formulée ci-dessus et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord prenant effet à la date de ce jour pour la prolongation de la location des navires énumérés à l'annexe A jointe à la note précitée de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 3432. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND GOVERNING DISPOSITION OF THE BALANCE IN THE COUNTERPART SPECIAL ACCOUNT. SIGNED AT DUBLIN, ON 17 JUNE 1954¹

AGREEMENT² (SUBSIDIARY TO THE AGREEMENT OF 17 JUNE 1954) RESPECTING THE USE OF COUNTERPART ON A SCHEME FOR THE PROVISION OF A SCHOLARSHIP EXCHANGE PROGRAMME. SIGNED AT DUBLIN, ON 16 MARCH 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 July 1958.

The Government of the United States of America and the Government of Ireland :
Considering that under the Agreement signed at Dublin on the 17th June, 1954,¹ governing the disposition of the balance in the Counterpart Special Account (hereinafter referred to as the Principal Agreement), the Contracting Parties agreed that the Counterpart as defined in the Principal Agreement should be utilised on, among other things, Scholarship Exchange between Ireland and the United States of America and also undertook to negotiate Agreements subsidiary to the Principal Agreement setting out the nature of each project or programme for which the Counterpart should be expended, including a detailed budget and plan of expenditure;

Recognising that the Principal Agreement laid down that the balance in the Counterpart Special Account be used for the benefit of the Irish economy;

Recognising that Article I of the Principal Agreement provides, accordingly, for the establishment of a Scholarship Exchange Programme between Ireland and the United States of America; and

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of Ireland and the United States of America by wider exchange of knowledge through educational contacts;

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of Ireland shall cause to be established in Ireland a Board (in this Agreement referred to as "the Board") to carry out the functions contemplated by this Agreement.

Article 2

1. The Government of Ireland, within sixty days after the giving of notification as provided in Article 12, shall place at the disposal of the Board the sum of Five Hundred

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 173.

² Came into force on 23 December 1957, the date of receipt by the Government of the United States of America of notification by the Government of Ireland that the requirements of Irish law to give effect to the Agreement had been completed, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3432. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE RÉGISSANT L'AFFECTATION DU SOLDE DU COMPTE SPÉCIAL DE CONTREPARTIE. SIGNÉ À DUBLIN, LE 17 JUIN 1954¹

ACCORD² (SUBSIDIAIRE À L'ACCORD DU 17 JUIN 1954) CONCERNANT L'UTILISATION DE LA CONTREPARTIE POUR UN PROGRAMME D'ÉCHANGE DE BOURSES D'ÉTUDES. SIGNÉ À DUBLIN, LE 16 MARS 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet 1958.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande, Considérant qu'aux termes de l'Accord relatif à l'affectation du solde du Compte spécial de contrepartie signé à Dublin le 17 juin 1954 (ci-après dénommé « l'Accord principal »), les Parties contractantes sont convenues que la contrepartie, telle qu'elle est définie dans l'Accord principal, doit être utilisée notamment pour l'échange de boursiers entre l'Irlande et les États-Unis d'Amérique et se sont en outre engagées à négocier des accords complémentaires à l'Accord principal contenant une description de la nature des projets ou des programmes au titre desquels la contrepartie sera dépensée, notamment un budget détaillé et des prévisions de dépenses;

Reconnaissant que l'Accord principal dispose que le solde du Compte spécial de contrepartie doit être utilisé dans l'intérêt de l'économie irlandaise;

Reconnaissant que l'article premier de l'Accord principal prévoit, à cette fin, l'institution d'un programme d'échange de boursiers entre l'Irlande et les États-Unis d'Amérique;

Désireux d'aider les peuples de l'Irlande et des États-Unis d'Amérique à mieux se comprendre en multipliant les échanges de connaissances grâce à des rapports d'ordre éducatif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement irlandais fera le nécessaire pour créer en Irlande une Commission (ci-après dénommée « la Commission ») chargée de mettre en œuvre les dispositions prévues par le présent Accord.

Article 2

1. Dans un délai de 60 jours à compter de la date de la notification prévue à l'article 12, le Gouvernement irlandais prélèvera sur les fonds du Compte spécial de contrepartie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 173.

² Entré en vigueur le 23 décembre 1957, date de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une notification du Gouvernement irlandais l'informant que les conditions fixées par la loi irlandaise pour que l'Accord puisse prendre effet avaient été remplies, conformément à l'article 12.

Thousand Pounds (£500,000) out of the moneys held in the Counterpart Special Account, which sum, together with any other moneys which may become available to the Board from time to time, shall form a Scholarship Exchange Fund (in this Agreement referred to as "the Fund") to provide finance for the purposes specified in paragraph 4 of this Article and otherwise authorised by this Agreement.

2. The Board shall invest the said sum of Five Hundred Thousand Pounds (£500,000) and any other moneys which may from time to time be available to it for investment, less such amounts as may be needed for current requirements, in such securities as may be approved by the Minister for Finance of Ireland.

3. No security held by the Board shall be disposed of without the approval of the said Minister for Finance.

4. Subject to such other expenditure as may be authorised by this Agreement the Fund (including any accruals arising from investment or other use thereof as interest or otherwise) shall be used by the Board only for the purpose of financing studies, research, instruction, teaching, lecturing and other educational activities :

(a) of citizens of Ireland in schools, universities, institutions of higher learning and other suitable institutions located in the United States of America, and American schools and suitable American institutions located elsewhere; and

(b) of citizens of the United States of America in schools, universities, institutions of higher learning and other suitable institutions located in Ireland.

5. Expenditure from the Fund may include payments for transportation, tuition, maintenance and other expenses relating to the foregoing educational activities or expenses otherwise incurred in the administration of this project.

6. Where the implementation of the foregoing educational activities involves expenditure in dollars the Board shall have regard to the extent to which dollar funds may be available from United States sources.

Article 3

1. Subject to the terms of this Agreement, the Board shall be responsible for the administration of the project referred to in Article 2 hereof.

2. The Board, in discharge of its functions, may utilise the services of such persons and institutions as it may deem advisable and may defray any expenditure incurred in so doing.

3. The Board, in cooperation with the United States Board of Foreign Scholarships, shall select students, professors, research scholars, teachers and other suitable persons for participation in the project referred to in Article 2 hereof for whom, in its opinion, suitable arrangements can be made with the authorities of the schools or institutions concerned.

Article 4

1. The Board shall consist of seven persons, four of whom shall be citizens of Ireland and three of whom shall be citizens of the United States of America. The citizens of

et mettra à la disposition de la Commission la somme de cinq cent mille livres (£ 500.000) qui, avec toutes autres sommes qui pourront être mises à la disposition de la Commission de temps à autre, constituera un Fonds d'échange de boursiers (ci-après dénommé « le Fonds ») pour le financement des activités énumérées au paragraphe 4 du présent article et autorisées par d'autres dispositions du présent Accord.

2. La Commission placera ladite somme de cinq cent mille livres (£ 500.000), ainsi que toutes autres sommes qui pourront être mises à sa disposition de temps à autre aux fins de placement, après avoir prélevé les sommes nécessaires pour les besoins courants, en valeurs approuvées par le Ministre des finances d'Irlande.

3. Aucune valeur détenue par la Commission ne sera liquidée sans l'approbation dudit Ministre des finances.

4. Sous réserve des autres dépenses qui peuvent être autorisées par le présent Accord, le Fonds (y compris le produit de ses placements ou autres utilisations de ses avoirs, sous forme d'intérêts ou autrement) ne sera employé par la Commission que pour financer les études, les recherches, l'enseignement, les cours, les conférences et les autres activités éducatives auxquelles se consacrent :

a) Des ressortissants irlandais dans des écoles, des universités, des établissements d'enseignement supérieur et d'autres établissements analogues aux États-Unis d'Amérique et dans des écoles américaines et établissements américains analogues hors des États-Unis;

b) Des citoyens des États-Unis d'Amérique dans des écoles, des universités, des établissements d'enseignement supérieur et d'autres établissements analogues en Irlande.

5. Les dépenses imputables sur le Fonds peuvent comprendre les frais de voyage, d'enseignement, d'entretien et autres dépenses relatives aux activités éducatives ci-dessus, ou les autres dépenses qu'entraînerait la mise en œuvre du présent projet.

6. Si le financement des activités éducatives susmentionnées entraîne des dépenses en dollars, la Commission doit tenir compte de la mesure dans laquelle il est possible de se procurer des dollars aux États-Unis.

Article 3

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Commission sera chargée de la mise en œuvre du projet visé à l'article 2 ci-dessus.

2. En s'acquittant de ses fonctions, la Commission peut, si elle le juge opportun, recourir aux services de personnes et d'institutions et payer les dépenses ainsi engagées.

3. La Commission, en coopération avec la Commission des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis, désignera des étudiants, des professeurs, des chercheurs, des maîtres et d'autres personnes remplissant les conditions voulues pour participer au projet visé à l'article 2 ci-dessus et qui peuvent, à son avis, faire l'objet d'arrangements appropriés avec la direction des écoles ou des établissements intéressés.

Article 4

1. La Commission sera composée de sept membres, dont quatre seront des ressortissants irlandais et les trois autres des citoyens des États-Unis d'Amérique. Les membres ir-

Ireland on the Board shall be appointed and may be removed by the Minister for External Affairs of Ireland (hereinafter referred to as "the Minister"). The citizens of the United States of America on the Board shall be appointed and may be removed by the chief of the United States diplomatic mission in Dublin. One of the citizens of Ireland shall be nominated as Chairman of the Board by the Minister.

2. Every member of the Board shall hold office until the 31st December next after a period of two years from the date of his appointment and shall be eligible for re-appointment. Vacancies arising by reason of resignation, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in paragraph I of this Article.

3. The members of the Board shall serve without remuneration but the necessary expenses incurred by them in discharging their functions as members may be paid from the Fund.

Article 5

1. The Board shall draw up rules for the conduct of its affairs in accordance with the general terms of this Agreement and may revoke or amend such rules. Any rules so drawn up and any amendments thereto shall be subject to the approval of the Minister.

2. Decisions of the Board shall be taken by a majority vote subject to a quorum to be laid down in the rules for the conduct of its affairs.

Article 6

1. The Contracting Parties recognise that details of the project referred to in Article 2 hereof may vary from year to year and that it is not possible to forecast in precise detail expenditure on an annual basis.

2. It is the intention, however, that, taking one year with another, annual expenditure on the project referred to in Article 2 hereof shall be of the order of Twenty-five Thousand Pounds (£25,000).

3. The Board, after consultation with the said United States Board of Foreign Scholarships, shall submit for approval to the Minister before the 1st April in each year, a proposed programme and an estimated budget setting forth its requirements for the year ending on the 31st March next following and expenditure by the Board shall be in accordance with the programme and budget as approved by the Minister.

Article 7

The accommodation and secretarial services necessary for the proper functioning of the Board shall be provided by the Minister and any expenses incurred in relation to such secretarial services shall be recouped to the Minister by the Board.

Article 8

1. The Board shall keep accounts of the Fund and of all receipts into and payments out of the Fund in such form as may be approved by the Minister.

2. The said accounts shall be submitted annually by the Board at such time as the Minister may direct for audit to an auditor to be nominated by the Minister for that purpose.

landais de la Commission seront nommés et pourront être révoqués par le Ministre des affaires extérieures d'Irlande (dénommé ci-après « le Ministre »). Les membres de la Commission de nationalité américaine seront nommés et pourront être révoqués par le chef de la mission diplomatique des États-Unis à Dublin. L'un des ressortissants irlandais sera désigné par le Ministre pour remplir les fonctions de Président.

2. Tous les membres de la Commission exerceront leurs fonctions jusqu'au 31 décembre qui suivra l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date de leur nomination; ils pourront être nommés à nouveau. Les postes qui deviendraient vacants par suite de la démission du titulaire, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus suivant la procédure de nomination fixée au paragraphe 1 du présent article.

3. Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions gratuitement; toutefois, les dépenses qu'ils auront à supporter pour s'acquitter de leurs fonctions de membres pourront être imputées sur le Fonds.

Article 5

1. La Commission arrêtera son règlement intérieur conformément aux dispositions générales du présent Accord; elle pourra annuler ou modifier les dispositions de ce règlement. Toutes les dispositions ainsi arrêtées et toutes les modifications qui y seraient apportées devront être approuvées par le Ministre.

2. Les décisions de la Commission seront prises à la majorité des membres présents, mais un quorum sera fixé par son règlement intérieur.

Article 6

1. Les Parties contractantes reconnaissent que les détails du projet visé à l'article 2 ci-dessus peuvent varier d'une année à l'autre et qu'il n'est pas possible de prévoir les dépenses annuelles d'une manière précise.

2. Toutefois, il est entendu que, une année compensant l'autre, le montant des dépenses annuelles engagées au titre du projet mentionné à l'article 2 ci-dessus sera de l'ordre de vingt-cinq mille livres (£ 25.000).

3. Chaque année, avant le 1^{er} avril, après avoir consulté la Commission des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis, la Commission soumettra à l'approbation du Ministre un projet de programme et un projet de budget énumérant les dépenses prévues pour l'exercice se terminant le 31 mars suivant; les dépenses effectives de la Commission seront conformes au programme et au budget approuvés par le Ministre.

Article 7

Les locaux et les services de secrétariat dont la Commission aura besoin pour s'acquitter efficacement de ses fonctions seront fournis par le Ministre, auquel la Commission remboursera toutes les dépenses qu'il aura engagées au titre desdits services de secrétariat.

Article 8

1. La Commission tiendra les comptes du Fonds et enregistrera toutes les recettes et les dépenses dans la forme approuvée par le Ministre.

2. Chaque année, à la date fixée par le Ministre, la Commission soumettra lesdits comptes pour vérification à un commissaire aux comptes désigné à cet effet par le Ministre.

3. An abstract of the said accounts for each year when audited together with the report of the auditor on the accounts shall be sent by the Board as soon as may be to the Minister who shall cause a copy of such abstract and report to be laid before each House of the Oireachtas.

Article 9

1. The Board shall, before the 30th June in each year, submit to the Minister a report on its activities in respect of the year ending on the previous 31st March. A copy of this report shall be supplied to the said United States Board of Foreign Scholarships.

2. The Government of Ireland undertake, in pursuance of Article IV of the Principal Agreement, to furnish to the Government of the United States of America as soon as possible after the 31st March, 1958, a report on the progress of the project referred to in Article 2 hereof and to furnish similar reports as soon as possible after the 31st March in each subsequent year in which the project is in operation.

Article 10

The Fund shall be wound up on the exhaustion of the assets thereof or if at any time the Board reports that it is expedient to wind up the Fund and the Minister and chief of the United States diplomatic mission in Dublin approve. On the date of winding up any balance of moneys remaining to the credit of the Fund together with the proceeds of the realisation of any investments of the Fund shall, insofar as not required for the discharge of any due liability of the Fund, be added to the Counterpart Reserve Fund provided for under paragraph 4 of Article III of the Principal Agreement, or, if such Counterpart Reserve Fund has ceased to exist before the date of the winding up of the Fund, shall be used or disposed of in such a manner as may be agreed by the two governments.

Article 11

The Government of Ireland and the Government of the United States of America shall make very effort within their competence to facilitate the exchange of persons under the project referred to in Article 2 hereof and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of notification by the Government of Ireland that the requirements of Irish law to give effect to this Agreement have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Dublin in duplicate this sixteenth day of March, 1957.

For the Government
of the United States of America :
William H. TAFT III
[SEAL]

For the Government
of Ireland :
Liam COSGRAVE
[SEAL]

3. Chaque année, la Commission adressera au Ministre, aussitôt que possible, un état desdits comptes vérifiés, accompagné du rapport du commissaire aux comptes, et le Ministre en fera déposer copie devant les deux Chambres du Parlement.

Article 9

1. Chaque année, avant le 30 juin, la Commission présentera au Ministre un rapport sur ses activités au cours de l'exercice terminé le 31 mars précédent. Une copie de ce rapport sera transmise à la Commission des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis.

2. Le Gouvernement irlandais s'engage, conformément à l'article IV de l'Accord principal, à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aussitôt que possible après le 31 mars 1958, un rapport sur l'état du projet visé à l'article 2 ci-dessus et à présenter des rapports analogues, aussitôt que possible après le 31 mars de chacune des années suivantes, tant que l'exécution du projet se poursuivra.

Article 10

Le Fonds sera liquidé lorsque ses avoirs seront épuisés ou si, à un moment quelconque, la Commission, approuvée par le Ministre et par le chef de la mission diplomatique des États-Unis à Dublin, notifie qu'il y a lieu de le liquider. À la date de la liquidation, tout solde créditeur, ainsi que le produit de la réalisation de toutes les valeurs détenues par le Fonds, seront, dans la mesure où ils ne doivent pas servir à acquitter un passif éventuel du Fonds, versés au Fonds de réserve de contrepartie prévu au paragraphe 4 de l'article III de l'Accord principal ou, si ce Fonds de réserve de contrepartie a cessé d'exister avant la date de la liquidation du Fonds, seront utilisés ou liquidés comme en conviendront les deux Gouvernements.

Article 11

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique feront tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter l'échange de personnes prévu dans le projet mentionné à l'article 2 ci-dessus et pour résoudre les problèmes que peut poser sa mise en œuvre.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une notification du Gouvernement irlandais l'informant que les conditions fixées par la loi irlandaise pour que le présent Accord puisse prendre effet ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, le 16 mars 1957.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

William H. TAFT III

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

Liam COSGRAVE

[SCEAU]

No. 3470. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE SALE OF TOBACCO BY THE UNITED STATES GOVERNMENT AND THE CONSTRUCTION OF HOUSING AND/OR COMMUNITY FACILITIES BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT. LONDON, 5 JUNE 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LONDON, 12 AND 17 FEBRUARY 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 July 1958.

I

The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2257

February 12, 1958

Sir :

I have the honor to refer to the Exchange of Notes of June 5, 1956,¹ as amended by the Exchanges of Notes of March 13, 1957³ and June 27, 1957,⁴ relating to the sale of tobacco by the United States Government and the construction of housing and/or community facilities of the United Kingdom Government. I am now authorized to propose that the amount agreed in paragraph I of the Memorandum of Understanding attached to the Note of June 5, 1956, as amended, be increased to \$23 million of tobacco.

If this proposal meets with the approval of the Government of the United Kingdom, this Note and your affirmative reply will constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

John Hay WHITNEY

The Right Honorable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office, S.W. 1.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 205, and Vol. 269, p. 378.

² Came into force on 17 February 1958 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 378.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, No. 4232.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3470. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA VENTE DE TABAC PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET LA CONSTRUCTION DE LOGEMENTS ET/OU D'INSTALLATIONS COMMUNAUTAIRES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. LONDRES, 5 JUIN 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. LONDRES, 12 ET 17 FÉVRIER 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1958.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2257

Le 12 février 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 5 juin 1956¹, modifié par les échanges de notes des 13 mars² et 27 juin⁴ 1957, relatif à la vente de tabac par le Gouvernement des États-Unis et à la construction de logements et/ou d'installations communautaires par le Gouvernement du Royaume-Uni. Je suis maintenant autorisé à proposer que le montant de la vente de tabac prévu au paragraphe I du Mémoire d'accord joint à la note du 5 juin 1956, modifié, soit porté à 23 millions de dollars.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, la présente note et votre réponse favorable constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

John Hay WHITNEY

Le Très Honorable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Foreign Office, S.W.1.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 205, et vol. 269, p. 379.

² Entré en vigueur le 17 février 1958 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 379.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, n° 4232.

II

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE
S.W.1

February 17, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 12th of February which reads as follows :

[See note I]

In reply I have to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom and that they agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant

Selwyn LLOYD

His Excellency the Honourable John Hay Whitney

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE

S.W.1

Le 17 février 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 12 février, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément à la proposition ci-dessus et considérera votre note et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie, etc.

Selwyn LLOYD

Son Excellence Monsieur John Hay Whitney

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ ET PROTOCOLE Y RELATIF. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 June 1958

INDIA

(To take effect on 16 September 1958.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 1 July 1958.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

16 juin 1958

INDE

Pour prendre effet le 16 septembre 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1^{er} juillet 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, Vol. 292, Vol. 293 and Vol. 302.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284; vol. 287, p. 351; vol. 289, vol. 292, vol. 293 et vol. 302.

No. 3791. ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 25 MAY 1955¹

N° 3791. STATUTS DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. OUVERTS À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 25 MAI 1955¹

SIGNATURES

Signatures on behalf of the following States were affixed on the dates indicated :

UNION OF SOUTH			
AFRICA	. . .	26 March	1957
PHILIPPINES	. . .	12 August	1957
AFGHANISTAN	. . .	23 September	1957
FEDERATION OF			
MALAYA	. . .	20 March	1958
GHANA	. . . .	3 April	1958

ACCEPTANCES

Instruments were deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on behalf of the following States on the dates indicated :

UNION OF SOUTH			
AFRICA	. . .	3 April	1957
CHILE	. . . .	15 April	1957
PHILIPPINES	. . .	12 August	1957
CUBA	. . . .	6 September	1957
AFGHANISTAN	. . .	23 September	1957
GREECE	. . . .	26 September	1957
FEDERATION OF			
MALAYA	. . .	20 March	1958
GHANA	. . . .	3 April	1958

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 July 1958.

SIGNATURES

Les signatures au nom des États suivants ont été apposées aux dates indiquées ci-après :

UNION SUD-			
AFRICAINE	. . .	26 mars	1957
PHILIPPINES	. . .	12 août	1957
AFGHANISTAN	. . .	23 septembre	1957
FÉDÉRATION DE			
MALAISIE	. . .	20 mars	1958
GHANA	. . . .	3 avril	1958

ACCEPTATIONS

Les instruments ont été déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement au nom des États suivants aux dates indiquées :

UNION SUD-			
AFRICAINE	. . .	3 avril	1957
CHILI	. . . .	15 avril	1957
PHILIPPINES	. . .	12 août	1957
CUBA	. . . .	6 septembre	1957
AFGHANISTAN	. . .	23 septembre	1957
GRÈCE	. . . .	26 septembre	1957
FÉDÉRATION DE			
MALAISIE	. . .	20 mars	1958
GHANA	. . . .	3 avril	1958

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 juillet 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 117.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 117.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS, AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

EXTENSION of the application of the Convention to the Federation of Nigeria

Notification received on:

1 July 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

EXTENSION de l'application de la Convention à la Fédération de la Nigéria

Notification reçue le:

1^{er} juillet 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, Vol. 293, Vol. 301 and Vol. 302.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, vol. 293, vol. 301 et vol. 302.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING; and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 July 1958

YUGOSLAVIA

(To take effect on 8 October 1958.)

No 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAITS À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

10 juillet 1958

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 8 octobre 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, Vol. 300, Vol. 302 and Vol. 303.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, vol. 300, vol. 302 et vol. 303.

No. 4019. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT NEW DELHI, ON 29 AUGUST 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 July 1958.

I

The Secretary of State to the Ambassador of India

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Feb. 13, 1958

Excellency :

I have the honor to propose that Paragraph 3 of Article I of the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Governments of the United States and of India signed at New Delhi on August 29, 1956,¹ including the Annex thereto, be amended by changing the amount of \$70.0 million provided for cotton to \$42.0 million; the amount of \$200.0 million provided for wheat to \$225.0 million; the amount of \$54.2 million provided for ocean transportation to \$59.5 million; and the total amount of \$360.1 million to \$362.4 million.

I also have the honor to propose that Article II of said Agreement be amended by changing Paragraph 1, (i) to read as follows :

“For United States expenditures under sub-sections (a), (b), (d), (f), (h), and (i) of Section 104 of the Act, as amended, the Indian rupee equivalent of \$73.1 million.”;

and that a new Paragraph 1, (iv) be added to read as follows :

“To provide assistance of the types provided for under Section 104 (j) of the Act, as amended, an amount not to exceed the rupee equivalent of \$1.2 million.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 25.

² Came into force on 13 February 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4019. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 29 AOÛT 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1958.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de l'Inde

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 13 février 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer de modifier le paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu entre nos deux Gouvernements à New-Delhi, le 29 août 1956¹, et comportant une annexe; les modifications consisteraient à remplacer le montant de 70 millions de dollars prévu pour le coton par 42 millions, le montant de 200 millions de dollars prévu pour le blé par 225 millions, le montant de 54,2 millions de dollars prévu pour le transport par mer par 59,5 millions et le montant total de 360,1 millions par 362,4 millions de dollars.

Je propose en outre de modifier comme suit l'article II, paragraphe 1, i, dudit Accord :

« L'équivalent en roupies indiennes de 73,1 millions de dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis en vertu des alinéas *a, b, d, f, h* et *i* de l'article 104 de la loi modifiée. »;

et d'ajouter au paragraphe 1 de ce même article un nouvel alinéa *iv* ainsi conçu :

« L'équivalent en roupies indiennes de 1,2 million de dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus à l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi modifiée. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 25.

² Entré en vigueur le 13 février 1958 par l'échange desdites notes.

The remaining provision of said Agreement and the Annex thereto shall remain unchanged.

Accordingly, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Thomas C. MANN

His Excellency Gaganvihari Lallubhai Mehta
Ambassador of India

II

The Ambassador of India to the Secretary of State

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D. C.

No. ME 1&2

February 13, 1958

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to your note of date which reads as follows :

[See note I]

It is my privilege to inform you that the Government of India have authorised me to concur in the proposals contained in this note.

Please accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

G. L. MEHTA
Ambassador of India

Mr. John Foster Dulles
Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

Les autres dispositions dudit Accord et son annexe ne seraient pas modifiées.

En conséquence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Gaganvihari Lallubhai Mehta
Ambassadeur de l'Inde

II

L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

N° ME 1 et 2

Le 13 février 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire connaître que le Gouvernement indien m'a autorisé à accepter les propositions contenues dans cette note.

Veillez agréer, etc.

G. L. MEHTA
Ambassadeur de l'Inde

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PRIVATE ROAD VEHI-
CLES. DONE AT NEW YORK, ON
4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS. FAITE À NEW-YORK,
LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 July 1958

YUGOSLAVIA

(To take effect on 8 October 1958.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

10 juillet 1958

YOUgoslavie

(Pour prendre effet le 8 octobre 1958.)

No. 4214. CONVENTION ON THE
INTERGOVERNMENTAL MARI-
TIME CONSULTATIVE ORGANI-
ZATION. DONE AT GENEVA,
ON 6 MARCH 1948²

N° 4214. CONVENTION RELATIVE
À LA CRÉATION D'UNE ORGANI-
SATION MARITIME CONSULTA-
TIVE INTERGOUVERNEMEN-
TALE. FAITE À GENÈVE, LE
6 MARS 1948²

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

1 July 1958

CHINA

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

1^{er} juillet 1958

CHINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, Vol. 300, and Vol. 302.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, vol. 300, et vol. 302.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations regarding the following seventeen Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 583. CONVENTION (No. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

RATIFICATION

24 June 1958

SPAIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3; Vol. 44, p. 343; Vol. 54, p. 400; Vol. 66, p. 349; Vol. 71, p. 322; Vol. 122, p. 336; Vol. 131, p. 310; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 262; Vol. 172, p. 336; Vol. 188, p. 358; Vol. 190, p. 380; Vol. 191, p. 360; Vol. 222, p. 386, and Vol. 268, p. 354.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations relatives aux dix-sept Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 583. CONVENTION (N° 80) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIEES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATION

24 juin 1958

ESPAGNE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; vol. 44, p. 343; vol. 54, p. 400; vol. 66, p. 349; vol. 71, p. 322; vol. 122, p. 336; vol. 131, p. 310; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 262; vol. 172, p. 336; vol. 188, p. 358; vol. 190, p. 380; vol. 191, p. 360; vol. 222, p. 386, et vol. 268, p. 354.

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

3 June 1958
PANAMA

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

3 June 1958
PANAMA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 53; Vol. 77, p. 360; Vol. 149, p. 402; Vol. 188, p. 359; Vol. 193, p. 343; Vol. 212, p. 384, and Vol. 222, p. 387.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371; Vol. 269, p. 274, and Vol. 286, p. 335.

Nº 586. CONVENTION (Nº 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

3 juin 1958
PANAMA

Nº 595. CONVENTION (Nº 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENEVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

3 juin 1958
PANAMA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; vol. 77, p. 360; vol. 149, p. 402; vol. 188, p. 359; vol. 193, p. 343; vol. 212, p. 384, et vol. 222, p. 387.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371; vol. 269, p. 274, et vol. 286, p. 335.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

3 June 1958
PANAMA

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

24 June 1958
SPAIN

(To take effect on 24 June 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269, p. 276; Vol. 276, p. 356; Vol. 282, p. 355, and Vol. 300.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362; Vol. 193, p. 347; Vol. 198, p. 377; Vol. 210, p. 329; Vol. 212, p. 388; Vol. 225, p. 257; Vol. 268, p. 356; Vol. 277, p. 345; Vol. 286, p. 336, and Vol. 293.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

3 juin 1958
PANAMA

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

24 juin 1958
ESPAGNE

(Pour prendre effet le 24 juin 1959.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269, p. 276; vol. 276, p. 356; vol. 282, p. 355, et vol. 300.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362; vol. 193, p. 347; vol. 198, p. 377; vol. 210, p. 329; vol. 212, p. 388; vol. 225, p. 257; vol. 268, p. 356; vol. 277, p. 345; vol. 286, p. 336, et vol. 293.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

24 June 1958

SPAIN

(To take effect on 24 June 1959.)

RATIFICATION

24 juin 1958

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 24 juin 1959.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359, and Vol. 293.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359, et vol. 293.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

3 June 1958

PANAMA

(To take effect on 3 June 1959.)

RATIFICATION

3 juin 1958

PANAMA

(Pour prendre effet le 3 juin 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 363; Vol. 191, p. 363; Vol. 196, p. 339; Vol. 248, p. 401; Vol. 249, p. 450; Vol. 253, p. 383; Vol. 256, p. 332; Vol. 269, p. 279, and Vol. 272, p. 252.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 363; vol. 191, p. 363; vol. 196, p. 339; vol. 248, p. 401; vol. 249, p. 450; vol. 253, p. 383; vol. 256, p. 332; vol. 269, p. 279, et vol. 272, p. 252.

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

24 June 1958

SPAIN

(To take effect on 24 June 1959.)

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947²

RATIFICATION

3 June 1958

PANAMA

(To take effect on 3 June 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233; Vol. 46, p. 367; Vol. 54, p. 407; Vol. 77, p. 362; Vol. 104, p. 349; Vol. 107, p. 81; Vol. 188, p. 365; Vol. 212, p. 391; Vol. 248, p. 401, and Vol. 258, p. 383.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293 and Vol. 300.

Nº 637. CONVENTION (Nº 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

24 juin 1958

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 24 juin 1959.)

Nº 792. CONVENTION (Nº 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947²

RATIFICATION

3 juin 1958

PANAMA

(Pour prendre effet le 3 juin 1959.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; vol. 46, p. 367; vol. 54, p. 407; vol. 77, p. 362; vol. 104, p. 349; vol. 107, p. 81; vol. 188, p. 365; vol. 212, p. 391; vol. 248, p. 401, et vol. 258, p. 383.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293 et vol. 300.

No. 881. CONVENTION (No. 87)
CONCERNING FREEDOM OF
ASSOCIATION AND PROTECTION
OF THE RIGHT TO ORGANISE.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS THIRTY-FIRST
SESSION, SAN FRANCISCO, 9
JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87)
CONCERNANT LA LIBERTÉ
SYNDICALE ET LA PROTECTION
DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTE ET UNIÈME SESSION,
SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

3 June 1958

PANAMA

(To take effect on 3 June 1959.)

DECLARATIONS

19 June 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

*Declarations made in accordance with
article 35, paragraph 2, of the Constitu-
tion of the International Labour Or-
ganisation² and article 12 of the Con-
vention undertaking that the Convention
will be applicable to the following terri-
tories:*

Without modification: Aden.

With modifications:

British Guiana

Article 4. — Under present law the
rescinding by administrative authority

RATIFICATION

3 juin 1958

PANAMA

(Pour prendre effet le 3 juin 1959.)

DÉCLARATIONS

19 juin 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

*Déclarations faites conformément au para-
graphe 2 de l'article 35 de la Constitu-
tion de l'Organisation internationale du
Travail² et à l'article 12 de la Con-
vention et certifiant que la Convention s'appli-
quera aux territoires suivants:*

Sans modification: Aden.

Avec modifications:

Guyane britannique

Article 4. — Aux termes des lois en
vigueur, l'annulation par voie administra-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293 and Vol. 302.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293 et vol. 302.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

of the registration of a trade union, which entails its dissolution, is subject to a right of appeal to the Supreme Court in all but a limited number of specified circumstances.

Gibraltar

Articles 2 and 3. — There are certain legal restrictions on the functions which aliens may perform as members of trade unions.

Decision reserved: Brunei, Gilbert and Ellice Islands, St. Helena, Somaliland, Solomon Islands.

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation¹ and article 13 of the Convention accepting the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Governments of the following territories:

Without modification: Malta, Nigeria, Federation of the West Indies (as regards Trinidad).

With modification:

Sierra Leone

Article 2. — A trade union, as defined by national laws, may not be established if in the opinion of the public authority there is in existence a trade union adequately representing the interests concerned.

tive de l'enregistrement d'un syndicat, qui emporte dissolution du syndicat, peut, sauf dans un petit nombre de cas spéciaux, faire l'objet d'un recours devant la Cour suprême.

Gibraltar

Articles 2 et 3. — La loi apporte certaines restrictions aux fonctions que peuvent exercer les étrangers en tant que membres d'un syndicat.

Décision réservée: Brunéi, îles Gilbert et Ellice, îles Salomon, Sainte-Hélène, Somalie.

Déclarations faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹ et à l'article 13 de la Convention et acceptant les obligations de la Convention au nom des territoires suivants, en accord avec les Gouvernements de ces territoires:

Sans modification: Fédération des Antilles (en ce qui concerne la Trinité), Malte, Nigéria.

Avec modification:

Sierra-Leone

Article 2. — Il ne peut être créé de syndicat, au sens de la loi nationale, s'il existe déjà, de l'avis de l'Administration, un syndicat qui représente de façon satisfaisante les intérêts dont il s'agit.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1070. CONVENTION (No. 89)
CONCERNING NIGHT WORK
OF WOMEN EMPLOYED IN
INDUSTRY (REVISED 1948).
ADOPTED BY THE GENERAL CON-
FERENCE OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT
ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN
FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 1070. CONVENTION (N° 89)
CONCERNANT LE TRAVAIL DE
NUIT DES FEMMES OCCUPÉES
DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE
EN 1948). ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTE ET UNIÈME SESSION,
SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

24 June 1958

SPAIN

(To take effect on 24 June 1959.)

RATIFICATION

24 juin 1958

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 24 juin 1959.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370; Vol. 212, p. 394; Vol. 225, p. 260; Vol. 248, p. 404; Vol. 266, p. 392; Vol. 269, p. 287; Vol. 272, p. 256; Vol. 287, p. 345, and Vol. 293.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370; vol. 212, p. 394; vol. 225, p. 260; vol. 248, p. 404; vol. 266, p. 392; vol. 269, p. 287; vol. 272, p. 256; vol. 287, p. 345, et vol. 293.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

DECLARATIONS

19 June 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 9 of the Convention, undertaking that the Convention will be applied to the following territories:

Without modification: Aden, British Guiana, Gibraltar.

Decision reserved: Basutoland, Bechuanaland, British Somaliland, Brunei, Gilbert and Ellice Islands, St. Helena, Solomon Islands, Swaziland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293 and Vol. 302.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

DÉCLARATIONS

19 juin 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Déclarations faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 9 de la Convention et certifiant que la Convention s'appliquera aux territoires suivants:

Sans modification: Aden, Guyane britannique, Gibraltar.

Décision réservée: Basutoland, Betchouanaland, Brunéi, îles Gilbert et Ellice, îles Salomon, Sainte-Hélène, Somalie britannique, Souaziland.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293 et vol. 302.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

Declaration made under article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation¹ and article 10 of the Convention accepting, without modification, the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Governments of the following territories: Nigeria, Sierra Leone, Federation of the West Indies (as regards Trinidad).

Déclaration faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹ et à l'article 10 de la Convention et acceptant sans modification les obligations de la Convention au nom des territoires suivants, en accord avec les Gouvernements de ces territoires: Fédération des Antilles (en ce qui concerne la Trinité), Nigéria, Sierra-Leone.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1871. CONVENTION (No. 95)
CONCERNING THE PROTECTION
OF WAGES. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS THIRTY-
SECOND SESSION, GENEVA,
1 JULY 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95)
CONCERNANT LA PROTECTION
DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

24 June 1958

SPAIN

(To take effect on 24 June 1959.)

DECLARATIONS

10 June 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 20 of the Convention stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention in respect of the following territories: Basutoland, Bechuanaland, Swaziland.

19 June 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Declaration made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 21 of the Convention accepting

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, Vol. 300 and Vol. 302.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

RATIFICATION

24 juin 1958

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 24 juin 1959.)

DÉCLARATIONS

10 juin 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Déclarations faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 20 de la Convention et indiquant que la décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à l'égard des territoires suivants: Basoutoland, Betchoualand, Souaziland.

19 juin 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Déclaration faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 21 de la Convention et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, vol. 300 et vol. 302.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of the West Indies (as regards Trinidad), subject to the following modification:

Article 4. — The giving of allowances or privileges in addition to money wages as a remuneration for services is authorised by law for labourers generally; paragraph 2 of the article is covered by legislation only as regards allowances in kind forming part of statutory remuneration fixed by wages regulation order.

acceptant les obligations de la Convention au nom de la Fédération des Antilles (en ce qui concerne la Trinité), en accord avec le Gouvernement de la Fédération, sous réserve de la modification suivante:

Article 4. — La loi autorise d'une façon générale, pour les travailleurs, les prestations ou avantages en nature fournis en sus du salaire en espèces à titre de rémunération des services; le paragraphe 2 de l'article ne figure dans la législation que pour ce qui est des prestations en nature qui font partie d'une rémunération légale fixée par voie de règlement sur les salaires.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

RATIFICATION

17 June 1958
NETHERLANDS

(To take effect on 17 December 1958.)

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951²

RATIFICATION

3 June 1958
PANAMA

(To take effect on 3 June 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 223; Vol. 172, p. 408; Vol. 189, p. 381; Vol. 191, p. 405, and Vol. 212, p. 399.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272, p. 268; Vol. 276, p. 364; Vol. 280, p. 357; Vol. 287, p. 346; Vol. 293, and Vol. 302.

Nº 2109. CONVENTION (Nº 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

RATIFICATION

17 juin 1958
PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 17 décembre 1958.)

Nº 2181. CONVENTION (Nº 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951²

RATIFICATION

3 juin 1958
PANAMA

(Pour prendre effet le 3 juin 1959.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; vol. 172, p. 408; vol. 189, p. 381; vol. 191, p. 405, et vol. 212, p. 399.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272, p. 268; vol. 276, p. 364; vol. 280, p. 357; vol. 287, p. 346; vol. 293 et vol. 302.

No. 2901. CONVENTION (No. 73)
CONCERNING THE MEDICAL
EXAMINATION OF SEAFARERS,
ADOPTED BY THE GENERAL CON-
FERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS TWENTY-EIGHTH
SESSION, SEATTLE, 29 JUNE
1946, AS MODIFIED BY THE
FINAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

17 June 1958
NETHERLANDS

(To take effect on 17 December 1958.)

N° 2901. CONVENTION (N° 73)
CONCERNANT L'EXAMEN MÉ-
DICAL DES GENS DE MER,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA VINGT-HUITIÈME SESSION,
SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR
LA CONVENTION PORTANT
REVISION DES ARTICLES FI-
NALS, 1946¹

RATIFICATION

17 juin 1958
PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 17 décembre
1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214,
p. 233, and Vol. 243, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214,
p. 233, et vol. 243, p. 352.

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 3792. CONVENTION (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

17 June 1958
NETHERLANDS

(To take effect on 17 December 1958.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 July 1958.

RATIFICATION

17 juin 1958
PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 17 décembre 1958.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 juillet 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 163.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 163.